

**Zeitschrift:** Romanica Raetica  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 15 (2005)  
  
**Artikel:** Phrasenstrukturen des Unterengadinischen  
**Autor:** Kirstein, Boni  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-858961>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.03.2026

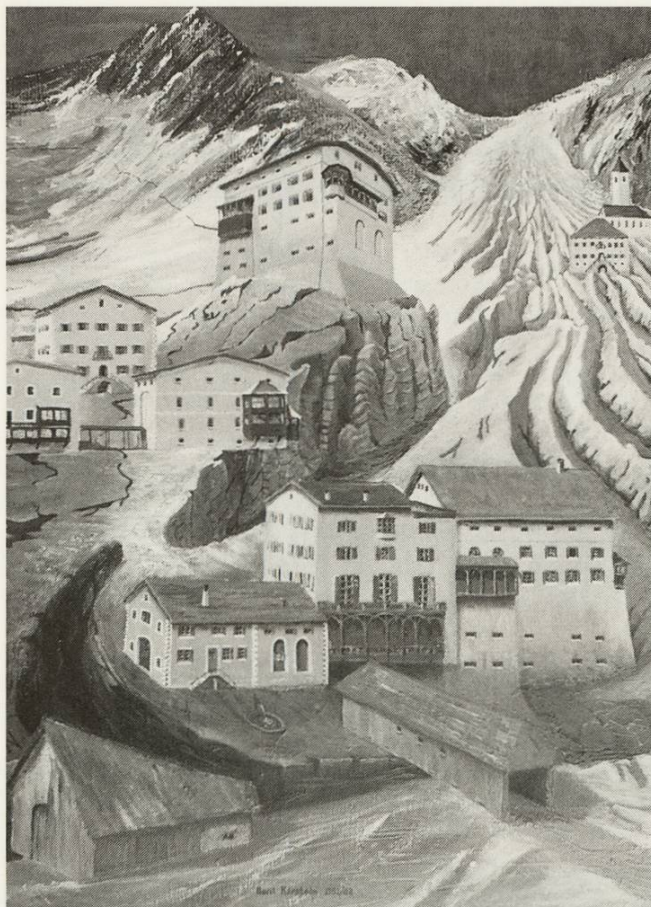
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# ROMANICA RÆTICA 15

Phrasenstrukturen des Unterengadinischen

Boni Kirstein





# ROMANICA RÆTICA

Forschungen zum  
rätoromanischen  
Sprachraum

Scrutaziun  
da l'intschess  
rumantsch

Herausgegeben  
von der

Edì  
da la

Societad Retorumantscha  
Institut dal Dicziunari  
Rumantsch Grischun

Band 15

Tom 15

# ROMANICA RAETICA

Boni Kirstein

## Phrasenstrukturen des Unterengadinischen

Beiträge zu einer „syntaxa valladra“

**SOCIETAD RETORUMANTSCHA**

**CUIRA**

© 2005 Societad Retorumantscha, Cuir  
Layout: Boni Kirstein\*  
Druck: Südostschweiz Print AG, Cuir  
Auflage: 300 Exemplare  
ISBN 3-906680-29-15

\* Da der Autor während der Druckvorbereitung verschied, konnte er die Endkorrekturen nicht mehr ausführen. Druckfehler und andere offensichtliche Versehen wurden korrigiert. Die Übersetzungsvorschläge des Autors wurden nicht verändert. Ebenfalls musste auf die Überprüfung der Quellenangaben sowie auf eine nochmalige Kontrolle der Zitate verzichtet werden.



# INHALTSVERZEICHNIS

## Vorwort

|          |                               |   |
|----------|-------------------------------|---|
| <b>0</b> | <b>Einleitung</b>             |   |
| 0.1      | Allgemeines .....             | 1 |
| 0.2      | Ziel der Arbeit .....         | 1 |
| 0.3      | Das Corpus .....              | 3 |
| 0.3.1    | Anmerkungen zum Corpus .....  | 5 |
| 0.4      | Das Beschreibungsmodell ..... | 8 |

## Phrasenstrukturen

|                   |    |
|-------------------|----|
| Allgemeines ..... | 13 |
|-------------------|----|

|          |                                 |    |
|----------|---------------------------------|----|
| <b>1</b> | <b>Die Nominalphrasen</b>       |    |
| 1.1      | Prädeterminant .....            | 14 |
| 1.2      | Determinant .....               | 14 |
| 1.3      | Possessiv .....                 | 22 |
| 1.4      | Quantifikator .....             | 24 |
| 1.5      | Pränominaler Modifikator .....  | 31 |
| 1.6      | Zentrales Nomen .....           | 37 |
| 1.7      | Postnominaler Modifikator ..... | 45 |

|          |                                   |    |
|----------|-----------------------------------|----|
| <b>2</b> | <b>Die Pronominalphrasen</b>      |    |
| 2.1      | Determinant .....                 | 79 |
| 2.2      | Präpronominaler Modifikator ..... | 79 |
| 2.3      | Zentrales Pronomen .....          | 79 |
| 2.4      | Postnominaler Modifikator .....   | 80 |

|          |                                 |    |
|----------|---------------------------------|----|
| <b>3</b> | <b>Zahlwortphrasen</b>          |    |
| 3.1      | Vorangehender Modifikator ..... | 93 |
| 3.2      | Zentrales Zahlwort .....        | 94 |
| 3.3      | Nachfolgender Modifikator ..... | 95 |

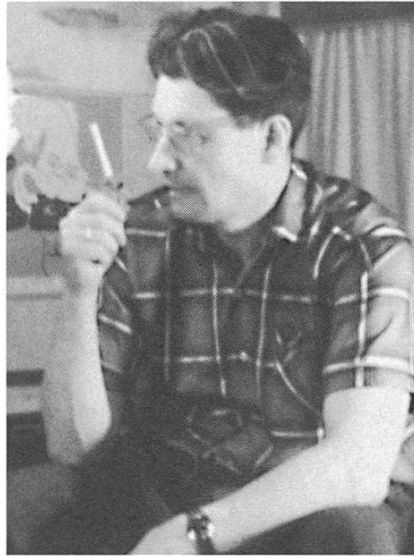
|          |                                        |     |
|----------|----------------------------------------|-----|
| <b>4</b> | <b>Die Adjektivphrasen</b>             |     |
| 4.1      | Die Positiven Adjektivphrasen .....    | 96  |
| 4.1.1    | Quantifikator .....                    | 97  |
| 4.1.2    | Intensifikator .....                   | 99  |
| 4.1.3    | Präzentraler Modifikator .....         | 102 |
| 4.1.4    | Zentrales Adjektiv .....               | 103 |
| 4.1.5    | Postzentraler Modifikator .....        | 109 |
| 4.2      | Die Komparativen Adjektivphrasen ..... | 118 |
| 4.2.1    | Qualifikator .....                     | 119 |
| 4.2.2    | Grad-Marker .....                      | 119 |
| 4.2.3    | Zentrales Adjektiv .....               | 120 |
| 4.2.4    | Vergleichs-Marker .....                | 121 |
| 4.2.5    | Vergleichsterm .....                   | 121 |
| 4.3      | Die Superlativen Adjektivphrasen ..... | 123 |
| 4.3.1    | (Adj. Phrs.-) Determinant .....        | 124 |
| 4.3.2    | Grad-Marker .....                      | 125 |
| 4.3.3    | Zentrales Adjektiv .....               | 125 |
| 4.3.4    | Geltungsterm .....                     | 126 |
| <b>5</b> | <b>Die Adverbphrasen</b>               |     |
| 5.1      | Die Positiven Adverbphrasen .....      | 127 |
| 5.1.1    | (Adv.) Quantifikator .....             | 129 |
| 5.1.2    | (Adv.) Intensifikator .....            | 129 |
| 5.1.3    | (Adv.) Präzentraler Modifikator .....  | 133 |
| 5.1.4    | Zentrales Adverb .....                 | 137 |
| 5.1.5    | (Adv.) Postzentraler Modifikator ..... | 150 |
| 5.2      | Die Komparativen Adverbphrasen .....   | 153 |
| 5.2.1    | (Adv.) Qualifikator .....              | 154 |
| 5.2.2    | (Adv.) Grad-Marker .....               | 154 |
| 5.2.3    | Zentrales Adverb .....                 | 155 |
| 5.2.4    | (Adv.) Vergleichs-Marker .....         | 155 |
| 5.2.5    | (Adv.) Vergleichsterm .....            | 156 |
| 5.3      | Die Superlativen Adverbphrasen .....   | 156 |

|            |                                                                   |     |
|------------|-------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>6</b>   | <b>Die Verbphrasen</b>                                            |     |
| 6.1        | Der erste verbale Kern.....                                       | 159 |
| 6.2        | Der zweite verbale Kern.....                                      | 161 |
| 6.3        | Hauptverb .....                                                   | 162 |
| 6.4        | Auxiliar.....                                                     | 163 |
| 6.5        | Pro-Komplement .....                                              | 164 |
| 6.1.0      | Synopse der Verbalphrasen .....                                   | 179 |
| 6.20       | Die Passiv-Verbalphrase.....                                      | 180 |
| 6.21       | <i>gnir</i> und <i>esser</i> .....                                | 181 |
| 6.3        | Die Perfekt-Verbalphrase.....                                     | 181 |
| 6.3.1      | Die Perfekt-Verbalphrase mit <i>esser</i> .....                   | 182 |
| 6.3.2      | Die Perfekt-Verbalphrase mit <i>avair</i> oder <i>esser</i> ..... | 183 |
| 6.3.3      | Die Perfekt-Verbalphrase mit <i>avair</i> .....                   | 184 |
| 6.3.4      | Transitive Verben in reflexiver Konstruktion .....                | 185 |
| 6.31       | Die kompletive Verbalphrase .....                                 | 187 |
| 6.32       | Der perfektive periphrastische Gallizismus.....                   | 188 |
| 6.4        | Progressiv-Verbphrasen .....                                      | 188 |
| 6.41       | Die 'durative' Verbphrase .....                                   | 189 |
| 6.42       | Die 'intensive' Verbphrase .....                                  | 190 |
| 6.5        | Die futurischen Verbphrasen.....                                  | 190 |
| 6.51       | Die Futur-Verbphrase .....                                        | 191 |
| 6.52       | Die inchoative Verbphrase .....                                   | 192 |
| 6.53       | Die volitionale Futur-Verbphrase .....                            | 193 |
| 6.6        | Die Modalen Verbphrasen .....                                     | 193 |
| 6.7        | Die Kausativen Verbphrasen .....                                  | 194 |
| 6.8        | Die Jussiven Verbphrasen .....                                    | 195 |
| <b>6.9</b> | <b>Negative Verbphrasen</b>                                       |     |
| 6.91       | Negator Phrasen.....                                              | 197 |
| 6.92       | Diskontinuierliche Negator Phrasen.....                           | 198 |
| 6.93       | Negative Verbalphrasen mit<br>pronominalen Komplementen.....      | 202 |
| 6.94       | Negative Verbal-Phrasen mit nominalen<br>Komplementen .....       | 203 |
| 6.95       | <i>nu</i> + Infinitiv .....                                       | 204 |

|           |                                                      |     |
|-----------|------------------------------------------------------|-----|
| <b>66</b> | <b>Engverknüpfte Adverbiale Komplemente</b>          |     |
| 66.1.a    | Einfache Orts- und Richtungs-Adverbien .....         | 205 |
| 66.1.b    | Zusammengesetzte Orts- und Richtungs-Adverbien ..... | 206 |
| 66.11     | Verb ± Adverb .....                                  | 210 |
| 66.12     | Adverbien der Zeit und der Art und Weise .....       | 211 |
| 66.2      | Präpositionen in adverbialer Funktion .....          | 211 |
| 66.3      | Verb + <i>a</i> + Infinitiv .....                    | 213 |
| 66.4      | Verb + <i>da</i> + Infinitiv .....                   | 214 |
| 66.5      | Verb + Infinitiv .....                               | 214 |
| 66.6      | Verb + <i>a</i> + Nomen .....                        | 215 |
| <br>      |                                                      |     |
| <b>67</b> | <b>Objekt Ergänzungen</b>                            |     |
| 67.1      | Direktes Objekt .....                                | 215 |
| 67.2      | Positives Präpositionalobjekt .....                  | 219 |
| 67.3      | ± Marker <i>da</i> .....                             | 221 |
| 67.4      | Verschiedene Marker .....                            | 222 |
| 67.5      | Pronomen .....                                       | 223 |
| 67.51     | Betonte Personalpronomen .....                       | 223 |
| 67.6      | Infinitiv .....                                      | 224 |
| 67.7      | Kurzsatz .....                                       | 227 |
| 67.71     | Verben der Wahrnehmung .....                         | 229 |
| 67.8      | Indirektes Objekt .....                              | 230 |
| 67.81     | Eigennamen .....                                     | 230 |
| 67.82     | Nominalphrasen .....                                 | 231 |
| 67.83     | Pronomen .....                                       | 231 |
| <br>      |                                                      |     |
| <b>68</b> | <b>Prädikative Ergänzungen</b>                       |     |
| 68.1      | Adjektive .....                                      | 233 |
| 68.11     | Adjektivphrasen .....                                | 233 |
| 68.2      | Nomen .....                                          | 234 |
| 68.21     | Abstrakta .....                                      | 235 |
| 68.22     | Nomen/Nomenphrasen .....                             | 236 |
| 68.3      | Pronomen .....                                       | 237 |
| 68.4      | Präposition + Nomen .....                            | 237 |
| 68.5      | <i>da/per</i> + Infinitiv .....                      | 237 |
| 68.6      | Adverben .....                                       | 238 |
| 68.7      | Satz mit <i>cha</i> .....                            | 238 |
| <br>      |                                                      |     |
| <b>69</b> | <b>Verfassungs-Ergänzung</b>                         |     |
| 69.1      | Adjektiv .....                                       | 239 |
| 69.2      | Partizip Perfekt .....                               | 239 |

|             |                                                                                                                   |     |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 69.3        | Gerundium .....                                                                                                   | 240 |
| <b>70</b>   | <b>Komplement des Ergebnisses</b>                                                                                 |     |
| 70.1        | Nomen .....                                                                                                       | 241 |
| 70.11       | Nominalphrase .....                                                                                               | 242 |
| 70.2        | Adjektiv .....                                                                                                    | 242 |
| <b>71</b>   | <b>Akteur-Ergänzung</b> .....                                                                                     | 243 |
| <b>72</b>   | <b>Adverbiale Ergänzung</b>                                                                                       |     |
| 72.1        | Gerundium .....                                                                                                   | 244 |
| 72.2        | Adverb .....                                                                                                      | 245 |
| 72.3        | Adjektiv .....                                                                                                    | 246 |
| 72.31       | Adjektivphrasen .....                                                                                             | 249 |
| 72.4        | Nomen + Nominalphrasen .....                                                                                      | 249 |
| <b>72.5</b> | <b>Präpositionalphrasen</b>                                                                                       |     |
| 72.51       | Präposition <i>a</i> .....                                                                                        | 250 |
| 72.52       | Präposition <i>cun</i> .....                                                                                      | 252 |
| 72.53       | Präposition <i>da</i> .....                                                                                       | 253 |
| 72.531      | Präpositionsphrasen mit <i>da</i> , <i>aint da</i> , <i>da . . . aint</i> .....                                   | 255 |
| 72.54       | Präposition <i>fin</i> .....                                                                                      | 258 |
| 72.54.1     | Präpositionsphrasen mit <i>fin</i> , <i>fin oura pro</i> , <i>fin nan pro</i> .....                               | 259 |
| 72.55       | Präposition <i>in</i> .....                                                                                       | 261 |
| 72.55.1     | Präpositionsphrasen mit <i>in</i> , <i>giò 'n</i> , <i>vi'n</i> .....                                             | 263 |
| 72.56       | Präposition <i>per</i> .....                                                                                      | 264 |
| 72.56.1     | Präpositionsphrasen mit <i>per</i> , <i>oura per</i> , <i>per . . . oura</i> ,<br><i>our per . . . oura</i> ..... | 265 |
| 72.57       | Präposition <i>pro</i> .....                                                                                      | 267 |
| 72.57.1     | Präpositionsphrasen mit <i>pro</i> , <i>giò pro</i> , <i>sü pro</i> .....                                         | 268 |
| 72.58       | Präposition <i>sainza</i> .....                                                                                   | 269 |
| 72.59       | Präposition <i>sün</i> .....                                                                                      | 269 |
| 72.59.1     | Präpositionsphrasen mit <i>sün</i> , <i>via sün</i> .....                                                         | 270 |
| 72.510      | Präposition <i>suot</i> .....                                                                                     | 271 |
| 72.510.1    | Präpositionsphrasen mit <i>suot</i> , <i>suot...via</i> , <i>suot...nan</i> .....                                 | 271 |
| 72.511      | Präposition <i>sur</i> .....                                                                                      | 271 |
| 72.511.1    | Präpositionsphrasen mit <i>sur</i> , <i>sur...aint</i> , <i>suraint</i> .....                                     | 272 |
| 72.512      | Präposition <i>tanter</i> .....                                                                                   | 273 |
| 72.512.1    | Präpositionsphrasen mit <i>tanter</i> , <i>tanter...oura</i> .....                                                | 274 |
| 72.513      | Präposition <i>tras</i> .....                                                                                     | 274 |
| 72.514      | Präposition <i>vi</i> .....                                                                                       | 275 |

|           |                                                            |     |
|-----------|------------------------------------------------------------|-----|
| 72.6      | Präposition + Nomen + Präposition <i>per amur da</i> ..... | 275 |
| 72.7      | Adverbien als Präpositionen.....                           | 276 |
| 72.8      | Multiple Füller der Adverb Komplemente.....                | 277 |
| <b>73</b> | <b>Konjunktionsphrasen</b>                                 |     |
| 73.1      | Konjunktionsphrasen mit <i>cha</i> .....                   | 281 |
| <b>8</b>  | <b>Schlusswort</b> .....                                   | 283 |
| <b>9</b>  | <b>Beispieltexte</b> .....                                 | 289 |
|           | <b>Üna visita allegraivla</b>                              |     |
|           | <b>Prüm contact cun l' Engiadina</b>                       |     |
| <b>10</b> | <b>Anhang, Aussprache der Schriftzeichen</b> .....         | 293 |
| <b>11</b> | <b>Bibliographie</b> .....                                 | 301 |



Plus viginti annos ante dissertationem, quae inscribitur  
„Vallader Syntax – Phrase Structure“

amico patris instar

**RUDOLF STAEBEL**

pictor designator architectus

(26 X 1906 – 26 VII 1975)

dedicavi.

Nunc hac dissertatione denuo tractata et in linguam Germanicam  
conversa illa dedicatio de integro instauranda est.

Rudolf Staebel per didacturae tempus sic vixit, ut eius probetur fides,  
integritas, aequitas, liberalitas, nec fuit in eo ulla cupiditas,  
audacia, fuitque magna constantia, fuit quem nominamus una  
comprehensione bonum virum.

Invitus miles in bello iniusto tertii imperii neminem necandi  
certum institutum secutus est.

Etiam post bellum quicquid postea vixit numquam potestati ulli  
obsecutus est nisi iusta rei ratione cognita.

Per quinque annos mihi consuluit et perspexit ita ut assidua contentione  
sua gymnasii accessum et maturitatis tentationem mihi patefecit.

Quod sum, statum quem teneo postremo huic amico debeo,  
cuius rei numquam obliviscam.

Ob eam causam denuo hunc librum

**Rudolf Staebel**

grato animo dedico





## VORWORT

Auf Schweizer Boden traf ich im Sommer 1970 das erste Mal mit Boni Kirstein zusammen. Wir besprachen in Basel seinen Übergang – nach Erhalt des *Master of Arts*, verliehen durch die *University of Washington* in Seattle – nach Ithaca, N.Y., in das *Ph.D.* Programm in *Romance Linguistics* an der *Cornell University*. B. Kirstein kam nach Basel aus Freiburg im Breisgau, wo er bereits als deutscher Philologiestudent im Sommersemester 1966 in einem von Prof. Helmut Lüdtke veranstalteten Oberseminar zu Problemen der romanischen und französischen Wortgeschichte mit rätoromanischem Wortgut konfrontiert worden war. H. Lüdtkes Darstellung des Rätoromanischen hat nach B. Kirsteins Aussagen einen bleibenden Eindruck bei ihm hinterlassen. H. Lüdtke war auch sein Prüfer im deutschen Staatsexamen im Fach Französisch (1968). Geformt wurde er aber auch durch eine von Prof. Sol Saporta im Herbst 1968 in Seattle, Washington, abgehaltene *Introduction to Romance Linguistics*. Es war Sol Saporta, der nur Bruchteile von B. Kirsteins Staatsexamen in Französisch anerkannte und verlangte, daß er erst den *Master of Arts* erwerbe, ehe er in das *Ph.D.* Programm der *University of Washington* zugelassen werde. Obgleich B. Kirstein dann 1970 in der *M.A. comprehensive examination in Romance Linguistics* in Seattle so abschnitt, daß sein Eintritt ins dortige *Ph.D.* Programm empfohlen wurde, entschied er sich für Cornell. Und so kam es zu unserem vorbereitenden Zusammentreffen in Basel.

An der *Cornell University* nahm B. Kirstein an dem von mir im Frühjahr 1971 abgehaltenen Dialektologieseminar teil und hielt ein Referat über Schweizer Dialektwörterbücher. Dadurch wurde sein Augenmerk erneut auf die vierte Landessprache der Schweiz, das Rätoromanische, gelenkt. In der Olin Bibliothek auf dem Cornell Campus befindet sich übrigens die größte Sammlung rätoromanischer Texte außerhalb Europas, die jedoch überwiegend vom Ende des 19. Jahrhunderts datieren und auf e i n e n Sammler zurückgehen. Für die konsequente Fortsetzung der Sammlung mangelt es hier wie anderswo auch an Mitteln.

War B. Kirstein in Seattle, Washington, mit der generativen Transformationsgrammatik eines Noam Chomsky konfrontiert worden, lernte er an der *Cornell University* deren strukturalistische Grundlagen besser kennen. Im Spannungsverhältnis zwischen diesen beiden – auch von Cornell-Hochschullehrern vertretenen – theoretischen Positionen stehend, entschied er sich hinsichtlich seines Dissertationsvorhabens für eher

neutrales Schweizer Terrain mit der Wahl einer Darstellung der rätoromanischen Syntax anhand eines vorwiegend tagmemischen Beschreibungsmodells. Das Anfang Mai 1972 unterbreitete Dissertationsvorhaben (*Thesis Proposal*) zielte, günstige Umstände vorausgesetzt, noch auf die syntaktische Beschreibung von sowohl Sursilvan als auch Engadinisch sowie deren anschließenden Vergleich, u. a. um das von meinem Cornell-Kollegen Frederick B. Agard (1971, 1975) insbesondere für den lautlichen Bereich entwickelte Konzept des *Language Split*\* womöglich auch anhand syntaktischen Materials zu veranschaulichen. Aber schon im *Thesis Proposal* ist die letztlich auch vollzogene Beschränkung auf nur *e i n e* rätoromanische Variante, das Unterengadinische, angedeutet.

Zwar besuchte B. Kirstein von Mitte bis Ende Juni 1972 den 3. von Dr. Flurin Maissen in der Val Lumnezia veranstalteten Rätoromanischkurs in Rumein zum Sursilvan, ehe er sich dem Engadin zuwandte; aber Sprachspaltung *à la* F. B. Agard (1971, 1975) ließ sich an dem Paar Sursilvan vs. Unterengadinisch im zeitlichen Rahmen einer Dissertation und angesichts der starken syntaktischen Verwandtschaft der beiden rätoromanischen Varianten für die Syntax nicht schlüssig nachweisen. Im Engadin betrieb B. Kirstein im Sommer 1972 und später *field work* in einem doppelten Sinne, insofern er sich durch Teilzeitarbeit beim Gärtner Eduard Buchli in Lavin die Möglichkeit zu linguistischer Feldforschung vor Ort im Unterengadin eröffnete.\*\*

Auch auf meinen Vorschlag hin wurde B. Kirstein aufgrund seiner wissenschaftlichen und charakterlichen Eignung am 25.4.1973 in das *Cornell University Chapter* der *Honor Society of PHI KAPPA PHI* als Lebenszeitmitglied aufgenommen. Zuerst förderte das *Cornell Center for International Studies* sein Dissertationsvorhaben mittelst einer *Humanities – Social Sciences Scholarship*; dann ermöglichte das *Department of Modern Languages and Linguistics* der *Cornell University* B. Kirstein die Fertigstellung der Dissertation ebenda mittels seiner Anstellung als Französischlektor. Für die Abdeckung des Lehrangebots in Französisch zeichnete Prof. James S. Noblitt verantwortlich, und B. Kirstein erledigte seine Aufgabe zu dessen voller Zufriedenheit.

Während ich, was das Verfassen der Dissertation betraf, weitestgehend darauf vertraute, daß dieser *Ph.D.*-Kandidat schon wisse, was er zu tun habe, stützte er sich hinsichtlich des Beschreibungsmodells ja auch auf R. A. Hall, Jr. (1969) *Essentials of English Phrase- and Clause-Structure*

\* F. B. Agard, 1971. „Language and dialect: some tentative postulates“. *Linguistics* 65.5 - 24.

—, 1975. „Toward a taxonomy of language split. Part I: Phonology“. *Leuvense Bijdragen* 64.293-312.

\*\* Vgl. hierzu den Lokalteil im *Fögl Ladin* vom 15.8.1972, wiedergegeben auf S. 267 der engl. *Cornell Univ. Ph. D. Thesis* und auf S. 289-290.

und (1971) *La struttura dell'italiano* sowie die Strukturskizze zum modernen literarischen Provenzalisch von R. L. Trammell (1970), eine weitere Cornell *Ph.D. Thesis*, betreute mein Kollege F. B. Agard das Dissertationsvorhaben gegen Ende intensiver. Auch machte er während der *Final Examination for the Doctorate*, d. h. der Verteidigung der Dissertation, am 19.2.1974 noch einige Änderungswünsche geltend, die B. Kirstein alsbald erfüllte. Denn am 22.3.1974 reichte er die englische Endfassung seiner Dissertation, *Vallader Syntax – Phrase Structure*, bei *The Graduate School, Cornell University* ein. Dort zahlte er auch die Gebühr für den in Ann Arbor, Michigan, bei *University Microfilms International* zu hinterlegenden Mikrofilm seiner Schrift, in den USA das Äquivalent der Drucklegung. Damit waren die Voraussetzungen erfüllt für die Verleihung des *Doctor of Philosophy* (= *Ph.D.*) am 3.6.1974.

Nun können Interessenten zwar die US-Dissertation in Buchform von 300 N. Zeeb Road, Ann Arbor, MI 48106 auf eigene Kosten beziehen, doch wird die *Vallader Syntax – Phrase Structure* in ihrer hier vorliegenden deutschen Fassung als *Phrasenstrukturen des Unterengadinischen* durch ihr Erscheinen in der angesehenen Churer Reihe *Romanica Rætica* für Europäer leichter zugänglich. Trotz einiger Konzessionen an den europäischen wissenschaftlichen Usus leugnet diese nun deutsche Schrift aber nicht ihre US-Entstehung.

Zwar ist jetzt dem von Johannes Kramer (1978) in *Romanische Forschungen* 90:152 geäußerten Wunsch entsprochen worden, „... daß bei Beispielen, wie es hier üblich ist, stets die Quelle angeführt wird“. Und dazu griff B. Kirstein auf die 1972–1974 in der Olin Bibliothek auf dem *Cornell Campus* angefertigten Karteikarten zurück, die ihm augenscheinlich bei seinem – sich von Ithaca über Berlin, Edinburgh in Schottland und Potenza in Süditalien nach Köln windenden – hindernisreichen akademischen Werdegang nicht verlorengegangen sind. Aber dem anderen Wunsch Johann Kramers (1978:192) „daß der in Amerika verpönte Vergleich mit anderen romanischen Sprachen zumindest in den Anmerkungen stärker durchgeführt wird ...“, ist aus Treue zur *Structural Sketch* (vgl. R. A. Hall, Jr. 1948 fürs Französische, F. B. Agard 1958 fürs Rumänische und R. L. Trammel 1970 fürs Provenzalische, etc.) und der somit gegebenen Vergleichbarkeit höchstens in einigen Anmerkungen entsprochen worden. Es sei aber daran erinnert, daß im *Thesis Proposal* als dritter methodischer Schritt ein solches Vergleichen durchaus beabsichtigt worden war.

Übrigens fällt mir auf, daß gegenüber der englischen Dissertation die Adverbphrasen in der deutschen Fassung analog zu den Adjektivphrasen dargestellt und damit vorgezogen worden sind; denn in der *Ph.D. Thesis*

folgten sie verkürzt auf die *Close-Knit Adverbial Complements* des Verbs und standen da eigentlich am falschen Platz. Die deutsche Fassung ist demnach nicht nur eine Übersetzung, sondern stellenweise auch eine Überarbeitung der *Ph.D. Thesis*.

Über die Syntax der vierten Landessprache der Schweiz, d. h. des Rätomanischen, ist, schaut man auf andere romanische Sprachen, vergleichsweise wenig gearbeitet worden. B. Kirstein hat mit den *Phrasenstrukturen des Unterengadinischen* nicht nur eine Detailstudie zu einem Einzelproblem, sondern eine umfassende Arbeit vorgelegt, die das Erkennen typisch rätomanischer Strukturen in verschiedenen syntaktischen Bereichen ermöglicht. Exemplarisch sei auf die (Synopsis der) Verbalphrasen, Verb+Adverb-Kombinationen, sowie insbesondere auf die Adverbphrasen und Präpositionsphrasen verwiesen. Letztere sind streng zu trennen von Präpositionalphrasen im gängigen Verständnis. Die nächsten Etappen auf dem Weg zu einer kompletten Syntax des Ue. sind *Clause Structure* und dann *Sentence Structure*. Der von B. Kirstein gemachte Anfang sollte also weiter verfolgt werden.

Robert A. Hall, Jr.  
Cornell University, Ithaca, N. Y.

# **EINLEITUNG**

## **0.1 Allgemeines**

Die in der Schweiz gesprochenen Varianten des Rätoromanischen sind seit 1938 zur vierten Landessprache erhoben worden. Als Hauptvarianten wären das Engadinische, Mittelbündnerische und Surselvische zu nennen, von denen vor allem das Mittelbündnerische durch das Deutsche bedrängt wird. Innerhalb des Engadinischen unterscheidet man das Oberengadinische (Oe.=Puter) vom Unterengadinischen (Ue.=Vallader), wobei die im Münstertal gesprochene Variante als zum Vallader gehörig anzusehen ist. Seit der Übersetzung des Neuen Testamentes durch Jakob Bifrun im Jahre 1560 kann das Engadinische eine durchgehende literarische Tradition vorweisen. Zur Zeit sind Angehörige des unterengadinischen Sprachraumes literarisch besonders aktiv.

## **0.2 Ziel der Arbeit**

Mit einer umfassenden Beschreibung der Phrasenstrukturen des Satzes sollte für das Unterengadinische ein weiterführender Vorstoß in das in der rätoromanistischen Forschung noch wenig erschlossene Gebiet der Syntax gemacht werden, als ihn die unterengadischen Elementargrammatiker mit ihren gelegentlichen syntaktischen Anmerkungen bisher vollzogen haben<sup>1)</sup>. In der rätoromanistischen Forschung waren syntaktische Abhandlungen bisher fast ausschließlich nur Nebenprodukte phonologischer und morphologischer Untersuchungen<sup>2)</sup>. Daher galt es, sich wenigstens für ein rätoromanisches Idiom einen ersten syntaktischen Überblick zu verschaffen, ehe man sich der Untersuchung von interessanten oder problematischen Einzelaspekten hingab. Naturgemäß ließ sich ein solcher Überblick am schnellsten und sichersten im synchronen Bereich gewinnen. Historische und vergleichende Betrachtungen erfolgten – wenn überhaupt – nur am Rande (vgl. die Fußnoten).

1) Der von A. Vellemann (1915, 1924) angekündigte dritte Band zur engadinischen Syntax ist nie erschienen.

2) Vgl. H. Stimm (1973), Medium und Reflexivkonstruktion, S. 6: „Deskriptive und historische Syntax, gegebenenfalls im Zusammenhang mit der Entwicklung der Morphologie, fanden kaum eine angemessene Beachtung... Erst in jüngster Zeit rücken Themen und Probleme der syntaktischen Entwicklung und Struktur stärker in der Vordergrund...“. Stimm nennt hier Liver (1969), Ebnetter, Arquint (beide 1973 noch unveröffentlicht) und Ulleland (1963 und 1964).



Sind Synchronie und Diachronie voneinander getrennt worden, liegt es nahe, auch Deskription und Vergleich voneinander zu scheiden<sup>3)</sup>, zumal letzterer nach Meinung des Verf. eine ebenso umfassende, ebenso detaillierte syntaktische Beschreibung anderer rätoromanischer Idiome möglichst nach dem gleichen Beschreibungsmodell voraussetzt. Die Resultate eines solchen Vergleichs wären zudem in einer kontrastiven Studie darzustellen<sup>4)</sup>. Wenn die vorliegende Arbeit sich vornehmlich der (am mündlichen Gebrauch orientierten modernen) Schriftsprache zuwendet, so hat das folgende Gründe: Die Arbeit ist ursprünglich als Ph. D. These an der *Cornell Universität*, New York, verfaßt worden<sup>5)</sup>. Aus den Vereinigten Staaten operierend, war der Verfasser zeitlich und finanziell zu eingeschränkt, um selbst ein repräsentatives Corpus mündlicher Äußerungen zu erstellen. Der Verfasser wußte von der Existenz der Mundartaufnahmen in Chur und Zürich, sah aber von einem längeren Aufenthalt in diesen Städten ab, um die verfügbaren Mittel für eigene Beobachtungen am Ort zu verwenden. Ist doch bekannt, daß die meisten Sprecher im Angesicht technischer Apparate oft nicht mehr spontan und natürlich sprechen, sondern dazu neigen, zu zitieren (i.e. *citation forms* zu geben). Ferner kann bei sorgfältiger Auswahl geschriebenen Materials dieses durchaus als eine verlässliche Widerspiegelung einer Standardisierung angesehen werden, die sich die Einwohner zu eigen machen, wenn sie lesen und schreiben. In diesem Sinne beansprucht die vorliegende Arbeit auch nicht, dialektale Varianten innerhalb des Unterengadinischen darzustellen<sup>6)</sup>. Ist man gewillt, die Arbeit von Andri Gustin (i.e. Heinrich Augustin 1903, *Unterengadinische Syntax*) nicht für veraltet zu halten<sup>7)</sup>, so kann man in ihr durchaus einen Beitrag zur Beschreibung der Syntax des mündlichen Gebrauchs sehen. Von seinen frühen Kritikern ist H. Augustin nämlich vorgehalten worden, er habe sich zu sehr auf die

3) Wenn Hermann Paul noch meinte, daß die geschichtliche Betrachtung der Sprache die einzig wissenschaftliche sei (vgl. W. v. Wartburg, 1962, *Problematik und Methodik*, S. 9), so wäre es unzeitgemäß, heute dasselbe für die vergleichende Betrachtung behaupten zu wollen.

Der hier geübte weitgehende Verzicht auf Vergleiche wirkt sich bis hin zu den in den Literaturangaben genannten Titeln aus. Sonst hätte die gesamte Literatur zum Surselvischen und Friaulischen mitaufgeführt werden müssen.

4) Diese Trennung zwischen Deskription und Vergleich wird besonders scharf in der amerikanischen Linguistik vollzogen, wo man mit der *Contrastive Structure Series* (Charles A. Ferguson, Herausgeber, University of Chicago Press) eigens ein Organ geschaffen hat, das die Ergebnisse von Sprachvergleichen festhält.

5) Kirstein (1974). Innerhalb der U.S.A. kann ein Exemplar der Arbeit von der Olin Library der Cornell University per Fernleihe ausgeliehen werden (Signatur P 30 - 1974 - K 61+). Interessenten können sich von einem Mikrofilm der in engl. Sprache verfaßten Arbeit bei *University Microfilms*, Ann Arbor, Michigan, eine Kopie in *Octavo*-Buchform machen lassen.

gesprochene Mundart konzentriert<sup>8)</sup>, ein Vorwurf, der ihm heute wohl kaum noch gemacht würde. H. Augustins Beispiele zur Schriftsprache stammen oft aus älteren Texten (wie z. B. J. Bifrun, Chiampel u. a.) oder aus Schul- (*Cudeschs da scuola*) und Lesebüchern (*Cudeschs da lectura*) der Jahrhundertwende und dürften in der überwiegenden Zahl nicht mehr repräsentativ für die gegenwärtige Schriftsprache sein<sup>9)</sup>. Für die syntaktische Analyse der dem Verfasser vorerst noch unbekannten unterengadinischen Schriftsprache galt es, sich ein gutes Leseverständnis zu erarbeiten. Da sich das sogenannte subvokale Lesen, das eine fast aktive Sprachbeherrschung voraussetzt, nicht in der Isolation eines Selbststudiums erwerben läßt, gliederte sich der Verf. in den Jahren 1972, 1974 u. 1975 einige Wochen in die täglichen Arbeitsprozesse in Lavin ein, wodurch sein Ohr für den natürlichen Redefluß geschult wurde. Letzteres erklärt auch den Versuch, die vorliegende Studie der neueren Schriftsprache auf den mündlichen Gebrauch hin zu orientieren, wobei der Versuch nicht durchgehend gelungen sein muß.

### 0.3 Das Corpus

Es liegt in der Natur eines jeden Corpus, angreifbar zu sein. Diese Angreifbarkeit ist es zugleich, die Fortschritt möglich macht. Sind die Materialien angegeben worden, die Gegenstand syntaktischer Untersuchungen waren, so kann der nächste Linguist sie durch weitere ergänzen.

6) Für Nachforschungen dieser Art sei der Leser verwiesen auf Th. Gartner, *Rätoromanische Grammatik* (1883), K. Jaberg und J. Jud AIS (1928-1940) mit den Punkten 19 Zernez, 7 Ardez, 9 Ramosch und 29 S. Maria, H. Kuen (1968), A. Kuhn (1951), C.S. Leonard (1960), R. Planta (1926), K. Pult (1897), H. Schmid (1956), A. Schorta (1938, 1946, 1959), T. von Essen (1964), und A. Widmer (1959, 1960).

Da Augustin (1903) wohl überwiegend seinen eigenen Gebrauch und den seines Heimatortes Sent beschrieben hat, könnte seine Arbeit auch in dieser Hinsicht ausgewertet werden, wobei seine „phonetisch-phonologische“ Umschrift nicht uninteressant sein dürfte.

7) In mündlichen Äußerungen zum Verfasser bezeichneten sowohl A. Schorta als auch J. C. Arquint die Arbeit von Augustin als veraltet.

8) Vgl. K. Hutschenreuther (1910), S. 379: „Augustins Unterengadinische Syntax ... bringt nur Ergänzungen über die gesprochene Mundart und ist, weil die Schriftsprache zu wenig damit verglichen wird, 'etwas zu subjektiv', wie K. J. Hartmann (1903) sehr richtig bemerkt.“

9) Da der mündliche Gebrauch dem schriftlichen Gebrauch immer etwas voraus ist, dürften inzwischen viele der nicht-schriftsprachlichen Beispiele Augustins auf einer zeitlichen Stufe mit der neueren Schriftsprache stehen, und damit könnte die vorliegende Arbeit möglicherweise auf einer anderen Ebene die Bedingungen schaffen, den von Hutschenreuther geforderten Vergleich nachzuholen (vgl. Anmerkung 8). Zur Aufnahme von Augustins Arbeit in den zweiten Teil des Corpus vgl. 0.3.1, Anmerkungen zum Corpus.



Das immer problematische Corpus mittels eines „corpusfreien“ Beschreibungsmodells umgehen zu wollen, kann nur eine Scheinlösung sein; denn es bedarf bei einer unbekannten bzw. unanalysierten Sprache immer strukturalistischer Vorarbeiten, ehe eine Element- und Prozeßgrammatik generativ-syntaktischer, semantischer oder anderer Natur für diese Sprache geschrieben werden kann. Im syntaktischen Bereich können solche strukturalistischen Vorarbeiten durch die Analyse in unmittelbare Konstituenten (IC-Analyse) vollzogen werden. Auch bei der bisher gängigsten Element- und Prozeßgrammatik, der generativen Transformationsgrammatik, bildet die Analyse in unmittelbare Konstituenten die Grundlage für die Phrasenstrukturregeln.

PS-Regeln implizieren IC-Analysen. Eine solche Analyse geht bei weniger bekannten Sprachen von einem Corpus aus.

Vorwiegend aufgrund der Empfehlungen der Rätoromanisten Andrea Schorta und Alexi Decurtins wurden die nachfolgend angegebenen Materialien zur syntaktischen Auswertung gewählt (wobei die vorangestellten Abkürzungen zur Kennzeichnung der Beispiele im Text dienen). Für eventuelle Fehlgriffe bei der Auswahl der Texte trägt der Verfasser allein die Verantwortung.

- Biert'62 = Biert, Cla, *La müdada*, Roman, Thusis, Roth e Co., 1962, 380pp.
- Biert'69 = Biert, Cla, *Fain manü*, Istorgias per uffants, Lia Rumantscha ed Uniun dals Grischs, 1969, 200pp.
- NT'32 = *Il Nouv Testamaint*, Versiun da J. U. Gaudenz, Samaden e San Murezzan, Engadin Press Co., 1932, 622pp.
- APeer'57 = Peer, Andri, *L'ura da sulai*, Insaïs in lod dal pajais cun paginas dal diari, Samedan, Stamparia engiadinaisa S.A., 1957, 66pp.
- Semad'60 = Semadeni, Jon, *Il bal da la schocca cotschna*, Gö dramatic, Reihe: *La Scena*, Nr. 23, 1960, 52pp.
- Semad'64 = Semadeni, Jon, *L'uman derschader*, Drama in trais acts, Reihe : *La Scena*, Nr. 32, 1964, 46pp.
- Semad'67 = Semadeni, Jon, *La Jürada*, Samedan : Stampa Roth/Thusis, 1967
- SVonm'38 = Vonmoos, Schimun, *Il cuorn da puolvra dad Abraham*, Requints, Zürich, Schweizer Spiegel Verlag, 1938, 90pp.

In die syntaktische Auswertung einbezogen bzw. in Einzelfällen konsultiert wurden ferner:

- AIS = Jaberg, K. u. J. Jud, *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Zofingen, 1928-40  
 And'06 = Andeer, P. J., *Elementargrammatik*, 1906  
 Arq'64 = Arquint, J. C., *Vierw Ladin*, 1964  
 Aug'03 = Augustin, H., *Syntax*, 1903  
 Chal = *Il Chalender Ladin*  
 DRG = Schorta, A., A. Decurtins et al., *Dicziunari Rumantsch Grischun* 1 - 5 (d.h. die Buchstaben A - E), 1939  
 Fas'55 = Fasser, C., *Inviamaaint*, 1955, <sup>2</sup>1964  
 Fögl = *Fögl Ladin*, einige Ausgaben des Jahres 1972  
 Lössi'44 = Lössi, H., *Sprichwortschatz*, 1944  
 Melch'11 = Melcher, F., „Fräseologie“ 1911, 1912  
 OPeer'62 = Peer, O., *Dicziunari rumantsch*, 1962  
 Pult'26 = Pult, C., „Am eigenen Backbrett“ in : *Festschrift Gauchat*, 1926, S. 155-178  
 Pult'31 = Pult, C., „Impronte Grigioni“ in : *Revue de linguistique romane*, 1931, S. 101-118  
 Schlat'47 = Schlatter, M., *Ich lerne Romanisch*, 1947  
 JVonm'42 = Vonmoos, J., *Terratsch ladin*, 1942

(Vollständige bibliographische Hinweise folgen in den Literaturangaben. Für die Quellenangaben werden die obigen Abkürzungen benutzt, wobei die Seitenzahl hinter dem Doppelpunkt steht wie in Biert'62:18. Beim DRG steht statt der Jahreszahl die Bandzahl. Vereinzelte mündliche Beispiele sind als solche gekennzeichnet.)

### 0.3.1 Anmerkungen zum Corpus

Die Schriften des Gegenwartsautors *Cla Biert* allein könnten die Grundlage für eine auf den mündlichen Gebrauch orientierte Beschreibung der modernen Schriftsprache abgeben. An Lebensnähe und Freiheit des Ausdrucks steht er den anderen hier angeführten Autoren um einiges voran<sup>10)</sup>.

Laut brieflicher Mitteilung an den Verfasser<sup>11)</sup> empfindet *J. U. Gaudenz* den biblischen Text als repräsentativ für die Sprache des Unterengadins und meint, „bloß für die Anwendung der gesprochenen Sprache kann meine Übersetzung des N.T. ohne Bedenken verwendet werden.“

10) Für eine in dieser Richtung weiterführende Arbeit wäre vor allem die in der Reihe *Chasa paterna* erschienene Literatur auszuwerten. Die Auslieferung liegt zur Zeit in Lavin.

11) siehe S. 6

Damit wird jedoch nicht behauptet, daß die Bibelsprache der gesprochenen Sprache völlig entspricht. Mögliche Bedenken, durch Aufnahme einer Übersetzung in das Corpus eventuell Gräzismen oder Germanismen in eine Syntax des Vallader aufzunehmen, wären nur dann wirklich begründet, wenn es sich bei der Übersetzung um eine Interlinearversion handelte. Da dies nicht der Fall ist, sind die möglichen Übernahmen in andere westliche Kultursprachen nicht anders. Eine romantische Suche nach dem reinen Romanischen ist zudem bei der allgemeinen romanisch-deutschen Zweisprachigkeit sowieso illusorisch. Ferner sind die hier

11) Weil dieser Brief illustrativ für das Vorgehen und das übersetzerische Selbstverständnis J.U. Gaudenz' und damit von allgemeinem Interesse ist, sei er hier unverändert wiedergegeben. Der darin erwähnte Verleger bzw. Herausgeber steht in keiner Verbindung zur *Romanica Raetica*.

Scuol, 21. Okt. 1974

Sehr geehrter Herr Dr. Kirstein,

Mein Freund und Amtsbruder Mathäus Rohner in Lavin hat mir Ihren Brief zur Beantwortung übergeben. Ich benütze gern die Gelegenheit zur Richtigstellung mancher falscher Annahme des Verlegers.

1. Das neue Testament ist von mir *nach dem griechischen Text von Nestle* übersetzt worden. Natürlich befragte ich auch den bisherigen romanischen Text, ferner den lateinischen, den italienischen von Prof. Luzi und auch deutsche Übersetzungen. Aber an die Zürcher Übersetzung des N.T. habe ich mich wirklich *nicht* gehalten. Das Mißverständnis Ihres Verlegers beruht wohl darauf, daß er gehört hat, das A.T. sei durch Pfr. R. Filli aufgrund der Zürcher Übersetzung übersetzt worden. Das stimmt allerdings. Wir hatten hier nicht die Möglichkeit, einen wirklichen Kenner des Hebräischen mit der Übersetzung zu betrauen. Und die Zürcher Übersetzung des A.T. ist weit besser als diejenige des N.T. Übrigens hat Filli sprachlich recht gut übersetzt, besonders die poetischen Teile, die es an Eindringlichkeit mit der deutschen Übersetzung aufnehmen können.

2. Zuerst waren nur N.T. und Psalmen 1932 erschienen und dann nach einer zeitraubenden Arbeit 1954 die ganze Bibel. Das Neue Testament ist keineswegs neu übersetzt oder überarbeitet worden, sondern es sind nur einige wenige Änderungen vorgenommen worden, wie es fast nicht anders sein kann bei solchen Arbeiten. Bibel, N.T. und Psalmen sind allgemein in Gebrauch, und ich weiß nicht, wieso der biblische Text nicht repräsentativ sein sollte.

3. Die Annahme von Germanismen in meiner Übersetzung ist sicher unberechtigt. Wie Sie ja wissen, enthält zwar die gesprochene Sprache bestimmt gewisse Germanismen, wie z. B. die Inversion, obwohl es nicht ganz sicher feststeht, ob sie wirklich nur durch Einfluß der deutschen Sprache zustande gekommen ist. Heute aber gehört die Inversion zum Romanischen und kann eben nicht beanstandet werden. Im übrigen habe ich mich bemüht, auch Italianismen und Latinismen, die in früheren Übersetzungen einen breiten Raum einnahmen, auszumerzen und mich einer möglichst volkstümlichen, einfachen und verständlichen Sprache zu bedienen. Indessen habe ich nicht Umschreibungen des Textes vorgenommen, wie in vielen neuen Übersetzungen, sondern hielt mich genau an den Text.

Zusammenfassend möchte ich sagen, daß alle Annahmen oder Behauptungen Ihres Verlegers, wie sie in Ihrem Brief stehen, unzutreffend sind. Natürlich aber ist eine Übersetzung der Bibel so schwierig, daß sie nie vollkommen sein kann. Immer wieder möchte man diese oder jene Stelle etwas anders wiedergeben. Aber bloß für die Anwendung der gesprochenen Sprache kann meine Übersetzung des N.T. ohne Bedenken verwendet werden. Es würde mich interessieren zu erfahren, welche Germanismen sich darin vorfinden. Und im A.T. und in den Psalmen finden sich zahlreiche schöne Redensarten vor.

Das ist es, was ich Ihnen auf die in Ihrem Brief enthaltenen Fragen antworten kann.

So begrüße ich Sie hochachtend

J.U. Gaudenz, a.Pfr.

eventuell aufgenommenen Germanismen in den rätoromanischen Mundarten der Schweiz derart gang und gäbe, daß eine syntaktische Beschreibung, in der sie nicht aufträten, wahrscheinlich unvollständig zu nennen wäre.

Neben J. U. Gaudenz' Übersetzung des N.T. von 1932 soll auch *Schimun Vonmoos'* Sammlung von Erzählungen vom Jahre 1938 gleichsam den schriftsprachlichen Anschluß an H. Augustin (1903) herstellen<sup>12)</sup>.

Zu diesem Zweck auf Autoren der vorigen Jahrhundertwende zurückzugreifen erschien nicht sinnvoll, da diese in allzu starkem Maße deutschen schriftlichen Gebrauch nachahmen<sup>13)</sup>.

Da der Stil des meist im deutschsprachigen Winterthur lebenden *Andri Peer* von den Einheimischen als etwas zu gepflegt empfunden wird, sind hier bewußt seine etwas weniger anspruchsvollen Essays und Tagebuchauszüge gewählt worden<sup>14)</sup>.

*Jon Semadeni* liefert Beispiele für die gepflegte Bühnensprache.

Nur in Einzelfällen konsultiert wurde u. a. der *AIS*, da sein Anliegen ein anderes ist als das der vorliegenden Arbeit, der es nicht um dialektale Ausfächerung geht. *P. J. Andeers* Elementargrammatik ist eine Orientierung am Deutschen anzumerken. *J. C. Arquints* Lehrbuch erweist sich gerade durch seine Schlichtheit als nützlich. Es enthält einige wichtige Hinweise auf syntaktische Phänomene, die oberhalb der Phrasenstrukturebene liegen, wie z. B. die Inversion.

Da die synchrone Betrachtungsweise – wie schon eingangs erwähnt – hauptsächlich deshalb gewählt wurde, weil sich mit ihrer Hilfe ein erster syntaktischer Überblick am schnellsten gewinnen läßt, d.h. also aus überwiegend praktischen Erwägungen, sah sich der Verf. nicht veranlaßt, aus theoretisch fundierten Gründen der Reinheit der Betrachtungsweise *H. Augustins* syntaktische Einsichten zu mißachten, nur weil dieser stellenweise weiter in die Vergangenheit zurückgriff als der Verf.. Andernorts beschrieb H. Augustin mündlichen Gebrauch, der inzwischen durchaus in den heutigen schriftsprachlichen Gebrauch eingegangen sein kann. Daher hat sich der Verf. nicht gescheut, auch einige relevante Beispiele aus dessen Syntax mitaufzunehmen. Das empfahl sich besonders im Hinblick auf die Tatsache, daß es schwierig ist, in H. Augustins Syntax irgendetwas nachzuschlagen.

12) Vgl. auch Anmerkung 9

13) Vgl. A. Velleman (1931), „Influenzas estras i'l Ladin“.

14) Nach eigenen Aussagen zum Verfasser schreibt Andri Peer jetzt einen volkstümlicheren Stil.

So handelt er z. B. die Frage auf den Seiten 61-63 und dann wieder auf S. 91 ab. In seinen Paragraphen ist viel Heterogenes zusammengestellt. Dieser Mangel an Übersichtlichkeit mag zum Teil auch darauf zurückzuführen sein, daß H. Augustin die Anlehnung an W. Meyer-Lübke nicht gut gelungen ist. Im *DRG* sind besonders die von *J. C. Arquint* geschriebenen Artikel syntaktisch ergiebig. Man vergleiche nur die Artikel AVAIR und ESSER. Andere solche Artikel sind A, BEL, BRICH, DA, EIR, (bzw. NEIR), EL. Im *Fögl*, bei *F. Melcher* und *Jon Vonmoos* erscheinen unterengadinische Texte neben oberengadinischen. Zum Zweck ihrer Trennung mag der Hinweis genügen, daß man im Oberengadinischen (oe.) ein *e* in betonter freier Stellung antrifft, wo sich im Unterengadinischen (ue.) ein *a* findet, wie z. B. in oe. *chesa* für ue. *chasa* 'Haus'. (Beispiele aus dem *Fögl* sind ferner durch Datum gekennzeichnet.) Blieb keine Zeit mehr, selbst Beispielmaterial zu sammeln, griff der Verf. zu *Oscar Peers Dicziunari* vom Jahre 1962, wobei er sich der damit verbundenen Quellenproblematik durchaus bewußt war. *M. Schlatters* anspruchloses Elementarlehrbuch ist übrigens von M. Viredaz (1964) ins Französische übersetzt und dabei leicht bearbeitet worden. *C. Fassers* Schullehrbuch ist dagegen anspruchsvoller. *H. Lössli* und *F. Melcher* fanden nur beschränkten Eingang in die vorliegende Studie.

#### 0.4 Das Beschreibungsmodell

Es handelt sich im wesentlichen um das von Kenneth L. Pike entwickelte tagmemische Modell<sup>15)</sup>, das eine spezielle Ausprägung der taxonomischen Methode darstellt und in den Vereinigten Staaten allgemein für die (meist erstmalige) Beschreibung weniger bekannter Sprachen verwendet wird<sup>16)</sup>, obgleich sein Schöpfer ihm nicht unbedingt diese Rolle zugedacht hatte.

Vielmehr kann man in der seit den vierziger Jahren entwickelten *Unified Theory* K. L. Pikes' den ersten Schritt auf die heutzutage vielerorts geforderte integrierte Theorie von Syntax, Semantik und Pragmatik sehen<sup>17)</sup>. Pike vollzog diesen Schritt, indem er eine einheitliche

15) Eine erste Einführung geben Benjamin Elson und Velma Pickett (1962, 1968), *An Introduction to Morphology and Syntax*, Santa Ana, California (Summer Institute of Linguistics).

16) Man vergleiche die Arbeiten des *Summer Institute of Linguistics*, die *Series Practica* von *Janua Linguarum* (z. B. *Colloquial Guarani*), Dissertationen an der University of Michigan, und an der Cornell University Prof. Donald F. Soldas laufende Arbeit über *Ketschua*.

17) Dies vor allem dann, wenn diese integrierte Theorie handlungstheoretischer Natur sein sollte.



Beschreibungsmethode für verbales und nicht-verbales Verhalten entwickelte.

Die Tagmemik knüpft an L. Bloomfield an, der 1933 in *Language* S. 264 folgende Unterscheidungen getroffen hatte:

- kleinste bedeutungsfreie Einheit
  - lexikalisch: Phonem
  - grammatisch: Taxem
- kleinste bedeutungstragende Einheit
  - lexikalisch: Morphem
  - grammatisch: Tagmem

Wenn das Phonem eine funktionelle lautliche Einheit ist (vgl. B. Malmberg) und das Morphem eine funktionelle Formeinheit, so ist das Tagmem als kleinste bedeutungstragende grammatische Einheit eine funktionelle Einheit relativer Position. (vgl. R. A. Hall, Jr. 1967 *Introductory Linguistics* S. 25). Während im Bloomfieldschen Strukturalismus die Form im Mittelpunkt stand, was vereinzelt zum 'asemantischen' Vorgehen führte, kommt mit der Tagmemik die Funktion wieder mehr ins Blickfeld und wird teils formal, teils semantisch definiert. Das Tagmem wird als ein Funktion-Form-Korrelat angesehen, bestehend aus grammatischer Funktion und Einsetzkategorie, die sich gegenseitig definieren. Die Funktion wird für eine bestimmende Eigenschaft einer Klasse gehalten, die wiederum von der Klasse realisiert wird. Die Formklasse allein ist demnach nicht die Einheit der Tagmemik. Erst wenn einzelne Glieder derselben mit einer spezifischen Funktion in einer Äußerung auftreten, ergibt sich eine tagmemische Einheit.

Identifiziert wird ein Tagmem stets in einer ihm größtmäßig übergeordneten Konstruktion, auch Syntagmem genannt<sup>18)</sup>. Das geschieht durch Substitutionsverfahren.

18) Bei dem Versuch der Identifikation von Tagmemen (z. B. in *grammar discovery*) ist es nicht erforderlich, auf der Satzebene zu beginnen. Da die typische Tagmemstruktur auf jeder Ebene – mit Ausnahme der Morphemebene – wiederzufinden ist, kann die grammatische Analyse theoretisch auf jeder Ebene beginnen. Bei völlig unbekannten Sprachen hat es sich jedoch als besonders erfolgversprechend erwiesen, vorerst Erzählungen oder ähnliches Material auf der (vermuteten) Teilsatzebene (*clause level*) zu analysieren, das Prädikator-Tagmem zu ermitteln, mit der Aufstellung von Verbklassen zu beginnen und sodann deren jeweilige distributive Charakteristika darzustellen. Von der Teilsatzebene läßt es sich dann sowohl nach oben als auch nach unten weiterarbeiten. Nur müssen die ermittelten Tagmeme je nach Ebene benannt werden, z. B. als *stem-level tagmemes*, *word-level tagmemes*, *phrase-level tagmemes* etc.

Die strukturelle Bedeutung der Substitutionsstelle, d.h. deren Funktion im Syntagmem, und die Summe der Substitutionselemente mit der für sie charakteristischen Distribution (auch über andere Syntagmeme) machen zusammen das Tagmem aus. Das Tagmem ist daher eine abstrahierte Größe, die sich aus der Zusammenstellung derjenigen Formklassen ergibt, welche dieselbe Funktion erfüllen können. Bezeichnungen wie 'Subjekt', 'Prädikator' etc. für die Funktionen sind eher mnemonischer Natur. Funktionen und Funktionsstellen werden durch Großschreibung gekennzeichnet, Formen und Formklassen, die sie manifestieren, durch Kleinschreibung: S:np = Subjekt, manifestiert durch eine Nominalphrase; P:tv = Prädikator, realisiert durch ein transitives Verb etc. Diese Form der Darstellung soll auch der Auffassung Rechnung tragen, daß die Konstruktionen auf einer gegebenen Ebene grundsätzlich als Syntagmeme bestehend aus Tagmemen der nächsttieferen Ebene anzusehen sind.

Solche Ebenen sind erfahrungsgemäß:

| engl.     | dt.              | frz.            |
|-----------|------------------|-----------------|
| discourse | Text/Diskurs     | la conversation |
| sentence  | (komplexer) Satz | la phrase       |
| clause    | (einfacher) Satz | la proposition  |
| phrase    | Phrase/Syntagma  | le groupe       |
| word      | Wort             | le mot          |
| morpheme  | Morphem          | le monème       |

Die Analyse in unmittelbare Konstituenten (engl. *IC-Analysis*), die noch in den Phrasenstrukturregeln der generativen Transformationsgrammatik ihren Niederschlag gefunden hat, wird von der Tagmemik zugunsten der Kettenkonstituentenanalyse (engl. *string constituent analysis*) aufgegeben. Dadurch wird nicht sofort eine hierarchische Gliederung von der Art S über NP+VP angenommen. Ferner kommen andere Größenordnungen wie z. B. (Text), Satzkomplex, Teilsatz, Syntagma und Wort mehr zu ihrem Recht. Die untere Grenze der tagmemischen Analyse liegt (im allgemeinen) beim Morphem.

Zur Veranschaulichung folgt ein Beispiel für tagmemische Kettenkonstituentenanalyse:

Der dumme Bauer mähte die Wiese, bevor es regnete.

Satzebene (*sentence*)

Sa = +Basis:Haupsatz ±Temp: R A ————— Int: Endkont.



Teilsatzebende (clause)

Hauptsatz = +S:np1 +P:tv +O:np2

Phrasenebene

RA = +R:konj +A:iCl (bevor es regnete)

iCl(eingebettet) = +S:pron +P:iv (es regnete)

np1 = +Det:art1 ±M:adj +Z:n1 (der dumme Bauer)

np2 = +Det:art2 +Z:n2 (die Wiese)

Wortebene

tv = +vb nuc:tvS +t:tm (mäh-te)

iv = +vb nuc:ivs +t:tm (regn-ete)

Tagmemische Notation:

= entspricht etwa einem Ersetzungspfeil

+ obligatorisch, ± fakultativ

: realisiert durch

— suprasegmentales Tagmem

|      |                                                     |        |                                 |
|------|-----------------------------------------------------|--------|---------------------------------|
| A    | Axis                                                | R      | Relator                         |
| adj  | Adjektiv                                            | RA     | Relator-Axis-Phrase             |
| art  | Artikel                                             | S      | Subjekt                         |
| Det  | Determinant                                         | Sa     | Satz                            |
| iCl  | intransitiver (Teil-) Satz<br>(intransitive clause) | t      | Temporaltagmem der<br>Wortebene |
| Int  | Intonation:Endkontour                               | Temp   | Temporaltagmem der<br>Satzebene |
| iv   | intransitives Verb                                  |        |                                 |
| ivs  | Stamm des intr. Verbs                               | tm     | temporaler Marker               |
| Konj | Konjunktion                                         | tv     | transitives Verb                |
| M    | Modifikator                                         | tvS    | Stamm des<br>transit. Verbs     |
| n    | Nomen                                               |        |                                 |
| np   | Nominalphrase                                       | vb nuc | verbaler Nukleus                |
| O    | Objekt                                              | Z      | Zentrum                         |
| P    | Prädikator                                          |        |                                 |
| pron | Pronomen                                            |        |                                 |

Die Übernahme dieser formelhaften Beschreibungsweise hätte den Leserkreis der vorliegenden Studie eingeschränkt. Sie wich daher einer verbalen Beschreibungsweise, die derjenigen der Strukturskizzen<sup>19)</sup> (engl. *structural sketch*) nahesteht, die R. A. Hall, Jr. (1948) für das Französische

19) Vgl. H. A. Gleason 1955, 1961, *Introduction to Descriptive Ling.*, S. 217: „A special form of the descriptive grammar is the *structural sketch*, a short, concise statement with a minimum of exemplification and avoidance of any incidental remarks of side matters. It is designed to bring out in high relief those structural features of special interest and to give a linguist a clear picture of over-all structure.“

und (1971) für das Italienische, F. B. Agard (1958) für das Rumänische und R. L. Trammel (1970) für das Provenzalische geschrieben haben. Durch diese Abwandlung des tagmemischen Modells in Richtung auf eine Strukturskizze ist die Möglichkeit des Vergleichs mit den eben genannten Arbeiten über andere romanische Sprachen unmittelbarer gegeben. Ist die hier gewählte Beschreibungsform demnach zwischen einer syntaktischen Studie nach dem tagmemischen Modell und einer Strukturskizze anzusiedeln, so unterscheidet sie sich von letzterer durch die isolierte und ausgiebige Behandlung des syntaktischen Bereichs mit mehr Exemplifizierung als für eine Strukturskizze üblich sowie durch den Verzicht auf phonemische Umschrift<sup>20)</sup> und Beibehaltung der Orthographie<sup>21)</sup> im Interesse einer weiteren Lesbarkeit.

Die große Anzahl an Beispielen erklärt sich aus dem bei einer syntaktisch wenig erforschten Mundart notwendigen induktiven Vorgehen. Der Leser soll gleichsam in die Lage versetzt werden, die induktiv gewonnene „allgemeine Regel“ selbst zu überprüfen. Die Beispiele wurden alle übersetzt, weil eine Vertrautheit mit dem Unterengadinischen nicht allgemein vorausgesetzt werden kann und das klare Erkennen der syntaktischen Strukturen ohne Einbeziehung der Bedeutung nicht immer gewährleistet ist. Die Übersetzungen sind primär unter dem Gesichtspunkt ihrer Hilfsfunktion und weniger nach stilistischen oder anderen Kriterien zu betrachten.

Obgleich deutlich geworden sein sollte, daß die Phrasenstrukturen des Unterengadinischen in einer umfassenden tagmemischen Grammatik unterhalb der (Teil-)Satzebene und oberhalb der (Morphem-)Wortebene einzuordnen wären, ist anzunehmen, daß mit der hier gewählten Beschreibungsform einer Integration des somit Erarbeiteten in eine wie immer geartete Syntax des Vallader wohl kaum größere Hindernisse in den Weg gestellt worden sind, hat sich doch gezeigt, daß die Ergebnisse strukturalistischer Vorarbeiten besonders offen sind für Interpretation durch einander abwechselnde grammatische Theorien.

20) Das Phoneminventar für das in Scuol/Schuls gesprochene Unterengadinische wie auch eine große Zahl phonemisch umschriebener Wörter enthält C. S. Leonard (1960 Proto-Rhaeto-Romance)  
Nützliche Hinweise für die Aussprache gibt J. C. Arquint (1964 *Vierv Ladin* XII-XVI)

21) Hinweise zur Aussprache der Schriftzeichen siehe Anhang.

# PHRASENSTRUKTUREN

## Allgemeines

Eine Phrase ist eine Wortgruppe, die in einem Satz oder in einer Äußerung an die Stelle eines einzelnen Wortes treten kann<sup>1)</sup>.

In solchen substituierbaren Wortketten bildet das frühere Einzelwort das Zentrum, um das sich die anderen Wörter gruppieren<sup>2)</sup>. Die Kette wird daher aus zwei oder mehreren Elementen gebildet, zwischen denen die Beziehung 'Zentrum und Attribut(e)' besteht. Die Benennung der Struktur richtet sich nach der Klassenzugehörigkeit des als Zentrum fungierenden Wortes. Je nachdem ob z. B. das Zentrum ein Verb, Adverb oder Adjektiv ist, spricht man von einer Verbalphrase, Adverbphrase oder Adjektivphrase.

## 1 DIE NOMINALPHRASEN

Eine Phrase, deren Zentrum von einem Nomen gebildet wird, ist eine Nominalphrase. Die möglichen Wortgruppierungen um das zentrale Nomen lassen sich hier am übersichtlichsten mithilfe einer Matrix darstellen. Doch beschränken wir uns aus praktischen Gründen auf die Angabe der Spalten und führen die in ihnen enthaltenen Klassen von Elementen im Text auf. Diese Form der Darstellung wird mehrfach wiederkehren.

1) Vgl. Robert A. Hall, Jr. (1960), *Linguistics and Your Language*, S. 111: „A phrase is a group of forms which can take the place of a single form in an utterance“.

Vgl. C. F. Hockett 1958, <sup>12</sup>1967) S. 168: „A form consisting of two or more words is a phrase“.

Vgl. W. Nelson Francis (1958), *The Structure of American English*, S. 153: „A phrase is as much of an utterance as is spoken between two clearly distinguishable pauses, or terminal junctures...“.

S. 594: „As much of an utterance as appears between two terminal junctures or between the beginning of an utterance and the first terminal juncture“.

Vgl. Winfried P. Lehmann (1972), *Descriptive Linguistics: An Introduction* S. 133: „Following the French usage of 'phrase' for clause or sentence, syntactic analysis is commonly referred to as *phrase structure analysis*. The term may also have been introduced because sentences are often analyzed into phrases“.

2) Für die hier nicht gesondert herausgestellte Unterscheidung zwischen endozentrischen und exozentrischen Konstruktionen vgl. Karl-Dieter Bunting (<sup>3</sup>1972), *Einführung in die Linguistik*, S. 126. Diese Unterscheidung wäre hier nur für die adverbialen Präpositionalphrasen von Bedeutung. Bunting schreibt dazu (a.a.O.): „Ob man bei exozentrischen Konstruktionen wie *in Berlin* von einem Kopf *in* und einer Ergänzung *Berlin* sprechen kann, ist umstritten. Dafür spricht, daß in Präpositionalphrasen (des Dt., Verf.) die Präposition den Kasus des Nomens regiert, wie bei *in das Haus* versus *in dem Haus(e)*“.

## Matrix der Nominalphrase

|                          |                  |       |                    |                                    |                         |                                     |
|--------------------------|------------------|-------|--------------------|------------------------------------|-------------------------|-------------------------------------|
| Prä-<br>deter-<br>minant | Deter-<br>minant | Poss. | Quanti-<br>fikator | Prä-<br>nomin.<br>Modifi-<br>kator | Zen-<br>trales<br>Nomen | Post-<br>nomin.<br>Modifi-<br>kator |
|--------------------------|------------------|-------|--------------------|------------------------------------|-------------------------|-------------------------------------|

### 1.1 Prädeterminant

In der Spalte des Prädeterminanten erscheinen fakultativ die Formen *mez* ‘halb’ und *tuot* ‘alle’. In der Funktion eines Prädeterminanten ist die Form *mez* invariabel.

*mez la chasa* ‘das halbe Haus’ (Aug’03:25)

*mez ün pra* ‘eine halbe Wiese’ (Semad’67:10)

Ebenso verhält es sich im allgemeinen mit der Form *tuot*.

*tuot il muvel* ‘all das Vieh’ (Biert’67:10)

*tuot seis tesors* ‘all seine Schätze’ (NT’32:303)

*tuot las bellas mattas* ‘all die hübschen Mädchen’  
(Biert’62:198)

In Einzelfällen tritt *tuot* in dieser Stellung auch flektiert auf.

*tuotta lur vita (stona s’amar)* (Biert’62:168)

‘ihr ganzes Leben lang (müssen sie sich lieben)’

Vgl. H. Augustin (1903:25) für Beispiele aus älteren Texten.

### 1.2 Determinant

Die Position des Determinanten kann eingenommen werden von den Formen

- des bestimmten Artikels,
- des unbestimmten Artikels,
- von den Demonstrativen und
- von den Interrogativen.

Diese Formen sind Glieder derselben Positionsklasse und schließen einander daher aus, d.h. nur eines von ihnen kann auftreten. Das jeweilige

zentrale Nomen bestimmt weitgehend, ob und wie die Funktionsstelle des Determinanten gefüllt wird. So wird bei einem femininen Nomen wie *chasa* 'Haus' nicht die maskuline Form des Artikels auftreten und bei einer Pluralform wie *cudeschs* 'Bücher' nicht der unbestimmte Artikel usw.

#### i) Der bestimmte Artikel

Er hat die Formen *il, ils* mask. sg., pl. und *la, las* fem. sg., pl. sowie eine Singularvariante *l* vor folgendem Vokal.

- a) Bei geographischen Bezeichnungen ist der Gebrauch des bestimmten Artikels lexikalisch determiniert.

|                                                               |                          |
|---------------------------------------------------------------|--------------------------|
| il Tirol 'Tirol'                                              | la Svizra 'die Schweiz'  |
| il Flüela 'Flüelapass'                                        | la Bassa 'das Unterland' |
| l'En 'der Inn'                                                | l'Ungaria 'Ungarn'       |
| las Alps 'die Alpen'                                          |                          |
| (L'ultima posta aint) dal Tirol '(Die letzte Post) aus Tirol' |                          |
| (Biert'69:71)                                                 |                          |
| (e cajò schuschura) l'En '(und unten rauscht) der Inn'        |                          |
| (Biert'62:192)                                                |                          |

- b) Element-Apposition-Phrasen<sup>3)</sup>, in denen das erste Segment ein Nomen ist, das sich auf eine geographische Gegebenheit bezieht und auf das Eigennamen folgen, haben im allgemeinen den bestimmten Artikel bei sich.

il Piz Linard 'die Leonhardspitze'  
la Val Lavinuoz 'das Lavinuoztal'<sup>4)</sup>

- c) Der bestimmte Artikel steht gewöhnlich auch, wenn das Nomen, das in einer Element-Apposition-Phrase das Element bildet, einen Titel oder eine Berufsbezeichnung darstellt und das/die Appositionsnomen ein Vornamen, Nachnamen oder beides ist/sind. (Vgl. auch 1.6.vii.b, S. 43)

3) Übersetzung von engl. *item-appositive phrase*. (Vgl. W.A. Cook (1969) und weiter unten im Text unter 1.6.vii.e, S. 42-43)

4) Der Romanschriftsteller Cla Biert, dem daran gelegen ist, eine genaue Lokalisierung der Handlung zu umgehen, folgt bei seinen erdachten geographischen Angaben meist dem Muster *il Mar Cotschen* (NT'32:299), wo das zweite Element ein postnominaler Modifikator ist. Vgl. Biert '62:68 *il Valanc Lad*, 'das breite Tal', S. 81 *aint illa Parai Cotschna*, 'in die rote Wand hinein'. Eine andere Ausweichmöglichkeit ist für ihn nominale Adjunktion von Typ *il Munt Baselgia* (Biert '62:89), 'der Kirchberg', wie in *il Piz Triazza* 'die Holzschlittenspitze' (a.a.O. S. 81). (Vgl. auch weiter unten im Text unter 1.7.i.c, S. 47 und 1.7.iii.c.) S. 50.

l'abold Andrea 'der Geschworene Andreas' (Arq'64:96)  
 l'doctor Melscher 'Doktor M.' (Aug'03:27)  
 il minister Otto Gaudenz 'der Minister O.G.' (Chal'71:68)

Der häufige Wegfall des Artikels bei solchen Konstituten rührt von der Anredeform her. Vgl. Augustin (1903:26).

landamma Peer 'Kreispräsident Peer' (Chal'71:74)  
 (vain) magister Jon Vonmoos (tschernü) (Chal'72:88)  
 '(wird) Lehrer J.V. (gewählt)'

- d) Eigennamen im Plural, die sich auf im Engadin ansässige Familien beziehen, wird die lexikalisch bedingte Pluralform des bestimmten Artikels vorangestellt.

las Barsolas (Aug'03:26)  
 ils Buchlis (gehört 1974)  
 ils Plantas (Aug'03:26)

(Für weitere Beispiele vgl. die Nachrufe in *Il Chalender Ladin*.)

- e) Abstrakta haben fast immer den Artikel bei sich.

|                       |                               |
|-----------------------|-------------------------------|
| il curaschi 'der Mut' | la güstia 'die Gerechtigkeit' |
| il puchà 'die Sünde'  | la vardà 'die Wahrheit'       |

(tuot las bellas mattas van giò la Bassa,) la cuolpa (sun ils baps e'l ravarenda)  
 '(alle hübschen Mädchen gehen hinunter ins Unterland,) die Schuld (liegt bei den Vätern und beim Pfarrer)' (Biert'62:198)

- f) Nominalisierten Adjektiven gehen die mask. Formen des bestimmten Artikel voraus.

|                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| il bel 'das Schöne' | il nosch 'das Böse' |
| il bun 'das Gute'   | l'ot 'die Höhe'     |

ils sans (nun han dabsögn dal meidi) (NT'32:153)  
 'die Gesunden (brauchen den Arzt nicht)' (Lukas 5:41)

- g) Präpositionen sowie andere Formen, die nur gelegentlich nominale Funktion übernehmen, haben in dieser Rolle die maskuline Form des bestimmten Artikels bei sich.

(tour oura) il dadaint 'die Innereien (herausnehmen)'  
 (OPeer'62:139)  
 il davant (da la chamischa) 'die Vorderseite (des Hemdes)'  
 (DRG 5:108)



- h) Der bestimmte Artikel erscheint vor Nomen, die eine generische Bedeutung haben.

ils chans (mordan) als giats ‘Hunde (beißen) Katzen’  
(Biert’62:152)

(mo quai nun es üna femna, quai es) la femna (Biert’62:147)  
‘(aber das ist nicht nur eine Frau, das ist) der Inbegriff der Frau’  
la duonna sto avoir plü jent a l’hom, co l’hom a la duonna,  
(uschigliö nu vaja bain) (Biert’62:137)  
‘die Frau muß den Mann lieber haben als der Mann die Frau,  
(sonst geht’s nicht gut)’

## ii) Der unbestimmte Artikel

Dieser zeigt die Formen *ün* mask. *üna* fem., wobei die letztere den Finalvokal vor einem vokalisch beginnenden nächsten Konstituenten verliert.

- a) Vor- oder Familiennamen haben den unbestimmten Artikel bei sich, wenn die Individuen, die sie benennen, dem Sprecher/Schreiber nicht persönlich bekannt sind.

(gnüts a dir chi saja nat) ün Menin (Biert’62:230)  
‘(gekommen zu sagen, daß) ein kleiner Dominikus (geboren worden ist)’

(uschè cumandaiva) ün Putatsch (quels da la Val Müstair)  
(A.Velleman 1915:160)  
‘(so befahlte) ein Putatsch (die Truppen von V. M.)’

- b) Einem Nomen geht im allgemeinen der unbestimmte Artikel voraus, wenn der außersprachliche Bezug nicht eindeutig ist.

ün hom (da Tschlin, chi d’eira in fabricas) (Arq’64:79)  
‘ein Mann (aus Tschlin, der baute)’  
ingio chi ais üna voluntà, ais eir üna via (SVonm’38:15)  
‘wo ein Wille ist, ist auch ein Weg’

- c) Der unbestimmte Artikel steht bei einem Nomen, das sich auf eine Sorte bezieht.

ün lain (ma nu vain marsch) ‘eine Holzart (die nie faul wird)’  
(Biert’62:261)  
(nossa terra quia es) üna buna terra (Biert’62:128)  
‘(unser Boden hier ist) ein guter Boden’

- d) Nominalisierten Adjektiven geht der unbestimmte Artikel voran, wenn sie sich auf Individuen (statt auf abstrakte Begriffe, s. o. i.f.) beziehen.  
 (tü est) ün curius ‘(du bist) ein merkwürdiger Mensch’ (Biert’62:74)  
 (tü est hoz) ün nosch (cun mai) (Biert’62:79)  
 ‘du zeigst dich mir heute von deiner übelsten Seite’
- e) Nomen im Singular, die vom quantitativen Adjektiv *mez* oder einem der unten illustrierten attributiven Adjektive modifiziert werden, haben in den meisten Fällen den unbestimmten Artikel bei sich.  
 ün mez kil ‘ein halbes Kilogramm’ (OPeer’62:284)  
 ün simil cas ‘ein solcher Fall’ (Aug’03:31)  
 üna tala vita ‘ein solches Leben’ (Aug’03:31)  
 üna tscherta persuna ‘ein gewisser Jemand’ (OPeer’62:333)

### iii) Das bloße Nomen

Der Erwähnung bedürfen auch folgende Fälle, in denen die Spalte des Determinanten leer bleibt.

- a) Mit Ausnahme von *La Punt* haben die Eigennamen, die sich auf Städte und Dörfer des (Unter-)Engadins und der übrigen Schweiz beziehen, keinen Artikel bei sich. Bei Orten des Auslands gilt der Gebrauch des jeweiligen Landes.
- |                   |                          |
|-------------------|--------------------------|
| Berna ‘Bern’      | San Murezzan ‘St.Moritz’ |
| Cuoira ‘Chur’     | Scuol ‘Schuls’           |
| Müstair ‘Münster’ | Turich ‘Zürich’          |
- (seis atelier a) Ftan ‘(sein Atelier in) Fetan’ (Chal’71:72)  
 (Güst) Tschlin, (cun sein vegl intschess agricul) (Chal’71:74)  
 ‘(Gerade) Schleins, (mit seiner alten landwirtschaftlichen Tradition)’  
 (a las academias da) Firenze e da Roma (Chal’71:72)  
 ‘(an den Kunstakademien von) Florenz und Rom’
- b) Nachnamen bzw. Vor- und Nachnamen von Autoritäten, Schriftstellern und Künstlern stehen allein.
- |         |              |
|---------|--------------|
| Calvin  | Selina Chönz |
| Luther  | Emigl Buchli |
| Zwingli | Jon Semadeni |
- (el cugnuoscha a) Hodler (ed a) Peider Lansel  
 ‘(er kannte) H. (und) P. L.’ (Chal’71:72)

- c) Ebenfalls ohne den Artikel werden Vornamen in der Anrede und in Bezugnahme auf einen Dritten gebraucht.

Andri 'Heinrich'

Cla 'Klaus'

Barbla 'Barbara'

Uorschla 'Ursula'

Schimun, (ingio vast) 'Simon, (wohin gehst du)' (gehört)

H. Augustin (1903:26) gibt jedoch zwei Zitate mit dem bestimmten Artikel vor weibl. Vornamen.

- d) Die Spalte des Determinanten bleibt im allgemeinen auch bei Element-Apposition-Phrasen offen, wenn das Element eine Verwandtschaftsbezeichnung ist, zu der ein Vorname in Apposition steht<sup>5)</sup> (vgl. auch 1.6.vi, S. 42).

(n)anda Mengia 'Tante Dominika'

barba Jachen 'Onkel Jakob'

babsegner Jüst 'Großvater Justus'

mammaduonna Matilda 'Großmutter M.'

Duonnanda Mariatöna (a Paris es veglia) (Biert'62:173)

'Tante M. (in Paris ist alt)'

(vaschina Staschia e) nand'Onna (e las mattas) (Biert'62:197)

'(Nachbarin S. und) Tante O. (und die Mädchen)'

- e) Verwandtschaftsbezeichnungen, wenn sie sich auf einen Dritten beziehen oder in der Anrede gebraucht werden, stehen ohne Artikel.

(Cur cha) barba (eira davent, schi'ls pavlaiva) anda

(SVonm'38:80)

'(Wenn) der Onkel (fort war, so fütterte sie) die Tante'

- f) Die Nomen *bap* 'Vater' und *mamma* 'Mutter' treten mit oder ohne den bestimmten Artikel auf, wenn auf die entsprechenden Personen als dritte Bezug genommen wird, und ohne den Artikel bei direkter Anrede<sup>6)</sup>.

5) In F. Melcher (1912:278) finden sich Element+Appositionsphrasen des genannten Typs mit Artikel: *Avair il barb'Andrea*, *Avair l'and'Anna* (schwer zu übersetzen) und *Il barb'Andrea srantuna in chadafö* 'Onkel Andreas poltert in der Küche', deren Sprichwortcharakter dem Artikel wohl generische Bedeutung zuweist, s. o. i.h, S. 17

6) DRG 5:18 „in der Foppa und Lu. fehlt vor Namen und Bezeichnungen wie *bap*, *mamma*, *tat* usw. der bestimmte Artikel.“

Vgl. auch DRG 2:133.

Bap (ria) ‘Vater (lacht)’ (JSem’67:10)  
 Il bap (interrumpa) ‘der Vater (unterbricht)’  
 (Biert’62:62)  
 Mamma (impè ha la lavur) ‘Mutter (hat dagegen die Arbeit)’  
 (JSem’67:10)  
 La mamma (ha guardà sün si’ura)  
 ‘Die Mutter (hat auf ihre Uhr geschaut)’ (Arq’64:41)  
 (Schi,) bap ‘(Ja,) Vater’ (Biert’62:62)  
 (Tü,) mamma, (taidla) ‘(Du,) Mutti, (hör zu)’ (Arq’64:41)

- g) Die allgemein üblichen Anredeformen bestehend aus *duonna* + Vorname ‘Frau X’ und *sar* + Vorname ‘Herr Y’ nehmen auch bei Bezugnahme auf Dritte keinen Artikel zu sich. (Vgl. 1.6.vii.1, S.44)  
*duonna* Barbla ‘Frau B.’, *sar* Eduard ‘Herr E.’

#### iv) Demonstrative

In der Position des Determinanten treten fakultativ auch die mask. Formen *quist* (neben älterem *quaist*), *quel* und *tschel* und deren fem. Entsprechungen mit hinweisender Bedeutung auf. Diese Formen stimmen in Geschlecht und Zahl mit dem zentralen Nomen überein, das sie modifizieren.

- a) Beispiele mit *quist* ‘dieser’, *quista* ‘diese’:  
*quist* paur ‘dieser Bauer’      *quista* massera ‘diese Hausfrau’  
*quists* mats ‘diese Jungen’      *quistas* chartas ‘diese Briefe’  
 (piglia) *quists* plats ‘(nimm) diese Teller’ (gehört)  
 (Bainschi ha ün plü tard fat beffa da) *quaistas* lur impraisas  
 ‘(Freilich hat man später) diese ihre Unternehmungen (verspottet)’  
 (SVonm’38:67)
- b) Beispiele mit *quel* ‘jener’, *quella* ‘jene’:  
*quel* tuoi ‘jener Pfad’      *quella* lavur ‘jene Arbeit’  
*quels* dis ‘jene Tage’      *quellas* chasas ‘jene Häuser’  
 (Sco aint in) *quel* sömmi (dals tschiervs?) (Biert’62:30)  
 ‘(Wie in) jenem Traum (von den Hirschen?)’  
 (I’s sto far) *quella* lavur, e *quista* saira (tilla faina!)  
 (Arq’64:41)  
 ‘jene Arbeit (muß gemacht werden, und wir machen sie)  
 heute abend’

Intensivierung der Demonstrative *quist* und *quel* wird bewirkt durch das Auftreten von Orts-Richtungsadverbien im Postnominalen Modifikator, so daß sich Muster wie *quista ... quia* und *quella ... là* ergeben<sup>7)</sup>. (Vgl. auch 1.7.iv.a, S. 51 und 2.4.ii.c, S. 83)

c) Beispiele mit *tschel*, *tschella* ‘andere’:

tschel muond ‘die andere Welt’ (Aug’03:18)

tschella storta ‘die andere Kurve’

tschels cas ‘die anderen Fälle’

tschellas varts ‘die anderen Seiten’

(Uossa vain fingià) tschella storta (Arq’64:154)

‘(Jetzt kommt schon) die andere Kurve’

v) Interrogative

Der Determinant wird fakultativ repräsentiert von Wörtern wie *che*, *chenün*, *qual* und *quant*, die interrogative Bedeutung tragen. Die drei letztgenannten Fragewörter passen sich morphologisch an das zentrale Nomen an.

a) Beispiele mit *che* ‘welch, was für ein’:

Che nouvas (portast?) ‘Was für Neuigkeiten (bringst du?)’  
(DRG 3:538)

Che ora (faja?) ‘Wie ist das Wetter?’ (Aug’03:62)

Che viers (fast tü?) ‘Was ist los?’ (JSem’67:18)

b) Beispiele mit *chenün* ‘welcher’, *chenüna* ‘welche’:

Chenün misteri (at musset la not?) (DRG 3:543)

‘Was für ein Geheimnis (hat dir die Nacht enthüllt?)’

Chenüns plats (sun nets?) ‘Welche Teller (sind sauber?)’

Chenüna schocca (voust?) ‘Welchen Rock (willst du?)’  
(DRG 3:543)

Chenünas tschireschas (voust?) ‘Welche Kirschen (willst du?)’  
(gehört)

7) Ein Indiz dafür, daß Demonstrative wie *quel* und *quist* eher als Adjektive denn als Pronomen zu klassifizieren wären (will man nicht in herkömmlicher Weise von ‘adjektivischen Demonstrativpronomen’ reden; H. Pelz, (1975:124) spricht von adjektivischen Demonstrativpronomen als herkömmlicher Wortart), sind die Fälle von Tilgung (engl. *deletion*) des zentralen Nomens, wodurch eine Folge wie *quista* (Nomen) *quia* zu *quista quia* zusammenrückt.

(Vus vais eir fich bellas vachas. Co ha nom) quista quia?

‘(Ihr habt auch sehr schöne Kühe. Wie heißt) diese hier?’ (Biert’62:241)

- c) Beispiele mit *qual* ‘welcher’, *quala* ‘welche’:  
 (cun) qual tren (vast?) ‘(mit) welchem Zug (fährst du?)’  
 (OPeer’62:371)  
 (in) quala chasa (stast tü?) ‘(in) welchem Haus (wohnst du?)’  
 (OPeer’62:371)
- d) Beispiele mit *quant*, *quanta* ‘wieviel’:  
 quant lat (d’eira?) ‘Wieviel Milch (gab es?)’ (Biert’62:64)  
 Quants pans (avais vus?) ‘Wieviele Brote (habt ihr?)’  
 (NT’32:100)  
 quanta glied (saimpla) ‘wieviele (einfache) Leute’  
 (Biert’62:24)  
 quantas jadas (vainst?) ‘wie oft (kommst du?)’ (OPeer’62:372)

Stehen die Fragewörter *che* oder *quant* einem Nomen voran, folgt diesem gelegentlich ein identifizierender Relativsatz (vgl. 1.7.xi, S. 74), der in der Regel von der Konjunktion *cha* ‘daß’ eingeleitet wird.

(que es l’istess,) che via cha pigliais (DRG 3:538)  
 ‘(es ist gleich,) welchen Weg ihr geht’  
 (vo eschat malgrats e nu vaivat ingün’idea in) che cucogn cha  
 vo pudaivat viver (Biert’62:316)  
 ‘(ihr seid undankbar und habt überhaupt keine Vorstellung  
 davon, in) welchem Überfluß ihr leben könnt’  
 (Chi sa) quanta laina cha quel varà travus (per cular ils metals  
 our dal crap?)  
 ‘(Wer weiß) wieviel Holz jener (Schmelzofen) verschlungen  
 haben wird, (um die Metalle aus dem Gestein herauszu-  
 schmelzen)’ (Biert’62:321)

### 1.3 Possessiv

Die Spalte des Possessivs wird fakultativ von den besitzanzeigenden Adjektiven gefüllt. Deren maskuline Formen sind *meis* ‘mein(e)’, *teis* ‘dein(e)’, *seis* ‘sein(e)’, *nos* ‘unser’, *noss* ‘unsere’, *vos* ‘euer’, *voss* ‘eure’ und *lur* ‘ihr(e)’<sup>8)</sup>.

8) Laut H. Augustin (1903:86) gibt es im Unterengadin und Münstertal einen Ausspracheunterschied zwischen betonter und unbetonter Form des männlichen Possessivums; im Oberengadin gibt es dagegen diesen Unterschied nicht.



Die drei ersten Formen und die letzte Form treten mit Singular- und Pluralnomen auf. Die femininen Formen zeigen auch kürzere Varianten ohne *i*: *ma* neben *mia*, *mas* neben *mias* ‘meine’, *ta* neben *tia*, *tas* neben *tias* ‘deine’, *sa* neben *sia*, *sas* neben *sias* ‘seine’, *nossa*, *nossas* ‘unsere’, *vossa*, *vossas* ‘eure’ und *lur* ‘ihre’. Wie ersichtlich, ist die Form *lur* invariabel. Einige Beispiele:

(la glüm flamgiainta da) meis pover spiert inquiet  
(Semad’67:28)  
‘(das Geflacker) meines armen unruhigen Geistes’  
Meis mans (as strainschan) ‘Meine Hände (ballen sich)’  
(Semad’67:40)  
Mi’orma (es ün chavriöl chi sadaja) (Semad’67:28)  
‘Meine Seele (ist ein keuchendes Reh)’  
(In) mias taimpras (batt’il sang sco cun martels) (Semad’67:28)  
‘(In) meinen Schläfen (hämmer das Blut)’  
(Che disch’la a) sa mamma? ‘(Was sagt sie zu) ihrer Mutter?’  
(Arq’64:49)

- a) Durch Auftreten des Adjektivs *agen* ‘eigen’ in der Spalte des pränominalen Modifikators können die Possessive intensiviert werden:

(la democrazia chi va in malura vi da) seis agens ideals  
(Biert’62:210)  
‘(die Demokratie, die an) ihren eigenen Idealen (zugrunde geht)’  
(ella baiva) sias aignas larmas ‘(sie trinkt) ihre eigenen Tränen’  
(Biert’62:192)

Vgl. auch H. Augustin (1903:17) und A. Velleman (1924:333).

- b) In Einzelfällen kann ein possessives Adjektiv dem Nomen auch nachgestellt werden<sup>9)</sup>:

(per) cuolpa mia ‘(durch) meine Schuld’ (Semad’67:26)  
(schi gnit a star in) chasa mia ‘(so kommt in) mein Haus’  
(NT’32:326)

Für das Oberengadinische vgl. A. Velleman (1915:336).

9) Je nach Auffassung läßt sich ein solches Auftreten von identischen Formen an verschiedenen Stellen im Syntagma als ein Erscheinen in einer anderen Spalte (hier im Postnominalen Modifikator) oder als das Resultat einer Umstellungstransformation beschreiben. Erstere wäre die Auffassung einer Element- und Anordnungsgrammatik (engl. *IA-grammar*), letztere die einer Element- und Prozessgrammatik (engl. *IP-grammar*), wobei die zweite auf der ersten aufbaut.

## 1.4 Quantifikator

Quantifizierende Formen und Konstitute sind

- Kardinalzahlwörter und deren Phrasen,
- Ordinalzahlwörter,
- quantitative Adjektive und Adverbien sowie deren Phrasen,
- Nomen oder Nominalphrasen und
- eine Präpositionalphrase.

Als Glieder einer Positionsklasse schließen diese Formen oder Konstitute einander im Syntagma aus. Ihr Auftreten ist fakultativ.

### i) Kardinalzahlwörter und Zahlwortphrasen

Zu den einfachen und zusammengesetzten Zahlwörtern, die in der Stelle des Quantifikators auftreten, gehören z. B. *ün* 'eins', *duos* 'zwei', *trais* 'drei', *quatter* 'vier', *tschinch* 'fünf', ..., *ündesch* 'elf', *dudesch* 'zwölf', *traidesch* 'dreizehn', *quattordes* 'vierzehn', *quindesch* 'fünfzehn' etc. Konstitute wie *milli duatschient vainchaset* '1227' werden als multiple Füller des Zentrums unter Zahlwortphrasen abgehandelt (vgl. 3.2.c, S. 94). Von den eben genannten Zahlwörtern paßt sich *ün* in der Form *üna* an ein folgendes fem. Nomen an<sup>10</sup>). Die Formen *dua* und *traia* treten (in zusammengesetzten Zahlwörtern wie *traietschient* 'dreihundert' und) bei kollektiven Nomen auf (Vgl. 1.6.ii, S. 37.) Die übrigen Zahlwörter sind invariabel.

### a) Beispiele mit Kardinalzahlwörtern

- (far) *duos pass* 'ein paar Schritte tun' (OPeer'62:322)
- traia mozza* 'drei Scheffel' (C.Pult 1931:104)
- (Alura pigliet Gesu) *ils tschinch pans* (NT'32:100)
- '(Da nahm Jesus) die fünf Brote' (Markus 6:41)

10) H. Augustin (1903:13): „Anmerkung. Das Münstertal allein hat auch für die zweite und dritte Kardinalzahl eine Genus-Flexion, wie sie sonst nur bei der ersten vorkommt. Dem maskul. *duoi* entspricht fem. *duas*, *traï*, fem. *trais* in strenger Konsequenz: *duoi amis* (zwei Freunde), *duas amias* (zwei Freundinnen), *traï mats* (drei Knaben), *trais mattas* (drei Mädchen).“

b) Beispiele mit Zahlwortphrasen

- (per serrar lura) tuots duos portöls (Biert'62:58)  
'(um dann) alle beide Portale (zu schließen)'  
(Karin...piglia a Tumasch cun) tuotta dua bratscha (intuorn  
culöz) (Biert'62:191)  
'(Karin umarmt Thomas mit) beiden Armen'  
(Mo fūmar fūma'l almain) var quatter pūpas  
(Biert'62:164)  
'(Aber er raucht wenigstens) etwa vier Pfeifen'

Wie aus den Beispielen ersichtlich, paßt sich die Form *tuot* 'alle' an das Nomen an, wenn sie in einer das Nomen qualifizierenden Numeralphrase intensivierende Funktion hat.

ii) Ordinalzahlwörter

Treten Formen wie *prüm* 'erste', *seguond* 'zweite', *terz* 'dritte', *quart* 'vierte', *tschinchavel* 'fünfte', *sesavel* 'sechste', usw. im Quantifikator auf, so ist der Determinant in der Regel von den Formen des bestimmten Artikels besetzt. Ordinalzahlwörter sind variabel.

- Il prüm tren (parta da San Murezzan) (Arq'64:52)  
'Der erste Zug (fährt von St. Moritz ab)'  
ils prüms sezs (aint illas sinagogas) (NT'32:178)  
'die ersten Plätze (in den Synagogen)' (Lukas 11:43)  
(Lura gnittan quellas da) la quarta classa (Schlat'47:28)  
'(Dann kamen jene aus) der vierten Klasse'

iii) Quantitative Adjektive und Adverbien

Zu dieser Positionsklasse gehören Formen wie *alch* 'etwas', *alchüns* 'einige', *amenduos* 'beide', *avuonda* (Adv.) 'genug', *bainquant* 'ziemlich viel', *bler* 'viel(e)', *bun* 'beträchtlich', *divers* 'verschiedene', *ingün* 'kein', *mez* 'halb', *pac* 'wenig', *plüs* 'mehrere', *qualche* 'einige', *scodün* 'jeder', *tant* (Adv.) 'so viel', *ter* 'beachtlich', *tuot* 'alle'. Während einige dieser Formen invariabel sind, schwanken andere in ihrer Anpassung an Geschlecht und Zahl des zentralen Nomens. Jeder Einzelfall ist zu untersuchen.

- (per) alch temp '(für) einige Zeit' (OPeer'62:15)  
(ed avaiva miss d'avart) alch raps (SVonm'38:79)

‘(und hatte) etwas Geld (zur Seite gelegt)’  
 (Nun hast dimena gnü) avuonda cumpaschiun? (Biert’62:29)  
 ‘(Du hast folglich nicht) genug Mitleid (gehabt?)’  
 (ha amo gnü) lö avuonda (da’s schlader oura) (OPeer’57:21)  
 ‘(hat noch) genug Platz (gehabt um sich auszubreiten)’

Die Formen *alch*<sup>11)</sup> und *avuonda* sind invariabel. Letztere tritt ebenso häufig vor wie nach dem Nomen auf<sup>12)</sup>.

Während sich *amenduos* nicht an das grammatische Geschlecht des Nomens anpaßt (vgl. Schlatter 1947:44), ist das bei der Form *alchüns* der Fall.

Die Formen *bainquant*, *bler*, und *bun* passen sich in Geschlecht und Zahl an, doch fällt bei *bler* vor mask. Pluralnomen gelegentlich das Pluralzeichen fort:

bler buns cudeschs ‘viele gute Bücher’ (OPeer’62:58)  
 in bler lös ‘mancherorts’ (OPeer’62:58)  
 (ha dat) bler ons (lavur e guadagn) (Biert’69:63)  
 ‘(hat) viele Jahre (Arbeit und Verdienst gegeben)’

Anpassung zeigen auch *divers*, *ingün*, *mez*<sup>13)</sup>, *plüs*<sup>14)</sup>, *tant* und *ter*.

Plüs puobs (han tschüf liber per ir a far laina) (Biert’62:64)  
 ‘Etliche Jungen (haben frei bekommen, um Holz fällen zu gehen)’  
 (in) plüssas manieras ‘(auf) verschiedene Weise’  
 (OPeer’62:345)  
 (Verer as vezza) ter toc (Biert’62:68)  
 ‘(Man kann) ein beachtliches Stück (weit sehen)’  
 üna tera purziun ‘eine ordentliche Menge’ (OPeer’62:514)

11) Die Unveränderlichkeit von *alch* sowie die Formgleichheit mit dem Pronomen *alch* sind Hinweise dafür, daß es sich um das letztere handelt. Für Parallelfälle vgl. Spanisch *algo* und Rumänisch *ceva*.

12) Vgl. Anmerkung 9.

13) Das Adjektiv *mez* scheint in einigen Fällen eine engere Verbindung mit dem nachfolgenden Nomen einzugehen, wie z. B. in *mez frar* ‘Stiefbruder’, *ün mez nar* ‘ein Halbverrückter’ und *mezza saira* ‘Abendunterhaltung mit Tanz’. Möglicherweise ähnliche Fälle sind:

(tü cun tia quadratura) ün mez gigant (SVonm’38:61)

‘(du mit deinem Körperbau) ein halber Riese’

(e det) ün mez franc ‘(und gab) einen halben Franken’ (Schlat’47:28)

14) Augustin (1903:26) nahm für *plüs* Flexion nur im Puter an: „Im Oe. hat das adverbelle *plus* adjektivische Form angenommen und wird flektiert: *püs omens*, *püsas donas*“.

Während *qualche* invariabel ist, paßt sich *pac* regelmäßig an ein fem. Nomen an. Vor mask. Pluralnomen fehlt jedoch gelegentlich das Plural-s (vgl. *bun*). In quantifizierender Funktion ist die Form *tuot* variabel<sup>15)</sup>.

(eu fetsch la proposta da scumandar severamaing) tuot trafic  
(cun auto tras cumün) (Biert'69:62)  
'(Ich mache den Vorschlag,) jeden Verkehr (mit dem Auto im Dorf zu verbieten)'  
(e vas tras giò cun) tuotta früda (Arq'64:153)  
'(und fährt hindurch mit) aller Wucht'  
(eu tscherchaiva in) tuottas direcziuns (SVonm'38:23)  
'(ich suchte in) allen Richtungen'

#### iv) Adjektivphrasen

Die obengenannten quantitativen Adjektive können durch Voranstellung eines intensivierenden Adverbs zu Phrasen erweitert werden.

(e miss in pruna) bain blera lain (da resgia) (Arq'64:79)  
'(und aufgehäuft) recht viel Sägeholz'  
(Figl, nu far) massa blers chalenders (Biert'62:43)  
'(Sohn, mach dir nicht) zu viele Gedanken'  
(Vo vaivat) massa pac agüd (per cultivar vos fond)  
(Semad'67:56)  
'(Ihr habt) zu wenig Hilfe (um euren Boden zu bestellen)'

Dem quantitativen Adjektiv kann seinerseits eine dieses quantifizierende Nominalphrase vorausgehen:

(eu n'ha) ün pa s-chars fain '(ich habe) etwas wenig Heu'  
(OPeer'62:423)

Für eine vollständigere Darstellung der Adjektivphrasen vgl. Kapitel 4, S. 96 ff.

15) Die Feststellung Augustins (1903:25): „*totus* wird in der lebenden Rede flektiert, wenn es unmittelbar vor dem Beziehungswort steht: *tota dumendya* (den ganzen Sonntag), *totas kumünas* (alle Gemeinden)“ scheint den Sachverhalt nicht ganz zu treffen. Die Flexion ist dort womöglich ein emphatisches Mittel, während unflektiertes *tuot* vor fem. Nomen als Schnellsprechform angesehen werden könnte. Entgegen Augustins Annahmen läßt sich eine Form *tuotta* im Prädeterminanten nicht nur in alten Texten nachweisen (vgl. Biert (1962:168) *tuotta lur vita stona s'amar*).

#### v) Adverbphrasen

Quantifizierende Adverbphrasen entstehen durch Hinzutreten eines intensivierenden Adverbs oder eines quantitativen Adverbs.

adüna daplü 'immer mehr'

tant daplü 'um so mehr' (OPeer'62:141)

bler daplü 'weit mehr' (a.a.O)

(Il stadi vain sforzà da tour davent) adüna daplü libertats

(al singul) (Biert'62:219)

'(Der Staat wird gezwungen, dem Einzelnen) immer mehr Freiheiten (zu nehmen)'

Die Adverbphrasen werden ausführlicher dargestellt im Kapitel 5, S. 127 ff..

#### vi) Nomen

In der Position des Quantifikators treten vereinzelt auch bloße Nomen auf, wie z. B. *blerüra* 'Fülle', *miseria* 'Elend', *muschnas* 'Haufen', *prunas* 'Haufen, Hülle und Fülle', *quantitats* 'Mengen'.

(Che) blerüra disegns '(Was für eine) Fülle von Mustern'

(APeer'57:26)

miseria maila 'elendig wenig Äpfel' (Pult'26:126)

miseria trüffels 'elendig wenig Kartoffeln'

(Pult'26:170)

(Da las varts esa) prunas glieud (chi spettan a gnir)

(Arq'64:154)

'(An den Seiten stehen) Haufen von Leuten (die warten, daß jemand kommt)'

(oramai chi sun darcheu) prunas fatschas novas

(Arq'64:154)

'(da es nun wieder) viele neue Gesichter (gibt)'

Daß dem sich ergebenden Konstitut aus Nomen+Nomen die Relation 'Attribut+Zentrum' zugrunde liegt, läßt sich besonders deutlich an den Beispielen mit *miseria* erkennen, das für sich genommen nicht schon auf eine Menge verweist. Weniger eindeutig sind oft die Fälle mit *prunas*, das auf eine Menge verweisen kann, die dann näher spezifiziert wird. Dann bestünde die Relation 'Zentrum+Attribut'. Diese Interpretation empfiehlt sich, wenn das zweite Nomen auf Unbelebtes verweist wie in *prunas mailinterra* 'Haufen von Kartoffeln' (vgl. 1.7.vii, S. 54).

Als Grenzfälle, denen eher die Relation ‘Zentrum+Attribut’ als umgekehrt zuzuordnen ist, dürfen Konstitute mit *schurma* ‘Schar, Menge’ und *tschieras* ‘Nebelschwaden’ gelten:

*tschieras muos-chas* ‘Nebel von Fliegen’.

Für die Interpretation ‘Zentrum+Attribut’ sprechen auch die Varianten mit Präposition (vgl. 1.7.x.c, S. 64).

*schurmas d’glied* ‘eine unübersehbare Menschenmenge’

(OPeer’62:436)

*tschieras (d’) muos-chas* ‘Nebel von Fliegen, massenhaft Fliegen’

(Pult’26:170)

#### vii) Nominalphrasen

Quantifizierende Nominalphrasen sind u. a. *ün kil* ‘ein Kilogramm’, *ün liter* ‘ein Liter’, *ün magöl* ‘ein Glas’, *ün mantun* ‘ein Haufen’, *ün pa* ‘ein wenig’, *ün pêr* ‘ein paar’, *üna pezza* ‘eine Weile’, *ün piz* ‘ein Stücklein’, *üna pruna* ‘ein Haufen’, *ün sach* ‘ein Sack’, *ün strüffel* ‘ein grosses Stück’, *ün süerv* ‘ein Schluck’, *ün toc* ‘ein Stück’, *ün zich* ‘ein bißchen’.

(tü vaivast) *ün pa temma* ‘(du hattest) etwas Angst’ (Biert’62:29)

(Avant co mütschar vaina miss amo) *ün bun pa üettas* (aint illa gialoffa)

‘(Ehe wir ausrissen, steckten wie uns noch) eine gute Menge Rosinen (in die Hosentaschen)’ (Arq’64:19)

*ün pêr bovas* (palperi a man ollandais) (APeer’57:37)

‘ein paar Bogen (handgemachten holländischen Papiers)’

(e clejettan) *duos sachs föglia d’coller* (SVonm’38:25)

‘(und sammelten) zwei Säcke voll Haselstrauchblätter’

Dafür, in dem Konstitut *ün pêr bovas palperi* ‘ein paar Bogen Papier’ *bovas* als das Zentrum zu interpretieren, spricht die Übereinstimmung des Verbs mit dem Plural- und nicht mit dem Singularnomen, wenn ein derartiges Konstitut Subjektfunktion im Satz übernimmt, wie etwa in:

Tröppets *muvel tuornan* dal pas-ch in lingia (APeer’57:49)

‘Kleine Rudel von Vieh kehren in Reihen von der Weide zurück’

Wenn somit bei einem Konstitut aus Nomen+Nomen die Übereinstimmung des Verbs mit dem ersten Nomen dieses strukturell als das Zentrum des Syntagmas ausweist, wäre das zweite Nomen als ein das vorhergehende Nomen näher spezifizierendes ‘Attribut’ anzusehen. Da die Verbindung



*bovas palperi* ‘Papierbögen’ jedoch enger als eine attributive ist, wird hier von nominaler Adjunktion gesprochen, (vgl. 1.7.vii, S. 54). Ist man gewillt, den Teil eines als Subjekt fungierenden Syntagmas als Zentrum zu akzeptieren, mit dem das Verb übereinstimmt, so ist in dem Satz

*Ûn kil tschireschas cuostan trais francs*  
 ‘Ein Kilo Kirschen kosten drei Franken’

*tschireschas* das Zentrum und *ün kil* quantifizierender Modifikator, dagegen in dem Satz

*ün kil tschireschas cuosta trais francs*  
 ‘Ein Kilo Kirschen kostet drei Franken’

*ün kil* das Zentrum und *tschireschas* ein adjungiertes Nomen. Hier wird angenommen, daß das Konstitut *ün pêr bovas palperi* eine quantifizierende Nominalphrase vor dem zentralen Nomen *bovas* hat, dem ein adjungiertes Nomen folgt. Für eine historisch orientierte Diskussion von Fällen wie *üna glivra charn* ‘ein Pfund Fleisch’ vgl. M. Iliescu (1968).

#### viii) Präpositionalphrase

Es ist nicht ausgeschlossen, daß neben *da tuotta(s) sorts* ‘jeder Art, allerlei’ noch andere Präpositionalphrasen in der Spalte des Quantifikators auftreten können. (Man vergleiche nur die Präpositionalphrasen *da tuot* ‘völlig’ und *da quai* ‘etwas’ in der Quantifikator-Position der Adjektivphrasen, s. u. Kapitel 4, S. 98/99). Vor dem Pluralnomen *sorts* fehlt dem quantifizierenden Adjektiv *tuotta* meist das Pluralzeichen.

(I’s vezza) *da tuotta sorts cheus* (Biert’62:105)  
 ‘(Man kann) allerlei Gesichter (sehen)’  
 (cun butiglias) *da tuotta sorts auaretschs* (Biert’62:198)  
 ‘(mit Flaschen) aller Arten von Mineralwasser’

Das *s*-lose *tuotta* ist möglicherweise aus den Fällen verallgemeinert, in denen es vor dem Singularnomen *sort* auftritt:

(Ils infants as divertan cun) *da tuotta sort gös* (Schlat’47:25)  
 ‘(Die Kinder unterhalten sich mit) jeder Art von Spielen’

a) Vereinzelt taucht die quantifizierende Präpositionalphrase *da tuotta sorts* auch im postnominalen Modifikator auf<sup>16)</sup>.

(e) *spranzas da tuotta sorts (pro grands e pitschens)* (SVonm’38:78)  
 ‘(und) Hoffnungen aller Art (für groß und klein)’

## 1.5 Pränominaler Modifikator

Mit modifizierender Funktion findet sich fakultativ in der Stellung unmittelbar vor dem zentralen Nomen:

- ein(e) Adjektiv(phrase),
- ein(e) Partizip(phrase),
- ein weiteres Nomen.

Innerhalb dieser Positionsklasse können Glieder der Unterklasse der Adjektive – mit oder ohne Verbindung durch *e* ‘und’ – nebeneinander auftreten. Eine Besetzung dieser Position mit mehr als einer Form ist jedoch etwas ungewöhnlich und dient speziellen stilistischen Zwecken; denn selbst einzelne Formen tragen in pränominaler Stellung vielfach schon einen besonderen Nachdruck. Da das überwiegende Verfahren die Nachstellung des modifizierenden Elements ist, kann durch eine solche Voranstellung eine Bedeutungsnuance oder sogar ein Bedeutungsunterschied ausgedrückt werden. Wirklich eindeutige Fälle der letztgenannten Art sind allerdings nicht sehr häufig.<sup>17)</sup>

### i) Adjektive

In pränominaler Stellung wurden u. a. angetroffen: *agen* ‘eigen’, *amar* ‘bitter’, *bel* ‘schön’, *bun* ‘gut’, *char* ‘teuer’, *clap* ‘groß’, *cler* ‘klar’, *cuort* ‘kurz’, *curius* ‘seltsam’, *different* ‘anders’, *dret* ‘richtig’, *ester* ‘fremd’, *ferm* ‘stark’, *fin* ‘fein’, *flot* ‘fröhlich’, *fos* ‘falsch’, *frais-ch* ‘frisch’, *grand* ‘groß’, *greiv* ‘schwer’, *immens* ‘riesig’, *liber* ‘frei’, *listess* ‘gleich’, *lung* ‘lang’, *mal* ‘böse’, *nosch* ‘schlecht’<sup>18)</sup>, *nouv* ‘neu’, *ot* ‘hoch’, *orb* ‘blind’,

16) Vgl. Anmerkung 9.

17) Angefangen mit J. Andeer 1880 *Elementargrammatik*, 21, der zur Stellung des Adjektivs schrieb „daß es, wie im Italienischen und Französischen, sowohl vor als auch nach dem Substantiv stehen kann, je nachdem der Nachdruck oder Wohlklang es erfordert“ und als Beispiel *hom grand* ‘großer Mann an Körper’ gegen *grand hom* ‘großer Mann an Geist’ gab, welches eher der Gruppe: übertragene Bedeutung versus konkrete Bedeutung angehört (s. u., i.e., S. 33-34), und dessen Stellung damit gerade nicht von „Nachdruck und Wohlklang“ bedingt wäre, sind die Äußerungen der verschiedenen Grammatiker zu diesem Punkt durchaus nicht einheitlich und widerspruchsfrei. Vgl. H. Augustin 1903 *Syntax* 87, C. Fasser 1955 *Inviament* 57-69, W. Scheitlin 1962 *Puter* 33, A. Velleman 1915 *Gramm. Eng.* Ota 192, J. Vonmoos 1942 *Terratsch* 35.

18) C. Pult 1926 „Am eigenen Backbrett“ 172 leitet das Adjektiv *nosch* vom lateinischen Nomen *nausea* ‘Unbehagen, Übelkeit’ her und zeigt damit einen historischen Zusammenhang zwischen Adjektiven und Nomen (s. u. iv) in der Funktionsstelle des Pränominalen Modifikators auf (Vgl. auch das attributive Nomen des Postnominalen Modifikators unter 1.7.vi.c, S. 53).

*oriund* ‘gebürtig’, *pitschen* ‘klein’, *plain* ‘voll’, *pover* ‘arm’, *prossem* ‘nächste’, *rar* ‘selten’, *s-chet* ‘rein’, *simil* ‘solch, einzigartig’, *sonch* ‘heilig’, *spür* ‘rein’, *stret* ‘eng’, *sul* ‘unheimlich’, *trid* ‘häßlich’, *vair* ‘wahr’. Die hier aufgeführten Adjektive passen sich – mit Ausnahme von *clap* und *vair* – in Geschlecht und Zahl an das zentrale Nomen an. Das Adjektiv *clap* ist – bis auf ein gelegentliches Plural-s – invariabel. Mit intensivierender Funktion tritt die Form *vaira* auch vor maskulinen Singular- oder Pluralnomen auf.

Es folgt eine kurze Charakterisierung einiger Fälle von Voranstellung des Adjektivs:

- a) Lexikalisch determiniert ist die Voranstellung des Adjektivs z. B. in den Konstituten

il nouv muond ‘die Neue Welt’  
 bell’ora ‘gutes Wetter’  
 trid’ora ‘schlechtes Wetter’ (OPeer’68:307)  
 la Soncha Saira ‘Heiligabend’  
 la Soncha Scrittüra ‘die Heilige Schrift’ (Biert’62:85)  
 il Nouv Testamaint ‘das Neue Testament’  
 stret utuon ‘Spätherbst’ (OPeer’62:548)  
 (esser da) buna glüna ‘gut gelaunt sein’  
 (OPeer’62:201)  
 (avoir) noscha glüna ‘schlechte Laune (haben)’  
 (OPeer’62:300)  
 (la scoperta dal) nouv muond ‘(die Entdeckung) der Neuen Welt’  
 (SVonm’38:23)

Für weitere Konstitute mit *sonch* vgl. H. Augustin (1903:87) und O. Peer (1962:464).

- b) Nomen, die ein attributives Adjektiv vorangestellt haben, sind u. a. *cumpagn* ‘Kamerad’, *pruoder* ‘Gefährte’ und *schani* ‘Geselle’. Diese drei Wörter stehen hier exemplarisch für weitere Nomen, die als Zentren von Nominalphrasen Voranstellung des Adjektivs zeigen.

ün bel pruoder ‘ein sauberer Geselle’ (OPeer’62:54)  
 ün vaira pruoder ‘ein heiterer Vogel’ (a.a.O.:363)  
 ün famus schani ‘ein famoser Kerl’ (a.a.O.:174)  
 ün lungurus schani ‘ein langweiliger Kerl’ (a.a.O.:263)

(Vgl. auch O. Peer (1962:421)).

- c) Vielfach intensivierende Funktion haben in pränominaler Stellung *ferm, lung, plain, vair* und auch das sonst nachgestellte Farbadjektiv *nair* ‘schwarz’.

(la söra da Simon eira amalada cun) üna ferma feivra (NT’32:150)  
 ‘(Simons Schwiegermutter lag mit) einem starken Fieber (darnieder)’  
 (avoir) nair dabsögn ‘bitter nötig haben’ (OPeer’62:295)  
 (be per) naira forza ‘notgedrungen’ (OPeer’62:185)  
 (in) plaina fiduzcha ‘(in) vollem Vertrauen’ (Semad’64:14)  
 (ed ha seis) plain dret d’existenza (Arquint 1957:7)  
 ‘(und hat seine) volle Existenzberechtigung’  
 il vair sudà (ais...sensibel e fich sdasdà) (vgl. A.Peer’57:40)  
 ‘der wahre Soldat (ist..sensibel und sehr aufgeweckt)’

- d) Vor dem Nomen erscheinen auch meist die semantisch leeren, „pleonastischen“ Adjektive, denen intensivierende Funktion zugestanden werden kann.

(per baiver) il gustus nectar (SVonm’38:66)  
 ‘(um) den wohlschmeckenden Nektar (zu trinken)’  
 stanguel abattimaint ‘müde Niedergeschlagenheit’  
 (OPeer’57:41)  
 (han dat fō a) quel superbi chastè (SVonm’38:67)  
 ‘(haben Feuer an) jene stolze Burg (gelegt)’

Auch Farbadjektive, deren gewöhnliche Stellung nach dem Nomen ist, werden in diesem Falle vorangestellt.

l’alba naiv ‘der weiße Schnee’  
 (sco un chavaglier immez) albas spusas (OPeer’57:41)  
 ‘(wie ein Ritter inmitten) weißer Bräute’

Gelegentlich wird ein „pleonastisches“ Adjektiv auch nachgestellt.  
 seis s-chazis prezius ‘seine kostbaren Schätze’ (SVonm’38:65)

- e) Mit übertragener Bedeutung in pränominaler Position und eher konkreter Bedeutung in postnominaler Position können *amar, fin, frais-ch, grand, liber*<sup>19)</sup>, *nouv, pitschen, pover* und *ver* auftreten.

|                       |                             |
|-----------------------|-----------------------------|
| <i>ün’ amara sort</i> | <i>(avoir) ün gust amar</i> |
| ‘ein bitteres Los’    | ‘bitter schmecken’          |

19) Vgl. auch Helmut Stimm 1967 „Die romanischen Wörter für ‘frei’. Zu ihrer Herkunft und Bedeutungsgeschichte“, Festvortrag gehalten am 11. Nov. 1960, *Saarbrücker Universitätsreden* 5.

|                                                                                                                    |                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| <i>ün fin uman</i><br>'ein feinfühligler Mensch'                                                                   | <i>ajer fina</i><br>'dünne Luft'                   |
| <i>in frais-cha età</i><br>'in frischer Jugend'                                                                    | <i>chaschöl frais-ch</i><br>'frischer Käse'        |
| <i>ün grand poet</i><br>'ein großer Dichter'                                                                       | <i>un hom grand</i><br>'ein großgewachsener Mann'  |
| <i>la libra volontà</i><br>'der freie Wille'                                                                       | <i>üna piazza libra</i><br>'ein freier Platz'      |
| <i>dar nouva vita</i><br>'neu beleben'                                                                             | <i>robass novas</i><br>'neue Sachen'               |
| <i>ün pitschen dubi</i><br>'ein leiser Verdacht'                                                                   | <i>üna matta pitschna</i><br>'ein kleines Mädchen' |
| <i>pover diavel!</i><br>'armer Teufel!'                                                                            | <i>famiglia povra</i><br>'unvermögende Familie'    |
| <i>mia povra mamma</i><br>'meine Mutter selig'                                                                     |                                                    |
| <i>lass verdass stagiuns</i><br>'die grünen Jahreszeiten'                                                          | <i>föglia verda</i><br>'grünes Laub'               |
| <i>(L'auto d'eira i aint in En.) Pover hom.</i><br>'(Das Auto war in den Inn gefallen.) Armer Mann.' (Biert'69:71) |                                                    |

- f) Adjektive, die mit einer anderen Stellung auch eine andere Bedeutung annehmen, scheinen *dret*, *rar*, *sulet* und *tschert* zu sein. Letzteres bedeutet vorangestellt 'gewiss' wie in *as dar ün tschert ajer* 'sich ein gewisses Ansehen geben, sich wichtig machen' und nachgestellt 'sicher'.

|                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| <i>la dretta via</i>     | 'der richtige Weg'    |
| <i>il man dret</i>       | 'die rechte Hand'     |
| <i>ün rar giast</i>      | 'ein seltener Gast'   |
| <i>chavells rars</i>     | 'spärliches Haar'     |
| <i>üna suletta nüvla</i> | 'eine einzige Wolke'  |
| <i>duonna suletta</i>    | 'alleinstehende Frau' |

- g) Das Adjektiv *bel* tritt ohne bemerkenswerte Bedeutungsnuancierung sowohl im Pränominalen als auch Postnominalen Modifikator auf. Eine abschätzig-ironische Nuance kann es in beiden Positionen tragen, wie folgende Beispiele zeigen:

*üna bella istorgia* 'eine schöne Geschichte'  
(ironisch nach OPeer'62:54)  
(*cha quai saja*) *üna bella varguogna* (ed ün uorden miserabel)  
(Biert'62:85)  
'(daß dies) eine schöne Schande (und ein elender Zustand sei)'

In C. Biert (1962) prostituiert sich *Marina bella* und:

(sar David e) cumpagnia bella (nu sun letta gnanca zich)

(Biert'62:86)

'(Herr D. und seine) schöne Gesellschaft (sind kein bißchen besser)'

In Bierts Roman wird das Konstitut *Marina bella* zum Eigennamen. Eine ähnlich enge Verknüpfung mit dem nachgestellten Adjektiv zeigen *farina bella* 'Weissmehl' und in der Kindersprache *il man bel* 'die rechte Hand'.

- h) Recht unterschiedliche Bedeutungen bei gleichbleibender pränominaler Stellung haben z. B. *char*, *different* und *simil*.

*mia chara amada* 'meine Inniggeliebte' (OPeer'62:85)

*chara roba* 'teure Ware' (OPeer'62:86)

*las differentas parts* 'die verschiedenartigen Teile'

(OPeer'62:151)

(el ha let) *differentes cudeschs* '(er hat) mehrere Bücher (gelesen)'

(a.a.O)

(da'm far) *üna simla temma* '(mir) eine solche Angst (einzujagen)'

(Semad'67:18)

(els m'han tut davent) *mia simla gïa!*

(OPeer'62:461)

'(sie haben mir) meine einzigartige Geige (weggenommen!)'

## ii) Adjektivphrasen

In pränominaler Stellung auftretende Adjektive sind aus Gründen des Nachdrucks gelegentlich zu Phrasen erweitert. Für eine umfassende Darstellung der Adjektivphrasen s. u. 4, S. 96.

*ün zuond bel simbol* 'ein sehr schönes Symbol'

(APeer'57:31)

*ün sten bun scolar* 'ein sehr guter Schüler' (Aug'03:87)

*vaira buna vacha da lat* 'wirklich gute Milchkuh'

(Biert'62:241)

(la trippa da quaista saira ais statta) *mia la plü grand'ouvra*

(chi servirà adüna a) *meis plü ot lod*

(SVonm'38:36)

'(die Kutteln, die ich an jenem Abend zubereitete, sind) mein größtes Werk (gewesen, das immer zu) meinem höchsten Lob (gereichen wird)'

### iii) Partizip(phrasen)

Das Partizip der Vergangenheit ist in attributiver Funktion vor dem Nomen nicht sehr häufig, taucht aber trotzdem in dieser Stellung auch als Zentrum von Phrasen auf.

stimà ami 'werter Freund'

(OPeer'62:20)

la tant bramada s-charsella dadaint 'die so begehrte Innentasche'

(SVonm'38:16)

il nouvnaschü rai dals Güdeus 'der neugeborene König der Juden'

(NT'32:4; Matth. 2:2)

### iv) Nomen

Nur vereinzelt trifft man auf ein dem zentralen Nomen vorausgehendes attributives Nomen.<sup>20)</sup> (Vgl. auch 1.7.vi, S. 52).

flur vacha 'sehr gute Kuh'

(Pult 1926:172)

la flur farina 'das feinste Mehl'

(OPeer'62:184)

strettadüra via 'sehr enge Strasse'

Pult (a.a.O)

20) Pult 1926 „Backbrett“ 169: „Daneben sind, besonders im Ober-Engadin, Konstruktionen mit *da* häufig: *ke sum streteras da sok'as* 'das sind sehr enge Röcke', *üna splendor d'üna matta* 'ein Prachtsmädel'(Schlarigna)“.



## 1.6 Zentrales Nomen

Die Position des Zentrums einer Nominalphrase muß stets ausgefüllt sein. Diese Stelle kann eingenommen werden durch

- einen Eigennamen oder
- ein anderes Nomen
- ein Adjektiv
- ein(e) Zahlwort(phrase)
- ein(e) Infinitiv(phrase)
- eine Präposition
- eine Element-Apposition-Phrase

sowie durch Voranstellung des Artikels nominalisierte andere Formen, wie z. B. *il schi e'l na* 'das Ja und Nein' oder durch zitierte Teile von Äußerungen.

### i) Eigennamen

Mit Ausnahme der unter 1.2.iii.c, S. 19 genannten Fälle treten Eigennamen im allgemeinen allein auf, d.h. ohne vorausgehenden bestimmten oder unbestimmten Artikel, es sei denn, ihnen geht ein Zahlwort oder ein Adjektiv voran wie z. B. in *ün seguond Napoleon* 'ein zweiter N.' oder in *il resolut Gallicius* 'der resolute G.'.

(Ün di gniva) Riet (cun sia chargia da) Crusch (sü) Sent  
'(Eines Tages kam) R. (mit seiner Ladung von) Crusch (hinauf nach) Sent' (G.Barblan, zitiert bei Arq'64:116)

### ii) Nomen

Es lassen sich Nomen mit zählbarem Referenten (z. B. *cudesch* 'Buch', *giat* 'Katze') und solche mit nicht-zählbarem Referenten (*lat* 'Milch') und Kollektiva unterscheiden, wovon aus Platzgründen nur letztere hier illustriert werden. Wie bei den anderen Nomen sind die Referenten der Kollektiva entweder belebt (*muaglia* 'Vieh') oder unbelebt (*laina* 'Holz'), menschlich (*glieud* 'Leute') oder nicht-menschlich (*utschellam* 'Geflügel'):

*bos-cha* 'Bäume'

*ossa* 'Knochen'

*bos-chaglia* 'Gesträuch'

*paira* 'Birnen'

|                                   |                           |
|-----------------------------------|---------------------------|
| <i>büschmainta</i> ‘Kleider’      | <i>pennam</i> ‘Gefieder’  |
| <i>crappa</i> ‘Steine’            | <i>pêra</i> ‘Paare’       |
| <i>dainta</i> ‘Finger’            | <i>pizza</i> ‘Spitzen’    |
| <i>fierramainta</i> ‘Eisenwaren’  | <i>ramma</i> ‘Geäst’      |
| <i>grippa</i> ‘Felsen’            | <i>robaria</i> ‘Zeug’     |
| <i>kindlamainta</i> ‘Kinderschar’ | <i>schnuoglia</i> ‘Knie’  |
| <i>lumpamainta</i> ‘Lumpenpack’   | <i>üa</i> ‘Trauben’       |
| <i>mobiglia</i> ‘Möbel’           | <i>vermiglia</i> ‘Gewürm’ |

Hat ein kollektives Nomen Subjektfunktion, erscheint das Verb in Singularform:

Narramainta ais (eir glied, mo na sco otra)  
 (unterengadinisches Sprichwort)  
 ‘Verrückte sind (auch Leute, aber ungleich anders)’

Bei Kollektiva treten statt der Zahlwörter *duos* und *trais* die Formen *dua* und *traia* auf. (Vgl. 1.4, S. 24)

*dua* passa ‘zwei Ellen’ (OPeer’62:323)  
*traia* dainta ‘drei Finger’ (C. Pult 1931:104)

Die Position des Pränominalen Modifikators ist bei diesen Nomen fast immer offen, und im Postnominalen Modifikator tauchen – stehende Wendungen wie *la föglia verda* ‘das grüne Laub’, *la frütta secha* ‘Trockenfrüchte’ ausgenommen – im allgemeinen nur Präpositionalphrasen auf.

(ir sül-) *la pizza dals peis* ‘auf den Zehenspitzen laufen’  
 (OPeer’62:248)  
 (quel iffirn da) *grippa (ed auas sflatschantas)* (APeer’57:20)  
 ‘(jene Hölle aus) Felsen (und platschenden Wassern)’

### iii) Adjektiv

Unter den nominalisierten Adjektiven lassen sich zwei Arten unterscheiden:

- a) Attributive Adjektive (vgl. 1.5.i, S. 31 und 1.7.i, S. 45), die entweder als Nomen mit zählbarem außersprachlichen Referenten erscheinen, denen die Singular- oder Pluralformen des bestimmten Artikels (*ils buns* ‘die Guten’) oder die Formen des unbestimmten Artikels (*ün stuorn* ‘ein Betrunkener’) vorangehen oder als nichtzählbare Nomen (*il bun* ‘das Gute’), denen die Singularform des bestimmten Artikels oder z. B. ein quantitatives Adjektiv vorangeht.

il scort (ceda) ‘der Kluge (gibt nach)’ (Sprichwort)  
 (el fa alvar seis sulai sur) ils mals (e sur) ils bus (e fa plover sur)  
 ils güsts (e sur) ils ingüsts  
 (NT’32:13; Matth.5:45)  
 ‘(er läßt seine Sonne aufgehen über) die Bösen (und über) die  
 Guten (und läßt regnen über) Gerechte und Ungerechte’  
 (Tü est hoz) ün nosch (cun mai) (Biert’62:79)  
 ‘(Du bist heute) ein übler Bursche (mir gegenüber)’  
 (Our’) il liber (regnaiva ün fraid mordent) (SVonm’38:22)  
 (*il* = *in+il*, vgl. auch unten 72.55)  
 ‘(Draußen) im Freien (herrschte eine beißende Kälte)’  
 Tuot il nouv (vain be plan a plan) (Biert’62:37)  
 ‘Alles Neue (kommt nur ganz langsam zustande)’  
 (eu n’ha gnü) bler bel e bler trid, (furtüna e disfurtüna)  
 (Biert’62:83)  
 ‘(ich habe) viel Schönes und viel Häßliches, (Glück und  
 Unglück gehabt)’

- b) Quantitative Adjektive (vgl.1.4.iii, S. 25), die als Nomen mit zählbarem außersprachlichen Referenten erscheinen.

blers (sun gnüts tschüfs) ‘viele (wurden gefangen)’  
 (Aug’03:40)  
 (avoir) bleras (pel cheu) ‘viele Dinge (im Kopf haben)’  
 (OPeer’62:58)  
 (eu as darà) ün tant (il mais) (And’06:73)  
 ‘(ich werde euch) soundsoviel (pro Monat geben)’  
 ils tants e tants ‘am Soundsovielten’ (OPeer’62:509)  
 (far tras da) las tuottas ‘allerlei (durchmachen)’  
 (OPeer’62:526)

#### iv) Zahlwort(phrase)

Sowohl Kardinalzahlen als auch Ordinalzahlen (vgl.1.4.i-ii, S. 24-25) können nominale Funktion übernehmen.

- a) Mit vorausgehendem unbestimmten Artikel bedeutet eine Kardinalzahl u. a. eine Zensur.

(Tü, Cla, che ha’l dat a tai in quint? –) Ün tschinch.  
 (JVonm’42:70)  
 ‘(Du, Klaus, was hat er dir im Rechnen gegeben? –) Eine Fünf.’

- b) Wenn den Ordinalzahlen *prüm* und *ultim* der bestimmte Artikel vorausgeht und der Kontext es zuläßt, beziehen sich diese auf zueinander in Rangordnung gesetzte Individuen.  
 il prüm (da la classa) ‘der Erste (der Klasse)’  
 (OPeer’62:363)  
 (el ais gnü) l’ultim ‘(er ist als) der Letzte (gekommen)’  
 (in Lavin gehört)  
 (Ma blers da-)ls prüms (saran) ultims, (e blers da-)ls ultims  
 prüms (NT’32:51)  
 ‘(Aber viele, die da sind) die Ersten (werden) die Letzten, (und) die Letzten (werden) die Ersten (sein)’ (Matth. 19:30)
- c) Geht einer Kardinalzahl oder pluralisierten Ordinalzahl die maskuline Form des bestimmten Artikels voran, dann gibt diese ein Datum an. Den so nominalisierten Zahlwörtern folgt fakultativ ein weiteres Nomen, das den Monat spezifiziert (vgl. 1.7.vii.h, S. 58). Die Präposition *a* und die Formen des Artikels werden zusammengezogen.  
 (Cura tuornast?–) Als set. ‘(Wann kommst du zurück?–)  
 Am siebten.’ (gehört)  
 Als ultims mai ‘Am letzten Maitag’ (Aug’03:13)  
 (Ils quants esa hoz? – Hoz esa) ils prüms favrer  
 (Arq’64:53)  
 ‘(Der wievielte ist heute? – Heute ist) der erste Februar’  
 (Na, hoz esa) ils duos ‘(Nein, heute ist) der zweite’ (gehört)  
 (In meis löet d’Engiadina,) ils traidesch favrer (sun ün di  
 d’algrezcha) ‘(APeer’57:24)  
 ‘(In meinem kleinen Ort im Engadin ist) der dreizehnte Februar  
 (ein Freudentag)’

Briefdaten nach J. Andeer (1906:28):

(Vienna) ils traidesch ‘(Wien,) den Dreizehnten’  
 (Paris) als vainch mai ‘(Paris,) den 20. Mai’

- d) Eine Zahlwort- oder Numeralphrase (vgl. 3, S. 93), der die mit der Präposition *da* verbundene maskuline Singularform des bestimmten Artikels vorangeht, nennt eine Jahreszahl.  
 (Cura e’l nat?–) Dal milli novvtschient deschedot (gehört)  
 ‘(Wann ist er geboren?–) 1918’
- e) Kardinalzahlen mit vorangehenden femininen Pluralformen des bestimmten Artikels geben die Stunden des Tages an. Von *ün* tritt

jedoch nur die feminine Variante auf, der die Singularform des bestimmten Artikels vorangestellt wird.

- (Las quantas esa?– Alch davo) las nouv (Arq'64:49 ff.)  
 '(Wie spät ist es?– Kurz nach) neun'  
 (I dà) las tschinch '(Es schlägt) fünf' (Biert'69:56)  
 (id es passà) las set 'sieben Uhr (ist schon vorbei)'  
 (Arq'64:51)  
 (Id ha dat) l'üna '(Es hat) ein Uhr (geschlagen)' (Biert'69:67)  
 (Id es) l'üna (d'not) '(Es ist) ein Uhr (nachts)' (JSem'67:10)

v) Infinitiv(phrase)<sup>21)</sup>

In der Position des Zentralen Nomens treten neben einzelnen Infinitivformen auch deren Erweiterungen zu Phrasen auf.

- a) Bloße Infinitivformen sind in dem folgenden Beispiel zu sehen:  
 vulair e pudair (as stan massa dalöntschi)  
 'Wollen und Können (stehen zu weit voneinander)'  
 (SVonm'38:18)
- b) Deren Expansion ist relativ häufiger. Expansion nach links zeigen die folgenden Fälle:  
 (S'ardar) al baiver '(sich dem Trunk (ergeben))' (OPeer'62:47)  
 (quai ais) seis far '(das ist so) sein Art' (OPeer'62:47)  
 seis vair esser 'sein eigentliches Wesen' (OPeer'62:550)

Folgen wie *il da baiver* 'das Getränk' (DRG 2:79) und *il damangiar* (Aug'03:10) sind heute wohl eher als morphologische denn als syntaktische Phänomene abzuhandeln. Nominalisierte Infinitive, die durch Expansion nach beiden Seiten zu Phrasen erweitert sind, wären z. B.:

- il far laina 'das Holzen' (OPeer'62:175) (vgl. 1.7.vii.f, S. 58)  
 il far cul fain 'das Heuen' (OPeer'62:175) (vgl. 1.7.x.b, S. 63)  
 cul ir dal temp 'mit der Zeit' (OPeer'62:129)  
 (surriaina da) lur viver a la buna, (da) lur pac pisser per il cumadaivel  
 '(lächeln wir über) ihr unkompliziertes Leben, (über) ihr geringes  
 Sorgen um das Zweckmäßige' (APeer'57:9)

21) Hierzu meint H. Augustin 1903 *Syntax* 10: „Der Gebrauch des Infinitivs als Substantiv ist in der Volkssprache nicht geläufig, in der Schrift kommt er vereinzelt vor, wohl vom Deutschen her. *l'intrar del pövel nel pajais da Canaan* (Cdsch.d.scol.171), volkstümlich drückt man sich aus: *al laur es san* oder: *a laurar esa san* (das Arbeiten ist gesund). Nur in der Redensart: *kuest m es in bel viver, in bel far, in bel ir* (das ist mir ein heiteres Leben, Thun etc.) kann der Infinitiv als Substantiv stehen.“

## vi) Präposition

Nominalisiert als maskuliner Singular ist in relativ seltenen Fällen auch eine Präposition (vgl. 72.5, S. 250) in der Position des Zentralen Nomens anzutreffen.

il prô e'l cunter 'das Für und Wider'

(OPeer'62:130)

(tour oura) il dadaint 'die Eingeweide (ausweiden)'

(OPeer'62:139)

il davant (da la chamischa) 'die Hemdbrust'

(DRG 5:108)

(O tü Fariseer orb, nettaja il prüm) il dadaint (dal bacher e dal taglier, per ch'eir) il dadoura (dvainta net!)

(NT'32:63)

'(Du blinder Pharisäer, reinige zum ersten) das Inwendige (an Becher und Schüssel, auf daß auch) das Auswendige (rein werde!)

(Matth.23:26)

## vii) Element-Apposition-Phrase

Treten mehrere Formen in der Position des Zentralen Nomens (als sogen. multiple Füller) auf, dann handelt es sich häufig um eine Phrase bestehend aus einem Grundelement mit Apposition. Wesentlich für ein derartiges Konstitut ist jedoch die Tatsache, daß jedes größere in dieser Konstruktion enthaltene Element (z. B. ein Nomen) stellvertretend für das ganze Konstitut stehen könnte. Element und Apposition haben den selben außersprachlichen Bezug. Nimmt man diesen zuhilfe, so lassen sich die verschiedenen Untertypen der Element-Apposition-Phrasen leichter klassifizieren.

- a) Ein Untertyp zeigt als Element ein einfaches Nomen und einen Eigennamen als Apposition. Deutet der außersprachliche Bezug des Elements auf ein Glied einer Familie, folgt der Vorname des Betreffenden.

(n-)anda Brida 'Tante Brigitte'

barba Cristoffel 'Onkel Christoph'

bapsegner Chasper 'Großvater Kaspar'

(vgl. S.Vonmoos in Arq'64:144)

duonnanda Mengia '(verheiratete) Tante Dominika'

(vgl. S.Vonm'38:83)

- b) Strukturell wie a), doch stellt das Nomen einen Titel dar oder bezeichnet einen Beruf: In Apposition steht entweder ein Vorname, ein Familienname oder beides, je nach dem Grad der Vertrautheit mit der betreffenden Person.
- abold Andrea ‘Geschworener Andreas’  
(G.Barblan, zit. bei Arq’64:96)  
landamma Peer ‘Kreispräsident Peer’ (*Il Chalender Ladin* 71:74)  
ravarenda Mathäus Rohner ‘Pfarrer Mathäus Rohner’ (gehört)  
(Quaist displaschaiva a) Maschel Jachen Chazet  
(SVonm’38:57)  
‘(Das mißfiel) dem Kreispräsidenten J.C.’
- c) Strukturell wie b) mit dem Element vorangestellter Anredeform:
- sar magister Peer ‘Herr Lehrer Peer’ (Chal.71:74)  
signur maschel Jon Men ‘Herr Kreispräsident Johann M.’  
(Biert’62:107)  
duonna maestralessa Staschia (Biert’62:116)  
(Anrede für die Frau des Kreispräsidenten)
- d) Das somit zur Phrase erweiterte Element steht oft allein.
- signur ravarenda ‘Herr Pfarrer’ (gehört)  
duonna plavanessa ‘Frau Pfarrer’ (DRG 5:502)  
(Uschè rivit) il sar magister (sia porta) (Chal.71:74)  
‘(So öffnet) der Herr Lehrer (seine Tür)’
- e) Strukturell wie a), jedoch bezeichnet das Nomen eine geo- bzw. topographische Gegebenheit.
- alp Muranza ‘Alp M.’ (Aug’03:23)  
val Müstair ‘Münstertal’ (Aug’03:23)  
la chasa Könz (a Guarda) ‘das Haus K. (in Guarda)’ (APeer’57:37)

Es ist nicht ausgeschlossen, daß es hier Übergänge zu nominaler Adjunktion (s. u. 1.7.vii.g, S. 58) gibt.

- f) Strukturell wie a), wobei der außersprachliche Referent des Nomens ein Behälter, Maß oder ein anderes einzelnes Objekt ist. <sup>22)</sup>

22) Eine große Ähnlichkeit dieser Konstruktion mit den weiter unten (1.7.vii, S. 54) als nominale Adjunktion abgehandelten – aus Nomen+Nomen bestehenden – Syntagmen wird von mir zugestanden; nur könnte in einem Fall wie *clav chasa* ‘Hausschlüssel’ (OPeer’62:98) nicht der zweite Konstituent, *chasa*, für das ganze Konstitut substituiert werden, während das bei *butiglia cognac* durchaus noch im Bereich des Möglichen liegt.



butiglia cognac ‘Flasche Cognac’ (OPeer’57:37)  
 (provan els mâ, da tour oura) ün tom Voltaire o Montesquieu?  
 ‘(versuchen sie nie) einen Band Voltaire oder Montesquieu  
 (herauszunehmen?)’ (APeer’57:38)

- g) Ein anderer Untertyp kann als die strukturelle Umkehrung von a) bzw. b) gelten, insofern als das Element durch einen Eigennamen vertreten wird, bei dem ein Nomen als Apposition fungiert.

Jon bacher ‘Johann, der Metzger’ (vgl. Aug’03:26)

- h) Strukturell ähnlich wie g), nur ist entweder das appositive Nomen zu einer Nominalphrase erweitert oder eine Phrase aus Eigennamen steht als Element. Schließlich können auch in beiden Positionen Phrasen stehen.

Riet Manella, l’actuar da cumün  
 ‘R.M., Schriftführer der Gemeinde’ (Biert’62:199)  
 duonna Betta, la mamma da Violanda  
 ‘Frau B., die Mutter von V.’ (Biert’62:95)

- k) In Einzelfällen stehen einfache Nominalphrasen als Element und Apposition<sup>23</sup>.

la serp, ün reptil ‘die Schlange, ein Reptil’ (Aug’03:31)

- l) Zwischen Element-Apposition-Phrasen und Konstituten aus Modifikator-Zentrum sind die üblichen Anredeformen mit *sar* ‘Herr’, *duonna* ‘Frau’ und *giunfra* ‘Fräulein’ plus Vornamen einzuordnen, weil bei diesen der erste Konstituent nicht für das ganze Konstitut eintreten, der Vorname jedoch allein stehen kann. Da zu letzteren sowohl der Familienname als bei Frauen auch der Mädchenname hinzukommen kann, ergibt sich folgendes Substitutionsmuster:

Eduard  
 sar Eduard  
 sar Eduard Buchli

Barbla  
 duonna Barbla  
 duonna Barbla Buchli-Counz

(Jede dieser Formen habe ich bei, nach dem Grad der Förmlichkeit unterschiedlichen, Gelegenheiten in Lavin gehört.)

23) Aus Nominalphrase+Nomen bestehende Sequenzen wie *meis figl magister* ‘mein Sohn, der Lehrer’, *seis neiv docter* ‘sein Neffe, der Doktor’ (Aug’03:23) oder die aus Nominalphrase+Eigennamen bestehende Folge *il stil Emmental* ‘der Emmentaler Stil’ (APeer’57:42), bei denen das zweite Nomen spezifizierende Funktion hat, zähle ich zu den Fällen von nominaler Adjunktion (vgl. 1.7.vii, S. 54).

- m) Familiennamen allein oder mit dem Vornamen finden sich in der Position des Zentralen Nomens, wenn Bezug auf bekannte Persönlichkeiten des religiösen, literarischen und kulturellen Lebens genommen wird.

Calvin  
Zwingli  
Bifrun

Andri Peer  
Cla Biert  
Emigl Buchli

### 1.7 Postnominaler Modifikator

Diese Funktionsstelle unmittelbar nach der des Zentralen Nomens kann im allgemeinen eingenommen werden durch:

- ein(e) Adjektiv(phrase),
- ein(e) Partizip(phrase),
- ein(e) Adverb(phrase),
- das Adverb *be*+Nomen,
- ein Nomen oder eine Nominalphrase,
- eine Präposition(alphrase) oder
- einen Relativsatz.

Bei einigen Gliedern der eben genannten Positionsklasse besteht ferner die Möglichkeit eines Auftretens nebeneinander in der hier diskutierten Funktionsstelle (s. u. 1.7.xii, S. 76 ff.).

#### i) Adjektiv

Da Nachstellung des Adjektivs im Unterengadinischen das überwiegende Verfahren ist<sup>24)</sup>, kann aus der Fülle der in postnominaler Stellung ange- troffenen Adjektive hier nur eine Auswahl gegeben werden: *asch* 'sauer',

24) Was hier in den Abschnitten 1.5 und 1.7 zur Vor- und Nachstellung des Adjektivs geschrieben wurde, kann nur vorläufigen Charakter haben. Um zu einer Stellungstypologie des Adjektivs im Unterengadinischen zu gelangen, bedarf es einer gesonderten Untersuchung. Bei der Sichtung des noch zu sammelnden Beispielmateriales können einige für andere romanische Sprachen geschriebene Studien von Nutzen sein, wie sie z. B. für das Französische erstellt wurden von Linda R. Waugh „The Semantics and Paradigmatics of Word Order“ *Language* 52 (March 1976):82-107 und Harald Weinrich „La place de l'adjectif en français“ *Vox Romanica* 25 (1966):82-89. L. Waugh (a.a.O.) nennt allein 48 Studien zur Adjektivstellung im Französischen.

*bass* ‘niedrig’, *chod* ‘heiß’, *dür* ‘hart’, *enorm* ‘riesig’, *fraid* ‘kalt’, *giuven* ‘jung’, *infam* ‘verflucht’, *larg* ‘breit’, *maister* ‘Haupt-’, *nair* ‘schwarz’, *prudaint* ‘vorsichtig’, *rac* ‘heiser’, *scort* ‘gescheit’, *tmüch* ‘scheu’, *üsità* ‘üblich’, *valabel* ‘gültig’. Diese Adjektive passen sich in Geschlecht und Zahl an das vorangehende Nomen an. Für Beispiele (im Kontext) vgl. die nachfolgende kurze Charakterisierung einiger Fälle von Nachstellung des Adjektivs:

- a) Nahezu alle drei- und mehrsilbigen Adjektive werden nachgestellt, wie z.B. *amiaivel* ‘freundlich’, *bunmarchà* ‘billig’, *chapibel* ‘verständlich’, *diligaint* ‘fleißig’, *electric* ‘elektrisch’, *federal* ‘eidgenössisch’, *insolit* ‘ungewohnt’, *plaschaivel* ‘gefällig’ etc.  
 üna vacha buaditscha ‘eine stiersüchtige Kuh’ (OPeer’62:65)  
 (cha quai saja üna bella varguogna ed) ün uorden miserabel  
 ‘(daß diese eine schöne Schande und) ein elender Zustand (sei)’  
 (Biert’62:85)  
 (Meis bap d’eira) ün hom radschunaivel (Biert’69:19)  
 ‘(Mein Vater war) ein vernünftiger Mann’ (Biert’69:19)

Eine Ausnahme macht z. B. *undraivel* ‘ehrbar’:  
 undraivla radunanza ‘ehrwürdige Versammlung’  
 (vgl. auch OPeer’62:543).

- b) Hat das Adjektiv differenzierende Funktion, folgt es in der Regel dem Determinandum.

|                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| <i>aua suos-cha</i>    | <i>aua netta</i>         |
| ‘schmutziges Wasser’   | ‘sauberes Wasser’        |
| <i>il frances vegl</i> | <i>il frances modern</i> |
| ‘Altfranzösisch’       | ‘Neufranzösisch’         |

(J. C. Arquint 1957 „Inversiun“ 15)  
 teis frar vegl ‘dein älterer Bruder’ (Aug’03:88)  
 mia sour giuvna ‘meine jüngere Schwester’ (OPeer’62:199)  
 (I sta liber da baiver eir) aua suos-cha; (però quel chi douvra il  
 güdizi, as dominescha, va pro’l dret bügl e baiva) aua netta  
 (SVonm’38:70)  
 ‘(Es steht einem frei, auch) schmutziges Wasser (zu trinken;  
 doch wer seinen Verstand benutzt, beherrscht sich, geht zum  
 richtigen Brunnen und trinkt) sauberes Wasser’  
 (I nu’s guardaiva bler, scha las chasas vessan) tets plats o tets costivs  
 (Duri Gaudenz im *Fögl Ladin* vom 9.5.1972)  
 ‘(Man sah nicht mehr, ob die Häuser) Pult- oder Satteldächer (hatten)’

Die im allgemeinen dem Determinanden vorangehenden Adjektive (vgl. 1.5.i, S. 31) behalten gelegentlich auch in differenzierender Funktion diese Stellung bei.

Il bun crastian (prodüa d'bön our da) seis bun tesor; (ma) il mal crastian (prodüa dal mal our da) seis nosch tesor  
(NT'32:31)

'Ein guter Mensch (bringt Gutes hervor aus) seinem guten Schatz; (und) ein böser Mensch (bringt Böses hervor aus) seinem bösen Schatz'  
(Matth.12:35)

- c) Nachstellung ist bei Farbadjektiven allgemein üblich. (Vgl. jedoch 1.5.i.d, S. 33).

pan nair 'Schwarzbrot' (OPeer'62:295)  
vin cotschen 'Rotwein' (OPeer'62:114)  
la prada verda, la muntagna alba ed il tschêl blau  
(Ausruf von Ed.Buchli, Lavin, Sommer 1972)  
'die grüne Wiese, der weisse Berg und der blaue Himmel'  
(I's dschess minchatant cha) 'l buonder nair (stetta sülla sguaia)  
(APeer'57:32)  
'(Man würde bisweilen sagen, daß) die schwarze Neugier (auf der Lauer stünde)'

Für weitere Beispiele mit nachgestelltem intensivierendem *nair* vgl. O. Peer (1962:295), für vorangestelltes vgl. oben 1.5.i.c, S. 33.

- d) Dasselbe gilt für Adjektive, die außersprachlichen Referenten des zentralen Nomens eine bestimmte Form zuschreiben. (Vgl. jedoch die unter 1.5.i. genannten Formadjektive wie *lung*, *ot*, *stret*).

(in) lingia gualiva '(in) gerader Linie'  
(OPeer'62:207)  
rispli muot 'ungespitzter Bleistift'  
(OPeer'62:292)  
La maisa raduonda (vi'l chantun es bain occupada)  
'Der runde Tisch (in der Ecke ist gut besetzt)'  
(Biert'62:218)  
(manuns düritschs cun) dainta crotscha (e da quels fins cun)  
daintina stretta (sco da femnas)  
(Biert'62:105)  
'(große harte Hände mit) gekrümmten Fingern (und feine mit) kleinen schmalen Fingern (wie von Frauen)'

- e) Obligatorisch ist die Nachstellung bei Adjektiven, die Nationalitäts- und Religionszugehörigkeit angeben.

la Lia svizra ‘der Schweizer Bund’

(APeer’57:31)

Dret roman o quel güdeu ‘Römisches oder jüdisches Recht’

(JSem’64:41)

la baselgia catolica ‘die katholische Kirche’

(OPeer’62:76)

la pravenda evangelica ‘das evangelische Pfarramt’

(gehört)

## ii) Adjektiv(phrasen)

Die obengenannten Adjektive sind in der Position nach dem Determinandum zu Phrasen erweitert. Da die Adjektivphrasen weiter unten in Kapitel 4 ausführlich dargestellt werden, folgen hier nur einige typische Beispiele.

ün material talmaing refinà ‘ein derartig verfeinertes Material’

(Biert’62:221)

linternas rischaint novas ‘funkelnagelneue Laternen’

(Arq’64:119)

puolvra grischa blauainta ‘blaugrauer Staub’

(Biert’62:59)

ils böttels cotschens sang ‘die blutroten Knospen’

(Biert’62:67)

ün an s-chars da sejel ‘ein an Roggen armes Jahr’

(Aug’03:37)

ün portafögl stachi da bancanotas

(Biert’62:212)

‘eine mit Banknoten vollgestopfte Brieftasche’

ün hom ferm sco ün bouv<sup>25)</sup> ‘ein Mann so stark wie ein Ochse’

(Aug’03:38)

l’hom il plü onest del muond ‘der ehrlichste Mann der Welt’

(And’06:21)

25) Folgen wie *ün hom sco üna muntagna* ‘ein Mann wie ein Berg’, *üna duonna sco ün usar* ‘eine Frau wie ein Husar’ (Melch’11:189), *ün uman sco ün toc pan* ‘ein seelenguter Mensch’ (OPeer’62:316) oder (*mans*) *fins cun daintina stretta sco da femnas* (s. o. 1.7.i.d, S. 47) werden hier entweder als verkürzte vergleichende Adjektivphrasen (vgl. 4.2.4, S. 121 und 4.2.5. b, S. 123) oder als verkürzte Vergleichssätze interpretiert.

### iii) Partizip(phrase)

Die Partizipien der Vergangenheit (und einige heute nahezu ausschließlich als Adjektive verwendete frühere Präsenspartizipien)<sup>26)</sup> können allein oder zu Phrasen erweitert wie nachgestellte attributive Adjektive funktionieren.

chomps arats ‘gepflügte Felder’ (Biert’62:59)  
glüna creschainta ‘zunehmender Mond’ (OPeer’62:201)  
(quel iffiern da grippa ed) auas sflatschantas (APeer’57:20)  
‘(jene Hölle aus Felsen und) platschenden Wassern’

Das Partizip stimmt in Geschlecht und Zahl mit dem vorangehenden Nomen überein. (Für weitere Beispiele mit einfachem Partizip vgl. C. Fasser (1955) *Inviamaaint* 60-61).

- a) Einige aus Nomen+Partizip zusammengesetzte Konstitute sind zu stehenden Wendungen geworden, wie z. B.:

mardi passà ‘letzten Dienstag’ (Arq’64:20)  
(e ruot) seis pled dat ‘(und) sein Versprechen (gebrochen)’  
(JSem’60:20)  
(Dadourvart rach’a) tschêl ruot ‘(Draußen gießt es in) Strömen’  
(JSem’67:12)

- b) Partizipphrasen, die aus Partizip-Präpositional-Phrasen gebildet sind, zeigen die folgenden Beispiele:

öv cot a dür ‘hartgekochtes Ei’  
(OPeer’62:114)  
charta scritta a man ‘handgeschriebener Brief’  
(OPeer’62:440)  
duos pergiaminas chattadas sün palatschin da nanda Maria Gronda  
‘die beiden im Estrich von Tante M.G. gefundenen Pergamente’  
(JSem’67:28)

26) H. Augustin 1903 *Syntax* 10: „Das *nt*-Partizip ist durch das Gerundium verdrängt worden; wo die Form geblieben ist, ist es zum Adjektivum mit durativer Bedeutung geworden: *kresaint* (wachsend, vom Monde), *uaraint* (abnehmend), *purtonta* (schwanger), oder ohne durative Bedeutung: *ardaint* (nahe), *verdaint* (grünlich), *albaint* (weißlich) etc. Allein mit passivem Sinn steht *koñosaint* (bekannt)“.

Bei A. Peer (1957:20) habe ich noch folgendes Beispiel gefunden: „...cun pradaria verdainta chi’s rasa sü ondulanta vers Beverin...“, das wohl zu übersetzen wäre ‘mit grünenden Wiesen, die sich wellend gegen B. erheben’ und wo *verdaint* und *ondulant* noch etwas von ihrer verbalen Funktion bewahrt zu haben scheinen. (Vgl. auch 4.1.5.c, S. 111 und C. Fasser (1955 *Inviamaaint* 113)).

- c) Abschließend einige Partizipphrasen verschiedenen Typs:  
 ün giuvnet passabelmaing sviluppà (Aug'03:87)  
 'ein ziemlich entwickelter Jüngling'  
 üna lavur na finida 'eine unbeendete Arbeit'  
 giasts laschats ün mumaint sulets (APeer'57:38)  
 'einen Moment allein gelassene Gäste'  
 ün hom gnü vegl ant ura 'ein vor der Zeit alt gewordener Mann'  
 (Biert 1962)  
 (E cur ch'els vezzettan a star in pè sper als) quel hom stat guari,  
 (nu savaivan els co als cuntradir) (NT'32:290)  
 '(Sie sahen aber) den Menschen, der geheilt worden war,  
 (bei ihnen stehen und hatten nichts dawider zu reden)'  
 (Apostelgeschichte 4:14)  
 (e las duos tuors güzzas e nettas sco) duos risplis fats piz  
 (APeer'57:43)  
 '(und die zwei spitzen und klaren Türme wie) zwei angespitzte  
 Bleistifte'  
 (Mo quel peravant ha eir vis) quista crappa quia, e quella bos-cha là  
 '(Aber jener Vorfahre hat auch) diese Steine hier und jene  
 Büsche dort (gesehen)' (Biert'62:225)

#### iv) Adverb(phrase)

Nachstellung eines modifizierenden Adverbs ist im Vallader ein recht geläufiges Verfahren. Meist handelt es sich dabei um Orts- und Richtungsadverbien (vgl. 66.1.a, S. 205), die nicht selten eine stehende Verbindung mit dem Determinandum eingegangen sind.

las chammas davo 'die Hinterbeine' (OPeer'62:143)  
 üna rouda davo 'ein Hinterrad'<sup>27)</sup>

27) Das Gegenstück *aschigl davant* 'Vorderachse' (OPeer'62:33) oder auch *la vart dadaint* 'die Innenseite' (OPeer'62:553) erscheint hier nicht (sondern s. u. 1.7.ix. S. 61), weil die vorliegende syntaktische Studie ergeben hat, daß einige oft mit adverbialer Funktion auftretende Formen wie *dadaint* und *davant* eher zur Klasse der Präpositionen zu zählen sind. Die Tatsache, daß die Präpositionalphrasen nur selten allein aus Präpositionen (e.g. *cun da*, *per da*, vgl. S. 258) und meist in Kombination mit Adverbien gebildet werden (e.g. *aint da*, *da...aint*, a.a.O.), macht sie nicht schon zu Adverbien; obgleich hier nicht ausgeschlossen werden soll, daß zu einem Wort verschmolzene Konstitute (wie *dadaint*) ein adverbiales Eigenleben entwickelt haben mögen. Aber gerade bei den (adverbialen) Präpositionalphrasen zeigt sich, welche Formen primär als Präpositionen fungieren (vgl. auch 66.1a, S. 205). Ferner ist neben morphologischen Kriterien (wie z. B. adverbiales/finales *a*) zu beachten, daß sich Präpositionen leichter und regelmäßiger nominalisieren lassen als Adverbien (vgl. 1.6.vi, S. 42). Wenn hier Orts- und Richtungsadverbien säuberlich von Präpositionen getrennt worden sind, soll das jedoch nicht heißen, daß sie nicht als Unterklassen e i n e r Distributionsklasse erscheinen könnten.



la stüva sura ‘das obere Zimmer’ (Arq’64:105)  
 (üna bügna aint il-) la glümina davo (Biert’69:30)  
 ‘(eine Schramme in) dem Rücklicht’  
 (Ziran cun sas giassas veglias e seis incredibel cudesch da  
 pops sü-) l tschêl sura (da la baselgia) (APeer’57:20)  
 ‘(Zillis mit seinen alten Gassen und seinem phantastischen  
 Bilderbuch an) der Decke (der Kirche)’  
 (Sün chombra esa da verer) il tschêl sura (Biert’62:256)  
 ‘(Im Zimmer muß man sich) die Decke (ansehen)’

- a) Die Orts-Richtungsadverbien *là*, *qua* – beide mit der Bedeutung ‘dort’ – und *quia* ‘hier’ treten gelegentlich nach einem Nomen auf, wenn letzterem demonstratives *quel* oder *quist* vorausgeht (vgl. 1.2.iv.b, S. 20)

(Quai d’eira bain) quel camarier là? (Biert’62:183)  
 ‘(War das auch) jener Kellner da?’  
 Quist sistem qua (es survivü) ‘Dies System da (ist überlebt)’  
 (Biert’62:204)

- b) Neben den oben illustrierten einfachen Orts-Richtungsadverbien, die eine relativ weite Distribution haben, finden sich auch die etwas weniger häufig auftretenden zusammengesetzten (vgl. 66.1.b, S. 206) und qualifizierten (vgl. 5.1.3, S. 134 ff.) Orts-Richtungsadverbien in der Stellung nach dem Nomen.

sguard inavo ‘Rückblick’ (OPeer’62:224)  
 il cumün cajò ‘das Dorf dort unten’ (Biert’62:59)  
 (da) la vart quinan (da la val) ‘(auf) dieser Seite (des Tales)’  
 (OPeer’62:373)  
 la chasa ouravir ed ourasom ‘das allerletzte Haus’ (vgl. OPeer’62:311)  
 (Quai es) üna bes-china ourdvar (cun ün’udida grondiusa)  
 (Biert’69:20)  
 ‘(Das ist) ein außergewöhnliches Tierchen (mit einem groß-  
 artigen Gehör)’

- c) Adverbien anderer Unterklassen zeigen die folgenden Beispiele:

un hom uschè ‘ein solcher Mann’ (OPeer’62:547)  
 laina avuonda ‘Holz genug’ (Biert’62:61)  
 (chi ha amo gnü) lö avuonda (da’s schladar oura) (APeer’57:21)  
 ‘(das noch) Platz genug (hatte, sich auszubreiten)’  
 üna paja inandret (OPeer’62:223)  
 ‘ein angemessener Lohn’

(nun sast cha) üna cua uschea (vala ün chapital) (Arq'64:105)  
'(weißst du nicht, daß) ein solcher Schwanz (ein Vermögen wert ist)'

- d) Die vereinzelt an dieser Stelle auftretenden Adverbphrasen können hier kurz angedeutet werden, da sie weiter unten (5) ausführlich dargestellt sind.

üna giuvna tuot inandret 'ein sehr anständiges junges Mädchen'  
(Biert'62:137)

la val plü invia 'das Tal weiter drüben' (vgl. Arq'64:238)

la part la plü aintasom 'der innerste Teil'

(Vgl. A. Velleman 1915:248 u. W. Scheitlin 1962:115)

v) *be*+Nomen

Das Adverb *be* 'nur' hat in Verbindung mit einem Nomen qualifizierende Funktion<sup>28)</sup>.

üna duonna be resguards 'eine sehr nachsichtige Frau'  
(Pult'26:172)

ün er be crappa 'ein Acker voller Steine' (DRG 2:278)

üna persuna be temmas 'eine sehr ängstliche Person'  
(Pult'26:171)

terrain be muots e fouras 'höckeriger, unebener Boden'  
(OPeer'62:292)

vi) Attributives Nomen (u. Phrase)

Die im Postnominalen Modifikator fakultativ auftretenden Nomen (und Nominalphrasen) werden hier unterschieden in attributive und adjungierte. Erstere ähneln in ihrer Funktion der eines attributiven Adjektivs, indem sie dem außersprachlichen Relatum des zentralen Nomens gewöhnlich eine Qualität zuordnen. Letztere werden weiter unten (vgl. 1.7.vii, S. 54) behandelt. Es sind meist feminine Nomen im Plural, welche als attributive Nomen fungieren, obgleich anderen Nomen diese Funktionsstelle nicht verschlossen ist.

28) Mit intensivierender Funktion erscheint die Form *be* 'nur' ferner in Pronominalphrasen wie *ün be feil* 'ein Mensch voll Galle' (2.4.iv.hc, S. 92), in Adjektivphrasen wie *trid be avuonda* 'häßlich genug' (4.1.5.iv, S. 114), in Adverbphrasen wie *be uossa* 'gerade jetzt' (5.1.2.i, S. 131) und bei prädikativen Ergänzungen wie *esser be pluogls* 'ganz verlaust sein'.

- a) Am häufigsten treten feminine Pluralnomen auf *-ezzas*<sup>29)</sup> mit attributiver Funktion.

la daman bodezzas ‘am ganz frühen Morgen’ (Biert’69:136)  
 il man finezzas (da Karina) ‘(Karins) feine Hand’ (Biert’62:164)  
 (quel vaiv’) ün nas güzezzas ‘(jener hatte) eine ganz spitze Nase’  
 (Pult’26:169)  
 (Che mans cha quella ha; tuot albs; e) dainta finezzas (Biert’62:235)  
 ‘(Was für Hände sie hat; ganz weiß, und) sehr feine Finger’

- b) Feminine Pluralnomen mit verschiedenen Endungen:

üna chombra fradaglias ‘eine sehr kalte Kammer’ (Pult’26:169)  
 ün di chaluors ‘ein sehr warmer Tag’ (OPeer’62:80)  
 ün inviern pirantüms ‘ein grimmiger Winter’ (OPeer’62:337)  
 üna via stipüras ‘ein sehr steiler Weg’ (Pult’26:169)  
 (i portaivan) schoccas stretteras ‘(sie trugen) sehr enge Röcke’  
 (Pult’26:169)

Über die Herkunft der Endungen informiert C. Pult (1926:169).

- c) Beispiele mit maskulinem und femininem Singularnomen:

café tössi ‘sehr starker Kaffee, stark wie Gift’ (OPeer’62:520)  
 purtret kitsch ‘kitschiges Bild’ (OPeer’62:251)  
 ün vin traditur ‘ein verräterischer Wein’ (Aug’03:23)  
 (quai d’eiran) liongias buntà ‘(das waren) Prachtwürste’  
 (Pult’26:172)

- d) Vereinzelt stößt man auf attributive Nominalphrasen:

ün büschmaint saida naira ‘ein schwarzes Seidenkleid’ (Aug’03:23),  
 ün scussal culur rösa ‘eine rosenrote Schürze’ (Aug’03:23)  
 sia bella chavlüra odor viola (charezza la fatscha dal cromer)  
 ‘ihr schönes, nach Veilchen riechendes Haar (umschmeichelt das  
 Gesicht des Krämers)’ (Biert 1962)  
 l’aua culur plom e fier tamprà (cula a pê da nus) (APeer’57:42)  
 ‘das bleifarbene und wie gehärtetes Eisen aussehende Wasser  
 (fließt parallel zu uns)’.

29) Während C. Pult 1926 „Am eigenen Backbrett“ hier nur von Nomen spricht, behandelt H. Augustin 1903 *Syntax* 12-13 dieses Phänomen im Abschnitt „Steigerung“: „Auffallend sind Bildungen von Adjektiv oder Adverb, an welches die Endung *etses* angehängt wird, um den hohen Grad der Steigerung auszudrücken, wie: ...*ina stüva txodetses* (eine sehr warme Stube), *al tñeva klosetses* (er hielt sehr fest)“. O. Peer (1962:67) schreibt „*bunezzas* adj. sehr gut; *ün giantar* ~; ein ausgezeichnetes Mittagessen“. Es fehlt hier die – in der vorliegenden Studie gemachte – Unterscheidung von Form und Funktion.

## vii) Adjungiertes Nomen (u.Phrase)

Gegenüber dem attributiven Nomen (s. o. 1.7.vi, S. 52) ist der Grad der Bindung an das vorangehende zentrale Nomen in den hier dargestellten Fällen ein größerer. Obgleich das zentrale Nomen auch allein stehen könnte, wird es durch das Verfahren der nominalen Adjunktion in einer Weise spezifiziert, die oft als unverzichtbar erscheint. Das adjungierte Nomen macht z. B. Angaben wie die folgenden: Zu einer Menge, woraus sie besteht; zu einem Gegenstand, welchem größerem Gegenstand er zuzurechnen ist; zu einer Pflanze, welchem Typ sie angehört usw. Nicht selten bilden zentrales und adjungiertes Nomen<sup>29a)</sup> zusammen 'einen Begriff'. Da jedes Nomen, sei es ein Singular- oder Pluralnomen, adjungiert werden könnte, und da das zentrale Nomen selbst wieder ein Singular- oder Pluralnomen ist, ergeben sich die folgenden Kombinationsmöglichkeiten:

|                  |                   |                                    |
|------------------|-------------------|------------------------------------|
| Sg.              | Sg.               |                                    |
| <i>clav</i>      | <i>chasa</i>      | 'Hausschlüssel' (OPeer'62:98)      |
| <i>ün toc</i>    | <i>pan</i>        | 'ein Stück Brot' (Biert'62:62)     |
| Pl.              | Sg.               |                                    |
| <i>fanestras</i> | <i>stüva</i>      | 'Wohnzimmerfenster' (Fögl 5.9.72)  |
| <i>tocs</i>      | <i>teater</i>     | 'Theaterstücke' (Biert'62:110)     |
| Sg.              | Pl.               |                                    |
| <i>ün mantun</i> | <i>sachs</i>      | 'ein Haufen Säcke' (Biert'62:110)  |
| Pl.              | Pl.               |                                    |
| <i>pakets</i>    | <i>cigarettas</i> | 'Zigaretenschachteln' (Biert'62:5) |

Während im Falle von *clav chasa* gesagt werden kann, daß die Richtung der syntaktischen Modifikation parallel zur semantischen liegt, scheint das auf den ersten Blick bei *ün toc pan* und *ün mantun sachs* nicht der Fall zu sein, da man hier dazu neigt, *pan* als das semantische Zentrum anzusehen, dem eine Mengenvorstellung vorausgeht. Die Tatsache, daß ein Nomen wie *prunas* 'Haufen' und Nominalphrasen wie *ün toc* 'ein Stück', *ün mantun* 'ein Haufen' in der Funktionsstelle des Quantifikators auftreten können, ist dort (s. o. 1.4.vi-vii, S. 28-30) bereits erwähnt worden.

29a) Übersetzung von engl *noun-adjunct*. Vgl. W. Nelson Francis 1958 *The Structure of American English* 358-9, wo Francis engl. *old golf shoes* 'alte Golfschuhe' wie folgt analysiert: „The head of the inner structure is shoes, which is modified by the noun-adjunct *golf*. The whole structure *golf shoes* in turn serves as head of the outer structure, with *old* as its modifier. The order of the modifiers cannot be reversed, nor can they be joined by a coordinator: we cannot say \**golf old shoes* or \**old and golf shoes*“. W. N. Francis' Analyse ist auf Vallader anwendbar. Für eine Gegenüberstellung mit ähnlichen Strukturen im Italienischen vgl. Shigeoki Sugeta 1966 „The Syntagma <Noun+Noun> in Modern Italian“ *Bulletin of the Institute of Language Teaching* 5:33-79, 145-6, Tokyo, Waseda University.

Dort wurde erstens festgestellt, daß die Interpretation eines Konstituts aus ‘Nomen+Nomen’ als ‘Zentrum+Attribut’ dann vorzuziehen ist, wenn das zweite Nomen auf etwas Unbelebtes verweist. Zweitens wurde angenommen, daß in einem Satz *ün kil tschireschas cuosta trais francs* ‘Ein Kilo Kirschen kostet drei Franken’ die Übereinstimmung des Verbs mit *ün kil* diese Nominalphrase strukturell als das Zentrum und *tschireschas* als adjungiertes Nomen ausweist.

Weitere Belege für Nomen mit quantitativer Bedeutung als strukturelle Zentren sind:

minchatant as stach~~an~~ barluns terra (Biert’62:69)  
‘bisweilen lösen sich Klumpen von Erde’  
(il famagl vain soflond sü da doma cun) chaistas biera chi sbarloccan  
‘(der Knecht kommt schnaufend mit) Bierkästen, die schaukeln,  
(vom Kellergewölbe hoch)’ (Biert’62:197)

Auch in den folgenden Belegen, wo allerdings beide Nomen auf etwas Belebtes verweisen, stimmt das Verb mit dem quantitativen Nomen oder einer solchen Phrase überein:

Tröppets muvel tuornan dal pas-ch in lingia (APeer’57:49)  
‘Kleine Rudel von Vieh kehren in Reihen von der Weide zurück’  
Immez la grava paschliava *ün bel tröp* chamuotschs (SVonm’38:41)  
‘Inmitten der Geröllhalde graste ein schönes Rudel Gamsen’

In den letztgenannten Fällen könnte argumentiert werden, daß ein Sprecher oder Hörer sich zuerst auf die amorphe Menge als solche konzentriert und erst dann deren Zusammensetzung feststellt. Wie dem auch sei, es gibt keinen Hinderungsgrund dafür, daß ein Nomen oder eine Nominalphrase in *e i n e m* Kontext als quantifizierender Konstituent und in einem anderen Kontext als Zentrum auftritt. Es sei denn, man nimmt Tilgung eines implizierten zentralen Nomens an, (was bei einer vom jeweiligen Sprachforscher nicht als Muttersprache gesprochenen Sprache zumindest etwas gewagt ist). Die letztgenannte Analysemöglichkeit ist vermutlich anwendbar auf Fälle wie:

baiver ün mez ‘einen Halben trinken’ (OPeer’62:284)  
Cristina, da amo ün liter qua ‘C., bring noch einen Liter her’ (Biert’1962)  
Esa naiv? – Schi, schi üna bella pruna. (Arq’64:10)  
‘liegt dort Schnee? – Ja, eine ganz schöne Menge’

Aber weniger anwendbar auf:

el quinta prunas ‘er redet in einem fort’ (OPeer’62:363)

Welche Analyse man auch wählt, die letzten Beispiele machen deutlich, daß Nomen und Nominalphrasen mit quantitativer Bedeutung allein auftreten können. In den unten folgenden Illustrationen (vgl. e, S. 58) werden sie als die obligatorischen Konstituenten angesehen, zu denen fakultative hinzutreten, die näher bestimmen, woraus die durch erstere bezeichnete Menge besteht.

Nach diesen Versuchen der Abgrenzung gegenüber den Formen und Funktionen des Quantifikators einerseits und den attributiven Nomen und Nominalphrasen andererseits, können wir uns eindeutigeren Fällen zuwenden. Es sind dies jene, die mit dem Wort 'Subkategorisierung' umschrieben werden können: Das zentrale Nomen gibt eine Klasse von Objekten an, die durch nominale Adjunktion unterklassifiziert wird. Die Einzelfälle lassen sich am besten in semantischen Gruppen präsentieren.

- a) Die Subkategorisierung erfolgt, indem das adjungierte Nomen angibt, welchem größeren Objekt bzw. welchem Lebewesen der Referent des zentralen Nomens zuzuordnen ist.

bancs baselgia 'Kirchenbänke' (DRG 2:112)

banc pigna 'Ofenbank' (OPeer'62:48)

banc schlitta, pro schlittas a la veglia (DRG 2:113)

'Bank des alten Reiseschlittens'

(El festina davo) il banc butia (oura) (Biert'62:23)

'(Er eilt hinter) dem Ladentisch (hervor)'

Weitere Beispiele dieses Typs sind:

ils fiers chavagl 'die Hufeisen' (Fögl 5.9.72)

üna föglia flur 'ein Blütenblatt' (Biert'62:163)

fouras nas (sco cuccars da tet) 'Nasenhöhlen (wie Dachluken)' (DRG 4:313)

L'öss cua 'der Schwanzknochen' (Biert'62:210)

porta tablà 'Scheunentor' (OPeer'62:348)

ram fanestra 'Fensterrahmen, Blickfeld' (APeer'57:58)

(Il butier piglia dalunga il rispli our da) la foura nas (Biert'62:7)

'(Der Ladenbesitzer nimmt sofort den Bleistift aus) dem Nasenloch'

- b) Der Referent des lokalen Nomens wird durch Lokalisierung einer Untergruppe zugewiesen.

(giò da-) l chant porta (Biert'62:64)

'die zur Haustür führende Rampe (hinunter)'



(Our da) fanestras stüva (svoulan monnas da bratschlas)  
 (Fögl 5.9.72)  
 ‘(Aus den) Wohnzimmerfenstern (fliegen Garben von Funken)’  
 üsch chà ‘Tür im Hausinnern’ (OPeer’62:399)  
 (Ella disch aint dad) üsch chadafö (Biert’62:202)  
 ‘(Sie sagt zur) Küchentür (herein)’  
 Güsta es gnüd’aint dad) üsch stüva (duonna Betta)  
 (Biert’62:95)  
 ‘(Gerade ist Frau B. zur) Wohnzimmertür (hereingekommen)’

- c) Die wohl eindeutigsten Fälle von Subkategorisierung durch nominale Adjunktion findet man im biologischen Bereich.
- flur chadaina ‘Löwenzahn, Leontodon’
  - flur chavagl ‘Dotterblume, Caltha palustis’
  - flur clap ‘scharfer Mauerpfeffer, Sedum acre’
  - flur sejel ‘Kornblume, Centaurea cyanus’

Diese Reihe könnte leicht fortgesetzt werden, wie der Artikel „flur“ in O. Peer (1962:184) zeigt, dem obige Beispiele entnommen sind.

- d) In den nun folgenden Beispielen wird die Art der Substanz des Referenten näher bestimmt.
- charn bouv ‘Rinderfleisch’ (OPeer’62:87)
  - charn püersch ‘Speck’ (SVonm’38:67)
  - charn vdè ‘Kalbsfleisch’ (Pult’26:171)
  - charnpierch, (pan e chaschöl cun üna mezza tazza caffè )  
 (Biert’62:192)
  - ‘Schinken, (Brot und Käse mit einer halben Tasse Kaffee)’

Weitere Beispiel dieses Typs sind:

- chaschöl chavra ‘Ziegenkäse’ (OPeer’62:88)
- lat chavra ‘Ziegenmilch’ (Pult’26:171)
- lat vacha ‘Kuhmilch’ (Pult’26:171)
- pan furmaint ‘Weiß-, Weizenbrot’ (Pult’26:171)
- pan sejel ‘Roggenbrot’ (OPeer’62:316)
- (lat e painch,) il lam chaschöl chavra..! (APeer’57:11)
- ‘(Milch und Butter,) den weichen Ziegenkäse’
- (e legiaiva gugent istorgias chi fan gnir) la pel giallina  
 (SVonm’38:84)
- ‘(und las gern Geschichten, die) Gänsehaut (machen)’



- e) Deutet der außersprachliche Bezug des zentralen Nomens oder der ihm entsprechenden Nominalphrase auf eine Menge oder ein Maß, gibt das adjungierte Nomen die Zusammensetzung derselben bzw. den Inhalt desselben an.
- (chavagns cun) butiglias vin ‘(Körbe mit) Weinflaschen’ (APeer’57:57)
- las chaistas farina ‘die Mehlkisten’ (Biert’62:6)
- (tschantà sün) ün mantun sachs (Biert’62:66)
- ‘(auf) einem Haufen Säcke (sitzend)’
- (Ils homens stan tschantats sül-) las prunas laina (Biert’62:65)
- ‘(Die Männer bleiben auf) den Holzhaufen (sitzen)’
- (Aint in chadafö esa) duos sachs mailinterra
- ‘(In der Küche gibt es) zwei Säcke Kartoffeln’ (Biert’62:197)
- üna sadella lat ‘ein Eimer Milch’ (OPeer’62:406)
- ün tröp kindels ‘eine Schar Kinder’ (OPeer’62:529)
- f) In den folgenden Fällen wird das mit einem nominalisierten Infinitiv ausgedrückte Geschehen, Handeln oder Sein durch nominale Adjunktion näher spezifiziert.
- il far di ‘der Tagesanbruch’ (OPeer’62:175)
- far not ‘Anbruch der Nacht’ (OPeer’62:175)
- il far laina ‘das Holzen’ (OPeer’62:175)
- (Tanter pêr sumigliaints in) tuot lur esser sudà (APeer’57:40)
- ‘(Einander ähnlich in) ihrem ganzen Soldatensein’
- g) Zu den hier beschriebenen Fällen von Adjunktion kann man auch die Nachstellung von Eigennamen rechnen.
- arch San Martin ‘Regenbogen’ (OPeer’62:28)
- (..ed aint in) chasa Balser Tach (Biert’62:215)
- ‘(..und hinein ins) Haus von B.T.’
- il stil Emmental ‘der Emmentaler Stil’ (OPeer’57:42)
- la via San Güerg ‘die Sankt-Georg-Straße’ (APeer’57:33)
- (Cajò, in) chà duonna Mengia, (es ün viavai da gnir stuorn) (Biert’62:214)
- ‘(Dort unten, im) Haus von Frau Dominika (ist Trubel, der trinken macht)’
- h) Im Falle von nominalisierten Ordinal- und Kardinalzahlen, die sich auf Tage im Monat beziehen (s. o. 1.6.iv.c, S. 40), gibt das folgende Nomen an, um welchen Monat es sich handelt.
- ils prüms schner ‘der erste Januar’ (Schlat’47:45)

ils vainchot mai ‘der 28. Mai’ (Arq’64:53)  
 (Scuol, a-)ls traidesch gün (1835) (Schlat’47:45)  
 ‘(Schuls,) am 13. Juni (1835)’  
 (Cura è’l nat? –) Als prüms settember (Arq’64:53)  
 ‘(Wann ist er geboren?) – Am 1. September’

Zum Ausdruck des Monatsbeginns gibt es noch das folgende Konstitut aus ‘Nomen+Nomen’:

chaland’avrigl ‘der erste April’ (OPeer’62:79)  
 chalanda mai ‘der erste Mai’ (OPeer’62:79)

Bei nahezu jeder der obengenannten Gruppen könnte theoretisch das adjungierte Nomen zu einer Phrase erweitert werden und sei dies durch nochmalige nominale Adjunktion wie in dem folgenden Beispiel<sup>29b</sup>:

flur sang nas (OPeer’62:184)  
 ‘Männertreu, wörtl. Nasenblutblume, Nigritella nigra’

De facto finden sich solche Expansionen zu adjungierten Nominalphrasen aber meist für die Gruppe e) und ihr ähnliche Fälle.

(Be puolvra) ün chanvà revistas litteraras (APeer’57:36)  
 ‘Ein Schwaden literarischer Zeitschriften (ist nur noch Staub)’  
 (i mangian eir) discretas purziuns charn crüa (Biert’63:166)  
 ‘(sie essen auch) ordentliche Portionen Bündnerfleisch’  
 (quist grand ascensur chi ais bain) üna sort cisterna da glieud (APeer’57:26)  
 ‘(dieser große Lift, der wohl eine Art Zisterne für Menschen (ist))’

An dieser Stelle sei noch vermerkt (bzw. schon vorweggenommen, vgl. 1.7.x.cd, S. 65), daß sich zu *e i n z e l n e n* Gliedern aus nahezu jeder der oben aufgeführten Gruppen (noch) Varianten mit der Präposition *da* finden lassen. So stehen sich ohne Bedeutungsunterschied z. B. gegenüber:

|                             |                                |
|-----------------------------|--------------------------------|
| bancs baselgia (DRG 2:112)  | banc da baselgia (OPeer’62:48) |
| ‘Kirchbänke’                | ‘Kirchbank’                    |
| üşch chadafö (Biert’62:202) | üşch da chadafö                |
| ‘Küchentüre’                | (OPeer’62:547)                 |

29b) Hierher würden auch Konstitute gehören wie *Carl il Grond* ‘Karl der Große’ (vgl. Aug.’03:26), *Carl il Temerari* ‘Karl der Kühne’ (OPeer’62:512) mit nominalisiertem Adjektiv oder wie *Carl il Quart* ‘Karl IV.’, *Leo il Traideschavel* ‘Leo XIII.’ (vgl. Aug.’03:28) mit nominalisiertem Zahlwort, die H. Augustin (a.a.O.) „Übersetzungen vom“ bzw. „Bildungen aus dem Deutschen“ nennt.

|                                                                                  |                     |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| flur chaschoulas                                                                 | flur da chaschoulas |
| ‘wilde Malve, <i>Malva silvestris</i> ’                                          | (OPeer’62:184& 88)  |
| als ultims mai (Aug’03:13)                                                       | als prüms d’avrigl  |
| ‘am letzten Maitag’                                                              | ‘am ersten April’   |
| (I cloccan) portas chasa ‘Haustüren (klappen)’                                   | (Biert’62:122)      |
| (Perfin) la porta d’chasa (ha dat ün da quels tschüvelins, cun serrar)           | (Biert’62:122)      |
| ‘(Selbst) die Haustür (hat beim Schließen einen jener kleinen Pfiffe abgegeben)’ |                     |

Interpolation von *da* kann in Einzelfällen jedoch zum Ausdruck von Bedeutungsunterschieden dienen:

|                            |                |
|----------------------------|----------------|
| ün sach pan (OPeer’62:405) | ün sach da pan |
| ‘ein Sack Brote’           | ‘ein Brotsack’ |

Zum geschichtlichen Hintergrund des hier als nominale Adjunktion beschriebenen Sytagmas aus ‘Nomen+Nomen’ gibt es divergierende Darstellungen. Vgl. M. Ilescu (1968).<sup>30)</sup>

#### viii) Distributive Nominalphrase

Tritt in der Position des Quantifikators ein Zahlwort auf und nimmt das zentrale Nomen auf ein (Wert-, Zeit-, Raum- oder sonstiges) Maß Bezug, kann eine aus Artikel+Nomen (bzw. nominalisierter Form) bestehende Phrase folgen, zu der das genannte Maß in Bezug gesetzt wird. Statt der Kombination aus Zahlwort+Nomen ist auch eine einfache Nominalphrase mit quantitativer Bedeutung anzutreffen.

30) Für das Zustandekommen des Konstituts aus ‘Nomen+Nomen’ machte G. Huonder 1900 *Der Vokalismus der Mundart von Disentis* „satz-phonetische Gründe“ geltend (fürs Sursilvan). Der allmähliche Verschleiß der Präposition *da* (vgl. A. Schorta 1955 „Ün pledin in agonia“) erklärt jedoch nicht jeden Einzelfall. Daher schrieb M. Ilescu 1968 „deux substantifs juxtaposés“ 437: „Il est nécessaire d’examiner les constructions juxtaposés romanches par groupes sémantiques...“. Sie unterschied (S.434) vier Gruppen: (1) rapports de possession *Una filgia Jachiam Tschimu* ‘eine Tochter von J.T.’ (17e siècle), (2) d’appartenance *la porta tablà* ‘Scheunentor’, rapport partitif ou de quantité *üna glivra charn*, (4) matière ou espèce *charn bescha* ‘Schafffleisch’. Für (3) *üna glivra charn* ‘ein Pfund Fleisch’ gilt (S.437) „s’explique très probablement par l’influence du modèle allemand“. Kann für (4) nicht gelten, da sich die Reihenfolge von Determinant + Determinandum von dt. *Haustür* nicht mit der umgekehrten in roman. *porta chasa* deckt (Vgl. L. Caduff 1948 „Paratixa nominala asindetica en funcziun de genitif“ *La Talina* (Periodica studentica della Romania) vo. 7 no 24). (Hier irrt P. Bec 1971 *Manuel* II:332, wenn er auch von surs. *carn piertg* ‘chair de porc’ schreibt „vraisemblablement calqué sur l’all.“). (1) wird erklärt durch „le datif adnominal synthétique“ von Typ *li filz le rei*, neufrz. le Mont Saint Michel, der auf (2) ausgedehnt wird: „Ainsi on pourrait supposer qu’à la différence de la Gaule, la Raetia, comme l’Orient ait fait usage du datif adnominal synthétique pour exprimer le génitif d’appartenance“.

tschinch francs il toc ‘fünf Franken das Stück’ (OPeer’62:518)  
 ün pa la jada ‘jedesmal ein bißchen, allmählich’ (OPeer’62:312)  
 (las vachas van our ad erba fin) desch mais l’on (Biert’62:242)  
 ‘(die Kühe gehen bis zu) zehn Monaten im Jahr (auf die Weide)’

Gelegentlich übernimmt das Zahlwort die Funktion eines zentralen Nomens.

(Ed els as tschantettan in rudès da) tschient e da tschinquanta l’ün  
 (NT’32:100) ‘(Und sie setzten sich nach Schichten,) je hundert  
 und hundert, fünfzig und fünfzig’ (Markus 6:40)  
 (Guardai ch’els as tschaintan tout in cumpagnias da) tschin-  
 quanta l’üna (NT’32:167)  
 ‘(Lasset sie sich setzen in Schichten,) je fünfzig und fünfzig’  
 (Lukas 9:14)

In den letztgenannten Fällen könnte es sich auch um Tilgung eines zentralen Nomens *persunas* ‘Personen’ handeln. Ferner steht *l’ün* anaphorisch für *il rudè* ‘der Kreis’, *l’üna* für *la cumpagnia* ‘die Schar’.

#### ix) Präposition

In der Funktionsstelle nach der des Zentralen Nomens erscheint in einigen Einzelfällen nur eine Präposition (ohne die sonst bei Präpositionalphrasen erwarteten nachfolgenden Konstituenten, d.h. ohne die sogen. Axis). Von den einfachen Präpositionen (s. u. 72.5.a) habe ich in postnominaler Stellung allein *suot* ‘unter’ angetroffen.

chotschas suot ‘Unterhosen’ (OPeer’62:95)  
 schocca suot ‘Unterrock’ (OPeer’62:435)  
 Scuol suot (vgl. Landkarte vom Unterengadin)  
 ‘das Unterdorf von Schuls’ (vgl. auch O.Peer 1962:495 suot)

Von den zusammengesetzten Präpositionen (s. u. 72.5.b, S. 250) sind uns in der Funktion postnominaler Modifikatoren *dadaint* ‘innerhalb, innen’ und *davant* ‘vor’ begegnet.

aschigl davant ‘Vorderachse’ (OPeer’62:33)  
 chammas davant ‘Vorderbeine’ (OPeer’62:81)  
 la vart dadaint ‘die Innenseite’ (OPeer’62:81)  
 (ha tut our da) la s-charsella dadaint (ün portafögl) (Biert’62:212)  
 ‘(hat aus) der Innentasche (ein Portefeuille) herausgenommen’  
 (vgl. auch O. Peer 1962:143 *davant*).

Die kleine Gruppe der postnominalen isolierten Präpositionen wird in ihrer modifizierenden Funktion ergänzt durch dem zentralen Nomen nachgestellte Orts- und Richtungsadverben (s. o. 1.7.iv, S. 50). Einen Hinweis darauf, wie es zur Nachstellung von Präpositionen kam, könnten die beiden folgenden Beispiele (bei Arq'64:104) liefern:

pac toc dadaint Vulpera 'ein kleines Stück hinter Vulpera'  
Las dialas da Vulpera dadaint (Titel)  
'Die Bergfeen von Vulpera dadaint'

*Vulpera dadaint* scheint hier ähnlich wie *Scuol suot* zum Eigennamen geworden zu sein.

#### x) Präpositionalphrase<sup>31)</sup>

Qualifikation eines zentralen Nomens mittels einer ihm folgenden Präpositionalphrase ist ein gängiges Verfahren. Von syntaktischem Interesse ist erstens, welche Präpositionen im Postnominalen Modifikator auftreten und zweitens, welche Konstituenten oder Konstitute, hier kurz Axis genannt, ihnen folgen können. Die Darstellung der somit aus 'Präposition + Axis' bestehenden Konstitute folgt in der alphabetischen Reihenfolge der Präpositionen, wobei die so entstehenden Paragraphen – wo nötig – erneut nach möglichen Axen unterteilt sind. Auf mit diesen syntaktischen Mitteln ausdrückbare Bedeutungsunterschiede und -nuancen kann nur flüchtig eingegangen werden. Die Übersetzungen geben erste Hinweise.

##### a) Die Präposition *a* nimmt als Axis:

ein Nomen

aeroplans a reacziun 'Düsenflugzeuge' (APeer'57:31)  
üna barcha a vela 'ein Segelkahn' (And'06:71)  
resgia a motor 'Motorsäge' (OPeer'62:392)  
üna s-chala a lindorna 'eine Wendeltreppe' (And'06:71)  
quel moster nu vain stanguel da...far amo) quint a cheu (tanteraint)  
'(jener Tausendsassa wird nicht müde auch noch) Kopfrechnen  
(zwischen durch zu machen)' (Biert'62:211)

31) Statt unseres Ausdrucks 'Präpositionalphrase' benutzt die nordamerikanische Tagmemik *relater-axis phrase*. Diese Bezeichnung hat den Vorteil, daß sie nicht nur auf der *Phrase Level*, sondern auch auf der *Clause Level* für mit Konjunktionen beginnende Nebensätze benutzt werden kann und somit die allgemeinere ist (vgl. W. A. Cook 1969 *Introduction* 77).

eine Nominalphrase

chasas a tet güz 'Häuser mit Spitzdach' (APeer'57:43)  
üna glüm a quatter bratscha (chi's po far ir intuorn sco las alas  
d'ün muglin a vent) (APeer'57:37)  
'ein vierarmiger Leuchter (der sich drehen läßt, wie die Flügel  
einer Windmühle)'  
(e'l mettaivan davant) ils peis als apostels (NT'32:292)  
'(und legten es zu) der Apostel Füßen' (Apostelgeschichte 4:35)

ein nominalisiertes Adjektiv

hom a la buna 'einfacher, schlichter Mann' (OPeer'62:211)  
banc schlitta, pro schlittas a la veglia (DRG 2:113)  
'Bank des alten Reiseschlittens'  
(büschmainta da pon gross e) cravatta a la veglia (Biert'62:105)  
'(Kleidung aus grobem Tuch und) Krawatte im alten Stil'

einen Infinitiv

(bleras voutas am met in) ün banc a sezzar (SVonm'38:22)  
'(oft setze ich mich auf) eine Sitzbank'

- b) Der Präposition *cun* 'mit' folgt entweder ein Nomen oder eine Nominalphrase. Ist letzteres der Fall, kann sie mit den Formen des bestimmten Artikels kontrahiert werden.

resgia cun cua 'Säge, Fuchsschwanz' (OPeer'62:392)  
schler cun vout 'gewölbter Keller' (OPeer'62:564)  
sagl cun la latta 'Stabhochsprung' (OPeer'62:406)  
(hast vis) l'hom culla fotsch '(hast du) den Sensenmann  
gesehen' (Aug'03:36)

Besonders im mündlichen Gebrauch wird der Präposition *cun* gern ein intensivierendes Orts-Richtungsadverb beigegeben. Der im allgemeinen sehr lebensnah schreibende Cla Biert liefert für dieses Phänomen die folgenden Belege:

marcas cun sü quant damangiar cha mincha persuna haja il dret  
da cumprar  
'Marken mit drauf (vermerkt), wieviel Lebensmittel jede Person  
zu kaufen berechtigt ist' (Biert'69:32)

Beispiel für *cun giò* mit Tilgung des zentralen Nomens:

(...övins da cocca...) ün cun giò la culur dad üna vart (Biert'62:17)  
'(kleine Zuckereier) eins mit der Farbe runter auf einer Seite'



Beispiel für *cun aint* mit zwei postnominalen Präpositionalphrasen, wobei die zweite zusätzlich die Präposition *per* zeigt:

ün cumünet da muntogna cun aint per trenta chasas

(Biert'69:122)

‘ein Bergdorf von ungefähr dreißig Häusern’

Für weniger komplexe Beispiele aus dem oberengadinischen S-chanf (die ebensogut im Ue. möglich wären) vgl. DRG 2: 440 *cun* I,2.

- c) Am häufigsten tritt die Präposition *da* ‘von’ in der Stelle nach dem zentralen Nomen auf. Keine andere Präposition hat hier so verschiedenartige Konstituenten bei sich. So findet man als Objekt von *da*:

- ca) einen Vornamen

la mamma da Not ‘die Mutter von N.’ (SVonm'38:31)

einen Vor- und Nachnamen

la vusch da Not Rasdür ‘N.R.s Stimme’ (a.a.O.36)

eine Anredeform mit einem Vornamen (s. o.1.6.vii.1, S. 44)

aint illa vasta stüva da duonna Gretta (a.a.O.34)

‘in der großen Wohnstube von Frau Gretchen’

einen Familiennamen im Plural

Il bap dals Baduogns (eira mort) (SVonm'38:31)

‘Der Vater der Familie B. (war gestorben)’

In den bisher gegebenen Beispielen wird die Präposition *da* zum Ausdruck eines Besitz- bzw. Zugehörigkeitsverhältnisses benutzt.

Anders bei einem zentralen Nomen:

- cb) mit abschätziger Bedeutung:

quel pluffer da Notal ‘der dumme N.’ (Aug'03:35)

Quel bajader dad abold Andrea (Arq'64:97)

‘jener aufschneiderische Geschworene Andreas’

Beginnt der erste Konstituent der Axis mit einem Vokal, wird die Form *da* meist zu *d* verkürzt, selten zu *dad* erweitert (= Sandhi-Phänomene). Nach einem Nomen mit abschätziger Bedeutung wird dem Eigennamen gern der unbestimmte Artikel vorangestellt.



quist arlekin d'ün Peder (DRG 5:10; *Chasa pat.*4:23)  
 'dieser Possenreißer (von einem) Peter'  
 quel malumbras d'ün sar David (Biert'62:29)  
 'jener Vielfraß (von einem) Herr(n) David'  
 (perche cha) quel tais d'ün Tumasch (nun ha tut a Violanda)  
 (Biert'62:198)  
 '(warum) jener Tollpatsch Thomas (nicht V. geheiratet hat)'

Hier kann als Axis zur Präposition *da* ferner treten:

cc) ein topographischer Eigenname

la cità da Fribourg 'die Stadt F.'<sup>32)</sup> (APeer'57:43)  
 il cumün da Ftan 'das Dorf Fetan' (Aug'03:34)  
 Las dialas da Val Tuoi 'Die Bergfeen vom Tuoital' (Arq'64:86)

bei dem der Gebrauch des bestimmten Artikels oft lexikalisch determiniert ist (s. o. 1.2.i.a, S. 15).

Ospiz dal Flüela 'Flüelahospiz' (OPeer'62:580)  
 la riva da l'En 'das Innufer' (OPeer'62:71)  
 la resgiuna da las Alps savoiardas 'die Säge der Savoyer Alpen'  
 (APeer'57:44)

cd) ein Nomen

wobei das Konstitut '*da*+Nomen' oft die Aufgabe hat, aus der Klasse der vom zentralen Nomen bezeichneten Objekte und Lebewesen eine Unterklasse auszusondern. Die wohl eindeutigsten Fälle dieser Art von Subkategorisierung findet man im biologischen Bereich (vgl. O. Peer 1962:554 *vdè* und oben 1.7.vii.c, S. 57):

*vdè da lat* 'Milchkalb'  
*vdè da maz* 'Mastkalb'  
*vdè da raz* 'Zuchtkalb'  
*vdè da tschiervi* 'Hirschkalb'

Weitere Beispiele dieses Typs sind:

la bos-cha da frütta 'die Obstbäume' (APeer'57:154)  
 ün verm da lain 'ein Holzwurm' (Biert'62:154)  
 (Vezzond el) meis chan da chatscha (Arq'64:312)  
 '(Als er) meinen Jagdhund (sah)'

32) Vgl. A. Schorta 1955 „Ün pledin in agonia“ *Fögl Ladin* 3,1.

Um den Vergleich mit dem oben (1.7.vii, S. 54) diskutierten Syntagma aus ‘Nomen+Nomen’ zu erleichtern, wird der vorliegende Paragraph nach formalen Kriterien und nach semantischen Gruppen unterteilt.

- ce) Eine solche Gruppe bilden die Fälle, in denen das zentrale Nomen eine Bezeichnung für eine Substanz ist, deren Art durch das auf *da* folgende Nomen näher bestimmt wird (vgl. 1.7.vii.d, S. 57).

charn d’agnè ‘Lammfleisch’ (Pult’26:171)  
 farina d’furmain ‘Weizenmehl’ (Pult’26:171)  
 farina da sejel ‘Roggenmehl’ (OPeer’62:175)  
 (chattar) porta d’lain ‘geschlossene Tür (vorfinden)’  
 (OPeer’62:348)  
 (Id es quia ün mattet chi ha) tschinch pans d’üerdi (e duos  
 peschats) (NT’32:235) (Joh.6:9)  
 ‘(Es ist ein Knabe hier, der hat) fünf Gerstenbrote (und zwei  
 Fische)’

Die folgenden Konstitute mit und ohne *da* werden gebraucht, ohne daß dadurch ein Bedeutungsunterschied ausgedrückt würde<sup>33</sup>):

|                              |     |               |
|------------------------------|-----|---------------|
| Nomen+ <i>da</i> +Nomen      | vs. | Nomen+Nomen   |
| charn d’bouv                 |     | charn bouv    |
| (Pult’26:171) ‘Rindfleisch’  |     | (OPeer’62:87) |
| charn da vdè                 |     | charn vdè     |
| (OPeer’62:554) ‘Kalbfleisch’ |     | (OPeer’62:87) |

Für einige Konstitute des semantischen Typs ‘Substanz: deren Art’ hat sich laut C. Pult (1926:171) der folgende Gebrauch eingebürgert:

|                 |                |
|-----------------|----------------|
| lat d’asna      | ‘Eselsmilch’   |
| lat vacha       | ‘Kuhmilch’     |
| pan d’üerdi     | ‘Gerstenbrot’  |
| pan furmaint    | ‘Weißbrot’     |
| pan sejel       | ‘Roggenbrot’   |
| scorza d’larsch | ‘Lärchenrinde’ |
| scorza chanella | ‘Zimt’         |

33) Wenn das zentrale Nomen in *t* endet, mag das von der Präposition *da* herrührende *d* assimiliert worden und schließlich in einem Falle wie *lat vacha* geschwunden sein. (Vgl. auch C. Pult 1926 „Backbrett“ 171). Häufigkeit eines bestimmten Konstituts, Betonung und Sprechgeschwindigkeit spielen dabei eine Rolle. Doch kann der Gebrauch auch von Tal zu Tal und von Idiolekt zu Idiolekt verschieden bleiben.

Durch (Nicht-)Gebrauch der Präposition *da* wird in Einzelfällen ein Bedeutungsunterschied gemacht:

|                                  |                     |                                                                                       |
|----------------------------------|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| charn da püerch<br>(OPeer'62:87) | vs.<br>bzw.<br>bzw. | charn püerch (SVonm'38:67)<br>charnpüerch (OPeer'62:87)<br>charnpierch (Biert'62:192) |
| 'Schweinefleisch'                |                     | 'Speck'                                                                               |

- cf) Bei einer anderen Gruppe gibt das Axis-Nomen die Zusammensetzung (bzw. den Inhalt) der durch das zentrale Nomen bezeichneten Menge (oder des Maßes) an (vgl. 1.7.vii.e, S. 58).
- pruna d'assas 'Bretterhaufen' (OPeer'62:363)  
la pruna d'fain 'Heuhaufen' (a.a.O.)  
la pruna d'laina da sar Jonpitschen 'der Holzhaufen von Herrn J.'  
(Biert'62:148)

Obige Interpretation läßt sich auf große Zahlen von Lebewesen ausdehnen (s. o. die Grenzfälle von 1.4.vi, S. 29).

la scossa d'chavras 'die Ziegenherde'  
(Semad'60:10)  
Scossas da muvel (alb e brün, lura alb e nair, paschlajan sülla prada)  
'Herden von (weiß-braunem, dann weiß-schwarzem) Vieh  
(grasen auf der Weide)'  
(APeer'57:46)  
(gnivan nanpro) rotschas da glieud  
(NT'32:293)  
'Menschenmengen (kamen herbei)'  
(ha'l dat ögl) üna pruna d'glieud  
(Biert'69:137)  
'(hat er) eine Menschenmenge (gesehen)'

Hinsichtlich der Sandhi-Formen von *da* ist zu beobachten, daß in Fällen, in denen das zentrale Nomen eine Substanz, eine Menge oder ein Maß bezeichnet und das Axis-Nomen deren Art, Zusammensetzung oder dessen Inhalt spezifiziert, (d.h. bei den Gruppen ce. und cf.) die Präposition *da* nahezu regelmäßig nicht nur vor einem Vokal, sondern auch vor einem Konsonanten zu *d* verkürzt wird. Andererseits kann der Gegensatz zwischen der vollen Form *da* und deren Verkürzung zu *d* vereinzelt zum Ausdruck verschiedener Bedeutungen benutzt werden:

ün sach da farina 'ein Mehlsack' (OPeer'62:405)  
ün sach d'farina 'ein Sack Mehl' (vgl. A:Velleman'15:125-6)

Häufiger ist der Gegensatz von Vorhandensein und Nicht-vorhandensein von *da* zum Ausdruck von Bedeutungsunterschieden<sup>34)</sup>

|                                         |     |                  |
|-----------------------------------------|-----|------------------|
| Nom. (Phrs.)+ <i>da</i> +Nom.           | vs. | Nom.(Phrs.)+Nom. |
| magöl da biera                          |     | ün magöl biera   |
| ‘Bierglas’ (OPeer’62:266)               |     | ‘ein Glas Bier’  |
| ün magöl da vin                         |     |                  |
| ‘ein Weinglas’ (OPeer’62:138)           |     |                  |
| ün sach da pan                          |     | ün sach pan      |
| ‘ein Brotsack’ (OPeer’62:405)           |     | ‘ein Sack Brote’ |
| (metter sü) ün magöl vin (OPeer’62:266) |     | ‘ein Glas Wein   |
| (einschenken)’                          |     |                  |

Die Konstitute mit *da* können inhaltlich der nächstfolgenden Gruppe zugerechnet werden.

- cg) Hier benennt die Präpositionalphrase mit *da* den Zweck, für den der Referent des zentralen Nomens bestimmt ist.

butiglia da tinta ‘Tintenfaß’ (OPeer’62:70)  
 laina da resgia ‘Sägeholz’ (Arq’64:79)  
 tabac da füm ‘Rauchtabak’ (And’06:70)  
 (as terdscha cul) fazöl da nas (las süuors) (Biert’69:70)  
 ‘(wischt sich mit dem) Schnupftuch (den Schweiß ab)’  
 (Da) mia stüva da lavur (...vez eu la via San Güerg) (APeer’57:33)  
 ‘(Von) meinem Arbeitszimmer (...sehe ich die St.-Georg-Straße)’

Der formale Gegensatz zwischen der gelängten Form *dad* und der verkürzten Form *d* kann für Bedeutungsunterscheidungen genutzt werden.

balantscha dad or (And’06:70) balantscha d’or  
 ‘Waage, um Gold zu wägen’ ‘goldene Waage’

(Vgl. auch DRG 5:18 und für Oe. A.Vellman (1915:88)).

34) Vgl. DRG 5:18: „Aus engad. Stat. erkennt man eine seit alters praktizierte Differenzierung der Bestimmung (Zweck) einerseits und des Inhaltes bzw. Stoffes andererseits, indem man im ersten Fall, d.h. wenn ein Verb elidiert ist (*laina da far fö*, *sadella da metter aint lat...*) die Partikel voll ausschreibt, im zweiten zu *d* reduziert. Dieser Zustand hat sich vielleicht am reinsten in Eo. erhalten, vgl. Velleman, Gramm.I, 125, § 130 B; im übrigen ist er aber schon seit alter Zeit nicht absolut gültig“.

- ch) Das auf *da* folgende Nomen gibt den Ort an, wo sich der Referent des zentralen Nomens befindet (vgl. 1.7.vii.b, S. 56).  
 roba da chadafö ‘Küchengerät’ (OPeer’62:399)  
 l’üsch d’stüva ‘die Stubentüre’ (OPeer’62:547)  
 (Dandettamaing s’avrit) l’üsch d’ui (SVonm’38:81)  
 ‘(Plötzlich öffnete sich) die Stalltüre’  
 L’ura da bratsch (piglia’l giò e tilla metta in giloffa) (Biert’62:69)  
 ‘Die Armbanduhr (nimmt er ab und steckt sie in die Tasche)’
- ck) Das Konstitut aus ‘*da*+Nomen’ qualifiziert das zentrale Nomen in der Weise eines attributiven Adjektivs bzw. Nomens (vgl. 1.7.vi, S. 52).  
 butiglia da militar ‘Feldflasche’ (OPeer’62:70)  
 ün di da bellezza (Arq’64:64) ‘ein sehr schöner Tag’  
 (...ch’el eira) ün hom da character (SVonm’38:16)  
 ‘(daß er) ein Mann von Charakter (war)’  
 (la via fa üna storta pro) üna cedra da bellezza (APeer’57:49)  
 ‘(die Straße macht eine Kurve bei) einer sehr schönen Zeder’
- cl) Eine Nominalphrase als Axis der Präposition *da* kann Verschiedenes ausdrücken:

Einmal ein Zugehörigkeits- bzw. Besitzverhältnis.

- l’hom dal pajais ‘der Landmann’ (APeer’57:32)  
 la pizza dals peis ‘die Zehenspitzen’ (SVonm’38:24)  
 l’ur dal god ‘der Waldrand’ (APeer’57:47)  
 (...cloma duonna Mengia incunter al) puob dal bacher  
 (Biert’62:198)  
 ‘(...ruft Frau Dominika dem) Sohn vom Metzger (entgegen)’  
 (Armon...terdscha giò ils mustazs cul-) la rain dal man  
 (Biert’69:59)  
 ‘(A. wischt sich den Schnurrbart mit dem) Handrücken (ab)’

- cm) Daneben dient das Konstitut aus ‘*da*+Nominalphrase’ zur Charakterisierung im weitesten Sinne.

- Jachen dal nas tort ‘Jakob mit der krummen Nase’ (SVonm’38:34)  
 quel birbant da teis cusdrin ‘dein schurkischer Vetter’ (Aug’03:35)  
 ün maschin d’ün Bergamasc ‘ein Riese von einem Bergamasken’  
 (Biert’62:199)  
 üna matta d’üna bellezza ‘ein sehr schönes Mädchen’ (Arq’64:64)  
 üna pagina da buna prosa rumantscha (Arq’57 Inversium 16)  
 ‘eine Seite guter romanischer Prosa’

(la chazra furbazza fa) ün sagl dal dalet (JSem'67:32)  
 '(die schelmische Alte macht) einen Freudensprung'  
 (Ma el, Joannes, avaiva) ün büschmaint da pail chamel  
 (NT'32:7)  
 '(Er aber, Johannes, hatte) ein Kleid von Kamelhaaren' (Matth.3:4)

In der Funktionsstelle des Postnominalen Modifikators findet sich als Axis der Präposition *da* ferner :

- cn) ein Pronomen  
 oder eine Pronominalphrase (s. u. 2, S. 79), die ebenfalls eine nähere Charakterisierung dessen bewirken, worauf mit dem zentralen Nomen Bezug genommen wird:

hom da nöglia 'nichtsnutziger Mann' (And'06:70)  
 roba d'inguotta 'Schundware' (OPeer'62:399)  
 cretta da sai sves 'Eigendünkel' (OPeer'62:118)

- co) ein Adjektiv  
 robas da pac 'Kleinigkeit' (OPeer'62:399)

- cp) ein Infinitiv,  
 der einen Zweck oder eine Bestimmung ausdrückt  
 aua da lavar 'Waschwasser' (And'06:70)  
 üna chasa da vender 'ein verkäufliches Haus' (Aug'03:37)  
 puolvra da sajettar 'Schießpulver' (DRG 5:8)  
 roba da cusir 'Nähzeug' (OPeer'62:399)

oder eine nähere Charakterisierung gibt  
 ün fraid da dschlar 'eine grimmige Kälte' (OPeer'62:187)  
 ün mal da murir 'eine Krankheit, woran man sterben kann'  
 (Aug'03:37)  
 robas da rir 'lustige Dinge' (vgl. DRG 5:7)  
 vöglia d'imprender 'Lernfreude' (OPeer'62:220)  
 (avoir) üna said da murir 'einen brennenden Durst (haben)'  
 (OPeer'62:407)

- cq) eine Infinitivphrase  
 (s. u. 5. ff., S. 127, Verbphrasen), ebenfalls dem Zwecke der Charakterisierung dienend  
 chotschas da trar suraint  
 'Überhosen' (OPeer'62:95)

üna fairuna da's tmair (Biert'62:198)  
 'ein Jahrmarkt, der einen das Fürchten lehrt'  
 (i d'eira) fraidüras da dschelar sün pè  
 '(es war eine) Kälte zum stehend einfrieren' (Pult'26:169)  
 robas da nu pudair dir (OPeer'62:152)  
 'Dinge, die jeder Beschreibung spotten'  
 (I nun es) privel da gnir schlavazzà oura  
 (Biert in Arq'64:153)  
 '(Es besteht keine) Gefahr, hinausgeschleudert zu werden'  
 quella temma da laschar ir a perder il mumaint  
 (APeer'57:28)  
 'jene Angst, den Moment verloren gehen zu lassen'  
 (Vgl. auch O. Peer (1962:399) *roba*.)

- cr) ein Adverb
  - glieud da bain 'rechtschaffende Leute' (DRG 2:62 u. 5:7)
  - parantella da dalöntschi 'weitläufige Verwandtschaft'
  - (OPeer'62:140)
- cs) ein Zahlwort
  - affar dal trenta 'verteufelte Geschichte' (OPeer'62:528)
  - mat dal trenta 'verflixter Lausbube' (a.a.O.)
- d) Die Präpositionsphrase *our da* 'her-, hinaus von' – entstanden durch Hinzutreten des Adverbs *our(a)* 'her-, hinaus' zur Präposition *da* (s. u. 72.53.1, S. 255) – erscheint ebenfalls als Teil von postnominalen Präpositionalphrasen.
  - (Steivan,) ün mat our d'ün cumün vicin (Aug'03:31)
  - '(Stephan,) ein Junge aus einem benachbarten Dorf'
- e) Von den zusammengesetzten Präpositionen (s. u. 72.5.b. 250) ist mir in postnominaler Stellung nur *dadaint* 'innerhalb' begegnet.
  - roba dadaint üsch chà 'Hausrat' (OPeer'62:399)
- f) Die Präposition *in* 'in' in postnominaler Stellung eines der folgenden Elemente als Axis:
  - ein Nomen
    - arch in tschêl 'Regenbogen' (OPeer'62:88)
    - öv in painch 'Spiegelei' (a.a.O.:311)
    - squitsch in culur 'Farbendruck' (a.a.O.:475)



üna frais-cha bagnunza in gouache (da Dropsy) (APeer'57:37)  
'eine frische Badende in Gouache (vom Maler Dropsy)'  
(Ün bel töf vaiva'l cumprà, ün BMW...cun) frains in uorden  
(Biert'69:25)  
'(Ein schönes Motorrad hatte er gekauft, eine BMW...mit)  
intakten Bremsen'

eine Nominalphrase

squitsch in fier büttà 'Gussabdruck' (OPeer'62:475)  
üna bella lavur in 'aguoglia fraida'  
'eine schöne Kaltnadelarbeit' (APeer'57:37)  
(eu n'ha gnü ün pover inviern:) mal illa rain, (picuogliadas aint  
pellas costas,) mal il cheu... (Biert'62:18)  
'(ich habe einen schlimmen Winter gehabt:) Rückenschmerzen,  
(Stiche in den Seiten,) Kopfschmerzen'  
(quai fa be) mal ils daints '(das macht nur) Zahnschmerzen'  
(Biert'62:20)

Die Präposition *in* geht mit einem nachfolgenden bestimmten Artikel eine engere Verbindung ein (s. u. 72.55.1, S. 263).

einen Eigennamen

(Tü hast giodü) il viadi in Engiadina (Arq'64:25)  
'(Du hast dich an der) Reise ins Engadin (erfreut)'

ein Adjektiv

sagl in lung 'Weitsprung' (OPeer'62:406)  
sagl in ot 'Hochsprung' (a.a.O.)

ein Partizip

examens in scrit 'schriftliche Prüfungen' (OPeer'62:440)

ein Pronomen

(Avant co entrar in detagls tscherchaina dad incleger scha)  
l'inversiun in sai (...es buna da prodüer la dumonda)  
(Arq'57 Inversiun 17)  
'(Bevor wir in Einzelheiten gehen, suchen wir zu verstehen, ob)  
die Inversion für sich (...eine Frage bilden kann)'

eine Pronominalphrase

fiduzcha in sai stess 'Selbstvertrauen' (OPeer'62:406)

- g) Die Präposition *per* 'für' bildet eine postnominale Präpositionalphrase mit einem der folgenden Konstituenten:

ein Nomen

ün schluppet per chatscha 'ein Jagdgewehr' (Aug'03:36)

eine Nominalphrase

amur per la patria 'Vaterlandsliebe' (Aug'03:36)

coccas per la tuoss 'Hustenbonbons' (OPeer'62:101)

orbezza per las culuors 'Farbenblindheit' (OPeer'62:448)

sen per il bel 'Schönheitssinn' (OPeer'62:448)

ein(e) Infinitiv(phrase)

curtè per tagliar 'Messer zum Schneiden' (Aug'03:37)

peida per durmir 'Zeit zum Schlafen' (Aug'03:37)

ün büschmaint per far viadi 'ein Reisekleid' (a.a.O.)

schluppet per chargiar davant aint 'Vorderlader'  
(OPeer'62:430)

- h) Erweiterung von *per* zu Präpositionsphrasen verschiedener Konstitution (s. u. 72.561, S. 265-267) ist in der postnominalen Funktionsstelle ein durchaus gängiges Verfahren. Von einer Nominalphrase als Axis wurden die folgenden Präpositionsphrasen angetroffen:

*aint per*

üna bella duonna aint pels tschinquanta (Biert'62:116)

'Eine schöne Frau in den Fünfzigern'

(Balser Tach es) ün hom aint pels sesanta (a.a.O.:35)

'(B.T. ist) ein Mann in den Sechzigern'

piciogliadas aint pellas costas 'Stiche in den Seiten' (Biert'62:18)

*sü per*

La foda sü pel frunt dal butier (vain amo plü chafuolla) (Biert'62:13)

'Die Furche auf der Stirn des Ladenbesitzers (wird immer tiefer)'

*giò per*

(üna matta da var desch ons cun) tarschoulas brünas giò pella  
rain (Biert'62:17)

'(ein Mädchen von etwas zehn Jahren mit) braunen Zöpfen den  
Rücken hinunter'

- k) Die Präposition *pro* 'an, zu' geht einer Nominalphrase voran in:  
ün champ pro'l god 'ein Acker beim Wald' (Aug'03:36)

- l) In der Stellung nach einem Nomen hat die Präposition *sainza* ‘ohne’ meist ein Nomen oder eine Nominalphrase als Axis.  
 ün giuven *sainza* temma ‘ein furchtloser Bursche’ (Aug’03:36)  
 pan *sainza* alvaint ‘ungesäuertes Brot’ (OPeer’62:316)  
 un uman *sainza* ingüna maniera  
 ‘ein Mensch ohne allen Anstand’ (a.a.O.:235)
- m) Gefolgt von einer Nominalphrase ist die Präposition *sün* ‘auf’ in:  
 squitsch *sün* l’anim ‘Gemütsschwere’ (OPeer’62:475)  
 squitsch *sül* cour ‘Bedrücktheit des Herzens’ (a.a.O.)
- n) In der Stellung nach dem zentralen Nomen tritt die Präposition *sur* ‘über’ meist in Verbindung mit der Präposition *da* auf. In der aus dieser Verbindung resultierenden Präpositionsphrase *sur da* ist *sur* als das Zentrum anzusehen. Die Axis wird im allgemeinen von einer Nominalphrase gebildet.  
 observaziuns secretas *sur da* tschertas famiglias (Biert’62:7)  
 ‘geheime Beobachtungen über gewisse Familien’  
 (pensain a) las differentas lavuors *sur dals* dialects  
 (Arq’57 Inversium 3)  
 ‘(denken wir an) die verschiedenen Dialektstudien’

#### xi) Relativsatz

Zur Qualifikation des zentralen Nomens bzw. zur Identifikation seines außersprachlichen Referenten besteht ferner die Möglichkeit, dem zentralen Nomen einen kurzen Satz (engl. *clause*) nachzustellen, der entweder durch *cha* ‘daß’, durch *chi* ‘der, die’ oder durch eine Pronominalphrase vom Typ *il qual* ‘welcher’ eingeleitet wird.

- a) *cha*-Sätze  
 Die den Relativsatz einleitende *ch*-Form lautet *cha*<sup>35)</sup>, wenn sie in diesem die Funktion eines direkten oder indirekten Objekts hat. Auf das *cha* folgt ein kompletter Satz mit einem eigenen Subjekt, und syntaktische Bindung eines Partizips durch Übereinstimmung mit dem grammatischen Geschlecht und mit der Zahl des zentralen Nomens kann fehlen.

35) Vgl. H. Augustin (1903:73): „Bei der Verschränkung von Relativsätzen mit Objektsätzen werden die beiden Sätze mit *txa* eingeleitet“.

las fluors cha no vain clet in dumengia (Aug.'03:73)  
 'die Blumen, die wir am Sonntag gepflückt'  
 ils sudats cha no vain dat da mangiar (a.a.O.)  
 'die Soldaten, denen wir zu essen gegeben'

Faßt man jedoch – wie die Tagmemik – Präpositionen und Konjunktionen zur Kategorie der 'Relatoren' (vgl. Anm.31) zusammen, so lassen sich die postnominalen *cha*-Sätze ähnlich wie die postnominalen Präpositionalphrasen (s. o. 1.7.x, S. 62) als 'Relator-Axis-Phrasen' analysieren. Fungiert bei den Präpositionalphrasen z. B. ein Nomen oder eine Nominalphrase als Axis, so hat im vorliegenden Fall dagegen der Kurzsatz Axisfunktion. Die Stelle des Relators wird statt von einer Präposition von der Konjunktion *cha* wahrgenommen und das „allgemein bei Präpositionalverhältnissen aller Art“, wie schon H. Augustin (1903:73) schrieb, von dem auch die nun folgenden Beispiele stammen:

la cuntrada cha no gnin 'die Gegend, aus der wir kommen'  
 la posta cha no eschan gnüts  
 'das Postauto, mit dem wir gekommen sind'  
 l'hom cha no vain vis la chasa  
 'der Mann, dessen Haus wir gesehen haben'  
 la chasa cha tü est nat laint (Aug.'03:74)  
 'das Haus, worin du geboren bist'  
 il docter cha no eschan gnüts pro el (Aug.'03:74)  
 'der Arzt, zu dem wir gekommen sind'

b) *chi*-Sätze

In diesen vereinigt *chi* die Funktionen von Relator und Subjekt in sich, da der Form kein kompletter Satz folgt. *Chi* wäre somit eine sogen. Portmanteau-Form. Der identifizierende *chi*-Satz ist durch Übereinstimmung des Verbs mit dem zentralen Singular- oder Pluralnomen oder durch Widerspiegelung dessen grammatischen Geschlechts in der Endung eines Partizips oder der eines prädikativen Adjektivs syntaktisch an dieses Nomen gebunden.

naiv chi algua 'Schnee, der schmilzt'  
 (Biert'62:31)  
 las mattas chi sun gnüdas (a güdar) (a.a.O.:197)  
 'die Mädchen, die gekommen sind, (um zu helfen)'  
 Quist'eivna chi vain (es l'inchant)  
 (a.a.O.:131)  
 'In der kommenden Woche (ist die Versteigerung)'

- c) Bereits zu xii) gehörig ist die Aufeinanderfolge von zwei *cha*-Sätzen in der Funktionsstelle nach dem Nomen.

ün hom cha la glieud disch cha'l sia bun da pac (Aug'03:75)  
'ein Mann, von dem die Leute sagen, er sei wenig wert'  
quists früts cha tü vezzast chi sun madürs (Aug'03:75)  
'diese Früchte, denen du ansiehst, daß sie reif sind'

Die Form *chi* des letzten Beispiels entsteht durch Kontraktion von *cha* 'daß' und *i* 'sie'.

- d) Typisch für die (ältere) Schriftsprache ist der qualifizierende Relativsatz mit den phrasischen Relativpronomen *il qual* 'welcher', *la qual*, 'welche' (s. u. 2.4.iii.d, S. 86).

(Tal ais il pan chi ais gnü giò da tschêl; al nun ais sco quel chi han mangià) voss babuns, ils quals sun morts; (ma quel chi mangia da quaist pan, vivarà in etern)  
(NT'32:238)

'(Dies ist das Brot, das vom Himmel gekommen ist; nicht wie) eure Väter (haben Manna gegessen und) sind gestorben: (wer dies Brot ißt, der wird leben in Ewigkeit)'  
(Joh.6:58)

- e) Ebenfalls bereits zu xii) (s. u.) gehörig ist die Abfolge 'Präposition+Relativsatz', wobei letzterer in der Regel wie der eben unter d) genannte beginnt. Dieses identifizierende Konstitut aus 'Präposition+Relativsatz' ist eher typisch für die Schriftsprache oder den gehobeneren Stil. Vgl. auch J. C. Arquint (1964:61), von dem die nun folgenden Beispiele stammen:

Il farrer pro il qual el lavura, (ha fich bler da far)  
'Der Schmied, bei welchem er arbeitet, (hat sehr viel zu tun)'  
'Las vacanzas, da las qualas no'ns algordain,  
(sun statta bellas)  
'Die Ferien, derer wir uns erinnern, (waren sehr schön)'

## xii) Multiple Füller

Von den Gliedern der Positionsklasse der postnominalen Modifikatoren (s.o. 1.7, S. 45) lassen sich an derselben Funktionsstelle (als *multiple fillers*) antreffen:

- a) mehrere Adjektive  
 (Ils nums dals mais as scriva cun) custab inizial pitschen  
 (Schlat'47:45)  
 '(Die Namen der Monate schreibt man mit) kleinem Anfangs-  
 buchstaben'
- b) ein Adjektiv und eine Präpositionalphrase  
 la chicra bella da bataissem 'die schöne Taufschale' (Biert'62:30)  
 (davant ) la porta bella dal taimpel (NT'32:288)  
 '(vor) der schönen Tür des Tempels' (Apostel 3:10)  
 il chantinöz rac da la viafier (giò'l fuond da la val)  
 (APeer'57:26)  
 'der heisere Singsang der Eisenbahn (im Talgrund)'
- c) eine Präpositionalphrase und ein Adjektiv  
 üna chasa da paur argovaisa 'ein Aargauer Bauernhaus'  
 (APeer'57:42)  
 cudeschs da pops rars 'seltene Kinderbücher' (a.a.O.:37)  
 (El ha aint) ün tschert tschop da sport blauaint  
 (Biert'62:64)  
 '(Er hat) eine gewisse bläuliche Sportjacke (an)'
- d) ein Adverb und eine Präpositionalphrase  
 la giloffina sura dal scussal  
 'die kleine Obertasche der Schürze' (Biert'62:7)
- e) ein Adverb und weitere (koordinierte) Modifikatoren  
 (La nav da la baselgia romanica ais bassa ed ha) ün tschêl sura  
 vout in lain e pittürà (APeer'57:45)  
 '(Das Schiff der romanischen Kirche ist niedrig und hat)  
 ein bemaltes hölzernes Gewölbe'
- f) ein Nomen und eine Präpositionalphrase  
 il man finezzas da Karin 'Karins feine Hand' (Biert'62:164)  
 il chanin Foxterrier da Henry Walter 'H.W's. kleiner Foxterrier'  
 (APeer'57:45)
- g) koordinierte attributive Nominalphrasen (s. o. vi.d, S. 53)  
 l'aua culur plom e fier tamprà (cula a pêr da nus)  
 'das bleifarbene und wie gehärtetes Eisen aussehende Wasser  
 (fließt parallel zu uns)' (APeer'57:42)

- h) mehrere Präpositionalphrasen (auch nach einem Adj.)  
 e'ls fazöls albs da cheu da las fantschellas  
 (Fögl 5.9.72)  
 'und die weißen Kopftücher der Mägde'  
 il pichaporta da fier a la veglia 'der alte eiserne Türklopfer'  
 (SVonm'38:17)  
 chasas a tet güz culla pensla dozada (APeer'57:43)  
 'Häuser mit Spitzdach und gehobenem Vordach'  
 (Hast let) la charta da duonnanda Mariatöna our da Frantscha?  
 (Biert'62:89)  
 '(Hast du) den Brief von Tante M. aus Frankreich (gelesen?)'
- k) eine Präpositionalphrase und ein Relativsatz (und umgekehrt)  
 ün muglin da caffè chi va sulet  
 'eine Kaffeemühle, die von allein läuft'  
 il gniaulöz chi va tras pel ed ossa dals aeroplans a reacziun  
 (APeer'57:31)  
 'das Geheul der Düsenmaschinen, das durch Haut und Knochen geht'
- l) zwei *cha*-Sätze (s. o. xi.c, S. 76)
- m) eine Präposition und ein mit phrasischem Relativpronomen (vom Typ *il qual*) beginnender Relativsatz (s. o. xi.e.).



## 2 PRONOMINALPHRASEN

Es sind dies Phrasen, deren Zentren Pronomen (oder als solche fungierende Wörter) sind. Die Pronomen werden hier wie selbständige Redeteile behandelt und nicht als Unterklasse der Nomen oder als Derivate. Im Vergleich mit der Matrix der Nominalphrasen (s. o. 1, S. 14) würde eine Matrix der Pronominalphrase ziemlich reduziert erscheinen. Wir sehen daher davon ab, eine solche hier aufzuführen, zumal bei keiner als pronominales Zentrum fungierenden Form alle Spalten der Matrix bzw. alle möglichen Funktionsstellen zugleich besetzt wären.

### 2.1 Determinant

Die Spalte des Determinanten ist nur bei den – im alltäglichen Gebrauch seltenen – phrasischen Relativpronomen *il qual* ‘welcher’, *la quala* ‘welche’ (s. u. 2.4.iii.d, S. 86) und im Falle des als indefinites Pronomen fungierenden *ün* (s. u. S. 87) aktualisiert. Erstere könnten für nur phrasenähnliche zusammengesetzte Formen gehalten werden: Letztere tritt mit dem Artikel meist nur im Gegensatzpaar *l’ün ... l’oter* ‘der Eine ... der Andere’ auf.

### 2.2 Präpronominaler Modifikator

Die Position vor dem zentralen Pronomen kann gelegentlich von intensivierenden Formen wie *tuot*, *zist* und *zuond* besetzt sein. Das vor allem, wenn ein indefinites Pronomen die Stelle des Zentrums innehat (s. u. 2.4.iv, S. 87).

### 2.3 Zentrales Pronomen

Das Zentrum einer Pronominalphrase muß realisiert sein. Dies kann geschehen durch

- ein Personalpronomen oder
- ein Demonstrativ oder
- ein Interrogativ oder
- ein indefinites Pronomen.

Die um das jeweilige Zentrum möglichen Expansionen werden unten in der eben gegebenen Reihenfolge illustriert.

## 2.4 Postpronominaler Modifikator

Von den Stellen mit modifizierender Funktion ist die dem pronominalen Zentrum folgende am regelmäßigsten manifestiert. Diese Position kann im allgemeinen ausgefüllt werden durch:

- ein(e) Adjektiv(phrase)
- ein Adverb
- ein Zahlwort
- eine Präpositionalphrase
- einen Relativsatz.

Im allgemeinen tritt jeweils nur ein Glied dieser Positionsklasse auf. Ferner kann nicht jedes Glied mit jeder als zentrales Pronomen fungierenden Form erscheinen. Daraus ergibt sich die Notwendigkeit, die Restriktionen für die Formen oder Klassen von Formen im einzelnen zu ermitteln.

### i) Personalpronomen

Diesen folgt in der Regel das qualifizierende Element wie z. B. *oters* 'andere', *stess* 'selbst', *sulet* 'allein', *svess(a)* 'selbst' und *tuots* 'alle'

Nus oters (vain fat nos pussibel) (Biert'62:168)

'Wir (haben unser Möglichstes getan)'

(avuonda eir per) vus oters '(genug auch für) euch'

(Biert'62:65)

(Scha'ls homens vessan els da prestar quai cha) nus otras (vain da prestar per dar vita als uffants)

(Biert 1962)

'(Wenn die Männer das zu leisten hätten, was) wir (zu leisten haben, wenn wir Kinder in die Welt setzen)'

Konstitute wie *nus oters* werden zu emphatischen Zwecken gebildet und sind im Vallader nicht ebenso vorherrschend wie die spanischen Einwortpronomen *nosotros* und *vosotros*. Ebenfalls aus emphatischen Gründen wird das zweiteilige Konstitut gelegentlich um ein spezifizierendes Nomen zu einem dreiteiligen erweitert:

Vus oters cristians, (ha'l dit, eschat üna curiusa cumpagnia)

(Biert'62:83)

'Ihr Christen, (hat er gesagt, seid eine seltsame Gesellschaft)'

Wir betrachten dies als einen Fall multipler Füllung der Funktionsstelle des Modifikators. Es folgen noch einige Pronominalphrasen mit anderen Formen als *oter*:

Tü sulet (am cugnuoschast) ‘Du allein (kennst mich)’

(OPeer’62:492)

El svesa (quintaiva be da rar alch intim da sia persuna)

(Biert’62:43)

‘Er selbst (redet nur selten über sich)’

Vus tuots (gnis a tour s-chandel vi da mai) (NT’32:127)

‘Ihr (werdet euch ...) alle (an mir ärgern)’ (Mark.14:27)

Das Adverb *stess* oder *sves* ‘selbst’ kann auch den betonten Reflexivpronomen wie *sai* ‘sich’ *tai* ‘dich’ nachgestellt werden.

(fiduzcha in) *sai stess* ‘(Vertrauen in) sich selbst’ (OPeer’62:406)

(cretta da) *sai sves* ‘Eigendünkel’ (a.a.O.:118)

(quai s’inclegia da) *sai stess* ‘(das versteht sich von) selbst’

(OPeer’62:481)

(cha minchün pissera per) *sai sves* ‘(jeder Sorge für) sich

selbst’ (OPeer’62:504)

(Ama a teis prossem sco a) *tai stess* (Biert’62:83)

‘(Liebe deinen Nächsten wie) dich selbst’

- a) Auch ein Zahlwort findet sich gelegentlich dem Pronomen nachgestellt.

(Schi, ün da) *nus duos* (starà morder, o bod o tard) (Biert’62:89)

‘(Ja, einer von) uns beiden (wird früher oder später reinbeißen müssen)’

- b) Präpositionalphrasen aus *da*+topographischem Eigennamen finden sich, wenn die Form *ils* in der Funktionsstelle des Zentralen Pronomens steht. Eigentlich würde man hier die Form *els* erwarten. Daß jedoch eine mit dem bestimmten Artikel homophone Form steht, ließe sich notfalls durch Annahme von Tilgung eines nicht näher zu bestimmenden Nomens erklären. Damit verließe man allerdings den Bereich der Pronominalphrasen.

*ils da Salez* (sun *ils* vaira magliadruns) (Biert’62:198)

‘Die aus S. (sind wahre Freßsäcke)’

*ils da Scuol* ‘die Einwohner von Schuls’<sup>36)</sup> (OPeer’62:138)

36) Vgl. damit den Gebrauch der artikelähnlichen Formen in Spanisch *los de Madrid* und Portugiesisch *os de Lisboa*. Eine unbetonte, ans Verb gebundene, konjunktive Form *tils* für den Obliquus ist im Vallader völlig geläufig. J. Semadeni 1967 *Jürada* 28 schreibt *t’il* (also auch *t’ils* ?) statt des allgemein üblichen *til*. Für konjunktives *ils* vgl. auch O. Carisch 1852 *Grammatische Formenlehre* 139-40.

(Ma da quel on d'avent han) ils da Guarda (adüna gnü nom ils speculants) (Arq'64:98)

‘(Aber seitdem wurden) die Einwohner von Guarda (stets Spekulanten genannt)’

- c) Ein eingebetteter Satz, beginnend mit *cha* ‘daß’, kann – vor allem im mündlichen Gebrauch – zur näheren inhaltlichen Bestimmung des Personalpronomens dienen. Das relative *cha* hat in dem eingebetteten Satz Objektfunktion.

e tü, cha no vain spettà tant temp

(Aug'03:77)

‘und du, den wir so lang erwartet haben’

Hier verdient auch eine Beobachtung H. Augustins (1903:75) Erwähnung: „...:in volkstümlicher Rede wird im Teilsatz oft das Pronomen wiederholt“:

eu cha eu sun il plü giuven dalla cumpagnia

‘ich, der ich der jüngste der Gesellschaft bin’

dit vo cha vo savaivat tuot l'istoria

‘redet ihr, die ihr die ganze Geschichte kennt’

In den letztgenannten Beispielen stehen (statt *e i n e r* zu erwartenden Portmanteau-Form *chi* mit Relator- und Subjektfunktion) zwei Formen mit je einer Funktion.

- d) Daneben ist der eingebettete Satz mit *chi* ‘der, die’ anzutreffen. Das relative *chi* hat in dem eingebetteten Satz Subjektfunktion.

tü chi est la plü buna massera dal cumün (Aug'03:75)

‘du, die du die beste Hausfrau im Dorfe bist’

## ii) Demonstrative

Übernehmen Glieder dieser (in 1.2.iv, S. 20 bereits vorgestellten) Formklasse Pronominalfunktion, können folgende modifizierende Elemente zu ihnen treten:

- a) Ein vorangehendes, intensivierendes *tuot* ‘alle’ zu *tschel* als zentralem Pronomen.

(In radunanza) tuot tschels (taschaivan) (Biert'62:83)

‘(In der Versammlung schwiegen) alle anderen’

- b) Ein nachfolgendes Adjektiv oder eine Adjektivphrase.  
 (Dret roman o) quel güdeu? ‘(Römisches Recht oder)  
 das jüdische?’ (JSem’64:41)  
 (cheus bluots cun barbunas grischas, lura da) quels mez chalvs  
 (Biert’62:105)  
 ‘(kahle Köpfe mit großen grauen Bärten, dann von) jenen halb  
 kahlen’

Die Bindung des Adjektivs an das zentrale Pronomen zeigt sich auch  
 in der Form des ersteren.

- c) Ein nachgestelltes Adverb (zumeist) in Fällen von Tilgung eines  
 rekonstruierten zentralen Nomens (vgl. 1.7.iv.a, S. 51).  
 (Vus vais eir fich bellas vachas. Co ha nom) quista quia?  
 (Biert’62:241)  
 ‘(Ihr habt auch sehr schöne Kühe. Wie heißt) diese hier?’  
 (Las fruos-chas han virüclas grischas,) quellas ourasom (chat-  
 schan oura püschelins d’agouglias verd cleras) (Biert’62:67)  
 ‘(Die Sträucher haben graue Warzen;) jene zuoberst (treiben  
 Büschelchen von hellgrünen Nadeln aus)’
- d) Eine Präpositionalphrase.  
 quel cul nas lung ‘der mit der langen Nase’ (DRG 4:440)  
 quels da Scuol ‘die Schulser’ (Aug’03:18)  
 (hast propcha uschè jent a) quella da Cuoira?  
 ‘(hast du) das Mädchen aus Chur (wirklich so gern?)’  
 (Biert’62:132)  
 (Il derschader cugnuoscha be ün puonch da vista e quai es) quel  
 dal dret (JSem’64:41)  
 ‘(Der Richter kennt nur einen Gesichtspunkt und das ist) der des  
 Rechts’
- e) Ein *cha*-Satz<sup>37)</sup> (s. o. 1.7.xi.a, S. 74).  
 (No dain ils raps a) quel cha tü voust (Aug’03:74)  
 ‘(Wir geben das Geld) wem du willst’  
 (Quists skis sun plü buns co) quels cha tü vaivast l’on passà  
 (Arq’64:67)  
 ‘(Diese Ski sind besser als) jene, die du letztes Jahr hattest’

37) Vgl. H. Augustin (1903:75): „Die verallgemeinernden lat. Relativa *quisquis* und *quidquid* oder *quilibet* können nicht anders als durch die in §229 angeführten Gruppen *kuel txa, txi txa* (s. u.: iii, B.K) etc. ausgedrückt werden, indem das erste Pronomen den Ton erhält. Das Verb des Relativsatzes steht meistens im Konjunktiv.“

- f) Ein *chi*-satz (s. o.:1.7.xi.b, S. 75).  
 (Be) quel chi dà (nun es plü sulet) (Biert'62:30)  
 '(Nur) wer gibt (ist nicht mehr allein)'  
 Quel chi voul güdar dapertuot, (nu güda ninglur) (Biert'62:127)  
 'Derjenige, der überall helfen will, (hilft nirgends)'  
 quaist chi ha gnü via tanta scoula (Aug'03:77)  
 'jener, der so viel Ausbildung erhalten hat (und dabei so unwissend ist)'  
 (I dischan cha Men baiva, ma) quels chi'l cugnuoschan a fuond  
 (san plü bain: el tschercha) (SVonm'38:25)  
 '(Sie sagen, daß Dominikus trinkt; aber) diejenigen, die ihn besser kennen, (wissen es besser: Er sucht)'  
 Siehe auch 2.4.iv.bc, S. 88 unten.

### iii) Interrogative

Diese im Abschnitt 1.2.v. schon dargestellte Formklasse ist hier um die Form *chi* 'wer' zu ergänzen. Die Erweiterungen zu Phrasen variieren von Form zu Form und sind daher für jede einzeln anzugeben.

- a) Ist *che* 'was' zentrales Pronomen, kann ein identifizierender Relativsatz folgen, der mit *cha* beginnt, wenn der Relator in dem Nebensatz Objektfunktion hat.<sup>38)</sup>

(tü nun sast) che cha tü fast '(du weißt nicht) was du tust'  
 (And'06:25)  
 (dit) che cha vo laivat, (eu nu stun plü qua) (Aug'03:65)  
 '(sagt) was immer ihr wollt, (ich bleibe nicht mehr da)'  
 (no mangiain) che cha no chattain (Aug'03:75)  
 '(wir essen,) was immer wir auch finden'  
 (Ma) che cha que eira, (nu pudaiv'eu eruir) (SVonm'38:23)  
 '(aber) was immer das war, (konnte ich nicht ausfindig machen)'  
 (Tuot as daiva da buonder,) che cha (Not Rasdür haja intenziun da far cun quaista prada) (SVonm'38:30)  
 '(Alle wurden neugierig,) was (N.R. wohl mit dieser Wiese vorhabe)'

38) Was wir auf der Phrasenebene abhandeln, könnte man mit H. Augustin (1903:69) möglicherweise auch auf der Satzebene abhandeln: „§216. Der indirekte Fragesatz als Objektsatz hat, wenn es sich um eine Satzteilfrage handelt, stets das betreffende Fragepronomen und die Konjunktion *cha*:  
*eu n'ha dumandà al mat che cha'l cherchaiva* '(ich habe den Knaben gefragt, was er suchte)“.

- ab) Folgt in dem postpronominalen Relativsatz auf die Konjunktion (bzw. den Relator) *cha* 'daß' die Form *i* mit der Bedeutung 'es' bzw. 'man' (i.e. das unpersönliche Subjektpronomen) oder mit der Bedeutung 'sie' (i.e. das persönliche unbetonte Pluralpronomen – für betontes *els*) so findet Kontraktion von *cha* + *i* zu *chi* statt.  
 che chi saja (O'Peer'62:93) 'was es sei', wörtlich: 'was, daß es sei'  
 (Lascha cha'ls oters pensan) che chi vöglian!  
 '(Laß es die anderen denken,) was sie wollen!' (DRG 3:134)
- ac) Bei *che* als zentrales Pronomen beginnt der fakultative identifizierende Relativsatz mit *chi*, wenn der Relator in diesem Nebensatz Subjektfunktion hat.  
 (eu nu sa) che chi vain (And'06:25) '(ich weiß nicht,) was kommt'
- b) Die Erweiterung zu Pronominalphrasen erfolgt bei den interrogativen Formen *chenün* 'welcher', *chenüna* 'welche' meist durch Präpositionalphrasen.  
 chenüna da vus (ais quai?) (O'Peer'62:93)  
 'welche von euch (ist das?)'  
 Chenün dals famagls<sup>39)</sup> (es fingià i a chasa) (Arq.'64:84)  
 'welcher der Knechte (ist schon nach Hause gegangen?)'
- c) Wenn die Form *chi* 'wer' Pronominalfunktion übernimmt, geht sie ihrer interrogativen Bedeutung in gewissen Kontexten verlustig. Bei diesem seiner Fragefunktion entkleidetem *chi* kann entweder die Funktionsstelle vor ihm oder nach ihm besetzt sein.
- ca) Die Stelle des Präpronominalen Modifikators (s. o. 2.2, S. 79) wird von intensivierendem *tuot* 'alle' realisiert.  
 Ist die Pronominalphrase *tuot chi* 'alle' Subjekt eines Satzes, steht das Verb in der dritten Person Singular. Vor Vokal tritt die Sandhi-Form *chi'd* auf.  
 Tuot chi (güzza las uraglias) 'Alle (spitzen die Ohren)' (Arq'64:1)  
 Tuot chi (daiva da las massellas) 'Alle (kauten)' (SVonm'38:78)  
 (Giò la Bassa) tuot chi'(d es per) (Biert'69:63)  
 '(Drunten im Unterland sind) alle (dafür)'

39) Die Folge 'Pronomen+da+Nominalphrase im Plural' findet sich auch bei anderen als Pronomen fungierenden Formen wie z. B. bei *ingün dals mats* 'keiner der Jungen', *plüssas da las mattas* 'mehrere der Mädchen'. In solchen Fällen liegt bis zu einem gewissen Grad Parallelität der Referenz vor zwischen der pronominalen Form und dem Axis-Nomen, wie vielleicht die freiere Übersetzung der Beispiele zeigt: 'Welcher Knecht von den Knechten', 'kein Junge von den Jungen'.



- cb) Die Stelle des Postpronominalen Modifikators (s. o. 2.4) wird durch eingebettete Sätze manifestiert, die mit relativen *ch*-Formen beginnen. Ist die *ch*-Form (direktes oder indirektes) Objekt des eingebetteten Nebensatzes, steht *cha*:

(no nu savain) chi cha vo maniaivat (Aug'03:69)  
 '(wir wissen nicht,) wen ihr meint'  
 (tü stoust salvar a) chi cha tü impromettast (Aug'03:75)  
 '(du mußt einlösen,) wem immer du es versprichst'

Hat die relative *ch*-Form im Nebensatz Subjektfunktion, steht *chi*:

Chi chi tschercha chatta (Arq'64:1)  
 'Derjenige, welcher sucht, (findet)'<sup>40)</sup>  
 Chi chi vain avant, (maina la spusa) (Lössi'44 no.348)  
 'Wer vorher kommt, (führt die Braut heim)'  
 (Perche Gesu savaiva da principi davent) chi chi eiran quels chi  
 nu crajaivan (e) chi chi eira quel chi gniva a'l tradir  
 (NT'32:238)  
 '(Denn Jesu wußte von Anfang wohl,) welche nicht glaubend  
 waren (und) welcher ihn verraten würde' (Joh.6:64)  
 (Id es là ün cuccar a fuorma da manera, chi sa mâ,) chi chi til  
 varà resgià, a seis temp? (Biert'62:28)  
 '(Dort ist ein beilförmiges Guckloch; wer wird je wissen,) w e r  
 es seinerzeit gesägt hat?'

Bei den zuletzt gegebenen Beispielen neigen wir dazu, die Relativsatz-Interpretation aufzugeben und *chi chi* 'w e r' als emphatische Pronominalphrase anzusehen, die für einfaches *chi* 'wer' eintreten kann.<sup>40)</sup>

- d) Die Frageformen *qual* 'welcher' und *quala* 'welche' können ebenfalls Pronominalfunktion haben:  
 (als dumandet Pilatus): Qual (vulais vus ch'eu as detta liber, a Barabbas, obain a Gesu...) (NT'32:77)  
 '(sprach Pilatus zu ihnen): Welchen (wollt ihr, daß ich euch losgebe? Barabbas oder Jesus...)' (Matth.27:17)

Zu ihnen tritt obligatorisch die entsprechende Form des bestimmten Artikels, wenn durch diese – dann ihrer Fragefunktion enthoben –

40) Der gleiche Satztyp ist daneben auch mit einfachem *chi* anzutreffen: „Chi d'avuost giascha, d'inviern suspüra“, 'Wer im August faulenzet, seufzt im Winter'; „Chi dorma da di, lavura da not“, 'Wer tagsüber schläft, arbeitet nachts' H. Lössi (1944 nos. 363, 371).

Formen auf im Text oder Satz vorhergehende Elemente Bezug genommen wird.

(Il farrer pro) il qual (el lavura ha fich bler da far) (Arq'64:61)  
'(Der Schmied, bei) welchem (er arbeitet, hat sehr viel zu tun)'  
(Ma Johannes ais quel, da-)l qual (ais dit...) (NT'32:6)  
'(Aber Johannes ist der, von) dem (gesagt wird...)' (Matth.'3:3)  
(...voss babuns,) ils quals sun morts; (NT'32:238)<sup>41)</sup>  
'(...eure Väter,) welche gestorben sind' (Joh.6:58)  
(Las vacanzas, da) las qualas (no'ns algordain, sun stattas bellas)  
(Arq'64:61)  
'(Die Ferien,) derer (wir uns erinnern, waren sehr schön)'

da) Die Subjektfunktion von fragendem *qual* kann durch hinzutretendes *chi* gesondert markiert werden, wodurch eine Pronominalphrase entsteht.

(Qua gnit la granda scoperta. Vairamaing nu sa eu) qual chi la fet, (probabelmaing meis ami;) (SVonm'38:25)  
'(Da kam die große Entdeckung. Genaugenommen weiß ich nicht,) wer sie machte, (wahrscheinlich mein Freund)'

#### iv) Indefinite Pronomen

Es sind dies Formen wie *alch* 'etwas', *alchüns* 'einige', *inchün* 'jemand', *ingün* 'niemand', *inguotta* 'nichts', *insache* 'irgendetwas', *insachi* 'irgendjemand', *minchün* 'jeder', *nüglia* 'nichts', *quai* 'es', *qualchosa* 'etwas', *qualchün* 'jemand', *tschai* 'das übrige', *tschertadüns* 'manche', und als indefinite Pronomen fungierende Formen anderer Formklassen wie z. B. *qualunque* 'jedweder', *tuot* 'alles', *ün* 'einer' und *varsaquants* 'etliche'. Glieder dieser Formklasse erlauben unterschiedliche Erweiterungen zu Pronominalphrasen. Einige davon werden im folgenden exemplarisch dargestellt.

a) Intensivierendes *tuot* 'ganz' kann *alch* 'etwas' als zentralem Pronomen nur vorangehen, wenn letzterem ein qualifizierendes Adjektiv folgt.  
(Ingreschantüm es) tuot alch oter (co lair tuornar) (Biert'62:45)  
'(Heimweh ist) ganz etwas Anderes (als zurückkehren zu wollen)'

41) Ein Beispiel wie dieses, in dem *ils quals* ohne vorhergehende Präposition auftritt, wirft die Frage auf, ob J. C. Arquints (1964:61) Bezeichnung *fuorma preposiziunala* glücklich gewählt ist. Vgl. auch A. Velleman (1915:349).

- ab) Im allgemeinen erfolgt die Modifikation bei *alch* durch ein nachgestelltes Adjektiv oder durch eine Adjektivphrase.  
 (cun flachs brünaints dad) alch bletsch (Biert'62:33)  
 '(Mit bräunlichen Flecken von) etwas Nassem'  
 Alch fich important (vain uossa) (Biert'62:63)  
 'Etwas sehr Wichtiges (kommt jetzt)'  
 (Quai es) alch tuottafat inclegiantaivel (Arq'57 Inversium 14)  
 '(Das ist) etwas völlig Verständliches'  
 (l'arsaja da scoprir) alch dal tuot nouv (SVonm'38:23)  
 '(der Drang,) etwas ganz Neues (zu entdecken)'
- ac) Jedoch wird die Funktionsstelle des Postnominalen Modifikators bei *alch* gelegentlich auch durch ein Adverb (und andere Formen) repräsentiert.  
 (hast tü mâ, vis) alch uschè?  
 '(hast du jemals) so etwas (gesehen?)' (OPeer'62:264)  
 alch danöv 'etwas Neues' (Arq'64:231)
- b) Steht *inchün* 'jemand' als Zentrum, kann die ihm folgende Position eingenommen werden durch ein Adjektiv  
 inchün oter 'jemand anders' (OPeer'62:225)
- ba) durch eine Präpositionalphrase  
 inchün da vus 'jemand von euch' (a.a.O.)
- bc) oder durch einen identifizierenden Relativsatz (s. o. ii.f, S. 84).  
 (id es qua inchün oter amo,) inchün chi nu's vezza (Biert'62:31)  
 '(es ist da noch jemand anderes,) jemand, den man nicht sieht'

Entsprechendes gilt für die Form *ingün* 'niemand'.

- c) Beim indefiniten Pronomen *inguotta* 'nichts' kann durch Vorangehen eines Intensifikators eine Phrase *zuond inguotta* 'gar nichts' gebildet werden.
- ca) Neben der Erweiterung zur Phrase durch ein hinzutretendes Adjektiv wie bei *inguott'oter* 'nichts Anderes' ist die Erweiterung mittels einer Präpositionalphrase hier viel üblicher. (Vgl. O. Peer 1962:236)  
 (nun aise) inguotta da nouv? '(gibt es) etwas Neues?' (And'06:73)  
 (far qualchosa sainza s'impissar) inguotta d'mal (OPeer'62:219)  
 'etwas ohne böse Absicht tun'

- d) Manifestiert *nüglia* oder *nöglia* ‘nichts’ die Stelle des Zentralen Pronomens, kann der Präpositionale Modifikator durch die intensivierende adverbiale Form *zist* ‘gar nicht’ repräsentiert werden.  
*zist nöglia* ‘nicht das mindeste’  
 (OPeer’62:299)
- da) Die Funktion des Postpronominalen Modifikators übernehmen im Falle von *nüglia* meist Präpositionalphrasen. Dem Relator *da* folgt als Axis entweder ein Adjektiv oder ein adverbiales Gefüge, in das dann auch *da* einzubeziehen wäre.  
 (Per esser gürader nu voula) *nüglia da nouv*  
 (Biert’62:105)  
 ‘(Um Schöffe zu sein, bedarf es) nichts Neues’  
 (Quist nun es) *nüglia da special* ‘(Das ist) nichts Besonderes’  
 (Arq’57 Inversium 5)  
 (ün s-chüd chi nu lascha tras) *nüglia dal tuot*  
 (Biert’62:212)  
 ‘(einen Schild, der) überhaupt nichts (durchläßt)’  
 (E che faiva’l d’instà? – *Nüglia, sch’eu ta di,*) *nüglia dal vaira*  
 (Biert’62:43)  
 ‘(Und was tat er im Sommer? – Nichts, so sag ich dir,) fürwahr nichts’
- e) Bildet das unpersönliche Pronomen *quai* oder *que* ‘es’ das Zentrum einer Pronominalphrase, sind zumeist die Stellen des Prä- und Postpronominalen Modifikators zugleich besetzt, die eine durch intensivierendes *tuot*, die andere durch einen identifizierenden Relativsatz.  
 (...serradüras sainza clav,) *tuot quai* (gniva büttà inavo)  
 (APeer’57:13)  
 ‘(...Schlösser ohne Schlüssel,) all das (wurde einem nachgeworfen)’  
 (s’dir) *quai ch’ün es* (DRG 5:259)  
 ‘(sich sagen,) was man ist, sich einander die Meinung sagen’  
*Quai chi quinta* (es quist) ‘Was zählt, (ist dies)’  
 (Biert’62:83)  
 (da) *tuot quai ch’eu m’algord* ‘(nach) allem woran ich mich erinnere’ (Biert’62:30)  
 (Nu dir) *tuot que cha tü sast*, (ma sapchast adüna) *que cha tü dist*  
 (DRG 5:262)  
 ‘(Sage nicht immer) alles was du weißt, (doch wisse immer) was du sagst’

- ea) Modifikation durch eine komparative Adjektivphrase (vgl. 4.2, S. 118) zeigt das folgende Beispiel, (bei dem wir dazu neigen, das Konstitut *da quai* 'etwas' als Füller der Stelle des Zentralen Pronomens anzusehen (vgl. auch 4.1.1.iv.a, S. 98).  
 (Ma, eu craj chi saja) da quai plü da gröss (chi til sfurmia)  
 (Biert'62:39)  
 '(Ich dagegen glaube, daß es) etwas Größeres (ist, was ihn bewegt)'
- eb) Daneben findet sich auch die Modifikation durch ein nachgestelltes Adverb. Dabei übernimmt *quai* die Rolle eines Demonstrativs (s. o. ii, S. 82).  
 (Mo che es) quai là, (giosom il truonch,...?) (Biert 1962)  
 '(Aber was ist) das da, (ganz zuunterst des Baumstammes...?)'
- f) Allein der Postpronominale Modifikator ist dargestellt bei *qualchosa* 'etwas', und zwar entweder:
- fa) durch ein Adjektiv oder eine Adjektivphrase  
*qualchosa bel* 'etwas Schönes' (OPeer'62:371)  
 (El nun avaiva mai vis) *qualchosa uschè bel* (Schlat'47:44)  
 '(Er hatte noch nie) etwas so Schönes (gesehen)'
- fb) oder durch ein Adverb.  
*qualchosa ourdvar* 'etwas Vorzügliches, Ausgezeichnetes'  
 (OPeer'63:311)  
*qualchosa uschè* 'so etwas, etwas Derartiges'  
 (a.a.O., S. 371)
- g) Bei *qualchün* '(irgend)jemand' fanden wir neben den üblichsten Erweiterungen auch noch eine aus Vergleichs-Marker (vgl. 4.2.4, S. 121) und Pronomen zusammengesetzte.  
*qualchün sco tü* 'jemand wie du, jemand deinesgleichen'  
 (OPeer'62:371)

42) Vgl. H. Augustin (1903:13): „Die Kardinalzahl *unus* wird jetzt in der Volkssprache nur in Zusammensetzungen als unbestimmtes Pronomen gebraucht: *insatxi* (*unus non sapit quis*), *insakura* (*unus non sapit qua hora*), *insatxè* (*unus non sapit quid*). In alten Texten und noch heute in der Schrift kommt *unus* vor, wo im Deutschen 'man' steht: *ed ün sainta bod iminchiadi dad invöls* (Ann.XV,218) (und man hört fast alle Tage von Diebstählen). Jedoch ist diese Ausdrucksweise die seltenere, vgl. § 29.“ S.19, § 29: „Dagegen ist das Reflexivum auf dem ganzen Gebiet... sehr verbreitet, auch in der Schrift wiegt es vor... *Dal Rigi davent as vezza il süd* (Cdsch.d.lect.95) (vom Rigi weg sieht man den Süden)“. Heute stellt man allgemein das unpersönliche Subjektpromonem *i* 'es' voran und sagt *i's vezza* 'es sieht sich, man sieht'.

- h) Hat die Form *ün* Pronominalfunktion, wird sie oft anaphorisch gebraucht.<sup>42)</sup> Solcher Gebrauch liegt z. B. vor, wenn die Funktionsstelle des Determinanten (s. o. 2.1, S. 79) von der mask. Singular- oder Pluralform des bestimmten Artikels besetzt ist.

(Arrivats a Golgata, il crucifichettan els e cun el insembel eir duos malfattuors,) l'ün (a la dretta, l'oter a la schnestra)

(Schlat'47:44)

‘(Auf Golgatha angekommen, kreuzigten sie ihn, und mit ihm zwei Übeltäter,) den einen (zur Rechten, den anderen zur Linken)’

Ils üns (clamaivan üna chosa, ils oters ün'otra)

(Schlat'47:44)

‘Die einen (riefen eine Sache, die anderen eine andere)’

Das Paar *l'ün...l'oter* bringt als adverbiale Ergänzung jedoch Gegenseitigkeit zum Ausdruck.

(as güdar) l'ün a l'oter ‘(sich) gegenseitig (helfen)’

(OPeer'62:310)

- ha) An der Stelle des Postpronominalen Modifikators kann das übliche Adjektiv stehen.

Ün sulet (nun ha ingün dalet) (Arq'64:41)

‘Einer allein (hat kein Vergnügen)’

- hb) Die an dieser Stelle auch anzutreffenden Präpositional- (bzw. Relator-Axis-)phrasen zeigen meist *da* als Relator und verschiedene Axen. (Vgl. hierzu O. Peer (1962:543; *ün* III)).

(Sar Andrea para be) ün da vainch ons

(Arq'64:138)

‘(Herr A. sieht aus wie) ein Zwanzigjähriger’

Wird die Axis ebenfalls von einem Pronomen dargestellt, weist dies auf eine gewisse Parallelität der Referenz von zentralem und Axis-Pronomen: Der außersprachliche Bezug von *ün* ist ein Mitglied der durch das Axis-Pronomen bezeichneten Gruppe (s. o. 2.4.iii.b, S. 85 und Anmerkung 39).

ün dals noss ‘einer der Unsrigen’ (OPeer'62:543)

(In vardà eu as di:) ün da vus (vain am tradir)

(Schlat'47:44)

‘(Wahrlich ich sage euch,) einer von euch (wird mich verraten)’

(Ma) ün da quels chi eiran là, (tret la spada) (a.a.O.)

‘(Aber) einer derer, die da waren, (zog das Schwert)’

Der Präposition *cun* ‘mit’ kann in postpronominaler Stellung ein Orts-Richtungsadverb *giò* ‘runter’ und eine Nominalphrase als Axis folgen (vgl. 1.7.x.b; S. 63). *Ün* ist dabei rückverweisend.

(...övins da cocca...) ün cun giò la culur dad üna vart (Biert’62:17)  
‘(kleine Zuckereier) eins mit der Farbe runter auf einer Seite’

Für *cun*+Nominalphrase vgl. F. Melcher (1912:275, no.988).

- hc) Ferner ist hier (wie bei den Nominalphrasen, vgl. 1.7.v, S. 52) intensivierendes *be* ‘nur’+Nomen anzutreffen.

ün be exactezza ‘jemand, der es peinlich genau nimmt’  
(OPeer’62:168)

- hd) Die postpronominale Funktionsstelle kann auch vom Vergleichs-Marker *sco* und einem Vergleichsterminus ausgefüllt werden (vgl. 4.2.5 b, S. 123).

ün sco üna citoula ‘einer, der einer Kaulquappe gleicht’  
(Melch’11:190)

üna sco üna percha ‘eine, (die schlank ist,) wie eine Gerte’  
(a.a.O.)

Vgl. auch F. Melcher 1912 „Fraseologia“ S. 251 nos. 125 ff., S. 252 no. 140 für andere rätische Mundarten.

- he) Schließlich findet sich in dieser Position auch ein identifizierender Relativsatz.

ün chi ha aint da las finas ‘ein verschmitzter, durchtriebener Kerl’ (OPeer’62:181)

(...e cha tü nun hast plü scrit, schi suna ida cun ün,) ün chi sumagliaiva a tai

‘(und als du nicht mehr geschrieben hast, bin ich mit einem gegangen,) einem, der dir ähnlich war’  
(Biert’62:79)

Vgl. auch F. Melcher (1912:255, no. 252).



### 3 DIE ZAHLWORTPHRASEN

Bei dieser Art von Phrasen bildet ein Zahlwort das Zentrum. In der zentralen Funktionsstelle einer Numeralphrase kann außer einem einfachen Zahlwort auch ein zusammengesetztes stehen oder es stehen mehrere Zahlwörter (als multiple Füller der einen Stelle, s. u. 3.2), um eine Zahl auszudrücken. Diese einzelnen und kombinierten Zahlwörter bezeichnen in der Regel Kardinalzahlen (vgl. 1.4.i, S. 24).<sup>43)</sup> Dem zentralen Kardinalzahlwort können modifizierende Elemente vorangehen und/oder folgen:

#### 3.1 Vorangehender Modifikator

Die präzentrale Funktionsstelle ist besetzbar mit solchen Formen wie *circa* 'zirka' (NT'32:287), *intuorn* 'um...herum', *passa* 'mehr als', *tuot* 'alle' und *var* 'etwa'. Mit Ausnahme von *tuot* sind diese Formen invariabel.

(Id eiran là) intuorn tschinchmilli (persunas) (NT'32:167)  
'(Denn es waren) bei fünftausend (Mann)' (Lukas 9:14)  
(üna somma da) passa duatschient (francs) (OPeer'62:323)  
'(eine Summe von) mehr als zweihundert (Franken)'  
(in) tuots duos (cas) '(in) allen beiden (Fällen)' (Arq'64:153)  
var quatter (dainta d'naiv) 'etwa vier (Finger Schnee)'  
(OPeer'62:139-140)

In diesen Beispielen erschien die Zahlwortphrase stets als Füller der Funktionsstelle des Quantifikators einer Nominalphrase (vgl. 1.4.i.b, S. 25). Folgt einer Zahlwortphrase kein Nomen, wird sie im allgemeinen anaphorisch verwendet. Das Bezugselement geht entweder in demselben Satz oder im Text voraus.

(Dieu perchüra, che kindels,) tuots duos! (Biert'62:63)  
'(Du lieber Himmel, was für Kinder,) alle beide!'  
(Quai sun duos chosas, figl, mo) tuottas duos (fan sulischmantà)  
(Biert'62:30)  
'(Das sind zwei Dinge, Sohn; aber) alle beide (machen einsam)'

In Fällen, in denen kein unmittelbar ersichtliches syntaktisches oder textuelles Bezugselement vorhanden ist, kann Nominalisierung des Zahlwortes angesetzt werden, wie z.B. in *ir sün tuots quatter* 'auf allen Vieren gehen' (OPeer'62:493).

43) Vgl. H. Weinrich 1975 „Skizze einer textlinguistischen Zahlentheorie“ in *Textgrammatik*, Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft 17:1-19, besonders 6-9 „Elementarzahlen“.

### 3.2 Zentrales Zahlwort

Diese Position muß in einer Numeralphrase stets manifestiert sein. Die hier auftretenden Formen und Konstitute sollen im folgenden näher betrachtet werden.

- a) Als erste seien einfache Zahlwörter genannt, wie z. B. *ses* 'sechs', *set* 'sieben', *ot* 'acht' etc., die sich auch auf niedrige Zahlenwerte beziehen. Vgl. S. 24.
- b) Um Zahlenwerte über 10 auszudrücken, gibt es – pauschal gesehen – zwei Möglichkeiten. Davon fällt die eine in den Bereich der Morphologie und betrifft neben weiteren einfachen Zahlwörtern wie *vainch* '20', *settanta* '70', *ottanta* '80', *tschient* '100', *milli* '1000' auch zusammengesetzte Formen wie *dudesch* '12', *traidesch* '13' bis *saidesch* '16', bei denen das erste einfache Zahlwort als (abgewandelte) gebundene Form auftritt. Demgegenüber sind *dua* 'zwei' und *traia* 'drei' freie Formen, die nicht nur in Konstituten mit anderen Zahlwörtern wie z. B. *duatschient* '200', *traiamilli* '3000' auftreten (wobei wir von der Orthographie absehen und die gesprochene Sprache einbeziehen), sondern auch vor kollektiven Nomen (vgl. 1.6.ii, S. 37) wie z. B. in *dua pêra* 'zwei Paar', *traia mozza* 'drei Scheffel'.
- c) Die andere Möglichkeit, Zahlenwerte über 10 auszudrücken, fällt wohl eher in den Bereich der Syntax und betrifft die Anreihung der eben genannten (einfachen und zusammengesetzten) Zahlwörter und dabei auftretende Sandhi-Phänomene.  
Innerhalb der syntaktischen Möglichkeit lassen sich – bei Einbeziehung von relativen Zahlenwerten und von Rechenverfahren in unsere überwiegend formale Analyse – zwei weitere Verfahren unterscheiden, ein additives und ein multiplikatives. Ersteres tritt (von *ündesch* '11' einmal abgesehen) ein, wenn das erste Zahlwort eines Konstituts eine größere Zahl ausdrückt als das zweite, also z. B. bei *deschset* '17', *deschnouv* '19', *vainchün* '21', *vainchot* '28'. Hierbei sind die Interpolation von *d* bei *deschdot* '18' und die Interpolation von *a* bei *vainch*, wenn diesem ein Zahlwort mit konsonantischem Anlaut, wie z. B. bei *vainchaduos* '22', nicht als morphologische Abwandlungen sondern als Sandhi-Phänomene zu werten. Dagegen ist Multiplikation der Zahlenwerte angezeigt, wenn das erste Zahlwort eine kleinere Zahl ausdrückt als das zweite, wie z. B. bei *quattertschient* '400', *tschinchmilli* '5000'.

Bei weitergehenden Fällen multipler Füllung der *e i n e n* Position ‘Zentrales Zahlwort’ mit mehreren Zahlwörtern ist in solchen Konstituten gelegentlich sowohl das additive wie auch das multiplikative Verfahren angezeigt, wie z. B. im folgenden (von mir erdachten) Fall:

(Quist fossil ha circa) ün milliun tschientmilli (ans)

‘(Dieses Fossil ist etwa) eine Million und hunderttausend (Jahre alt)’

Das additive Verfahren ist angezeigt in dem folgenden Beispiel, bei dem der Finalvokal des ersten Zahlwortes durch *e* ‘und’ ersetzt worden ist:

(et eira uossa üna guaivda d’) ottantequatter (ans) (NT’32:143)

‘(und war nun eine Witwe bei) vierundachtzig (Jahren)’ (Lukas 2:37)

- d) Weder Addition noch Multiplikation der durch die Zahlwörter bedeuteten Zahlenwerte ist vorzunehmen, wenn mehrere Füller des Zentrums einer Numeralphrase die Funktion einer adverbialen Ergänzung haben, wie z. B. in dem folgenden Fall, in dem das Konstitut aus Zahlwörtern die Axis einer adverbialen Präpositionalphrase darstellt (vgl. 72.55, S. 261):

(In) ün duos trais (ha’l fat il paket) (Biert’62:8)

‘(Er hat das Paket) eins zwei drei (gemacht)’

### 3.3 Nachfolgender Modifikator

Die postzentrale Funktionsstelle wird in Numeralphrasen fakultativ von Relator-Axis-Phrasen eingenommen, die als Relator meist *da*<sup>44)</sup> und als Axen meist Nominalphrasen zeigen.

ün da meis amis ‘einer meiner Freunde’ (Aug’03:35)

trais da quists tocs ‘drei dieser Stücke’ (a.a.O.)

In den letztgenannten Beispielen hat das zentrale Zahlwort als außersprachlichen Bezug ein oder mehrere Glieder der durch die nachfolgende Nominalphrase bezeichneten Gruppe (vgl. 2.4.iv.hb, S. 91). Bezieht sich das zentrale Zahlwort jedoch auf eine Münze, spezifiziert die nachfolgende Präpositionalphrase, um welche Art von Münze es sich handelt:

ün da tschinch francs ‘ein Fünffrankenstück’ (OPeer’62:187)

ün da vainch ‘ein Zwanzigrappenstück’ (OPeer’62:550)

44) Vgl. H. Augustin (1903:35): „Die bestimmten Zahlen werden, wenn sie in einem Partitivverhältnis zum Substantiv stehen, mit *de* verknüpft“. Es folgen die hier wiedergegebenen Beispiele.

## 4 DIE ADJEKTIVPHRASEN

Kann in einer Konstruktion an einer gegebenen Substitutionsstelle ein einzelnes Adjektiv durch eine adjektivische Fügung ersetzt werden, so ist letztere eine Adjektivphrase. Es lassen sich dabei – sowohl formal als auch inhaltlich – vorerst zwei Typen von Adjektivphrasen unterscheiden: Solche, die einen Vergleich beinhalten<sup>45)</sup> und solche, die nicht vergleichend sind. Es folgt nun die Beschreibung des zuletzt genannten (positiven) Typs. In der darauffolgenden Beschreibung des vergleichenden Typs wird zwischen komparativen (4.2, S. 118) und superlativen (4.3, S. 123) Adjektivphrasen unterschieden werden<sup>46)</sup>.

### 4.1 Die Positiven Adjektivphrasen

Die Matrix der nicht-vergleichenden Adjektivphrasen setzt sich wie folgt zusammen:

|                    |                     |                             |                       |                              |
|--------------------|---------------------|-----------------------------|-----------------------|------------------------------|
| Quanti-<br>fikator | Intensi-<br>fikator | Präzentraler<br>Modifikator | Zentrales<br>Adjektiv | Postzentraler<br>Modifikator |
|--------------------|---------------------|-----------------------------|-----------------------|------------------------------|

Bis auf die Spalte ‘Zentrales Adjektiv’ können die einzelnen Spalten auch unbesetzt bleiben. Demgegenüber sind bei der Bestückung der Spalten mit Formen oder Konstituten zwei Restriktionen zu erkennen:

Zum einen sind die Funktionsstellen des Quantifikators und des Intensifikators nicht gleichzeitig besetzbar. In einem Falle wie *Tü est bler massa bun* ‘Du bist viel zu gut’, in dem ein quantifizierendes Element *bler* (vgl. 1.4.iii, S. 25) einem intensivierenden Element *massa* vorausgeht, manifestiert ersteres nicht die Quantifikator-Position, denn sonst wäre – bei der grundsätzlich freigestellten Besetzung der qualifizierenden Positionen – ein Wegfall der intensivierenden Form *massa* und damit eine (nicht akzeptable) Folge *Tü est bler bun* möglich. Vielmehr handelt es sich um eine Mehrfachbesetzung der Intensifikatorposition, wie sie auch bei anderen Positionen – ja selbst der des Zentrums (s. u.) – beobachtet werden kann.

45) Für den vergleichenden Typ der Adjektivphrasen ist ein Grad-Marker vor dem Adjektiv charakteristisch, der in beiden Untertypen von *main* oder *plü* realisiert werden kann.

46) Zur vereinzelt noch anzutreffenden Steigerung von Adjektiven durch nicht-syntaktische Mittel vgl. u. a. J.C. Arquint (1964:63), H. Augustin (1903:12), C. Fasser (1955:66), M. Schlatter (1947:55) und P. J. Andeer (1906:22).

Zum anderen sind in der Regel die dem Zentrum vorangehenden Stellen und die ihm nachfolgende Stelle nicht zugleich realisiert, so daß die positiven Adjektivphrasen in die folgenden zwei Untertypen fallen:

- Qualifikator(en) + zentrales Adjektiv
- zentrales Adjektiv + Qualifikator(en)

Die Darstellung des zweiten Untertyps beginnt mit der des Postzentralen Modifikators (s. u. 4.1.5, S. 109).

#### 4.1.1 Quantifikator

In der ersten Spalte der obigen Matrix können folgende Formen und Konstitute stehen:

- ein(e) Adjektiv(phrase) oder
- ein(e) Adverb(phrase) oder
- eine Nominalphrase oder
- eine Präpositionalphrase.

Es finden sich auch Kombinationen von diesen. Ferner ist es nicht praktisch, für die quantifizierenden Adjektive und Adverben zwei gesonderte Formklassen auszustellen, weil die Übergänge hier fließend sind <sup>47)</sup>.

##### i) Adjektive und Adverben

Hier finden sich häufig die Formen *bun* 'recht', *mez* 'halb', *pac* 'wenig' und *tant* 'so'.

*bun* *bler* 'ziemlich viel' (OPeer'62:67)

(l'üsch) *mez* *avert* '(die) halboffene (Türe)' (Biert'62:63)

(quai es) *pac* *scort* '(das ist) nicht sehr vernünftig' (OPeer'62:439)<sup>48)</sup>

47) Vgl. H. Augustin (1903:24): „Die Anreihung zweier Adjektiva ist nicht unerhört, wenn auch selten: *paca bella* (wenig schön), *s-chetta buna* (sehr gut). Gewöhnlich steht aber vor dem Adjektiv das Adverb: *pac bella*, *s-chet buns* etc.“.

48) Vgl. Anmerkung 47).

(ils creschüts sun) tant buondrius (quel di) (Biert'69:147)  
 '(die Erwachsenen sind) so neugierig (an jenem Tag)'  
 (Las femnas d'eiran) mez narras (davo quist vegl dal tonder)  
 (Biert 1962)  
 '(Die Frauen waren) halb verrückt (nach diesem Teufelskerl)'

## ii) Adjektiv- und Adverbphrasen

In der Substitutionsstelle des Quantifikators kann für ein einzelnes Adjektiv oder Adverb eine funktionell gleichwertige Phrase eintreten, wie z. B. in den nun folgenden Beispielen.

ün pa bun grand 'etwas zu groß' (OPeer'62:67)  
 (glieud) tant inavant inandret, (fintant chi han muvel) (Biert'62:7)  
 '(Leute, die) insoweit anständig (sind, als sie Vieh haben)'

## iii) Nominalphrase

Einem Adjektiv können an quantifizierenden Nominalphrasen u. a. *ün pa* 'ein wenig' und *ün zich* 'ein bißchen' vorangehen. (Vgl. auch 1.4.vii, S. 29).  
 (culuors) ün pa tuorblas 'ein wenig trübe (Farben)' (APeer'57:44)  
 (eu n'ha) ün pa s-chars (fain) '(ich habe) etwas zu wenig (Heu)'  
 (OPeer'62:423)  
 (eu sun) ün zich stanguel '(ich bin) ein wenig müde' (OPeer'62:568)

## iv) Präpositionalphrase

Eine dem zentralen Adjektiv vorangehende Präpositionalphrase beginnt in der Regel mit *da* und zeigt folgende Axen:

- a) Eine pronominale Axis *quai* 'es' (vgl. 2.4.iv.e, S. 89).  
 da quai dutsch 'süßlich' (OPeer'62:371)  
 (üna fatscha) da quai trista '(ein) etwas trauriges (Gesicht)'  
 (a.a.O.)  
 (Meis bap...ha lura trat sü üna tschera) da quai serius (Biert'69:21)  
 '(Mein Vater hat dann eine) etwas ernste (Miene aufgesetzt)'  
 (e til vaiva dat ün bütsch sün ün ögl. I d'eira) da quai bletsch  
 (Biert'62:49)  
 '(und hatte ihm einen Kuß auf ein Auge gegeben. Es war) etwas naß'



- b) Nominalisiertes intensivierendes *tuot* ‘ganz’ (s. u. 4.1.2.i, S. 99).  
 (l’arsaja da scoprir alch) dal tuot nouv (SVonm’38:23)  
 ‘(der Drang, etwas) ganz Neues (zu entdecken)’

#### 4.1.2 Intensifikator

Die zweite Spalte der Matrix der nicht-vergleichenden Adjektivphrasen wird von adverbialen und adjektivischen Formen realisiert, die sich nicht alle eindeutig klassifizieren lassen. Dennoch soll hier eine vorläufige Klassifikation versucht werden.

##### i) Verstärker-Formen

Solche Wörter (engl. *intensifiers*), als deren Primärfunktion das Intensivieren gelten kann<sup>49</sup>), sind u. a. *fich(un)* ‘sehr’, *magara* ‘ziemlich’, *massa* ‘zu’, *plüchöntsch* ‘eher’, *propcha* ‘wirklich’, *sten* ‘sehr’, *talmaing* ‘dermaßen’, *têr* ‘recht’, *tuot* ‘ganz’, *tuottafat* ‘völlig’, *vaira*<sup>50</sup> ‘recht, ordentlich’, *zuond* ‘sehr, gar’.

Neben der Intensivierung des Bedeutungsgehaltes eines nachfolgenden Segments können die obengenannten Wörter natürlich auch andere Funktionen haben. In diesem Zusammenhang sei daran erinnert (vgl. 0.4, S. 10), daß ein Tagmem (wie z. B. das Intensifikator-Tagmem) sich aus der strukturellen Bedeutung der Substitutionsstelle, d.h. aus deren Summe der Substitutionselemente mit der für sie charakteristischen Distribution auch über andere Syntagmeme definiert. Es folgen einige Beispiele für intensivierte Adjektive:

ün fich bel (di) ‘(ein) sehr schöner (Tag)’ (Arq’64:64)  
 (no pudessan metter robas) fichun rumantschas  
 (sün la glista naira) (Arq’57 Inversiun 14)  
 ‘(wir könnten) typisch romanische (Dinge auf die schwarze  
 Liste setzen)’  
 (üna chosa) magara lungurusa (Biert’62:220)  
 ‘(eine) ziemlich langweilige (Angelegenheit)’

49) Vgl. H. Augustin (1903:12): „Den sehr hohen Grad der Steigerung drückt man durch besondere Adverbien (Sperrung von mir – B.K.) wie *fitx* (fictus), *sten*, m. *stoñ* (vermutlich deutsch *stein* in *steinreich*, *steinalt* etc.) aus“.

50) In seinem oberengadinischen Wörterbuch bemerkt Z. Pallioppi (1895:796) im Artikel *vaira*: „*dret bel*, *dret brav* sind abgeschmackte Formen und zu verwerfen“.



(quai d'eira ün hom) plüchöntsich sech, vaira grond (Biert'62:40)  
 '(es war ein) eher hagerer, recht großer (Mann)'  
 (l'economia da nos stadi es üna chosa) sten cumplichada  
 (Biert'62:312)  
 '(die Wirtschaft unseres Staates ist eine) sehr komplizierte (Sache)'  
 (Id es amo) têt s-chür '(Es ist noch) recht dunkel' (Biert'69:109)  
 (Vias e plazzas sun amo) tuot strasönadas (Biert'62:54)  
 '(Straßen und Plätze sind noch) ganz verschlafen'  
 (Danöv il manet il diavel cun sai sün ün) zuond ot (munt) (NT'32:8)  
 '(Wiederum führte ihn der Teufel mit sich auf einen) sehr hohen  
 (Berg)' (Matth.4:8)

## ii) Verstärker-Phrasen

Die obengenannten intensivierenden Formen können in der Funktionsstelle des Intensifikators Phrasen bilden:

fich sten gross 'äußerst dick' (Aug'03:32)  
 (ma oramai d'eira quai) propcha massa tard (Arq'64:119)  
 '(aber jetzt war es) wirklich zu spät'

Neben Verstärker-Phrasen, die wie die obigen nur aus intensivierenden Formen bestehen, gibt es auch solche, in denen der intensivierenden Form ein quantifizierendes Adjektiv oder eine quantifizierende Nominalphrase vorangeht.

ün pa massa grand 'ein wenig zu groß' (OPeer'62:312)  
 (Tü est) bler massa bun '(Du bist) viel zu gut' (SVonm'38:31)  
 (Pover Balser, el nu d'eira bun da sentenziar; el d'eira) bler  
 massa lom  
 '(Armer Balser, er konnte nicht aburteilen; er war) viel zu  
 weich' (Biert'62:225)

## iii) Adverben

Mit intensivierender Funktion sind aus dieser Formklasse u. a. anzutreffen: *bain* 'gut', *be* 'nur', *extra* 'besonders', *fermamaing* 'fest', *ourdvart* 'ausnehmend', *uschè* 'derart', *vairamaing* 'wahrlich'.

(üna) bain gronda (chargia) '(ein) recht großes (Fuder)' (Aug'03:87)  
 (el gnarà) bain scort! 'er wird schon noch Vernunft annehmen!'  
 (OPeer'62:439)

extra fin ‘außerordentlich fein’ (And’06:22)  
 (El es) fermamaing amalà ‘(Er ist) schwer krank’ (Arq’64:74)  
 ourdvar talentà ‘hochbegabt’ (OPeer’62:508)  
 (Ün sez) uschè malcumadaivel (amo mâ nun haja gnü) (Biert’62:77)  
 ‘(Einen) derart unbequemen (Sitz habe ich noch nie gehabt)’

Zum Zwecke des Nachdrucks kann für einfaches *bain* ein Konstitut *bain bain* eintreten.

#### iv) Adjektive

Glieder dieser Formklasse sind in der Regel invariabel, wenn sie intensivierende Funktion haben. Dadurch lassen sie sich im allgemeinen schon formal von Adjektiven, die doppelte Füller des Zentrums sind (s. u. 4.1.4.ix, S. 108) und von nachgestellten Adjektiven mit leicht modifizierender Funktion (s. u. 4.1.5, S. 110-111) unterscheiden. An Adjektiven, die eine Verstärkerfunktion übernehmen, wären u. a. zu nennen *brav* ‘ziemlich’, *bundand* ‘reichlich’, *dret* ‘recht’, *s-chet* ‘echt’, *schnuaivel* ‘furchtbar’ und *terribel* ‘schrecklich’.

(Üna lastra d’eira) brav naira (dal füm) (Arq’64:119)  
 ‘(Ein Blech war) ziemlich schwarz (vom Rauch)’  
 (e’l nuf es) bundand grond ‘(und der Knoten ist) reichlich groß’  
 (Biert’62:182)  
 (Cur ch’el ans avaiva mussà inqualchosa) dret interessant  
 (SVonm’38:18)  
 ‘(Wenn er uns etwas) recht Interessantes (gezeigt hatte)’  
 (Il prüm füt il mat) terribel stut (Arq’64:119)  
 ‘(Zuerst war der Junge) schrecklich erstaunt’  
 (Pels uffants sun la chadafö e la chaminada) terribel bellas (cur cha bap e mamma sun our d’chasa) (Arq’64:18)  
 ‘(Für die Kinder sind Küche und Speisekammer) schrecklich anziehend, (wenn der Vater und die Mutter aus dem Hause sind)’

- a) Während die eben genannten Adjektive vor nahezu jedem anderen Adjektiv eine verstärkende Rolle übernehmen können, ist das bei Adjektiven wie *crotsch* ‘prall, voll’, *dür* ‘hart’, *resch* bzw. *reschaint* ‘neu’ und *sul* ‘unheimlich’ nur vor einigen Adjektiven oder vor einem Adjektiv der Fall.<sup>51)</sup> Die Funktion eines Adjektivs wie *resch(aint)*

51) S. u. 4.1.5.i.a, S. 110 *nouv reschaint*. Zu *crotsch* bzw. *crè* vgl. die Lemmata in O. Peer (1962) und im DRG. Zu *resch* vgl. Z. Pallioppi (1895:610).

erscheint zudem auf die verstärkende eingeschränkt zu sein, so daß es praktisch nur noch in Verbindung auftritt.

dür mort ‘mausetot’ (OPeer’62:161; Aug’03:24)  
(il sejel ais) crotsch madür ‘(der Roggen ist) überreif’ (DRG 4:273)  
(ün pêr linternas) reschaint nouvas ‘(einige) nagelneue (Laternen)’  
(Arq’64:119)  
(Cur cha eschan) sul sulets ‘(Wenn wir) ganz allein (sind)’  
(Biert’62:146)

- b) Gelegentlich wird das aus ‘unflektiertem Adjektiv + flektiertem Adjektiv’ bestehende Konstitut noch um ein intensivierendes *uschè* ‘derart’ erweitert.

(duos chosas) uschè stret paraintas (Arq’57 Inversium 2)  
‘(zwei) derart eng verwandte (Dinge)’  
(cun lur cudeschs da scoula) uschè terribel perfets (Biert’62:221)  
‘(mit ihren) derartig perfektionierten (Schulbüchern)’

#### 4.1.3 Präzentraler Modifikator

Diese Funktionsstelle unmittelbar vor der des Zentralen Adjektivs wird fakultativ von verneinenden Formen wie *na* (bzw. *nun* vor Vokal) ‘nicht’ und *mâ* ‘niemals’ eingenommen.<sup>52)</sup>

na valabel ‘ungültig’ (OPeer’62:550)  
(Fuorma) na accentuada ‘unbetonte (Form)’ (Arq’64:32)  
(Dovrai il pronom persunal) na accentuà! (Arq’64:37)  
‘(Verwendet das) unbetonte (Personalpronomen!)’  
(ün hom chi savaiva far robas) mâ dudidas (Biert’69:21)  
‘(Ein Mann, der) nie gehörte (Dinge tun konnte)’  
(quist hom chi savaiva nouvas da robas) nunudidas (Biert’69:128)  
‘(dieser Mann wußte über) unerhörte (Dinge bescheid)’

- a) Daneben kann an dieser Stelle das Adverb *amo* ‘noch’ auftreten.  
(in nom d’ün general corsic) amo giuven (Arq’57 Inversium 13)  
‘(im Namen eines) noch jungen (korsischen Generals)’

52) Wird die von uns mit den Abschnitten 4.1.2.iv. S. 101 (intensivierendes unflektiertes Adjektiv+zentrales flektiertes Adjektiv, Typ *brav naira*) 4.1.4.iv. (zwei flektierte Adjektive als multiple Füller des Zentrums, Typ *süttas sechas*) und 4.1.5.i. S. 110 (zentrales Adjektiv+intensivierendes Adjektiv, Typ a. *nouv reschaint*, Typ b. *stanguel mort*) vorgenommene Analyse abgelehnt, so hätte das in unserem Beschreibungsrahmen zur Folge, daß im Präzentralen Modifikator außer den verneinenden adverbialen Formen auch Adjektive aufträten.

#### 4.1.4 Zentrales Adjektiv

In der Substitutionsstelle des Zentrums einer Adjektivphrase erscheint obligatorisch eines der folgenden:

- ein Adjektiv
- *da*+Adjektiv
- ein Adverb<sup>53)</sup>
- ein Partizip
- Partizip+Adverb
- Partizip+Adverb+Adverb
- Partizip+Präposition
- Partizip+Präposition+Adverb
- eine Präpositionalphrase auf *a*.

Ferner sind zwei asyndetisch gereimte Adjektive als doppelte Füller des Zentrums möglich.

##### i) Adjektiv

Zur großen Formklasse der Adjektive gehören neben den in den Abschnitten 1.5.i, S. 31 und 1.7.i, S. 45 bereits angeführten Formen ferner *aisel* 'arbeitsam', *allegger* 'fröhlich', *badiv* 'abschüssig', *bluot* 'nackt', *bunmarchà* 'billig', *chafuol* 'tief', *clos* 'fest', *crappus* 'steinig', *debel* 'schwach', *dubel* 'doppelt', *etern* 'ewig', *früst* 'abgenutzt', *glisch* 'glatt', *gualiv* 'gerade', *indegn* 'unwürdig', *liger* 'leicht', *loc* 'locker', *lom* 'weich', *malmadiür* 'unreif', *manü* 'dünn', *nar* 'verrückt', *net* 'sauber', *onest* 'redlich', *racar* 'geizig', *sech* 'dürre', *spess* 'dicht', *stigl* 'dünn', *stip* 'steil', *tais* 'voll, steif', *tort* 'krumm', *urgiaint* 'dringend', *vöd* 'leer'. In Kontext eingebundene Adjektive sind in der vorliegenden Arbeit vielerorts zu finden. Es folgen einige Beispiele mit Adjektiven als Zentren von Adjektivphrasen.

- (sar Balsar s'ha tschantà sül s-chabè,) tuot airi (Biert'62:42)  
'(Herr B. hat sich) ganz steif (auf den Schemel gesetzt)'
- (avair ils mans) tuot airis 'ganz steife (Hände haben)' (OPeer'62:14)
- (ögliuns buns,) ün pa malcuntaints (Biert'62:60)  
'(große, gute,) etwas unzufriedene (Augen)'

53) Hier mag die scharfe Trennung von Form und Funktion etwas überspitzt erscheinen, zumal Adjektiv- und Adverbphrasen in Strukturskizzen im allgemeinen zusammen abgehandelt werden, da sie meist parallele bzw. identische Strukturen haben. Dies ist jedoch beim Unterengadinischen nicht in einem Maße gegeben, daß die Darstellung durch eine solche Zusammenlegung nicht an Klarheit verlöre. Die gesonderte Behandlung empfiehlt sich schon wegen der besondere Phrasen bildenden Orts-Richtungsadverbien.

(L'automobil es) fich nosch (pel muvel) (Biert'69:61)  
 '(Der Autoverkehr ist) sehr schlecht (für's Vieh)'  
 (Il god da dschember para dad esser) fich spess (Biert'62:322)  
 '(Der Arvenwald scheint) sehr dicht (zu sein)'  
 (Las chasas...cun lur culuors) ün pa tuorblas (APeer'57:44)  
 '(Die Häuser mit ihren) etwas matten (Farben)'

## ii) *da*+Adjektiv

Vereinzelt tritt für das im Zentrum stehende einfache Adjektiv ein aus der Präposition *da* und einem Adjektiv bestehendes Gefüge ein.

(as far) da grand '(sich) wichtig (tun)' (OPeer'62:175)  
 (gnir) da grass 'fettig (werden)' (OPeer'62:202)  
 (id ha) ün piz dad asch '(es schmeckt) ein bißchen sauer'  
 (vgl. DRG 1:565)

Diesem Konstitut aus '*da*+Adjektiv' auch funktional und inhaltlich verwandte Strukturen finden sich (in meinem Corpus) nicht unter den prädikativen (vgl. 72, S. 243 f.) und adverbialen (vgl. 68, S. 232 f.) Ergänzungen.

## iii) Adverb

Von der relativ großen Formklasse der Adverben (vgl. 5.1.4, S. 138 ff.) fanden wir als Zentrum einer Adjektivphrase eigentlich nur die Form *inandret* 'angemessen'. Diese ist durch ihre Unveränderlichkeit, durch ihr Nichtauftreten im Pränominalen Modifikator (1.5.i, S. 31) sowie durch ihre sonstige Distribution<sup>54)</sup> eher als Adverb denn als Adjektiv ausgewiesen.

(üna giuvna) tuot inandret '(ein) sehr anständiges  
 (junges Mädchen)' (Biert'62:137)  
 (davo la faira d'october, schi'd es predschs) ün pa inandret  
 (Biert'62:62)  
 '(nach der Oktobermesse gibt es) etwas angemessenere (Preise)'  
 (Glied) tant inavant inandret, (fintant chi han muvel) (Biert'62:7)  
 '(Leute, die) insoweit anständig (sind, als sie Vieh haben)'

54) Wie ein Auftreten in der Funktionsstelle des Pränominalen Modifikators als Distributionskriterium (nach dem Kriterium der Veränderlichkeit) bei der Klassifikation von Adjektiven (gegenüber Adverben wie z. B. *inandret*) dienen kann, wird in paralleler Weise das Auftreten einer Form mit Relatorfunktion im Postnominalen Modifikator (vgl. 1.7.x, S. 62) von uns als Distributionskriterium für die Zuordnung dieser Form zur Klasse der Präpositionen herangezogen. Vgl. auch die postadjektivischen Präpositionen von 4.1.5.vi, S. 114.

#### iv) Partizip

An Partizipien der Vergangenheit finden sich mit adjektivischer Funktion u. a. *cot* 'gekocht', *decis* 'entschlossen', *glivrà* 'fertig', *inamurà* 'verliebt', *inglatschà* 'vereist', *lià* 'gebunden', *pati* 'schadhaft', *perinplet* 'einverstanden', *persvas* 'überzeugt', *ruot* 'zerbrochen', *sdasdà* 'aufgeweckt', *surprais* 'überrascht', *vesti* 'bekleidet'. (Siehe auch 1.5.iii, S. 36 und 1.7.iii, S. 49). Einige Beispiele, in denen die Funktionsstelle des Zentralen Adjektivs von einem Partizip repräsentiert wird, folgen.

- (esser) fermamaing persvas 'fest überzeugt (sein)' (OPeer'62:178)  
(il vair sudà ais...sensibel e) fich sdasdà (vgl. APeer'57:40)  
'(der wahre Soldat ist sensibel und) sehr aufgeweckt'  
(Senda proibida! Sar Tomas restet) tuot surprais. („Che, proibi!“) (SVonm'38:67)  
'(Durchgang verboten! Herr T. bleibt) ganz überrascht (stehen. „Was, verboten!“)  
Bain cumanzà, mez glivrà 'Gut begonnen ist halb vollendet'  
(Lössi'44 no.129)  
(duos bellas mattanettas) vestidas ad alb (e cun chavels blonds)  
(Arq'64:80)  
'(zwei schöne junge) weißgekleidete (Mädchen mit blonden Haaren)'

#### v) Partizip+Adverb

Während die soeben in adjektivischer Funktion illustrierten Partizipien einfachen Verben zuzuordnen sind (wie z. B. *cot* zu *couscher* 'kochen' oder *pati* zu *patir* 'leiden'), liegen den Gefügen aus 'Partizip+Adverb' eng verknüpfte 'Verb+Adverb' Sequenzen zugrunde (vgl. S. 208). Da sich die aus 'Verb+Adverb' bestehenden Konstitute in Infinitiv-Verbalphrasen wie einfache Verben verhalten (wie z. B. in *trar aint la büschmainta* 'die Kleider anziehen'), darf man annehmen, daß diese syntaktische Eigenschaft auch in der vorliegenden Funktionsstelle beibehalten wird. Aus diesem Grunde ziehen wir es vor, neben dem Partizip auch das ihm unmittelbar folgende Adverb als Repräsentanten der Funktionsstelle 'Zentrales Adjektiv' anzusehen, statt im Adverb einen Repräsentanten des 'Postzentralen Modifikators' zu sehen, der als Funktionsstelle zudem nur fakultativ besetzt ist. Das Auftreten des Adverbs ist jedoch weder bei den adjektivischen 'Partizip+Adverb' Sequenzen noch bei den adjektivischen 'Verb+Adverb' Sequenzen in dem Sinne fakultativ, daß die Grundbedeutung auch ohne



das Adverb gewahrt bliebe. Wir stellen bei den nun folgenden Beispielen diejenige ‘Verb+Adverb’ Folge voran, der die illustrierte ‘Partizip+Adverb’ Folge zuzuordnen ist.

*douvrar sü* ‘aufbrauchen’

(La farina fatta l’on passà es) douvrada sü (Biert’62:243)

‘(Das letztes Jahr aufbereitete Mehl ist) aufgebraucht’

*naiver aint* ‘einschneien’

(la via ais) naivüda aint ‘(der Weg ist) zugeschnitten’ (OPeer’62:295)

(Il petsch da la Magnüda es bod) naivü aint (JSem’67:64)

‘(Die Tanne von M. ist bald) eingeschnitten’

*süttar oura* ‘austrocknen’

(La gula es) sütt’oura ‘(Die Kehle ist) ausgetrocknet’ (Biert’62:69)

*trar aint* ‘anziehen’

(ün ester,) trat aint bain, (cun mans cultivats) (Biert’62:204)

‘(ein) gutangezogener (Fremder mit gepflegten Händen)’

Im letzten Beispiel repräsentiert das Adverb *bain* bereits den Postzentralen Modifikator.

#### vi) Partizip+Adverb/Präposition+Adverb

Der Vollständigkeit halber sei hier noch erwähnt, daß es neben den eng verknüpften ‘Verb+Adverb’ Sequenzen (wie z. B. *dar davo* ‘nachgeben’) ferner weniger eng verknüpfte ‘Verb+Adverb+Adverb’ bzw. ‘Verb+Präposition+Adverb’ Sequenzen (wie z. B. *dar davo oura* ‘ausschlagen’ in *il chavagl dà davo oura* ‘das Pferd schlägt aus’) gibt, deren entsprechende ‘Partizip+Adverb+Adverb’ oder ‘Partizip+Präposition+Adverb’ Folgen vereinzelt adjektivische Funktion haben könnten. Bisher fanden wir nur das folgende Beispiel:

*as sgobar davant giò* ‘sich vornüber beugen’

sgobà davant giò ‘nach vorne geneigt’ (OPeer’62:456).

#### vii) Partizip+Präposition

Wir haben in der vorliegenden Studie Orts-Richtungsadverbien (vgl. S. 140 ff.) und Präpositionen (vgl. S. 250) soweit als möglich nach morphologischen und distributionellen Gesichtspunkten voneinander getrennt, obgleich die Orts-Richtungsadverbien durchaus nicht selten Relatorfunktion



übernehmen (vgl. S. 205) und andererseits die Präpositionen in eng verknüpften ‘Verb+Präposition’ Sequenzen (vgl. S. 207-213) mit adverbialer Funktion auftreten.<sup>55)</sup> Die morphologischen Entsprechungen und die weitgehende Übernahme der Funktionen der jeweils anderen Formklassen ließen eine Zusammenlegung beider Klassen angezeigt erscheinen, würde dadurch nicht die Aufdeckung der syntaktischen Struktur der *P r ä p o s i t i o n s* phrasen (vgl. z. B. S. 270) wesentlich erschwert. Als Konsequenz dieses Getrennthaltes von Orts-Richtungsadverbien und Präpositionen<sup>56)</sup> muß der Vollständigkeit halber erwähnt werden, daß eine auf eine eng verknüpfte ‘Verb+Präposition’ Sequenz zurückführbare Folge aus ‘Partizip+Präposition’ vereinzelt auch mit adjektivischer Funktion angetroffen werden kann:

*couscher suot* ‘sich an schwere Arbeit gewöhnen’  
 (esser) *cot suot* ‘abgehärtet (sein)’ (OPeer’62:114).

#### viii) Präpositionalphrase auf *a*

Als zentrales adjektivisches Gefüge kann auch die folgende Präpositionalphrase angesehen werden, bei der die Präposition *a* als Axis ein zu einem femininen Nomen umgeformtes Adjektiv zu sich nimmt. Die so entstehende Folge *a la ~*, in der für das Zeichen *~* theoretisch die feminine Form jedes beliebigen Adjektivs eingesetzt werden könnte<sup>56a)</sup>, ist uns schon in der Funktionsstelle des Postnominalen Modifikators (s. o. 1.7.x.a, S. 63) begegnet. Daneben tritt sie – wie auch viele der soeben unter i) erwähnten Adjektive (vgl. S. 103) – als adverbiale Ergänzung auf (vgl. 72.51).

(hom) *a la buna* ‘einfacher, schlichter (Mann)’ (OPeer’62:221)  
 (far tuot) *ün pa a la buna* (OPeer’62:312)  
 ‘(alles) ein wenig oberflächlich (machen)’  
 (giuvnots cun chamischas sgiagliadas) *a la moderna* (Biert’62:105)  
 ‘(Jünglinge mit bunten) modernen (Hemden)’  
 (il pichaporta da fier) *a la veglia* ‘(der) alte (Türklopfer aus Eisen)’  
 (SVonm’38:17)

55) Bei M. Szadrowsky 1930 „Zur Hochallemannischen Syntax“ 87 ist die Zusammenlegung eingeleitet, wenn er schreibt: „Die romanischen Richtungspräpositionen und -adverbien (Sperrung von mir, B.K.) drücken... nicht nur Bewegung nach einem Orte hin oder von einem Orte her sondern auch Ruhe am Ort aus“. H. Augustin liefert die historische Dimension dazu, wenn er (1903:52 unter V. Das Adverbiale) schreibt: „Wann Präpositionen zu Adverbien geworden sind, ist schwer zu sagen, denn Wörter wie *sainza*, *intuorn*, *davo* etc., die als Präpositionen und Adverbien Verwendung finden, können ebensogut den einen als den anderen Ursprung haben“.

56) Zur weiteren Rechtfertigung der Trennung kann u. a. angeführt werden, daß Nominalisierung bei Orts-Richtungsadverbien noch weniger häufig ist als bei Präpositionen (vgl. 1.6.vi, S. 42).

56a) Oder seine Sandhi-Variante, wie z. B. *vegli(a)* zu *vegl*.

## ix) Doppelte Füller

In der Funktionsstelle 'Zentrales Adjektiv' treten gelegentlich zwei Adjektive nebeneinander auf. Diese sind entweder nach Form und Bedeutung identisch (Doppelformen) oder entsprechen sich nur teilweise in Form und Bedeutung, oder sie sind der Form nach verschieden, haben aber Gemeinsamkeiten in der Bedeutung. Strukturell gesehen könnte jedes der beiden Adjektive allein für das Konstitut im Zentrum stehen. (Allerdings fiel dann meist der emphatische Charakter weg). Es folgen alphabetisch geordnete Belege sowie einige Beispiele mit Kontext: *bas bas* 'sehr tief' (Aug'03:12), *bletsch clitsch* 'klitschnaß' (OPeer'62:58:100; vgl. DRG 2:390, 3:728, Pallioppi'1895:164), *bletsch cregn*<sup>57)</sup> 'pudelnäß' (a.a.O.; vgl. Pall'95:205), *bun bun* 'sehr gut' (Aug'03:12), *cregn clitsch* 'tropfnäß' (OPeer'62:117), *cuntaint cuntaintun* 'überglücklich' (Melch'11:186, vgl. OPeer'62:129-130), *mort mortitsch* 'mausetot' (OPeer'62:289), *paraint consanguin* 'blutsverwandt' (OPeer'62:318), *plan planet* 'langsam' (Arq'64:210), *plain stachi* 'vollgepfropft' (OPeer'62:476), *stuf saz* 'überdrüssig' (OPeer'62:413:488), *sulischem sulet* 'mutterseelenallein' (OPeer'62:492), *süt sech* 'dürre' (OPeer'62:502) *vegl veglischem* 'uralt' (OPeer'62:554, weitere Beisp.), *vöd vödischem* 'ganz leer' (Melch'11:186, vgl. OPeer'62:563).

(La naiv eira) cregna clitscha '(Der Schnee war) sehr naß'  
(DRG 5:224)

(...per finir cun ün tun) lung lung (Biert'69:20)  
'(um dann mit einem) ganz langen (Ton zu schließen)'  
(La saletta d'eira fingià) plaina stachida (Semad'67:56)  
'(Der kleine Saal war schon) brechend voll'

(eu sun) stuf saz (da quaista lavur) (OPeer'62:489)  
'diese Arbeit hängt mir zum Halse heraus'

(eu sun) stüffi sazi (da tuot insembel) (OPeer'62:413)  
'ich habe von allem übergenug'

(il terrain ais) süt sech '(der Boden ist) ganz ausgetrocknet'  
(OPeer'62:445)

(las aguoglias cotschnas d'eiran) süttas sechas (Biert'62:72)  
'(die roten Nadeln waren) ganz dürr'

Im allgemeinen zeigen doppelte Füller des adjektivischen Zentrums sowohl als attributive wie auch als prädikative Ergänzungen Überein-

57) F. Melcher (1911:186) gibt *clitsch cregn* ohne Übersetzung und ohne Angabe des Dialekts. Das DRG 4:224 gibt unter *cregn* adj. 'durchnäßt, klitschnass' für Punt (Oe.): *avoir ils panns clitschs cregns d'ova* 'von Wasser tiefende Kleider' und daneben auch *cregn bletsch* 'triefend'.

stimmung mit Geschlecht und Zahl des jeweiligen Bezugselementes. Fungieren einzelne (s.o. i) oder doppelte Füller des adjektivischen Zentrums als adverbiale Ergänzung (vgl. 72.3, S. 246), so tritt in dieser Funktion meist die maskuline Singularform auf (vgl. jedoch 72.3 a, S. 248):

Plan planet (rafüdet el da scuffuondar) (Arq'64:119)  
'Langsam (hörte er auf zu schluchzen)'  
(Tumasch d'eira chaminà quella daman) sulischem sulet  
(our da la riva d'En) (Biert'62:53)  
'(T. war an jenem Morgen) mutterseelenallein (ans Innufer hinausgegangen)'

Vgl. auch C. Fasser (1955:63-64).

#### 4.1.5 Postzentraler Modifikator

Dies ist die letzte Spalte in der Matrix der nicht-vergleichenden Adjektivphrasen (s. o. 4.1, S. 96). Ist diese Spalte im Verein mit der Spalte 'Zentrales Adjektiv' besetzt, bleiben die vorhergehenden in der Regel unbesetzt, so daß sich dadurch der Untertyp 'zentrales Adjektiv+Qualifikator(en)' ergibt. Diese letzte Spalte der Matrix wird fakultativ realisiert durch eines der folgenden:

- ein Adjektiv
- ein Nomen
- ein Adverb
- *be*+Adverb
- eine Präposition
- eine Präpositionalphrase
- einen *cha*-Satz.

##### i) Adjektiv

Aufgrund verschiedener Distribution und verschiedener Kongruenz sind hier drei Gruppen von Adjektiven zu unterscheiden:

- a) Adjektive, die für ihre Okkurrenz des vorherigen Auftretens eines anderen Adjektivs bedürfen. Dabei gibt es solche Adjektive wie *pitoc*, *raclüd*, *stoc* und *vadrüsch*, die allgemein nur nach einem bestimmten Adjektiv auftreten und andere wie *reschaint* bzw.

*rischaint*, die nach einem (bzw. vor; s. o. 4.1.2.iv, S. 105) oder mehr Adjektiven erscheinen können. Von der Angabe ihrer Bedeutung wird hier abgesehen, weil diese Adjektive die Grundbedeutung des vorangehenden zentralen Adjektivs nur intensivieren und nicht (oder kaum) modifizieren. Fälle von derartig konkurrierenden Adjektiven sind u. a.:

- marsch pitoc ‘durch und durch faul’ (OPeer’62:338)
- nüd raclüd ‘splitternackt’ (OPeer’62:302:375)
- nouv reschaint ‘nagelneu’ (OPeer’62:398)
- nar stoc ‘stockdumm’ (Melch’12:261, Aug’03:24)
- vegl vadrüsch ‘uralt’ (OPeer’62:549)
- (ün tschop) vegl vadrüsch (a.a.O.)
- ‘(ein) uralter, abgenutzter (Kittel)’

Mit Ausnahme von H. Augustins (1903:24) *nars stocs* ‘stockdumme’ sind wir aus obiger Gruppe keiner flektierten Form begegnet und neigen nicht nur deshalb zu der Annahme, daß diese Adjektive bereits angetroffenen invariablen Adjektiven (s. o. 4.1.2 iv.a, S. 101) in ihrer verstärkenden Funktion entsprechen.

- b) Adjektive, die zwar im großen und ganzen dasselbe bewirken, wie die eben unter a) genannten, aber die in ihrer Okkurrenz keineswegs so beschränkt sind, sondern selbst als zentrale Adjektive auftreten können. Es sind dies Adjektive wie *crotsch* ‘prall, voll’, *marsch* ‘faul’, *mort* ‘tot’, *tais* ‘voll, steif’ in Folgen wie:
- madür crotsch ‘überreif’ (DRG 4:273)
  - (esser) stüffi marsch (OPeer’62:277)
  - ‘überdrüssig (sein), zu Tode gelangweilt (sein)’
  - stanguel mort ‘todmüde’ (OPeer’62:289)
  - (esser) grass tais ‘kugelrund, sehr fett (sein)’
  - (Melch’11:191, OPeer’62:204)
  - (la bes-chetta ha...ün buttatsch schmasürabel,) dür tais (sco ün tambur) (Biert’69:15)
  - ‘(das Tierlein hat einen aufgeblähten Bauch,) prallhart (wie eine Trommel)’
- c) Adjektive, die zwar überwiegend auf ein Farbadjektiv folgen, aber auch frei auftreten können, und sich mit Ausnahme von *cler* ‘hell’ sowie *s-chür* ‘dunkel’ meist auf eine weitere Farbe oder Tönung beziehen. Modifikationsstrukturen dieser Art sind u. a.: *blau cler* ‘hellblau’ (OPeer’62:58), *brün s-chür* ‘dunkelbraun’ (OPeer’62:64),

*verd guelguaint* ‘gelbgrün’<sup>58)</sup> (OPeer’62:555). Ist das postzentrale modifizierende Adjektiv *cler* oder *s-chür*, kann die Anpassung des zentralen Adjektivs unterbleiben, wie das erste der nun folgenden Beispiele mit Kontext verdeutlicht:

(püschelins d’aguoglias) *verd cleras* (Biert’62:67)  
 ‘(kleine Büschel) hellgrüner (Nadeln)’  
 (e lascha inavo üna sribla da puolvra) *grischa blauainta*  
 (Biert’62:59)  
 ‘(und läßt eine) bläulichgraue (Staubfahne zurück)’  
 (Las chasas...cun lur culuors ün pa tuorblas –) *brün-grischaint*,  
*verd-nairaint* –  
 ‘(Die Häuser mit ihren ein wenig trüben Farben –) graubraun,  
 schwärzlichgrün –’ (APeer’57:44)

Von F. Melcher (1912:237) ist nicht spezifiziert, für welchen rtr. Dialekt das bloße Nebeneinanderstellen ohne Formänderung vom Typ *brün-brün* (no.77) gilt. Daneben sind auch andere adjektivische Ableitungen als auf *-aint* möglich, wie O. Peers (1962:29) *grisch argientin* ‘silbergrau’ zeigt. Ferner ist die Endung *-aint* nicht auf Farbadjektive begrenzt. Folgen so endende Adjektive wie z. B. *tagliaint* ‘scharf’, *transparaint* ‘durchsichtig’ auf Farbadjektive, handelt es sich vermutlich um Übergangsphänomene zur bloßen Koordination (vgl. 1.7. xii, S. 76) ohne Modifikation:

(e pigli’oura il cristall... Ils chantuns sun) *dürs tagliaints*  
 ‘(und holt den Kristall heraus... Die Ecken sind) schneidend hart’  
 (Biert’62:91)  
*cotschnas transparaintas* (sun las flettas finas da puolpa, suot la glüm)  
 (Biert’62:243)  
 ‘rot und durchsichtig (sind die dünnen Scheiben von Fleisch  
 unterm Licht)’

## ii) Nomen

Schärfere Spezifizierung des Bedeutungsgehaltes eines Adjektivs kann durch ein ihm unmittelbar folgendes Nomen stattfinden.

- a) Bei Farbadjektiven exemplifiziert der außersprachliche Referent des jeweiligen nachgestellten Nomens die gemeinte Farbe und wirkt

58) Vgl. auch Anmerkung 26, S. 49

dadurch vereindeutigend, wie z. B. bei *blau tschël* ‘himmelblau’ (O’Peer’62:533), *cotschen rösa* ‘rosarot’ (O’Peer’62:400) etc.

(fand uschè, rasparat vus charbuns) cotschens-fö (sün seis cheu) (NT’32:387)

‘(Wenn du das tust, so wirst du) feurige (Kohlen auf sein Haupt sammeln)’ (Brief Paulus’ an die Römer 12:20)

laschond cuccar tanter oura ils giattins) cotschen fö (Biert’69:73)

‘(wenn die Lärchen in leichtem Grün prangen und dazwischen die) feuerroten (Kätzchen hervorschauen lassen)’

(ils böttels) cotschens sang ‘(die) blutroten (Knospen)’

(Biert’62:67)

Wie aus den Beispielen ersichtlich, wird die Anpassung des attributiven Adjektivs an ein vorhergehendes maskulines Pluralnomen im Falle einer ‘Adjektiv+Nomen’ Folge gelegentlich nur teilweise vollzogen.

- b) Bei anderen Adjektiven wirkt das nachgestellte Nomen durch Verbildlichung intensivierend oder ganz allgemein qualifizierend. Nachgestelltes *pantan* ‘Pfuhl, Pfütze’ (vgl. Pallioppi’95:516) verbildlicht z. B. die Nässe in *bletsch pantan* ‘pudelnäß’ (DRG 2:390), *clitsch pantan* ‘tropfnäß’ (O’Peer’62:100), *cregn pantan* (O’Peer’62:317).

Ist *crotsch* ‘prall, voll’ (s. o. 4.1.2.iv.a, S. 101 und 4.1.5.i.b, S. 110) zentrales Adjektiv, gibt ein nachfolgendes Nomen an, welche Dinge die Fülle ausmachen. Dem Adjektiv *crotsch* geht dabei meist intensivierendes *be* ‘nur’ voran und gelegentlich folgt zuerst noch die Präposition *da*:

*be crotsch (da) frütta* ‘über und über mit Früchten beladen’ (DRG 4:273)

(La prümavaira d’eira stat lomma, bod sainza braïna, e’l vegl mailer d’eira) *be crotsch chöchels* (Biert’69:104)

‘(Der Frühling war mild gewesen, fast ohne Frost, und der alte Apfelbaum war) über und über mit unreifen Früchten beladen’

- c) Interessant ist in diesem Zusammenhang noch das Auftreten des Nomens *üt* ‘Schmiere’ in der Folge *üt baschüt* ‘über und über mit Fett beschmiert’, bei der man Metathese annehmen könnte, wenn *baschüt* auch außerhalb dieser Verbindung auftreten würde, was nicht der Fall zu sein scheint<sup>59)</sup> (vgl. O’Peer 1962:51).

59) Wäre *baschüt* ein Partizip mit Adjektivfunktion, könnte man eine frühere Folge *baschüt (da) üt* ‘beschmiert mit Fett’ mit Ausfall von *da* und Metaphase annehmen.



### iii) Adverb

An bloßen Adverben ist uns in der Stelle nach einem zentralen A d j e k t i v eigentlich nur *avuonda* 'genug' begegnet. Siehe auch iv) unten (und vgl. evtl. 72.2, S. 245 sowie 1.4.iii, S. 25).

bun avuonda 'gut genug' (OPeer'62:42)

(...cumprar üna nouva schocca...Pigliand hoz la veglia per mans, n'ha vis cha cun far ün pa suot oura, quella ais amo lönch)

bun'avuonda (SVonm'38:79)

'(...einen neuen Rock kaufen...Als ich heute den alten in die Hand nahm, habe ich gesehen, daß er noch lange) gut genug (ist, wenn ich ihn unten etwas auslasse)'

- a) Weitere bloße Adverben wie z. B. *bain(et)* 'gut', *insembel* 'zusammen' treten im Postzentralen Modifikator auf, wenn die Stelle des Zentralen Adjektivs von einem Partizip (+Adverb, s. o. 4.1.4.iv.+v, S. 105-106) dargestellt wird.

(cravatta grischa,) liada bainet '(graue,) wohlgebundene (Krawatte)' (Biert'62:182)

(ün ester,) trat aint bain '(ein) gutangezogener (Fremder)' (Biert'62:204)

(e'ls lefs sun) schmachats insembel (Biert'62:69)

'(und die Lippen sind) zusammengepreßt'

### iv) *be*+Adverb

Wir mußten den zweiten Untertyp der positiven Adjektivphrasen (s. o. 4.1, S. 97) mit der Formel 'zentrales Adjektiv+ Qualifikator(en)' umschreiben, weil nach dem zentralen Adjektiv mehr als eine Form auftreten kann. Als erster Fall dieser Art kann das Konstitut aus *be* 'nur'<sup>60</sup> und Adverb (meist *avuonda* 'genug', s. o. iii) erwähnt werden.

(Pazen,) rustic be avuonda...' (Patzen,) ländlich genug...' (APeer'57:21)

(E'l vin, quel til ha parü) asch be avuonda (Biert'69:120)

'(Und der Wein, der erschien ihm) sauer genug'

(Il dschember es) dür be dadourvart (Biert'62:261)

'(Die Zirbelkiefer ist) nur äußerlich hart'

60) Hinsichtlich dieses *drifters* vgl. Anmerkung 28, S. 52



## v) Präposition

Sozusagen als Sonderfall sei der Darstellung der postadjektivischen Präpositionalphrasen das Auftreten der Form *tras*<sup>61)</sup> ‘durch’ ohne nachfolgende Axis vorangestellt<sup>62)</sup>. In dieser isolierten Stellung wird allgemein der einzelnen Form eine Koordinationsstruktur *tras e tras* ‘durch und durch’ vorgezogen.

(Ta tir’oura las s-charpas chi sun) mallas tras

(Biert’62:72)

‘(Zieh dir die Schuhe aus, die) durchnäßt (sind)’

clitsch tras e tras ‘ganz durchnäßt’

(Biert’62:52)

(esser) bletsch tras e tras ‘bis auf die Haut naß (sein)’

(OPeer’62:526)

## vi) Präpositionalphrase

Als Qualifikatoren eines zentralen Adjektivs oder (als solches fungierenden) Partizips sind verschiedene Präpositionalphrasen zu beobachten, von denen die mit *a*, *da*<sup>63)</sup> und *per* beginnenden am häufigsten sind. Die Wahl der Präposition hängt größtenteils vom vorangehenden Adjektiv oder Partizip ab, wobei nach einzelnen von diesen auch verschiedene Präpositionen möglich sind. Nach einer Präposition kann als Axis ein Nomen, eine Nominalphrase, ein(e) Infinitiv(phrase) oder eine noch komplexere Struktur stehen. Die Darstellung folgt der alphabetischen Anordnung der Präpositionen (und der als solche fungierenden Konstitute und Formen).

61) Für weitere Beispiele zu *tras*+Axis vgl. 72.513

62) Als ein weiterer Fall des Auftretens einer Präposition ohne nachfolgende Axis ist uns soeben (s. o.4.1.4.vii. S. 107) die Präposition *suot* ‘unter’ in den eng geknüpften Verbindungen *couscher suot* ‘sich an die schwere Arbeit gewöhnen’ (OPeer’62:115) und *(esser) cot suot* ‘abgehärtet (sein)’ begegnet.

63) *alb da la chalur* ‘weißglühend’ (OPeer’62:80), *amalà da spiert* ‘geisteskrank’ (a.a.O.:19), *(l’erba) bletscha dal ruschè* ‘(das) vom Tau nass(e) Gras’ (JSem’67:10), *esser bun da far alch* ‘imstande sein, etwas zu tun’ (Arq’64:192), *(fier) cotschen d’fö* ‘feuerrotes (Eisen)’ (Aug’03:37) (vgl. oben 4.1.5.ii.a; S. 112), *dür da fuond sü* ‘von Grund auf hart’ (vgl. Melch’12:25 no.75), *greiv (leiv) d’incleger* ‘schwer-(leicht-) verständlich’ (OPeer’62:225), *nar da fuond sü* ‘von Grund auf toll’ (vgl. Melch’12:261 no. 428), *(el ais) participabel della ierta* ‘(er ist) der Erbschaft teilhaftig’ (And’06:59), *sgür da sai sves* ‘selbstsicher’ (OPeer’62:406), *(iin portafögl) stachi da bancanotas* ‘(eine) mit Geldscheinen vollgestopft(e) Brieftasche’ (Biert’62:212), *(il vegl ais) stuf del spretsch* ‘(der Alte ist) des Gespöttes satt’ (And’06:58).

- a) Die Präposition *a* findet sich nach Adjektiven wie *amalà* 'krank', *confuorm* 'entsprechend', *dannaivel* 'schwer', *nüzzaivel* 'nützlich', *privlus* 'gefährlich', *sulet* 'allein' in Konstituten wie:
- amalà a mort* 'todkrank' (OPeer'62:19)
  - greiv a quintar* 'schwer zu berichten' (Aug'03:39)
  - eu sun sulet a schnejar quaist* (And'06:73)
  - 'ich bin der einzige, welcher dies leugnet'

Für weitere Adjektive, die *a* zu sich nehmen, vgl. P. J. Andeer (1906:58). Übernehmen Partizipien wie *cot* 'gekocht', *dschet* 'gefroren', *scrit* 'geschrieben', *vesti* 'gekleidet' Adjektivfunktion, bewahrt die nachfolgende Präpositionalphrase oft einen adverbialen Charakter, wie einige der nun folgenden Beispiele zeigen.

- cot a dür* 'schwer von Begriff' (OPeer'62:159)
- dschet a fier* 'stark gefroren' (vgl. OPeer'62:159)
- (charta) *scritta a man* 'von Hand geschriebener (Brief)' (OPeer'62:440)
- (duos bellas mattanettas) *vestidas ad alb* (e cun chavels blonds)
- '(zwei schöne junge) weißgekleidete (Mädchen mit blonden Haaren)' (Arq'64:80)

- b) Obgleich die Präposition *cun* 'mit' wohl am häufigsten zu Beginn adverbialer Präpositionalphrasen (vgl. 72.52, S. 252) auftritt, hindert unser Form und Funktion trennendes Beschreibungsverfahren uns nicht, in einer mit *cun* beginnenden Präpositionalphrase einen postadjektivischen (oder postnominalen, vgl. 1.7.x.b, S. 63) Modifikator zu sehen, wie z. B. in:

- (eu sun)ün pa s-chars cul fain (OPeer'62:440)
- '(ich habe) etwas zu wenig Heu'
- (No eschan) cuntaints culla lavur (Arq'64:16)
- '(Wir sind) zufrieden mit der Arbeit'

- c) Auch die etwas längere Präposition *cunter* 'gegen' erscheint: *sgür cunter il fö* 'feuerfest' (OPeer'62:459)

- d) Eine Liste jener Adjektive, auf welche die Präposition *da*+Axis folgen kann, fiel zu lang aus, um hier gut Platz zu finden. (Aber vgl. zumindest die Anmerkung 63 oben). Vgl. hierzu die von P. J. Andeer (1906:70) genannten Adjektive sowie DRG 5:2 und H. Augustin (1903) S. 37, § 101, S. 38 §§ 102 und 104. Einige Konstruktionen bestehend aus 'Adj.+*da*+Axis' sind stehende Wendungen wie z. B. *esser bun da far* 'können'. Etwas Kontext:

(Ma no nun eschan stats) buns da glivrar tuot (Arq'64:18)  
 '(Aber wir sind nicht) fähig (gewesen) alles zu schaffen'  
 (El es) culpant da la mort (JSem'64:24) '  
 (Er ist) der Todesstrafe würdig'  
 (...nun esa dafatta brich) greiv da constatar cha..  
 (Arq'57 Inversiu 4)  
 '(ist es wirklich nicht schwer, festzustellen, daß...'  
 pront da surlaschar la decisiun ad oters (Biert'62:86)  
 'bereit, die Entscheidung anderen zu überlassen'

Die Präposition *da* kann nach dem Adjektiv *plain* fehlen<sup>64</sup>) und letzteres kann in postnominaler Stellung (vgl. 1.7.ii, S. 48) unverändert bleiben (vgl. O. Peer (1962:340).

(chaistas) plainas da büschmainta nouva (Biert'62:43)  
 '(Kisten) voller neuer Kleidung'  
 (trais chargias) plain roba '(drei Ladungen) voll Sachen'  
 (SVonm'62:28)  
 (chavognas) plain majous plajats in gazettas (Biert'62:197)  
 '(Körbe) voll von in Zeitungspapier eingewickelten Gläsern'  
 (E'ls scholars clegettan insembel dudesch chavagnas) plainas  
 tocs pan vanzats (NT'32:100)  
 'Und sie hoben auf die Brocken, zwölf Körbe voll'  
 (Markus 6:43)

- e) In dem nun folgenden Fall ist der erste Konstitut der postadjektiven Präpositionalphrase zu einer Präpositionsphrase *our da* (vgl. 72.53.1, S. 255-258) erweitert:  
 char our da las bottas 'über alle Maßen teuer' (OPeer'62:86)
- f) Nur vereinzelt ist hier die Präposition *in* anzutreffen.  
 debel in chamma 'schwach auf den Beinen'  
 (OPeer'62:144)  
 (esser) infangà in seis agens problems  
 (OPeer'62:231)  
 'in seinen eigenen Problemen befangen sein'  
 (La nav da la baselgia...ha ün tschêl sura) vout in lain (e pittürà)  
 (APeer'57:45)  
 '(Das Kirchenschiff hat eine bemalte und) aus Holz gewölbte  
 (Decke)'

64) Vgl. fürs Surselvische Ramun Vieli (1950) „Plein cun u senza de?“ *Igl Ischi* 36:135-8.

- g) Noch seltener ist in postadjektivischer Stellung das Auftreten des Adverbs *ourasom* ‘zuäüßerst’ (vgl. 5.1.5.i.b, S. 151-152) mit Relatorfunktion.

paraint ourasom la cua dal giat  
 ‘von weitem, weitläufig verwandt’ (OPeer’62:318)

Vgl. F. Melcher (1912:271 no.869).

- h) Man begegnet der Präposition *per* ‘für’ nach Adjektiven wie *brav* ‘ordentlich’, *bun* ‘gut’, *grass* ‘feist’, *infangà* ‘befangen’, *nosch* ‘schlecht’, *pront* ‘bereit’, *svelt* ‘schnell’.

bun per la cuttüra ‘den Fluren zuträglich’ (Aug’03:38)  
 grass per sfender ‘zum Bersten feist’ (vgl. Melch’11:192 no.90)  
 pront per il squitsch ‘druckfertig’ (OPeer’62:359)  
 (tü est eir...) massa infanguà pella güstia (Biert’62:45)  
 ‘(du bist auch) zu sehr auf Gerechtigkeit aus’

Vgl. auch H. Augustin (1903:38) §§103 und 105.

- j) Von der Präpositionalphrase *aint per* ‘hinein in’ (s. o. 1.7.x.h, S. 73) erscheint nach einem Adjektiv vereinzelt die diskontinuierliche Variante *per...aint* (s. u. 72.56.1, S. 265-267).

(gnir) alb per bocc’aint ‘kreideweiß (werden)’ (OPeer’62:15, DRG 1:151)  
 (Sar David, amo adüna) sblach per bocc’aint,... (Biert’62:216)  
 ‘(Herr D., noch immer) leichenblaß’

- k) Die Präposition *pro* ‘zu’ ist während unserer Untersuchungen nach einem zentralen Adjektiv eigentlich nur in einer stehenden Wendung aufgetaucht:

Bun pro fetscha! ‘Zum Wohlsein, wohl bekomm’s!’ (Biert’62:61)

Siehe auch C. Pult (1926:158) und DRG 2:618.

#### vii) *cha*-Satz

Die auf das Zentrum einer Adjektivphrase folgende Funktionsstelle des Postzentralen Modifikators kann schließlich auch von einem (meist kurzen) Satz verwirklicht werden, der mit der Konjunktion *cha* ‘daß’ beginnt.

grass ch’ün roudla ‘so feist, daß man rollt’ (Melch’11:192 no.91)

bletsch cha l'aua vegn our da las s-charpas (vgl. DRG 2:389)  
 'so naß, daß das Wasser zu den Schuhen herauskommt'  
 (E'l vin, quel til ha parü asch be avuonda,) asper chi tira  
 insembel la gula  
 '(Und der Wein, der erschien ihm sauer genug,) so herb, daß es  
 den Mund zusammenzieht' (Biert'69:120)

Siehe auch F. Melcher (1911:192 no.92).

## 4.2 Die Komparativen Adjektivphrasen

Wie bei den nicht-vergleichenden Adjektivphrasen gibt es auch bei den vergleichenden Adjektivphrasen zwei Untertypen, die hier allerdings nicht als eine schwerpunktmäßige Besetzung der Spalten *e i n e r* Matrix beschrieben werden können, sondern denen im Rahmen des vorliegenden Beschreibungsverfahrens zwei verschiedene Matrizen unterlegt werden, bei denen sich einzelne Spalten (und diese realisierende sogen. Füller-Formen) jedoch entsprechen. Vor der Matrix des superlativen Untertyps sei die Matrix des komparativen Untertyps dargestellt<sup>65</sup>):

| Quali-<br>fikator | Grad-<br>Marker | Zentrales<br>Adjektiv | Vergleichs-<br>Marker | Vergleichs-<br>term |
|-------------------|-----------------|-----------------------|-----------------------|---------------------|
|-------------------|-----------------|-----------------------|-----------------------|---------------------|

Soll eine Adjektivphrase dem komparativen Typ genügen<sup>66</sup>), muß bei obiger Matrix außer der Spalte 'Zentrales Adjektiv' zumindest noch die ihr vorhergehende Spalte besetzt sein<sup>67</sup>). Die Vergleichs-Spalten sind immer zugleich bestückt.

65) Abgesehen von den gemeinsamen Spalten 'Grad-Marker' und 'Zentrales Adjektiv' (s. o. Anmerkung 45, S. 96 zu Grad-Marker *plü*) entsprechen sich in den beiden Matrizen auch die Spalten 'Vergleichsterm' und 'Geltungsterm' nicht nur inhaltlich, sondern auch durch die Tatsache, daß das Ob und Wie ihres Repräsentiertseins von syntaktischen Gegebenheiten abhängt, die außerhalb der Adjektivphrasen als solche liegen.

66) Von den semi-syntaktischen bzw. synthetischen (J. C. Arquint 1964:63) Formen wie *damain* 'weniger' und *dapliü* 'mehr' sei hier einmal abgesehen.

67) Ist in diesem Minimalfall die Füller-Form *uschè* 'so', ergibt sich strukturelle Homonymie mit einer positiven Adjektivphrase, bei der dem zentralen Adjektiv ein intensivierendes *uschè* 'derart' vorausgeht (s. o. 4.1.2.iii, S. 100-101): (*Un sez*) *uschè malcumadaivel...* '(einen) derart unbequemen (Sitz)'.

Ferner kann beim Einsatz von *uschè* trotz Ausfüllung der postzentralen Spalten die Bildung einer eigentlich komparativen Adjektivphrase ausbleiben, wenn das in der Stelle des Vergleichsterms stehende Wort oder Konstitut *T h e m a* (statt *Rhema*) ist, wie etwa im folgenden Satz: *Eu n'ha vis d'inrar uschè bellas chasas sco quista* (Arquint'64:67), 'Ich habe selten so schöne Häuser wie dieses gesehen', dem als Thema:Rhema-Struktur etwa folgender Satz entspricht: *Quista chasa es uschè bella sco las chasas ch'eu n'ha vis d'inrar*.

Hier soll aber eher ein Elativ als ein Komparativ ausgedrückt werden.

### 4.2.1 Qualifikator

Diese Anfangsstellung wird fakultativ eingenommen von intensivierenden Formen wie *bler* ‘viel’ und *tant* ‘um so’, die invariabel sind, oder von quantifizierenden Konstituten wie *ün pa* ‘ein wenig’ (s. o. 1.4.vii, S. 29).

- bler plü nosch ‘viel schlimmer’ (OPeer’62:58)  
(Teis sömmi es probabel) bler plü important (Biert’62:155)  
‘(Dein Traum ist wahrscheinlich) viel wichtiger’  
(Ma els avaran da subir ün) tant plü sever (güdizi) (NT’32:205)  
‘(Die werden) desto schwerere (Verdamnis empfangen)’  
(Lukas 20:47)  
(sar Linard es plü ferm co sar David. Mo Barduot, Barduot es)  
amo plü ferm (co sar David) (Biert’62:142)  
‘(Herr L. ist stärker als Herr D.. Aber B ist) noch stärker  
(als Herr D.)’  
(Mincha vouta cha l’aua eira) ün pa plü malnetta (SVonm’38:60)  
‘(Jedesmal wenn das Wasser) etwas schmutziger (war)’

Die genannten Qualifikatoren stehen auch, wenn statt einer analytischen Steigerungsform wie *plü nosch* ‘schlimmer’ eine synthetische Steigerungsform wie *pês* ‘schlimmer’ erscheint<sup>68</sup>).

- bler pêš ‘viel schlimmer’ (OPeer’62:50)  
tant meglder! ‘um so besser!’ (OPeer’62:50)  
(el ais) bler meglder ‘(er ist) viel besser’ (OPeer’62:281)

### 4.2.2 Grad-Marker

Neben den Markern *main* ‘weniger’ und *plü* ‘mehr’ erscheinen in dieser Funktionsstelle bei den komparativen (gegenüber den superlativen – s. u. 4.3.2, S. 125) Adjektivphrasen auch die Marker *uschè* ‘so’ und *tant*<sup>69</sup> ‘ebenso’.

68) Aufgrund der in Äußerungen zu beobachtenden Substituierbarkeit einiger synthetischer Steigerungsformen für Konstitute aus ‘*plü*+Adjektiv’ zogen wir es vor, statt einer Modifikationsstruktur *bler plü* Adjektiv eine Modifikationsstruktur *bler plü*+Adjektiv anzunehmen.

Statt einer Phrase wie *bler plü* oder *ün pa plü* im Grad-Marker setzten wir daher eine Qualifikator-Spalte in der Matrix an. Vgl. demgegenüber R. A. Hall, Jr. 1971, *Struttura* 151 ii.

69) Vgl. auch 1.4.iii, S. 26 für variables *tant*.



main spess 'weniger dicht' (Fas'55:66)  
 plü bun 'besser' (OPeer'62:344)  
 tant/uschè chod 'ebenso heiß' (Aug'03:39/Arq'64:67)  
 (In Engiadina es la stà) main lung (co l'inviern) (Arq'64:67)  
 '(Im Engadin ist der Sommer) kürzer (als der Winter)'  
 (I sun be d'vantats) plü tmuoss (cul ir dal temp) (APeer'57:10)  
 '(Sie sind mit der Zeit nur) schüchterner (geworden)'

Hinsichtlich des Auftretens der Grad-Marker *main* und *plü* vor einem Prädikatsnomen s. u. 4.2.4, S. 121 und 4.2.5, s. u..

### 4.2.3 Zentrales Adjektiv

Diese Funktionsstelle muß ausgefüllt sein. Die sie ausfüllende Formen und Konstitute sind im Abschnitt 4.1.4 bereits aufgeführt worden. Doch sind für einige von ihnen innerhalb des vorliegenden Syntagmas Ko-okkurrenz-restriktionen hinsichtlich gewisser Qualifikatoren oder Marker zu erwarten, die im einzelnen noch zu ermitteln wären. Für die (in 1.5.i, 1.7.i und 4.1.4.i umrissene) Formklasse der Adjektive dürfte das nicht gelten.

#### i) Präposition+Nomen bzw. Nominalphrase

Zum Abschnitt 4.1.4.i.-ix, S. 103 ff. 'Zentrales Adjektiv' der nicht-vergleichenden Adjektivphrasen seien hier noch Konstitute nachgetragen, die uns bisher nur im Zusammenhang mit der Steigerung durch syntaktische Mittel begegnet sind. Es sind dies (neben dem schon bekannten adjektivischen Gefüge aus 'da+Adjektiv', 4.1.4.ii, S. 104) wie adjektivische Gefüge fungierende Konstitute aus 'da+Nomen bzw. Nominalphrase' und 'a+Nomen'.

(I sun be d'vantats plü tmuoss cul ir dal temp,) plü da pac plets  
 (APeer'57:10)  
 '(Sie sind mit der Zeit nur schüchterner und) wortkarger (geworden)'  
 (Ma, eu craj chi saja da quai) plü da gröss (chi til sfurmia, da  
 quai) plü a fuond (Biert'62:39)  
 '(Aber ich glaube, daß es etwas) Wichtigeres (ist, das ihn  
 kitzelt, etwas) Tiefliegendes'

Für *da quai* als Pronomen s. o. 2.4.iv.ea, S. 89-90.

#### 4.2.4 Vergleichs-Marker

Diese Funktionsstelle muß nur dann – entweder von *co* ‘als’ oder von *sco* ‘wie’ – ausgefüllt werden<sup>70)</sup>, wenn die nachfolgende Funktionsstelle des ‘Vergleichsterms’ realisiert ist.

Es gelte dabei die folgende Konkurrenzrestriktion:

Geht als Grad-Marker *main* oder *plü* voraus, steht hier *co*; geht *uschè* oder auch *tant* voraus, steht *sco*. Auch nach synthetischen Steigerungsformen steht *co*.

(Id es) *main chod co l'on passà* (Arq'64:67)

‘(Es ist) weniger heiß als im letzten Jahr’

(Tü est) *plü vegl co meis frar* ‘(Du bist) älter als mein Bruder’

(Aug'03:38)

*uschè fraid sco l'inviern* ‘so kalt wie im Winter’

(vgl. Aug'03:39)

(l'ais) *pês co seis frar* ‘(er ist) schlimmer als sein Bruder’

(OPeer'62:334)

Vgl. auch F. Melcher (1912:252 no.143).

Der Grad-Marker *uschè* wird bei vergleichenden Adjektivphrasen, die zu stehenden Wendungen geworden sind, in der Regel weggelassen (s. u. 4.2.5.b, S. 123).

#### 4.2.5 Vergleichsterm

Neben dem Faktum der fakultativen Realisierung dieser Funktionsstelle – denn ‘*plü*+Adjektiv’ könnten auch allein stehen – ist zu beachten, daß die A r t der Realisierung von Faktoren abhängt, die nicht in der komparativen Adjektivphrase als solcher, sondern in dem sie umgebenden engeren oder weiteren Kontext angelegt sind. Zum Beispiel treten komparative Adjektivphrasen nicht selten als prädikative Ergänzungen auf (s. u. 68, S. 232).

70) H. Augustin (1903:39) stellt diese Beschränkung im gemeinsamen Auftreten als aufs Oe. beschränkt dar und setzt im Ue. nach allen Grad-Markern *co*. Vgl. dagegen J.C. Arqunt (1964:67) (*präskriptiv*?). Fürs Oe. vgl. W. Scheitlin (1962:111). Bei Fehlen des Grad-Markers *uschè* (s. u. 4.2.5.b) vermerkt jedoch auch H. Augustin (1903:38) *sco: ferm sco tössi* ‘stark wie Gift’, *un hom ferm sco ün bouv* ‘ein Mann, stark wie ein Ochse’.

In derartigen Sätzen geht das Subjekt meist voran. Dabei sind Entsprechungen zwischen der Wortart des Segmentes, das die Subjektfunktion repräsentiert, und der Wortart des Segmentes, das als Vergleichsterm steht, zu beobachten. Hat ein Eigenname Subjektfunktion, ist die Wahrscheinlichkeit gegeben, daß ein Eigenname als Vergleichsterm steht. Ist ein Pronomen Subjekt, folgt durchaus nicht selten ein Pronomen auf den Vergleichs-Marker etc. Man richte bei den nun folgenden Beispielen einmal das Augenmerk auf diese (zwischen Thema und Rhema bestehenden) formalen Entsprechungen.

Riet es main viv co Duri 'Heinrich ist weniger lebhaft als Ulrich'  
(Arq'64:67)

L'es uschè bun sco tü 'Er ist so gut wie du'  
(vgl. Aug'03:39)

Quist on esa plü blera naiv co l'on passà (Arq'64:67)  
'Dieses Jahr liegt mehr Schnee als letztes Jahr'

Hoz sun ils uffants plü malpazchaints co her  
(vgl. Arq'64:67)

'Heute sind die Kinder ungeduldiger als gestern'

Diese Art von Symmetrie ist allerdings nicht die Regel, wie aus den folgenden Fällen ersichtlich wird, in denen zuerst ein Adjektiv, dann eine Pronominalphrase und schließlich ein *cha*-Satz den Vergleichsterm darstellen.

(esser) plü nar co lung 'närrisch (sein)' (Arq'64:64)  
(Quists skis sun) plü buns co quels cha tü vaivast l'on passà  
(Arq'64:67)

'(Diese Ski sind) besser als jene, die du letztes Jahr hattest'  
(Meis frar es) plü vegl co cha crajaivat (Aug'03:73)

'(Mein Bruder ist) älter als ihr glaubt'

- a) Sind komparative Adjektivphrasen attributive Ergänzungen, werden sie diskontinuierlich (indem die Vergleichselemente dem Nomen folgen), wenn das jeweils zentrale Adjektiv zur Gruppe der quantifizierenden (s. o. 1.4.iii, S. 25) oder der pränominal auftretenden (s. o. 1.5.i, S. 31 ff.) Adjektive gehört.

(Id es) plü blera (naiv) co l'on passà (Arq'64:63)  
'(Es hat) mehr (Schnee) als letztes Jahr'

(Tü hast miss) plü paca (salata) co duonna Neisa (Arq'64:63)  
'(Du hast) weniger (Salat gesetzt) als Frau N.'

(I nun es) uschè blera (naiv) sco dal 1951 (Arq'64:67)  
'(Es hat nicht) soviel (Schnee) wie 1951'

- b) Beliebt ist im Vallader die um den Vergleichs-Marker *uschè* (s. o. 4.2.4, S. 121) verkürzte Adjektivphrase mit ‘*sco*+Nomen/Nominalphrase’.

bluot sco üna reva ‘bloß wie eine Rübe, splitternackt’

(DRG 2:400)

(esser) tais sco ün’egla ‘übersatt, gestopft (sein) wie eine Gans’

(OPeer’62:163)

(star) attent sco’l giat sülla mür (OPeer’62:36)

‘sich nichts entgehen lassen, äußerst aufmerksam (sein)’

(Tumasch metta il bratsch sur la spadla da Karin. Üna spadla fraida ha’la,) fraida sco tschaira’ (Biert’62:193)

‘(Thomas legt den Arm um Karins Schulter. Die Schulter ist) kalt wie Wachs’

Weitere Belege bei F. Melcher (1911:189 nos. 81-85; 192 nos. 98, 118, 119 und 1912:251 no. 131; 266 no. 680; 278 no. 1098) sowie O. Peer (1962:438 *sco*).

### 4.3 Die Superlativen Adjektivphrasen

Diese stellen den zweiten Untertyp der vergleichenden Adjektivphrasen dar und können mit Hilfe der folgenden Matrix erfaßt werden:

| Deter-<br>minant | Grad-<br>Marker | Zentrales<br>Adjektiv | Geltungs-<br>term |
|------------------|-----------------|-----------------------|-------------------|
|------------------|-----------------|-----------------------|-------------------|

Eine Adjektivphrase kann dem superlativen Typ<sup>71)</sup> auch dann noch entsprechen, wenn in obiger Matrix (wie beim komparativen Typ) nur die Spalten ‘Grad-Marker’ und ‘zentrales Adjektiv’ besetzt sind, vorausgesetzt der Kontext vereindeutigt eine solche aus ‘*plü*+Adjektiv’ bestehende Phrase als eine superlative (s. u. 4.3.1.d, S. 125). Je isolierter eine superlative Adjektivphrase steht, desto verbindlicher wird das Ausfüllen der ‘Determinant’-Spalte. Die Realisierung der Spalte ‘Geltungsterm’ ist hingegen fakultativ und hängt von Faktoren ab, die außerhalb der superlativen Adjektivphrase liegen (vgl. 4.2.5 oben).

71) Vgl. H. Augustin (1903:12): „Der volkstümliche Superlativ ist der Komparativ mit vorgesetztem bestimmten Artikel“.

### 4.3.1 Adjektivphrasen-Determinant

Im Gegensatz zum ‘NP-Determinant’ (s. o. 1.2, S. 14) wird der ‘AP-Determinant’ nur durch die Formen des bestimmten Artikels (s.o.1.2.i, S. 15) manifestiert. Eine Artikelform steht regelmäßig, wenn die superlative Adjektivphrase die Rolle einer prädikativen Ergänzung innehat (s. u. a). In der Funktion einer attributiven Ergänzung ist für die Setzung des AP-Artikels die übliche Stellung des jeweils zentralen Adjektivs relativ zum Nomen nicht ohne Belang<sup>72)</sup>. Gehört das Adjektiv der postnominalen Unterklasse an (s. o. 1.7.i, S. 45 ff.), wird der Artikel in der Regel gesetzt (s. u. b.). Gehört es zur pränominalen Unterklasse (s. o. 1.5.i, S. 31 ff.), wird Doppelung des (NP+AP-) Artikels vermieden, wobei der AP-Artikel teilweise wie ein NP-Artikel funktioniert (s. u. c.)<sup>73)</sup>. Schließlich kann der AP-Artikel (zusammen mit dem NP-Artikel) ganz fortbleiben (s. u. d.). Da die Distributionsklasse der pränominalen Adjektive weniger Glieder umfaßt als die der postnominalen Adjektive (von den ebenfalls pränominalen quantitativen Adjektiven – s. o. 1.4.iii, S. 25 – einmal abgesehen), treten die superlativen Adjektivphrasen im allgemeinen häufiger in post- als in pränominaler Stellung auf. Die Form des AP-Artikels hängt bei der Funktion der Phrase als attributive/prädikative Ergänzung vom zentralen Nomen Subjekt ab.

- a) (Vendain il vadè ch’ais) il main manglà (Fas’55:67)  
‘(Laßt uns das) am wenigsten benötigte (Kalb verkaufen)’  
(Quaista via ais) la main privlusa (Fas’55:67)  
‘(Dieser Weg ist der) ungefährlichste’
- b) (ils dis) ils plü fraids ‘(die) kältesten (Tage)’ (Arq’64:62)  
(l’uffant) il plü malpazchaint ‘(das) ungeduldigste (Kind)’  
(Arq’64:62)  
(Fradetsch ais la cossessa) la plü planiva (Fas’55:67)  
‘(F. ist das) ebenste (Gelände)’

72) Vgl. P. J. Andeer (1880 *Elem.gr.* 71): „Beim Superlativ wird der Artikel bald gesetzt, bald auch ausgelassen. Es kommt nur darauf an, ob das Hauptwort vorangeht oder nachfolgt. Im ersten Falle sage man: *l’acziun plü bella e plü generusa* ‘die schönste und edelmütigste Handlung’, im zweiten: *la plü bell’ e generusa acziun*, d.h. umschrieben: ‘die Handlung ist schöner als alle übrigen’“. (Im ersten Falle italianisiert? Vgl. R. A. Hall (1971) *Struttura* 149-51).

73) Der AP-Artikel funktioniert teilweise wie der NP-Artikel etwa in dem Satz *Hoz es il plü bel di* ‘Heute ist der schönste Tag’, (der als Resultat einer Umstellungstransformation von *Hoz es il di il plü bel* angesehen werden kann). Ein Zusammenfallen von NP- und AP-Artikel ist schon allein durch die dazwischenliegende Possessiv-Position (s. o. 1.3, S. 22) auszuschließen; (denn Sequenzen wie *la mia chasa* und *la mia la plü bella chasa* wären theoretisch möglich).

In der Erweiterung zu einer vergleichenden Adjektivphrase treten selbst sogen. pränominalen Adjektive in postnominaler Stellung auf:

(il giantar) il plü nosch ‘(das) schlechteste (Mittagessen)’

(Arq’64:62)

(las vias) las plü bunas ‘(die) besten (Straßen)’ (a.a.O.)

c) las plü bunas (vias) ‘(die) besten (Straßen)’ (a.a.O.)

(Quista stà hast miss) la plü paca (salata)

(Arq’64:63)

‘(diesen Sommer hast du) am wenigsten (Salat gesetzt)’

d) (...ir svelt per inscuntrar a) plü blera (glieud) pussibel

(Biert „La cuorsa“ in Arq’64:153)

‘(schnell gehen, um die) größtmögliche (Zahl an Menschen zu treffen)’

Vgl. 1.5.ii, S. 35 Beispiel (SVonm’38:36) und für oe. Walter Scheittin (1962:115).

#### 4.3.2 Grad-Marker

Bei den superlativen Adjektivphrasen wird die Grad-Marker-Position obligatorisch entweder durch *main* ‘weniger’ oder *plü* ‘mehr’ dargestellt.

(Quaista via ais) la main privlusa

(Fas’55:67)

‘(Dieser Weg ist der) ungefährlichste’

(Da quai ch’eu m’algord esa uossa) la plü blera (naiv)

(Arq’64’63)

‘(Soviel ich mich erinnere, hat es jetzt) am meisten (Schnee)’

#### 4.3.3 Zentrales Adjektiv

Die Repräsentation dieser Stelle ist unverzichtbar. Die Formen und Konstitute, welche sie ausfüllen können, sind bereits im Abschnitt 4.1.4, S. 103 ff. vorgestellt worden.



#### 4.3.4 Geltungsterm

Für die Bildung einer minimalen Adjektivphrase superlativen Typs ist die Realisierung der Funktionsstelle ‘Geltungsterm’ nicht obligatorisch (s. o. 4.3, S. 123). Eine sie manifestierende Präpositionalphrase beginnt in der Regel mit *da* und gibt an, für welchen außersprachlichen Bereich das mit der superlativen Adjektivphrase verliehene Prädikat Geltung hat.

(Hoz es il di) il plü chod da tuot la stà

(Arq’64:67)

‘(Heute ist der) heißeste (Tag) des ganzen Sommers’

la plü bella (femna) della cità ‘das schönste (Weib) der Stadt’

(And’06:21)

(Ursina e Mengia sun) las plü grondas da las mattas

‘Unter den Mädchen (sind U. und M.) am größten’

(Arq’64:67)

(L’hom) il plü onest del muond ‘der ehrlichste (Mann) der Welt’

(And’06:21)

(Tumasch es) il plü vegl da seis cumpogns; (el po cumandar)

(Arq’64:67)

‘(T. ist) der älteste unter seinen Kameraden; (er kann befehlen)’

## 5 DIE ADVERBPHRASEN

Für ihre Beschreibung können die Matrizen der Adjektivphrasen (s. o. 4.1, S. 96; 4.2, S. 118 und 4.3, S. 123) verwendet werden, nachdem für 'Zentrales Adjektiv' ein 'Zentrales Adverb' eingesetzt worden ist. Die in den Spalten der Adjektiv-Matrizen lokalisierten Formklassen dürfen dagegen solange nicht übernommen werden, bis für jedes ihrer Glieder geprüft worden ist, ob es statt eines Adjektivs nun ein Adverb modifizieren (bzw. intensivieren) kann oder nicht.

### 5.1 Die Positiven Adverbphrasen

Diese sind gegenüber den vergleichenden Adverbphrasen (s. u. 5.2 und 5.3) strukturell besonders interessant wegen der ihnen eigenen Übergangserscheinungen von Syntax zu Morphologie, die teilweise unter Wortbildung fallen dürften. Das gilt besonders für die Orts-Richtungsadverben, wie in der folgenden – diesmal teilweise ausgefüllten – Matrix durch die punktierten Linien (...) schon angedeutet. Ein Schrägstrich / bedeutet 'oder'.

Die Adverben der Art und Weise zeigen die von den Adjektivphrasen her bekannten Modifikationsstrukturen und ebenfalls doppelte Füller im Zentrum. Bei den Zeitadverben fällt (auch durch die Darstellungsform bedingt) ihre gegenseitige Austauschbarkeit (über zwei Spalten) auf.

Wie Orts-Richtungsadverben als doppelte Füller fungieren, wird erst bei eng verknüpften 'Verb+Adverb+Adverb' Sequenzen richtig einsichtig (s.u.66, S.204), weshalb sie auch erst dort ausführlicher illustriert sein sollen.

Zur Matrix der Positiven Adverbphrasen (Teilausführung zur nächsten Seite).

| <u>Quantifikator</u> | <u>(Intens.)</u> | <u>(Prä. M.)</u> | <u>Zentrales Adverb</u> |
|----------------------|------------------|------------------|-------------------------|
|                      | <i>pac</i> ..... |                  | <i>bain</i>             |
| <i>zuond</i>         | <i>pac</i> ..... |                  | <i>bain</i>             |
| <i>iin</i>           | <i>pa</i> .....  |                  | <i>bain</i>             |

| <u>Zentrales Adverb</u> | <u>Postzentraler Modifikator</u> |
|-------------------------|----------------------------------|
| <i>sü</i> .....         | <i>vir e süsom</i> Intensif.     |
| <i>giò</i> .....        | <i>vir e giòsom</i>              |
| <i>qua</i> .....        | <i>immez</i> Prep. Phrs.         |
| <i>coura</i> .....      | <i>davant porta</i>              |
| <i>là</i> .....         | <i>d'intuorn</i>                 |

## (Teilausführung)

| <u>Quantifikator</u>                                                               | <u>Intensifikator</u>                                  | <u>Präzentraler Modifikator</u>                                                                                         | <u>Zentrales Adverb</u>                                                                                                        | <u>Postzentraler Modifikator</u>                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| <i>pac</i> ...../.....<br><i>zuond pac</i> ...../.....<br><i>ün pa</i> ...../..... | <i>Intens. fch</i> .....<br><i>Adj. . . dret</i> ..... | <i>mal</i> .....<br><i>na</i> .....<br><i>nüglia</i> .....                                                              | <i>bain</i> .....<br><i>bain</i> .....<br><i>bain</i> .....<br>doppelter Füller<br><i>bain bain</i> .....<br><i>bain</i> ..... | -Art und Weise<br><i>avuonda</i> Adv.                                 |
|                                                                                    |                                                        | Neg.<br><i>mal</i> .....<br><i>mal</i> .....                                                                            | doppelter Füller<br><i>bain bain</i> .....                                                                                     | -Zeit<br><i>amo</i> .....<br><i>adüna</i> .....<br><i>adüna</i> ..... |
|                                                                                    |                                                        | <i>amo</i> .....<br><i>adüna</i> .....<br><i>amo</i> .....<br><i>ainta</i> .....<br><i>giò</i> .....<br><i>vi</i> ..... | <i>quaint</i> .....<br><i>cagiò</i> .....<br><i>cavia</i> .....                                                                | -Ort u. Richtung<br><i>saira</i> Nom.                                 |
|                                                                                    |                                                        | Adv.<br><i>qua</i> .....<br><i>qua</i> .....<br><i>qua</i> .....<br><i>qua</i> .....                                    | <i>aint</i> (quaint)<br><i>oura</i> (coura)<br><i>sü</i> (casü)<br><i>giò</i> (cagiò)                                          |                                                                       |
|                                                                                    |                                                        | doppelter Füller<br><i>davo sü</i><br><i>davo giò</i><br><i>davo via</i><br><i>davo nan</i>                             | doppelter Füller<br><i>davo sü</i><br><i>davo giò</i><br><i>davo via</i><br><i>davo nan</i>                                    |                                                                       |
| <i>pac</i> .....                                                                   |                                                        |                                                                                                                         |                                                                                                                                | <i>dal göd</i>                                                        |

### 5.1.1 (Adv.) Quantifikator

Es treten hier die bereits in 4.1.1, S. 97 genannten Formen auf.

#### i) Adjektive und Adverbien

bun lönych ‘ziemlich lange’ (OPeer’62:262)  
(...e disch) mez dascus ‘(und sagt) halb heimlich’  
(Biert’62:47)  
(Quist’ indegna pusizium...as lascha) tant inavant (defender)  
(Arq’57:2)  
‘(Diese wertlose Position läßt sich) so weit (verteidigen)’

Außerdem eine Adjektivphrase mit *zuond* ‘sehr, gar’:  
zuond pac bain ‘gar wenig gut’ (Aug’03:32)

#### ii) Nominalphrase

Im Gegensatz zu den Nominalphrasen in der entsprechenden Funktionsstelle bei den Positiven Adjektivphrasen (s. o. 4.1.1.iii, S. 98) gibt es hier etwas mehr Variation in der Wortwahl, mitbedingt durch den inhaltlichen Bezug auf das jeweilige Zentrale Adverb.

ün toc aval ‘ein Stück talabwärts’ (Biert’62:69)  
pacs dis avant ‘wenige Tage zuvor’ (SVonm’38:88)  
pac mumaint davo ‘einen kleinen Moment später’ (Arq’64:132)  
(els il chattettan pür) trais dis davo (aint il taimpel) (NT’32:144)  
‘(sie fanden ihn erst) drei Tage später (im Tempel)’ (Luk.2:46)  
(per tilla roudlar oura) ün pa inandret (Biert’62:161)  
‘(um sie) einigermaßen angemessen (auszurollen)’

### 5.1.2 (Adv.) Intensifikator

In der zweiten Spalte/Funktionsstelle der Matrix für nicht vergleichende Adverbphrasen finden sich in der Regel die Adverbien mit sinnverstärkender Wirkung (engl. *intensifiers*). Neben diesen eigentlichen Verstärkerformen können auch nicht-adverbische Formen und Konstitute diese Funktion wahrnehmen.

### i) (Adv.) Verstärker-Formen

Adverben, die hauptsächlich den Sinn des nachfolgenden Segments intensivieren, sind u. a. *be* 'nur, gerade, ganz', *fich* 'sehr', *magara* 'ziemlich, recht', *massa* 'zu', *ourdvar* 'ausnehmend', *propcha* 'wirklich', *pür* 'erst', *sten* 'sehr', *tuot* 'völlig', *uschè* 'so', *vaira* 'recht, ordentlich.' Hier sind einige Beispiele für Intensivierung:

(El d'eira) *be* güsta (parti) '(Er war) gerade eben (gegangen)'

(Arq'64:65)

(No...eschan partits) *fich* bod (quel di) (Arq'64:66)

'(An jenem Tag sind wir) sehr früh (aufgebrochen)'

(Eu tem ch'els nu s'abinan) *massa* bain (casü)

(APeer'57:14)

'(Ich fürchte, daß sie sich nicht) sonderlich gut (einig werden darüber)'

(e sch'inchün chanta bain, mo) *propcha* bain, (schi...)

(Biert'69:20)

'(und wenn jemand gut singt, aber) wirklich gut, (so...)'

(uossa saja) *pür* inandret (chi'd es fini) (Biert'62:80)

'(jetzt weiß ich) erst recht (daß alles vorbei ist)'

(quist Branger...chamina) *sten* bain '(dieser B. läuft) sehr gut'

(Biert'69:108)

(e'ls chamins rafüdan) *tuot* dandet (da fümär)

(Biert'62:59)

'(und die Schornsteine hören) ganz plötzlich (auf zu rauchen)'

(nu star) *uschè* davant giò (cun scriver)

(DRG 5:107)

'schreib nicht in so gebückter Haltung'

- a) Wird die Position des Zentralen Adverbs von einer adverbialen Präpositionalphrase (vgl. 4.1.4.viii, S. 107) eingenommen, erscheinen in der Intensifikator-Position nicht selten die Adverben *be* 'nur' und *fich* 'sehr'.

(far qualchosa) *be* a la buna '(etwas) nur flüchtig und einfach (tun)'

(OPeer'62:67)

(Minchün legia il prüm dapersai, ma uossa amo) *be* da bass

(Arq'64:1)

'(Jeder lese zuerst für sich, aber jetzt noch) nur leise'

(Quisü...esa ün rudè da paurs chi discuorran) *fich* dad ot

(Biert'62:207)

'(Hier oben...stehen Bauern im Kreis, die) sehr laut (reden)'

## ii) Adverben

Vor ein Orts-, Richtungs- oder Zeitadverb kann ein anderes Adverb derselben umfassenden Formklasse treten, und dieses weitere Glied der Klasse realisiert dann die Intensifikator-Funktion. Viele Glieder der gleichen Wortklasse können sich so gewissermaßen wechselseitig intensivieren.

### a) Beispiele intensivierter Zeitadverben:

- (suot il vout...esa) adüna amo (ün pa s-chür) (SVonm'38:84)  
'(unter der Kuppel... ist es) immer noch (etwas dunkel)'  
(Ils homens nu dischan) amo adüna (nügä) (Biert'62:222)  
'(Die Männer sagen) noch immer (nichts)'  
(Ed) adüna darcheu (quistas lavinas!) (Semad' 67:52)  
'(Lawinen,) immer wieder (Lawinen!)'  
(Mo Duri d'eira) fingià darcheu (passà oura) (Biert'62:45)  
'(Aber D. war schon wieder ) hinausgegangen'

In der Position des (Adv.) Intensifikators kommt es gelegentlich auch zu Phrasenbildungen.

- (ed i naivaiva) amo adüna inavant (SVonm'38:87)  
'(und es schneite) immer noch weiter'  
(Mo da füm savura) amo adüna inavant (Biert'62:59)  
'(Aber nach Rauch riecht es) noch immer weiter'

### b) Bei Orts-Richtungsadverben gibt es im wesentlichen zwei Arten der Intensivierung. Die eine Art besteht darin, daß vor das Zentrale Adverb ein weiteres tritt, das nicht streng seiner engeren Formklasse angehört, wie z. B.:

- dälöntscht davent 'weit weg' (DRG 5:109; OPeer'62:143)

Steht ein zusammengesetztes Orts-Richtungsadverb im Zentrum, das aus zentralem Adverb und präfigiertem Modifikator (s. u. 5.1.3.iii.a, S. 134) zusammengesetzt ist, kann – als eine andere Art von Intensivierung – ein weiteres Orts-Richtungsadverb die Gestalt des zentralen Adverbs im wesentlichen Punkt vorwegnehmen. Dadurch kommt es zu einer Art Echoeffekt.

- |                     |                             |                         |
|---------------------|-----------------------------|-------------------------|
| <i>ainta quaint</i> | 'dort drinnen, dort hinein' | (vgl. C. Pult 1897:160) |
| <i>oura coura</i>   | 'dort hinaus'               | "                       |
| <i>sü quisü</i>     | 'hier hinauf'               | "                       |
| <i>giò cagìò</i>    | 'dort hinunter'             | (vgl. C. Pult 1897:160) |



|                   |                |               |
|-------------------|----------------|---------------|
| <i>nan quinan</i> | ‘hier heran’   | (Pult’31:108) |
| <i>vi cavia</i>   | ‘dort hinüber’ | (Pult’31:108) |

Zwecks Veranschaulichung des Gebrauchs dieser Formen sei aus C. Pult (1897:160) ein kleiner Dialog in regulärer Orthographie wiedergegeben, der zwischen jemandem am Fenster des 1. Stocks seines Hauses und einem in der Straße vorübergehenden Bekannten stattfindet. C. Pult übersetzte den Dialog ins Französische; somit ist die deutsche Übersetzung unsere.

|                                            |                                                      |
|--------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| <i>Ingiò vast?</i>                         | ‘Wohin gehst du?’                                    |
| <i>Vi’n cha Nott.</i>                      | ‘Zum Hause Nott.’                                    |
| <i>Che voust ir vi cavia, vè sü quisü.</i> | ‘Warum willst du dorthin gehen, komm hier herauf.’   |
| <i>Na, per uossa nu possa ir sü casü.</i>  | ‘Nein, im Moment kann ich nicht dort hinauf kommen.’ |

### iii) Adjektive

In maskulin-singularer Form fungieren Adjektive wie *brav* ‘ziemlich, ordentlich’, *dret* ‘recht’, *güst* ‘eben, just’, *precis* ‘genau, gerade, just’ intensivierend vor einem zentralen Adverb.

|                                               |                                                                |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| <i>dret bain</i>                              | ‘recht gut’ (OPeer’62:45)                                      |
| <i>precis uschè</i>                           | ‘genau so’ (DRG 2:276)                                         |
| <i>(L’es gnü vegl, el va) brav davant giò</i> | (vgl. DRG 5.107)                                               |
|                                               | ‘(er ist gealtert, er geht) ziemlich gebückt’                  |
| <i>güst hoz (vain el!)</i>                    | ‘ausgerechnet heute (kommt er!)’                               |
|                                               | (OPeer’62:210)                                                 |
| <i>(e tilla ha tutta) clos intuorn.</i>       | (Mo ella s’ha storta oura)                                     |
|                                               | (Biert’62:79)                                                  |
|                                               | ‘(und hat sie) fest umarmt. (Aber sie hat sich herausgedreht)’ |

- a) Solche Adjektive wie *dret* ‘recht’ und *gualiv* ‘gerade’ stehen auf der Grenze zwischen einer intensivierenden und einer modifizierenden Funktion, wenn sie Adverbien vorangehen, die mit ihrem jeweiligen Hauptverb eine engere Verbindung eingegangen zu sein scheinen. (Zu gebundenen adverbialen Ergänzungen vgl. 66, S. 204 ff.)
- |                                         |                                                     |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| <i>(chaminar) dret (sü)</i>             | ‘aufrecht (gehen)’ (OPeer’62:81)                    |
| <i>(star) gualiv (sü)</i>               | ‘gerade (stehen)’ (OPeer’62:207)                    |
| <i>(dir sia opiniun) be dret (oura)</i> |                                                     |
|                                         | ‘(seine Meinung) rundheraus (sagen)’ (OPeer’62:158) |

### 5.1.3 (Adv.) Präzentraler Modifikator

In der Funktionsstelle unmittelbar vor dem eigentlichen Zentrum einer Adverbphrase kann entweder

- ein verneinendes
- ein sinndämpfendes (oder sinnverstärkendes) oder
- ein sinnabwandelndes Adverb oder
- eine präpositionale Wendung

stehen.

#### i) Negationsadverb

Den Sinn des nachfolgenden zentralen Adverbs verneinen die adverbialen Formen *na* 'nicht', *nöglia* und *nüglia* 'nicht'.

*na* mal; *nöglia* mal 'nicht übel' (O'Peer'62:267;299)

*Nöglia* svelt (nu't dast da cugnuoscher) (A'Peer'57:22)

'Nicht schnell (gibst du dich zu erkennen)'

(Quista storta dal discuors ha trat) *nüglia* mal (l'attenziun da las duos femnas) (Biert'62:160)

'(Diese Wendung der Unterhaltung hat) nicht schlecht (die Aufmerksamkeit der zwei Frauen auf sich gezogen)'

#### ii) (Adv.) Dämpfer-/Verstärkerformen

Ein und dieselbe Form, *be* 'nur, eben, gerade', hat je nach Kontext (und Sprecherintention) eine sinndämpfende oder sinnverstärkende Wirkung auf das nachfolgende zentrale Adverb. Entsprechendes gilt für *pür* 'erst' bei zentralem Temporaladverb.

- a) Zur sinndämpfenden Funktion liest man im zweiten Band des *Dicziunari Rumantsch Grischun* auf S. 278: „Das restriktive *be* deckt sich heute wohl fast genau mit dem nunmehr verdrängten altengadinischen *dech*. Heute steht im engadinischen Sprachbewußtsein die restriktive Funktion von *be* durchaus im Vordergrund. Das Wort ist deutlich bestrebt, seinen Bedeutungsbereich an denjenigen von deutsch 'nur' anzupassen. Siehe auch Walberg § 255. Es beherrscht heute in diesem Sinne ganz E (=Engadin) sowie C 1 (=Kreis Bravuogn)...“.

be plan tü! ‘nur nicht so hitzig!’ (OPeer’62:340)  
 (Bain lià vi da la sua as laschet el giò) be planin (Arq’64:119)  
 ‘(Fest ans Seil gebunden liess er sich) ganz langsam (hinunter)’  
 (far qchs.) be a la buna  
 ‘(etwas) nur flüchtig und einfach (tun)’ (OPeer’62:67)  
 Be minchatant (ün fier chavagl clocca sülla salaschada)  
 (Biert’62:254)  
 ‘Nur dann und wann (klappert ein Hufeisen auf dem Straßenpflaster)’

- b) In sinnverstärkender Funktion sind die Formen *be* ‘nur’ und *pür* ‘erst’ vor einem zentralen Temporaladverb nahezu austauschbar.

be uossa ‘eben, gerade jetzt’ (OPeer’62:54)  
 (l’es passà) be uossa (giò da stradella) (DRG 2:277)  
 ‘(er ging) soeben (das Sträßchen hinunter)’  
 pür uossa ‘erst jetzt’ (OPeer’62:367)  
 Pür lura (vaiva’l badà cha Violanda d’eira tuot bletscha)  
 (Biert’62:71)  
 ‘Erst dann (hatte er bemerkt, daß V. ganz naß war)’

### iii) Ortsadverb

Das Auftreten eines leicht sinnabwandelnden Ortsadverbs unmittelbar vor dem Zentrum kann erfolgen, wenn ein einfaches Orts- bzw. Richtungsadverb (s. u. 5.1.4.iii.a, S. 140) die zentrale Position innehat. Die syntaktische Anbindung der Formen *qua/ca* ‘dort’, *qui* ‘hier’ und *cander* ‘von hier weg’ an die jeweilige Form im Zentrum ist im Laufe der Zeit in einigen Fällen sehr eng geworden. Gängige Kombinationen dieser Art sind:

- a)
- |                 |       |               |                  |
|-----------------|-------|---------------|------------------|
| <i>qua aint</i> | oder  | <i>quaint</i> | ‘dort drinnen’   |
| <i>(ca oura</i> | oder) | <i>coura</i>  | ‘dort draußen’   |
| <i>quasü</i>    | oder  | <i>casü</i>   | ‘dort oben’      |
| <i>qua giò</i>  | oder  | <i>cagìò</i>  | ‘dort hinunter’  |
| <i>(ca via</i>  | oder) | <i>cavia</i>  | ‘dort drüben’    |
|                 |       | <i>quanan</i> | ‘von dort heran’ |
- (va aint in chasa e guarda scha bap) ais quaint (OPeer’62:371)  
 ‘(geh’ ins Haus und schaue ob Vater) drinnen ist’  
 (Vairamaing d’eira quai l’ögliada) da quaint oura (chi til ha fat gnir giò) (Biert’62:15)  
 ‘(Eigentlich war es der Blick) von dort drinnen nach außen (der ihn herunterkommen ließ)’

(Bod tuott'ustaria es) coura sün via (Biert'62:216)  
 '(Nahezu alle Wirtshausgäste sind) dort draußen auf der Straße'  
 ca-vi-oura 'dort drüben hinaus' (Aug'03:58)  
 (tschel di n'haja laschè crodar mia linterna) qua giò  
 (Arq'64:119)  
 '(neulich habe ich meine Laterne) dort hinunter (fallen lassen)'  
 eu vegn cagiò 'ich komme dort hinunter' (Aug'03:57)  
 l'es ca via 'er ist dort' (Aug'03:57)  
 (dumpera a duonna Mengia) cavia in ustaria, (quella sa)  
 (Biert'62:41-42)  
 '(frag' Frau M.) drüben in der Wirtschaft, (die weiß es)'  
 (Eu tem ch'els nu s'abinan massa bain) casü (APeer'57:14)  
 '(Ich fürchte, daß sie sich) darüber (nicht allzu einig werden)'  
 ca-sü-oura 'dort oben hinaus' (Aug'03:58)  
 (Uossa as doda il char da bara chi rampluna) da quanan (e's ferma)  
 (Biert'62:54)  
 '(Jetzt hört man den Leichenwagen, der) von dort heran-(poltert  
 und hält)'

- b) *qui aint* oder *quaint* 'hier drinnen'  
*qui oura* 'hier draußen'  
*qui giò* oder *quigiò* 'hier unten'  
*qui sü* oder *quisü* 'hier oben, hier hinauf'  
*qui nan* oder *quinan* 'nach hier heran'  
 vè qui sü 'komm hier herauf!' (Aug'03:57)  
 Quisü (immez la fuolla) 'Hier oben (inmitten der Menge)'  
 (Biert'62:207)  
 (Là nu's vezza da quels s-chavatschs sco) quinan (Biert'62:261)  
 '(Dort sieht man keine solchen Unebenheiten wie) hier'  
 quinan e cavia 'hüben und drüben' (OPeer'62:373)

- c) *canderaint* 'hinein'  
*canderoura* 'hinaus, auswärts' (vgl. schweizerdt. 'durus')  
*candergiò* '(tal)abwärts' (vgl. schweizerdt. 'durab')  
*candersü* 'hinauf, aufwärts' (vgl. schweizerdt. 'duruf')  
*candernan* 'da her, auf uns zu'  
*candervia* 'hinüber'  
 (Mo, impè dad ir sco uschigliö....planet) da canderaint vers chasa  
 (Semad'67:32)  
 '(Aber statt wie sonst... langsam) in Richtung auf zu Hause (zu  
 gehen)'

(per quai chi riguarda quist' alp) da canderoura (Biert'62:217)  
 '(was die) auswärtige (Alp betrifft)'  
 (giais ün) cander sü (ed ün) cander giò  
 '(ihr geht einer) aufwärts (und der andere) abwärts'  
 (*Annalas* XV: 218, zit.n.Aug'03:57)

H. Augustin (1903:57) kommentiert in § 186: „... dann ist (lat.) *inde* wohl auch in *cander* zu suchen in der Bedeutung: 'von hier weg' (sehr volkstümlich)“. Er übersetzt aber bei Vallader Beispielangaben den *cander*-Anteil nicht gesondert ins Deutsche. Wenn auch das Übersetzen rtr. adverbial gemachter Ortsangaben ins Hochdeutsche notorisch schwierig ist, darf man dennoch aus dem Nichtübersetzt-Werden des *cander*-Elements durch rtr. Muttersprachler wie H. Augustin oder O. Peer (1962:73) rechtens schließen, daß in diesem vorgeschalteten Element *n i c h t* das Zentrum des adverbialen Konstituts liegt, sondern im letzten Teil. Solche und ähnliche Überlegungen leiten uns dazu, *cander* sowie *qua/ca* und *qui* in der Funktionsstelle des (Adv.) Präzentralen Modifikators anzusiedeln. Doppelformen im Zentrum (s. u. 5.1.4.iv-v, S. 144 ff.) sind gleichwertiger.

#### iv) Präpositionale Wendung

Im Vallader sind die Orts- und Richtungsadverben oft nur schwerlich von Präpositionen zu unterscheiden, weil beide Arten von Formen viele Funktionen der anderen Formart übernehmen können. Orts- und Richtungsadverben bilden zusammen mit den Präpositionen wahrscheinlich eine große Funktionsklasse. In der vorliegenden Arbeit wird dessenungeachtet versucht, zumindest die morphologisch einfachen Formen anhand ihres Auftretens in charakteristischen Funktionsstellen als Adverben oder Präpositionen zu unterscheiden. Es läge nahe, das Konstitut *perquai* (bestehend aus der Präposition *per* (s. u. 72.56.1, S. 266) und dem Demonstrativpronomen *quai*) wie die gerade besprochene Form *cander* 'von hier weg' abzuhandeln, zumal sich die inhaltliche Gewichtung zwischen *cander*- sowie *perquai* und dem nachfolgenden (zentralen) Adverb zu entsprechen scheint. Aber morphologisch gehört *perquai* u. E. einer anderen Formklasse an als *cander*.

|                     |                                             |                           |          |
|---------------------|---------------------------------------------|---------------------------|----------|
| <i>perquai aint</i> | 'hinein'                                    | <i>perquai oura</i>       | 'hinaus' |
| <i>perquai giò</i>  | 'hinunter'                                  | <i>perquai sü</i>         | 'hinauf' |
| <i>perquai nan</i>  | 'heran'                                     | (vgl. C. Pult (1931:108)) |          |
| <i>per quai via</i> | 'auf dem Boden, auf den Boden' (Arq'64:216) |                           |          |

(il pical dal nas sfladuna danöv) perquai aint  
 ‘(die Nasenspitze geht erneut) dort hinein’ (Biert’62:9)  
 ir per quai via ‘zu Boden fallen, hinfallen’ (OPeer’62:370)  
 schlavazzar a qchn. per quai via ‘jem. zu Boden schleudern’  
 (OPeer’62:428)

#### 5.1.4 Zentrales Adverb

Im Zentrum stehen zuvorderst einfache oder zusammengesetzte Adverben, die Angaben zur Art und Weise einer im Hauptverb (das sich im recht unmittelbaren Kontext befindet) genannten Aktion machen bzw. diese Aktion zeitlich oder örtlich situieren oder die Richtung einer im Hauptverb genannten Bewegungsart angeben.

Andere Formen, insbesondere Präpositionen, treten gelegentlich auch in die zentrale Position einer Adverbphrase.

##### i) Adverben der Art und Weise

Nicht zuletzt, weil die Distribution der Formen je nach ihrer Länge ziemlich unterschiedlich ist, empfiehlt es sich, zwischen einfachen und zusammengesetzten Adverben zu unterscheiden – insbesondere im Hinblick auf die Orts- und Richtungsadverben.

- a) Einfache Adverben der Art und Weise, die besonders häufig verwendet werden, sind z. B. *bain* ‘gut’ *jent* (oder *gugent*) ‘gern’ und *mal* ‘schlecht’.

(Els lavuran) jent ‘(Sie arbeiten) gern’ (Arq’64:7)

„A tai, bap, vaiva’l jent?“ „... el vaiva jent a tuots fradgliunzs“  
 (Biert’62:43)

„Dich, Vater, hat er gern gehabt?“ ... er hatte alle Geschwister  
 gern“

- b) Längere und zusammengesetzte bzw. zusammengewachsene Adverben dieser Unterklasse sind u. a. *aposta* ‘absichtlich’, *dagröss* ‘gehörig, heftig’, *dapersai* (aus *da per sai*) ‘für sich allein’, *daplü* ‘mehr’, *davorouda* ‘rasch’, *indavorouda* (aus *in davo rouda*) ‘hintereinander, der Reihe nach’, *ourdadoura* (aus *oura dad oura*) ‘auswendig’, *vieplü* (aus *vi e plü*) ‘mehr und mehr, immer mehr’.



(ils marchadants profitan) dagröss (da la noscha racolta)  
 (Biert'62:205)  
 '(die Händler profitieren) gehörig (von der schlechten Ernte)'  
 (Minchün legia il prüm) dapersai '(Jeder liest zuerst) für sich'  
 (Arq'64:1)  
 (da metter in scrit quaists fats) in davo rouda (per tai)  
 (NT'32:136; Lukas 1,3)  
 '(daß ich's dir...) in Ordnung (schriebe)'  
 (Quella jada è'l stat davent trais ons) in davorouda (Biert'62:264)  
 '(Jenes Mal ist er drei Jahre) hintereinander (fort geblieben)'  
 (Sar David ha miss sü e darcheu tut giò ils ögliers duos jadas)  
 indavorouda  
 '(Herr David hat seine Brille zwei Mal) hintereinander (aufge-  
 setzt und wieder abgenommen)' (Biert'62:16)  
 (Ma la nouva dad el as derasaiva) vi e plü (NT'32:152; Lukas 5,15)  
 '(Es kam aber die Sage von ihm) immer weiter (aus)'  
 (als singul, chi perda) vieplü (il sentimaint da respunsabilità  
 invers la cumünanza)  
 '(dem einzelnen, der) immer mehr (das Gefühl der Verantwor-  
 tung gegenüber der Gemeinschaft verliert)' (Biert'62:219)

- c) Hierher gehören auch die auf *-maing* endenden Ableitungen von maskulinen oder femininen Adjektiven wie z. B. *amiaivelmaing* 'auf lebenswürdige Art', *aschamaing* 'bitterlich', *bravamaing* 'gehörig, wirklich', *invanamaing* 'vergeblich', *otramaing* 'auf andere Art, anders', *talmaing* 'derart, so sehr'.

(Ed i'm para cha nos cumün vess) aschamaing (dabsögn da  
 quels sco Tumasch) (Biert'62:223)  
 '(Und es scheint mir, daß unser Dorf solche wie Thomas) bitter-  
 lich (nötig hat)'  
 (i plouva) talmaing (cha tü nu poust ir oura) (OPeer'62:508)  
 '(es regnet) dermaßen, (daß du nicht hinausgehen kannst)'

## ii) Zeitadverben

Wie in anderen Sprachen auch, werden im Vallader gelegentlich adverbiale Formen, die ursprünglich Ortsverhältnisse ausdrücken, zur Vermittlung zeitlicher Verhältnisse eingesetzt. Man kann hier einfache und zusammengesetzte Formen unterscheiden, wobei der Kompaktheitsgrad letzterer recht unterschiedlich ist.



- a) Einfache, häufige Zeitadverben sind z. B. *adüna* 'immer', *adura* 'früh', *alura* 'dann', *amo* 'noch', *apaina*<sup>74)</sup> 'kaum, soeben', *bod* 'früh', *dalönch* 'seit langem', *daman* 'morgen', *darcheu* 'von neuem, wieder', *davo*<sup>74)</sup> 'nachher, später', *fingia* 'schon', *güsta* 'gerade', *her* 'gestern', *hoz* 'heute', *ingon* 'heuer, dieses Jahr', *lönch* 'lange', *oramai* 'nun', *pür* 'erst', *puschman* 'übermorgen', *qua* 'da, nun', *sterzas* 'vorgestern', *subit* 'sofort', *tantüna* 'endlich', *uossa* 'jetzt'.

Viele dieser kurzen Formen stehen oft allein im Satzgefüge, und sie manifestieren so das bloße Zentrum der Phrase, ohne daß weitere Adverben die anderen Positionen besetzen.

(Il bös-chin da Nadal ais) *adüna* (bel) (SVonm'38:90)  
 '(Der Weihnachtsbaum ist) immer (schön)'  
*Apaina* (dat ögl la vaidrina, cuorran els nan) (Biert'62:6)  
 'Kaum (haben sie das Schaufenster gesehen, laufen sie herbei)'  
*Davo* (cumpli desch ons nun è'l creschü plü) (Biert'62:204)  
 'Nachdem (er zehn Jahre alt geworden, ist er nicht mehr gewachsen)' (vgl. Anm. <sup>74)</sup>)  
*(El d'eira be) güsta* (parti) (Arq'64:65)  
 '(Er war) gerade (eben fortgegangen)' (wörtl.: '(nur) gerade')  
*(Eu n'ha inscuntrà) her* (al directer da l'hotel) (Biert'62:222)  
 '(Ich habe) gestern (den Hoteldirektor getroffen)'

- b) Zusammengesetzte Zeitadverben sind u. a. *da cuntin* 'ständig', *dalunga* 'sofort', *danöv* 'von neuem', *davoman* 'allmählich', *davomezdi* 'nachmittags', *hozindi* 'heutzutage', *inavant* 'weiterhin', *(da...) innan* '(seit...) her', *intant* 'inzwischen', *minchatant* 'manchmal', *qualvou-tas* 'dann und wann', *ünsacura* 'irgendwann'.

(duonna Barbla ha) *da cuntin* (il guot dal nas)  
 '(Frau Bärbel tropft) ständig (die Nase)' (Biert'62:7)

74) In den „absoluten Konstruktionen“ aus *apaina/davo*+Partizip Perfekt nehmen die Zeitadverben den Charakter von temporalen Konjunktionen an.

*Apaina rivats aint il prà(m'äftüret eu sü pro la peidra dal zerpaischem)*  
 'Kaum auf der Weide angekommen (...)' (Biert'69 *Fain manü*).

*Davo fat sü l'ur da las chotschas (passa'l amo üna jada cul man tras la chavlüra...)* (Biert'62:69)  
 'Nachdem er den Hosenstoß gerichtet hat, (fährt er noch einmal mit der Hand durchs Haar...)'

...la saira, *davo serrà butia*,... 'am Abend, nach Ladenschluß' (Biert'62:23).

...e *davo mangià*, *sar Cla vaiva impizzà la püpina* (Biert'62:71)

'und nachdem er gegessen hatte, hatte Herr Cla die Pfeife angezündet'

*Davo l'avair viss*, (quintettan els quai chi'ls eira gnü dit davart quaist infant)

(NT'32:142; Lukas 2,17).

*Davo finidas tuot quaistas tentaziuns*, (il bandunet il diavel fin ad otra occasiun) (NT'32:148; Lukas 4,13).

(E las föglias... quellas as muaintan) d'incuntin  
 '(Und die Blätter... die bewegen sich) ständig' (Biert'62:261)  
 (Mo da füm savura amo adüna) inavant (Biert'62:59)  
 '(Aber nach Rauch riecht es noch immer) weiter'  
 (mütta sco'l bügl...chi tascha fingià) d'üna pezza innan  
 (Semad'67:6)  
 '(still wie der Brunnen, der schon) seit einer Weile (schweigt)  
 ünsacura (tuornarana) 'irgendwann (kehren sie zurück)'  
 (Aug'03:59)

### iii) Orts- und Richtungsadverben

Die Adverben, welche im Vallader den Ort einer im Hauptverb angegebenen Handlung oder die Richtung einer dort angegebenen Bewegung näher spezifizieren, sind unter den hier genannten Adverben syntaktisch wohl die interessantesten, weil insbesondere die kurzen Orts- und Richtungsadverben wesentliche Verbindungen mit den Hauptverben eingehen und dabei deren jeweilige Grundbedeutung anders ausrichten.

- a) Morphologisch einfache Orts-Richtungsadverben mit besonders weiter Distribution sind *aint* 'drinnen, hinein', *davent* 'weg, fort', *davo* 'nach, hinter(her)', *giò* '(nach) unten', *là* 'dort(hin)', *nan* 'her(an)', *oura/our* 'draussen, hinaus', *qua/ca* 'da, dort', *quia/qui* 'hier', *sü* 'oben, hinauf', *sura* 'oben, über', *via/vi* '(hin)weg'.
- (ma almain üna chosa) n'ha eu vis aint (SVonm'38:86)  
 '(aber wenigstens eine Sache) hab' ich eingesehen'  
 (Scha teis ögl dret at surmaina al puchà, schi) chava'l oura e  
 bütta'l davent (da tai) (NT'32:12)  
 '(Ärgert dich aber dein rechtes Auge, so) reiß es aus und wirf's  
 weg (von dir)' (Matthäus 5,29)  
 Bap va davo (terms) 'Vater folgt (den Grenzsteinen)'  
 (Semad'67:66)  
 ir davo (üna matta) '(einem Mädchen) nachlaufen'  
 (OPeer'62:248)  
 (ils mats til han) fat giò (la puolvra) (Biert'62:22)  
 '(die Jungen haben ihm den Staub) abgeklopft'  
 Nus büttettan là las zappas 'Wir warfen die Hacken weg'  
 (DRG 2:745)  
 El tendscha nan il bratsch e disch: „Dà nan a mai il pitschen!“  
 (Semad'67:66)

‘Er streckt mir den Arm entgegen und sagt: „Gib mir den Kleinen!“ ’  
 ün referat at bütta’l nan be sco inguotta  
 (DRG 2:745)  
 ‘einen Vortrag „schmeißt“ er, wie wenn’s nichts wäre’  
 (Il patrün lascha) drizzar oura (chi sajan tschinquanta pêra)  
 (Biert’62:198)  
 ‘(Der Chef läßt) ausrichten (daß es fünfzig Paare seien)’  
 (Las spadlas) implischan oura (tuot l’üschadüra)  
 (Biert’62:10)  
 ‘(Die Schultern) füllen (die ganze Türfüllung) aus’  
 (id) es qua (il privel chi mettan insembel las paurarias pitschnas)  
 (Biert’62:167)  
 ‘(die Gefahr) ist vorhanden (daß sie die kleinen bäuerlichen  
 Betriebe zusammenlegen)’  
 (Quel giavüsch chi’ns ha fingià da prüm innan muantà da) far sü  
 chasas (APeer’57:9)  
 ‘(Jener Wunsch, der uns schon von alters her bewegt hat)’  
 Häuser zu errichten’  
 (La farina fatta l’on passà) es douvrada sü  
 (Biert’62:167)  
 ‘(Das Mehl vom letzten Jahr) ist aufgebraucht’  
 (a Nazaret, ingio ch’el) eira gnü trat sü (NT’32:148)  
 ‘(gen Nazareth, da er) erzogen war’ (Lukas 4,16)  
 (Ma meis sen) get sura ‘(Aber ich) kam von Sinnen’  
 (SVonm’38:86)  
 (quest chi) ha gnü via (tanta scoula) (Aug’03:77)  
 ‘(er, der so viel Ausbildung) (iron.) erhalten hat’  
 trar vi la famiglia ‘die Familie ernähren’ (OPeer’62:558)  
 (qua vezzaina darcheu üna jada, co cha) nus vivain ün dasper  
 tschel via  
 ‘(da seh’n wir wieder einmal, wie) wir aneinander vorbeileben’  
 (Biert’62:222)

- b) Komplexe Orts- und Richtungsadverbien haben etwas andere syntaktische Positionen inne als einfache. Unterschiedlich verhalten sie sich auch hinsichtlich der Bildung von Adverbphrasen. Statt alphabetisch könnte man sie auch nach inhaltlichen Gruppen oder nach Antonymen arrangieren.

|              |            |
|--------------|------------|
| <i>amunt</i> | ‘aufwärts’ |
| <i>aval</i>  | ‘abwärts’  |

|                      |                                           |
|----------------------|-------------------------------------------|
| <i>dadaint</i>       | ‘innen, inwendig’                         |
| <i>dadour(a)</i>     | ‘(dr)aussen, auswendig’                   |
| <i>dadaintvart</i>   | ‘drinnen’                                 |
| <i>dadourvart</i>    | ‘draussen’                                |
| <i>dalander</i>      | ‘von dort her, daher, davon’              |
| <i>dapertuot</i>     | ‘überall’                                 |
| <i>dasper(a)</i>     | ‘(da)neben’                               |
| <i>dasperapro</i>    | ‘nebenbei’                                |
| <i>dasperavi(a)</i>  | ‘nebenher, vorbei, vorüber’               |
| <i>davantvart</i>    | ‘vorne, auf der Vorderseite’              |
| <i>davovart</i>      | ‘hinten’                                  |
| <i>davopro</i>       | ‘hinterher’                               |
| <i>dvalt</i>         | ‘auf die Seite’                           |
| <i>immez</i>         | ‘in der Mitte’                            |
| <i>inaint</i>        | ‘hinein, herein, (tal-) einwärts’         |
| <i>inoura</i>        | ‘heraus’                                  |
| <i>inavant</i>       | ‘vorwärts, weiter’                        |
| <i>inavo</i>         | ‘zurück’                                  |
| <i>inglur</i>        | ‘irgendwo(hin)’                           |
| <i>innan</i>         | ‘her(über)’                               |
| <i>invia</i>         | ‘hin(über)’                               |
| <i>insembel</i>      | ‘zusammen’                                |
| <i>intuorn</i>       | ‘ringsumher’                              |
| <i>ladavo</i>        | ‘danach’                                  |
| <i>laint</i>         | ‘(dort) drinnen, darin’                   |
| <i>landervi(a)</i>   | ‘daran, dran’                             |
| <i>landrour(a)</i>   | ‘daraus, hieraus’                         |
| <i>lapro</i>         | ‘dabei, dazu’                             |
| <i>lasura</i>        | ‘darauf’                                  |
| <i>nanpro</i>        | ‘herbei’                                  |
| <i>nan(d)vart</i>    | ‘diesseits’                               |
| <i>ouravant</i>      | ‘zuvorderst, voraus’                      |
| <i>our(d)suot</i>    | ‘von unten heraus’                        |
| <i>our(d)glioter</i> | ‘auseinander’                             |
| <i>suotaint</i>      | ‘darunter, untendrein’                    |
| <i>suotoura</i>      | ‘unten heraus’                            |
| <i>suotsura</i>      | ‘verkehrt herum, auf dem Kopf’            |
| <i>suotvart</i>      | ‘unten, unterhalb, auf der unteren Seite’ |
| <i>suringiò</i>      | ‘von oben herunter’                       |
| <i>tanterglioter</i> | ‘untereinander, durcheinander’            |
| <i>ünsanua</i>       | ‘irgendwo, irgendwohin’                   |

(Mo il lain dal vduogn, quel es) dadaint (amo plü dür co'l larsch)  
 (Biert'62:261)  
 '(Aber das Holz der Birke, das ist) innen (noch härter als die Lärche)'  
 per dir be dasperapro 'um nur noch hinzuzufügen' (Biert'62:220)  
 (ils buns cussagls e las chavras zoppas vegnan adüna) davopro  
 (DRG 5:114)  
 '(die guten Ratschläge und die hinkenden Geißen kommen  
 immer) hinterher'  
 quellas ha'l postà davovart 'die hat er nach hinten gelegt' (Biert'62:6)  
 (üna schurma da bels detagls sun laschats) dvert  
 (J.C. Arquint 1957, „Inversium“ 2)  
 '(eine Menge schöner Details sind) beiseite gelassen)'  
 (E'ls corvs nu sun svolats) ni inaint ni inoura (Biert'62:261)  
 '(Und die Raben sind) weder hinein noch heraus (geflogen)'  
 tü vast inavant cun manzögnas 'du hilfst dir mit Lügen weiter'  
 (Aug'03:56)  
 Fa quietamaing inavant uschea! 'Mach ruhig so weiter' (Arq'64:74)  
 Tuots intuorn ston rier 'Alle ringsumher müssen lachen' (Biert'62:100)  
 esser mal landervia 'schlecht dran sein' (OPeer'62:253)  
 star landervia 'dranbleiben, an einer Arbeit bleiben' (OPeer'62:479)  
 (Pussants ha el sbalzà giò dals truns ed ha dozà) lasura (ils ümils)  
 (NT'32:139; Lukas 1,52)  
 '(Er stößt die Gewaltigen vom Stuhl und erhebt die Niedrigen'  
 (tuots eiran gnüts) nanpro (per l'udir) (NT'32:155)  
 '(alle waren) herbei (gekommen, ihn zu hören)' (Lukas 6,17-18)  
 (In cumpagnias e bavarellas) as fa'l oursuot (adüna al dret mumaint)  
 (Biert'62:14)  
 '(Bei Geselligkeiten und Trinkgelagen) verschwindet er (immer  
 im richtigen Augenblick)'  
 (Tumasch e sar Balser salüdan a la matta...Jon ha be tschüttà)  
 suotoura (ed ha dat ün tschert tuoss) (Biert'62:139)  
 '(Thomas und Herr B. grüßen das Mädchen...John hat nur) von  
 unten her, verstohlen (geschaut und etwas gehüstelt)'

- ba) Einige dieser morphologisch komplexen Formen, welche die Silbe *lan* bzw. das Morphem *là* enthalten, werden in neuerer Zeit anscheinend nicht mehr primär als Orts- und Richtungsadverbien eingesetzt, sondern eher anaphorisch verwendet (wodurch sie sich wohl dem Status von Relativpronomen annähern). Es sind dies u. a. die Formen *dalandar* 'von dort her, daher' (vgl. H. Augustin (1903:57): „mehr in der Schrift vorkommend“), *lavado* 'darnach, danach' (vgl. O. Peer

(1962:251): „bezogen auf etwas bereits Genanntes“), *landroura* ‘daraus, hieraus’ und *lasura* ‘darauf’.

Que vain dalander, ch’ella ha... ‘Das kommt daher, daß sie...’  
(SVonm’38:83)

da lander (seguirò alche bun uorden)

(Z. Pallioppi 1902 *Wörterbuch* 257)

‘dabei (wird etwas Nettes herauskommen)’

(el mangia bler e guarda eir oura) ladavo (OPeer’62:251)

‘(er ißt viel und sieht auch) danach (aus)’

„(L’es, craja, eir ün pa superstizius?) Eu nu vegn inandret  
landroura“, (disch Tumasch... Quai craja jent,) pro quel ingün  
nu vain landroura; (quel es e resta ün’ingiavinerä)

(Biert’62:170-171)

„(Er ist, glaube ich, auch etwas abergläubisch?) Daraus werde  
ich nicht ganz schlau“, (sagt Thomas... Das glaube ich gerne,  
aus dem wird keiner schlau; (der ist und bleibt ein Rätsel)’

(uara da pulir bain las s-charpas a la recruta!) I sun lasura pê co  
il diavel

‘(schau, daß du deine Schuhe in der Rekrutenschule gut putzt!)  
Sie sind darauf schlimmer aus als der Teufel’ (DRG 5:703)

#### iv) Doppelformen

Im Zentrum einer Adverbphrase stehen nicht selten verdoppelte Formen. Handelt es sich dabei n i c h t um Orts- und Richtungsadverbien, sondern z. B. um Adverbien der Art und Weise, könnte theoretisch auch nur e i n e der doppelten Formen das Zentrum manifestieren – natürlich unter Verlust an Emphase. Das gilt insbesondere, wenn zwei unerweiterte Grundformen nebeneinander stehen. Dagegen bedürfen um die Endsilbe *-em*, *-et*, oder *-in* erweiterte Adverb- (und Adjektiv-) Formen zumeist der Grundform als Stütze. (Vgl. auch 4.1.4.ix, S. 108-109)

(Ir) chap chap ‘kleinlaut (von dannen gehen)’

(Melch’11:186, No. 177)

(Mo suroura glüscha la pizza alba da clerglüna,) dalöntschi

dalöntschi (Biert’62:192)

‘(Aber über allem leuchten) weit entfernt (die mondbeschienenen  
weißen Bergspitzen)’

(Ir) luot luot ‘ganz leise (gehen)’ (Melch’11:186, No. 175)

(far be) luot luotin ‘ganz sachte (tun)’ (OPeer’62:263)

(far be) muosch muosch ‘ganz leise (auftreten)’ (OPeer’62:292)



(chaminar be) muosch muoschin ‘ganz leise (gehen)’  
 (OPeer’62:81)  
 star mutsch-mutschet ‘schmollen, den Beleidigten spielen’  
 (Melch’11:237, No. 89)  
 Plan planet (rafüdet el da scuffuondar) (Arq’64:210)  
 ‘Ganz allmählich (hörte er auf zu schluchzen)’

Für weitere Beispiele dieser und ähnlicher Art vgl. F. Melcher 1911  
 „Fraseologia rumauntscha 1“, *Annalas* 25:186.

#### v) Multiple Füller des Zentrums

Der strukturelle Test für doppelte Füller des Zentrums der Phrase, nämlich daß auch nur eine dieser beiden Formen alleine das Zentrum darstellen kann, kommt bei Orts- und Richtungsadverbien (oder bei diesen kombiniert mit Präpositionen) nur noch vereinzelt erfolgreich zur Anwendung. Wir nennen deshalb bewußt derartige Kombinationen nicht mehr „doppelte“, sondern besser „multiple Füller“ der zentralen Position selbst dann, wenn es zuerst auch wieder nur zwei Formen sind.

- a) C. Pult (1931:108, Anm. 1) gibt für das komplexe Ortsadverb (*da*)*daint* ‘(dr)innen’ folgende Kombinationen mit einem einfachen Ortsadverb an, die in seiner – einer phonetischen Umschrift angenäherten – Umschreibung zusammengezogen sind.

|             |                    |
|-------------|--------------------|
| dadaintoura | ‘von innen heraus’ |
| dadaintgiò  | ‘innen hinunter’   |
| dadaintsü   | ‘von innen hinauf’ |
| dadaintnan  | ‘innen heran’      |
| dadaintvia  | ‘innen weg’        |

(Tumasch es tenor mai ün da quels chi sto madürrar) dadaint oura.  
 (Biert’62:223)

‘(Thomas ist meiner Meinung nach einer von denen, die) von innen heraus (reifen müssen)’.

(fand surasèn a quai chi quinta, a quai chi vain) dadaint oura  
 (APeer’57:9)

‘(das beachtend, was zählt, was) von innen heraus (kommt)’

- b) Für die semantisch entgegengesetzte Form *dadoura* ‘(dr)ausen’ gibt C. Pult (1931:108, Anm.1) als Kombinationen mit einem einfachen



Orts- und Richtungsadverb die nachfolgenden an. Sein (phonetisch umschriebenes) Beispiel im Kontext übernehmen wir hier (in Orthographie) und behalten dabei ausnahmsweise C. Pults italienische Übersetzung bei.

|              |                     |
|--------------|---------------------|
| dadoura-aint | ‘von aussen hinein’ |
| dadouragiò   | ‘ausen hinunter’    |
| dadourasü    | ‘ausen hinauf’      |
| dadouranan   | ‘von aussen heran’  |
| dadouravia   | ‘ausen weg’         |

(La s-chala davant chasa es ruotta, i nu's po plü ir) dadourasü, (ma i's sto ir) dadaintsü.

‘(La scala davanti alla casa è rotta; non si può più andar in casa salendo) per di fuori, (ma) per di dentro’.

- c) Die Form *davant* ‘vorn’ ist primär Adverb und duldet als solches andere Adverbien des Ortes und der Richtung neben sich.

|             |                       |
|-------------|-----------------------|
| davant aint | ‘vorne hinein’        |
| davant oura | ‘vorne hinaus’        |
| davant sü   | ‘vorne hinauf’        |
| davant giò  | ‘vorne hinunter’      |
| davant davo | ‘umgekehrt, verkehrt’ |

Ein vorangehendes intensivierendes Adverb intensiviert beide Formen im ersten nun folgenden Beispiel.

(Nu star) uschè davant giò (cun scriver) (vgl. DRG 5:107)

‘(Beug’ dich beim Schreiben nicht) so weit vornüber’

(Il cheu al penda) davantgiò ‘Er läßt den Kopf hängen’ (DRG 5:107)

(star) davant sü (a qualchün) (O’Peer’62:479)

‘vor jemandem stehen; jemandem im Licht stehen’

(Scha tü stast) davant sü (nu vez eu zist) (vgl. DRG 5:107)

‘Wenn du mir vor dem Licht stehst, sehe ich gar nichts’

(Pro la maschina da scuder vain il strom) davant oura

(vgl. DRG 5:107)

‘(Bei der Dreschmaschine kommt das Stroh) vorne heraus’

el es gnü davant nan ‘ital.: è venuto pè davanti d’una casa, siepe ecc. verso me’ (C. Pult’31:108, Anm. 1)

- d) Ebenso ist das Wort *davo* ‘hinten’ in erster Linie Adverb und geht als solches engere Verbindungen mit nachfolgendem Orts- und Richtungsadverb ein.

|           |                    |
|-----------|--------------------|
| davo aint | ‘hinten hinein’    |
| davo oura | ‘hinten hinaus’    |
| davo giò  | ‘hinten hinunter’  |
| davo sü   | ‘hinten hinauf’    |
| davo nan  | ‘von hinten heran’ |
| davo via  | ‘hinten entlang’   |

Diese engen Adverb+Adverb-Konstitute gehen ihrerseits engere Verbindungen mit gewissen Hauptverben ein.

tschüffer davo aint ‘jemanden beim Ringkampf von hinten packen’ (DRG 5:114)

(Tumasch ha cumanzà a) chargiar davo aint (Biert’62:235)

‘(Thomas hat angefangen) von hinten einzuladen’

(Sülla pizza dals peis è’l passa tras seis üert per rivar,) davo aint, (in tablà) (Biert’69:121)

‘(Auf den Zehenspitzen ist er durch seinen Garten gegangen, um) von hinten hinein (in die Scheune zu gelangen)’

(il cavagl) da davo oura ‘ital.: il cavallo tira calci’

(C. Pult’31:108, Anm.1)

(il tun es) i davo oura ‘(der Schuß) ging hinten hinaus’

(DRG 5:114)

(il sulai es) i davo giò ‘(die Sonne) ist untergegangen’ (DRG 5:114)

(Sün quel marchà hast) guadagnà davo giò (vgl. DRG 5:114)

‘(Bei diesem Handel hast du) „hinten hinab“ verdient’ (=verloren)

(ils chavels malruelets) pendan (in cuas) davo giò (Biert’62:7)

‘(die ungepflegten Haare) hängen (in Strähnen) hinten hinunter’

(quai sun robas da) dar davo sü (vgl. DRG 5:114)

‘(scherzhaft:) es ist zum Verzweifeln’

(Ün’assa dal piogn es) datta davo sü (ed eu sun dat aint ill’aul)

(vgl. DRG 5:114)

‘(ein Brett des Steges schnellte – unter meinem Gewicht –)

hinter mir in die Luft (und ich fiel in den Wildbach)’

(cur ch’el clocca cunter il mür, schi) la puolvra vain davon nan

(fin pro las s-charpas) (Biert’62:32)

‘(als er gegen die Wand klopft, da) rieselt der Mörtel hinterher (bis an die Schuhe)’

(Qua nu poust passar,) va davo via (vgl. DRG 5:115)

‘(Hier kommst du nicht durch,) geh ’hinten herum’

(eu sun) passà davo (la chasa) via (C. Pult’31:108, Anm. 1)

‘ital.: son passato dalla parte di dietro della casa (per non farmi vedere)’

Für die in den obigen Abschnitten a) - d) angeführten syntaktischen Adverb+Adverb-Konstitute gilt: Tritt ein (pro-)nominales Element zwischen die beiden Adverben, tendiert das erstere dazu, die Funktion einer Präposition anzunehmen.

(i d'eira sco sch'inchün vess gnü) miss ün s-chüd davant el sü  
(Biert'62:211-212)

‘(es war, als hätte jemand) einen Schild vor ihm aufgerichtet’

El festina davo il banc butia oura (Biert'62:23)

‘Er eilt hinter dem Ladentisch hervor’

teгна ils mans davo il cheu sü (Biert'62:21)

‘hält die Hände hinter dem Kopf hoch (= um die Hundeohren nachzumachen)’

e'l sulai cucca davo'l piz Vallatscha nan (Semad'67:10)

‘und die Sonne schaut hinter dem Piz Vallatscha hervor’

- e) Zum gerade behandelten Fall, daß Adverben zu Präpositionen umfunktioniert werden, gibt es auch die Umkehrung, daß ursprüngliche Präpositionen wie *suot* ‘unter’, *sur* ‘über’ und *tanter* ‘zwischen’ Adverbfunktion übernehmen. Aufgrund häufiger Nebeneinanderstellung sind dabei die Präposition und ein folgendes Richtungsadverb oft zu einer adverbialen Form zusammen gewachsen. Auch zwei ursprüngliche Präpositionen wie *suot* und *sur* können so ein adverbiales Konstitut bilden.

|          |                              |
|----------|------------------------------|
| suotaint | ‘untendrein, darunter’       |
| suotoura | ‘unten heraus, unten hinaus’ |
| suotsura | ‘umgekehrt, verkehrt herum’  |

(vgl. C. Pult 1897:161)

(Sar David...es fingià) passà cul man suotaint, (el palpa...)  
(Biert'62:9)

‘(Herr D. ist schon) mit der Hand unten hineingefahren, (er fühlt...)  
rier suotoura (OPeer'62:495; Arq'64:246)

‘sich ins Fäustchen lachen, auf den Stockzähnen lachen’

dar üna ögliada suotoura a qualchün (OPeer'62:495)

(vgl. 5.1.4.iii.b, S. 141-143)

‘jemandem einen strengen/verstohlenen Blick zuwerfen’  
metter suotsura la chasa ‘das Haus auf den Kopf stellen’  
(OPeer'62:495)

- f)
- |         |                             |
|---------|-----------------------------|
| suraint | ‘darüber hinein, obendrein’ |
| suroura | ‘(dar-)über hinaus’         |

(la via chi) maina suraint ‘(der Weg, der) oben hineinführt’  
 (OPeer’62:497)  
 (Mamma dà dal cheu vers sar Cla, lura) il vierchel vain nan  
 suraint (Biert’62:253)  
 ‘(Die Mutter nickt mit dem Kopf zu Herrn C., dann) kommt der  
 Sargdeckel oben drauf’  
 („E tü, hast dat teis curtè?“ „Ma eu til n’ha da) dar amo duos  
 mails suraint...“  
 ‘(„Und du hast dein Messer gegeben?“ „Aber ich muß ihm)  
 noch zwei Äpfel obendrein geben“.’ (Arq’64:194)  
 (Scha tü rivast pro üna saiv stoust) saglir suroura  
 (vgl. OPeer’62:499)  
 ‘(Wenn du an einen Zaun gelangst, mußt du) darüber hinweg-  
 springen’.

|    |                 |                                                |
|----|-----------------|------------------------------------------------|
| g) | tanteraint      | ‘dazwischen’                                   |
|    | tanter oura     | ‘dazwischen hindurch/hinaus’                   |
|    | tanter giò      | ‘dazwischen hinunter’                          |
|    | tanter sü       | ‘dazwischen hinauf’                            |
|    | tanter nan      | ‘dazwischen heran’                             |
|    | tanter via      | ‘dazwischen hinweg’<br>(vgl. C. Pult 1931:108) |
|    | gnir tanteraint | ‘dazwischenkommen’<br>(OPeer’62:509)           |

(„Üna bell’idea!“) ha clomà tanteraint il magister secundar  
 (Biert’62:221)  
 („Eine gute Idee!“) hat der Sekundarlehrer dazwischengerufen’  
 Id es eir da quests buns tanter aint (vgl. C.Pult’31:108)  
 ‘Ital.: infra gli altri vi son pur di quei buoni (frutti od altro)’  
 (Las mattas) passan tanteroura (cun liongias chi fuman süls plats)  
 (Biert’62:214)  
 ‘(Die Serviermädchen) gehen dazwischen hindurch  
 (mit Würsten, die auf den Tellern dampfen)’  
 El fua cul man tanter giò (Biert’62:32)  
 ‘Er wühlt mit der Hand dazwischen hinunter’

- h) Mittels *e(d)* ‘und’ koordinierte Adverbien wären, hielte man sich streng an die Vorgaben des hier verwendeten strukturalistisch-tagmemischen Beschreibungsmodells, erst unter den Koordinationsstrukturen (gegen Ende dieser Arbeit) abzuhandeln.

Jedoch resultiert aus der Kombination antonymer Adverben zumeist *e i n* (eher mehr als weniger einheitliches) Konzept, weshalb wir uns entschließen, diesen speziellen Punkt bereits hier abzuhandeln. Auch sind solche Konstitute keine Doppelformen (s. o. iv, 144-145), sondern eher multiple Füller des Zentrums (s. o. v, S. 145 ff.), weil eine der koordinierten Formen allein nicht den Gesamtsinn des Konstituts auch nur annähernd wahren kann. Die Möglichkeit des Eintretens der einen Form für die andere ist aber der strukturelle Test für doppelte Füller. Steht eine Koordinationsform im Zentrum, erfährt diese in der Regel keine Modifikation, weder durch vorangehende noch durch nachfolgende adverbiale Formen.

|                          |                                  |
|--------------------------|----------------------------------|
| <i>dadaint e dadoura</i> | ‘inwendig und auswendig’         |
| <i>oura e davent</i>     | ‘hinaus und davon’               |
| <i>qua e là</i>          | ‘da und dort’ (örtl. und zeitl.) |
| <i>sü e davent</i>       | ‘auf und davon’                  |
| <i>suraint e suroura</i> | ‘reichlich, in Hülle und Fülle’  |

(*Sül far di*) *get el oura e davent* (in ün lö solitari)

(NT’32:150; Lukas 4,42)

‘(Da es aber Tag ward,) ging er hinaus (an eine wüste Stätte)’

*L’ha be püffà our’e sü vers la Jürada* (Semad’67:6)

‘Sie (die braune Kuh) hat nur aus- und hinaufgeschnaubt zum Bannwald’

### 5.1.5 (Adv.) Postzentraler Modifikator

Diese Funktionsstelle unmittelbar nach der des Zentralen Adverbs kann im allgemeinen wahrgenommen werden von

- einem Adverb
- einer superlativischen Ableitung davon (mit Koordination)
- einer Präpositionalphrase
- einem Nomen/einer Nominalphrase.

#### i) Adverb

Steht ein Adverb der Art und Weise wie z. B. *bain* ‘gut’ im Zentrum, kann darauf ein sinnmodifizierendes *avuonda* ‘genug’ folgen.

(Quai va) bain avuonda, (quai cha tü dist) (Biert'62:167)  
 '(Das ist) schön und gut, (was du sagst)'  
 sast bain avuonda (cha quai cuosta üna pruna!) (Biert'62:62)  
 'du weißt gut genug, (daß das einen Haufen Geld kostet)'  
 (el sves) savaiva bain avuonda (che ch'el vules far) (NT'32:235)  
 '(er selbst) wußte gut genug, (was er machen wollte)'

- a) Orts- und Richtungsadverbien werden manchmal von anderen Adverbien derselben Art modifiziert. Für das Adverb *là* 'dort' finden sich z. B. die folgenden Modifikationsstrukturen:

|                      |                               |
|----------------------|-------------------------------|
| <i>là aint/laint</i> | 'dort drin(nen)'              |
| <i>là oura</i>       | 'dort draussen'               |
| <i>là giò</i>        | 'dort unten'                  |
| <i>là sü</i>         | 'dort oben'                   |
| <i>là via</i>        | 'dort drüben'                 |
| <i>là d'intuorn</i>  | 'dortherum, dort in der Nähe' |

(Nun esa mal rivar sü; quai sun vaira paraids,) *là aint*?  
 (Biert'62:81)  
 '(Ist es nicht schwer, dort hoch zu kommen? Das sind steile Felswände) dort drinnen'  
 (in robas d'amur nu's stoja) metter laint il nas (Semad'67:32)  
 '(in Liebesangelegenheiten sollte man nicht) die Nase hineinstecken'  
*A star là sü* (e verer giò) (Biert'62:209)  
 'Wenn man dort oben steht (und runterschaut)'

Das Adverb *qua* 'hier, dort' wird gelegentlich ganz ähnlich modifiziert:

*qua immez* 'hier/dort in der Mitte'

*Sta sü e vè nan qua immez!* 'Stehe auf und tritt hervor!'  
 (NT'32:154; Lukas 6,8)

Dabei ist *qua* nicht nur ein kurzer Vorschlag wie in den Konstituten *quaint* 'dort drinnen', *casü* 'dort oben', *cagiò* 'da hinunter' (vgl. 5.1.3.iii.a, S. 134), wo der Akzent deutlich auf dem zweiten Teil liegt.

- b) Tritt eine der beiden austauschbaren Verstärkerformen *vir* oder *viv* (vgl. lat. *vivus*) hinter ein zentrales Orts- bzw. Richtungsadverb, wird dieses Gefüge in der Regel mittels des Koordinators *e(d)* 'und' bei

Wiederholung des zentralen Adverbs mit angefügtem Superlativ-Suffix *-som* fortgesetzt. Die Aussage des Gesamtkonstituts ist sodann superlativisch.

|                               |                       |
|-------------------------------|-----------------------|
| ouravir ed ourasom            | ‘zualleräußerst’      |
| sü vir e süsom/sü viv e süsom | ‘zualleroberst’       |
| sü vir e giosom               | ‘zuallerunterst’      |
| nanavir a nanasom             | ‘am dichtesten heran’ |

Ist das zentrale Adverb *aint*, wird dieses im allgemeinen nicht per Koordination wiederholt:

|              |                  |
|--------------|------------------|
| aintavirisom | ‘zuallerinnerst’ |
|--------------|------------------|

la chasa ouravir ed ourasom ‘das äußerste, das letzte Haus’  
(OPeer’62:311)

Fin sü vir e süsom (esa auals) (Biert’62:260)

‘Bis zualleroberst (gibt es Bewässerungskanäle)’

(Tuots sun gigants, fin) sü vir e süsom quai (Biert’62:322)

(*quai* intensivierend?)

‘(Arven, eine Zirbelkieferart; Alle sind riesig, bis) zualleroberst  
hinauf’

El es gnü nana viri nansom il grip (mo eu nu til ha pudü tendscher)  
(vgl. C. Pult’31:108; Anm.1)

ital.: ‘è venuto fin al punto più estremo della roccia ma io non  
ho potuto arrivarci (attingere lui colla mano, con un  
bastone...per liberarlo)’

## ii) Präpositionalphrase

Einige der im Gefolge eines zentralen Adverbs möglichen Präpositionalphrasen werden hier nach Präpositionen (vgl. 72.5.a, S. 250) in alphabetischer Reihenfolge präsentiert.

Präposition *a(d)*:

|                   |                                         |
|-------------------|-----------------------------------------|
| hoz a bunura      | ‘heute früh’                            |
| daman ad ot       | ‘morgen über acht Tage’ (And’06:72)     |
| daman a quindesch | ‘morgen über vierzehn Tage’ (And’06:72) |
| nan a qua         | ‘hierher, da herüber’                   |
| plan a plan       | ‘allmählich, nach und nach’             |

Els sun partits hoz a bunura ‘Sie sind heute früh fortgegangen’  
(Arq’64:25)



Präposition *da*:

|                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| nan da dalöntschi      | ‘von weitem her’   |
| pac dalöntschi dal god | ‘unweit vom Walde’ |
| sterza d’not           | ‘vorgestern’       |

Nan da dalöntschi (as dudiva tamburs chi’m clomaivan)  
(Biert’62:257)

‘Von weitem (hörte man Trommeln, die mich riefen)’  
e sterza d’not (ha’l fat gnir a tuots) (Biert’62:252)  
‘und vorgestern (hat er alle kommen lassen)’

Präposition *davant*:

|                    |                        |
|--------------------|------------------------|
| coura davant porta | ‘draussen vor der Tür’ |
|--------------------|------------------------|

Präposition *pro*:

(Da pauruns nu’s poja discuorrer) quia pro nus (Biert’62:205)  
‘(Von Großbauern kann man) hier bei uns (nicht sprechen)’

Präposition *sün*:

(Bod tuott’ustaria es) coura sün via (Biert’62:216)  
‘(Nahezu alle Wirtshaushäuser sind) draußen auf der Straße’

ii) Nomen/Nominalphrase

Vereinzelte findet sich in der Funktionsstelle unmittelbar nach dem zentralen Adverb ein bloßes Nomen oder eine kurze Nominalphrase.

(La Brüna nun ha vuglù baiver) her saira (a bügl) (Semad’67:6)  
‘(Die Braune,) gestern abend (am Brunnen, wollte nicht saufen)’  
(quella manzina fatale chi d’eira) giosom il sach (e vaiva fastizis  
da sang frais-ch vi da las aguoglias) (Biert’62:121)  
‘(jener fatale Zweig, der) zuallerunterst im Sack (war und  
Spuren frischen Blutes an den Nadeln hatte)’

## 5.2 Die Komparativen Adverbphrasen

Ihr Aufbau entspricht dem der komparativen Adjektivphrasen (s. o. 4.2, S.118). In der dortigen Matrix ist ‘Zentrales Adverb’ zu ersetzen. Diese Phrasen stellen neben der morphologischen Möglichkeit (z. B. durch

*meglder* ‘besser’) die syntaktische Möglichkeit dar, den Steigerungsgedanken im Vallader analytisch (z. B. durch *plü bain* ‘besser’) auszudrücken. Die analytische Form überwiegt.

### 5.2.1 (Adv.) Qualifikator

Die Anfangsposition in einer vergleichenden Adverbphrase wird fakultativ eingenommen von (Zeit-) Adverbien mit intensivierender Funktion wie *adüna* ‘immer’, *amo* ‘noch’, vom Intensifikator *vi’e*, oder von quantifizierenden Formen wie *bler* ‘viel’. In dieser Anfangsposition ist auch Phrasenbildung möglich.

|                         |                                        |
|-------------------------|----------------------------------------|
| <i>adüna plü gudent</i> | ‘je länger, desto lieber’ (OPeer’62:9) |
| <i>adüna plü insü</i>   | ‘immer weiter hinauf’ (Biert’62:32)    |
| <i>amo plü da manü</i>  | ‘noch mehr im einzelnen’ (Biert’62:38) |

(*I vain*) *vi’e plü mal* ‘(Es wird) immer schlimmer’ (Arq’64:75)  
*Amo bler plü daspera* ‘Noch mehr daneben’ (übertragene Bedeutung) (Biert’62:76)  
*(e, per ch’el possa passantar il temp) ün pa plü bain* (Arq’64:119)  
 ‘(und damit er die Zeit) ein wenig besser (verbringe)’

Diese Qualifikatoren können auch bei synthetischer Ausdrucksweise stehen, (vgl.: (*I vain*) *vi’e pè* (Es wird) immer schlimmer’ (Arq’64:75).

### 5.2.2 (Adv.) Grad-Marker

Außer dem Marker *plü* ‘mehr’ (und dem dagegen viel selteneren Marker *main* ‘weniger’) treten in der Position unmittelbar vor dem zentralen Adverb auch die Grad-Marker *tant* ‘ebenso’ und *uschè* ‘so’ auf. Die Grundform der hier behandelten Phrase ist *plü*+einfaches Adverb.

|                 |          |
|-----------------|----------|
| <i>plü bain</i> | ‘besser’ |
| <i>plü bod</i>  | ‘früher’ |

(*la duonna sto avair*) *plü jent* (*a l’hom, co l’hom a la duonna, uschigliö nu vaja bain*) (Biert’62:137)  
 ‘(die Frau muß den Mann) lieber (haben als der Mann die Frau, sonst geht’s nicht gut)’

(Nan da dalöntschi...bod) plü ferm (e bod) plü debel, (as doda tavellöz e riöz)  
 ‘(Von weitem...bald) stärker (und bald) schwächer (hört man Reden und Gelächter)’ (Biert’69:71)  
 (tü sast) tant bain (co eu) ‘(du weißt) ebenso gut (wie ich)’ (Biert’62:223)  
 uschè dalöntschi (chi’s po verer) ‘so weit (das Auge reicht)’ (OPeer’62:547)

### 5.2.3 Zentrales Adverb

In dieser obligatorisch gefüllten Position erscheint eines der oben in 5.1.4 aufgeführten Adverben oder ein anderes, dort nicht genanntes Adverb. So werden hier oft auch Zusammensetzungen mit der Präposition *da* eingesetzt wie z. B. *da main* ‘weniger’, *daplü* ‘mehr’, die nur scheinbar analytische Bildungen sind und vielmehr bereits wie *e i n e* Form funktionieren und als solche schon den Steigerungsgedanken ausdrücken, ohne daß es unbedingt weiterer syntaktischer Zusätze bedürfte. Deshalb geht bei den Formen *da main* und *daplü* auch kein Grad-Marker *plü* voran. Trotzdem läßt man im letzteren Fall gern ein verstärkendes *adüna* ‘immer’ vorangehen, wie auch sonst die Ko-okkurrenzrestriktionen für jedes zentrale Adverb noch zu ermitteln sind. Folgt auf die Präposition *da* hier kein Adverb, darf die Bildung in der Regel noch als analytische gelten.

(El s’avaiva darcheu serrà,) adüna daplü (Biert’62:255)  
 ‘(Er hatte sich wieder innerlich verschlossen) je länger, je mehr’  
 (da quai staina discuorrer) amo plü da manü (Biert’62:38)  
 ‘(darüber müssen wir) noch mehr im einzelnen (reden)’  
 (Da tuot las vias vegnan nanpro uossa) plü da red (las chavras)  
 ‘(Von allen Wegen kommen jetzt) zahlreicher (die Ziegen herbei)’

### 5.2.4 (Adv.) Vergleichs-Marker

Hier scheint in allen Fällen der Marker *co* verwendet zu werden (im Gegensatz zum Vorgehen bei den komparativen Adjektivphrasen, vgl. 4.2.4 oben, S. 121).

(el guadagna) da main co eu ‘(er verdient) weniger als ich’  
 (OPeer’62:266)

(Taidla Barduot, tu sast) tant bain co eu (ch'id es mal culla  
giuventüm in cumün)  
'(Höre B., du weißt) so gut wie ich, (daß es schlecht um die  
Jugend im Dorf steht)' (Biert'62:223)

Ob aber der Marker *co* überhaupt gesetzt wird, hängt auch davon ab, wie die nachfolgende Position ausgefüllt ist.

### 5.2.5 (Adv.) Vergleichsterm

Es gilt hier im allgemeinen das für die komparativen Adjektivphrasen Geschriebene (vgl. 4.2.5, S. 121). Ist der Vergleichsterm ein *cha*-Satz, besteht die Tendenz, den Vergleichsmarker *co* entfallen zu lassen, (vgl. S. 122).

Plü lönch cha tü provast e plü bain ch'i va  
(vgl. Aug'03:73)  
'Je länger du probierst, desto besser geht es'

## 5.3 Die Superlativen Adverbphrasen

Ihr Aufbau entspricht in den wesentlichen Punkten dem der superlativen Adjektivphrasen (s. o. 4.3, S. 123). In der dort angegebenen Matrix ist neben dem Substituieren von 'Zentrales Adverb' für 'Zentrales Adjektiv' sehr wahrscheinlich auch die auf dieses Zentrum folgende Funktionsstelle anders zu benennen. Hierzu bedarf es einiger Untersuchungen. Es folgen zumindest einige Beispiele:

|                           |                                                                                       |
|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| il plü bain               | 'am besten' (synthet. il megl der)<br>(Arq'64:75)                                     |
| il plü dalöntschi         | 'am weitesten' (OPeer'62:344)                                                         |
| il plü gugent             | 'am liebsten' (OPeer'62:344)                                                          |
| il plü mal                | 'am schlimmsten' (synthet.: il pês)<br>(Arq'64:75)                                    |
| (la part) la plü aintasom | '(der) innerste (Teil)'<br>(vgl. A. Velleman (1915:248) und W. Scheitlin (1962:115)). |

Nicht mehr ohne weiteres in die besagte Matrix einzuordnen sind die folgenden superlativen Adverbphrasen:

|                 |                         |
|-----------------|-------------------------|
| il plü da tuot  | ‘am meisten, höchstens’ |
|                 | (OPeer’62:344)          |
| il main da tuot | ‘am wenigsten’          |

(e't claman per nom cur cha tü t'inaguardast) il main da tuot  
(APeer'57:11)  
'(und sie rufen dich beim Namen, wenn du es) am wenigsten  
(erwartest)'

Folgt die Form *pussibel* ‘möglich’, kann – wie auch bei den superlativen Adjektivphrasen (s. o. 4.3.1.d, S. 125) – der sonst vorangehende bestimmte Artikel fehlen.

plü svelt pussibel ‘möglichst schnell, aufs schnellste’  
(OPeer’62:368)

Noch weiter von der analytisch-syntaktischen Ausdrucksweise entfernt ist das Ausdrücken superlativistischen Sinnes mittels Hinzusetzens von intensivierendem *vir* und insbesondere durch Ableitungen auf *-som* (s. o. 5.1.5.i.b, S.151-152).

## 6 DIE VERBPHRASEN

Eine Phrase, in der eine Verbform als Zentrum fungiert, ist eine Verbphrase. Dieses zentrale Verb wird im allgemeinen 'Hauptverb' genannt. Zu diesem können Modifikatoren und (Pro-) Komplemente zwecks Phrasenbildung hinzutreten.

Zu den Modifikatoren zählen verneinende Formen, Modal- und Hilfsverben sowie Adverben.

Negation mittels verneinender Formen wird gegen Ende der Verbphrasen behandelt, um die gleich folgenden Matrizen nicht unnötig zu verkomplizieren und so womöglich strukturell wichtige Punkte zu verdunkeln.

Die möglichen Komplemente (Ergänzungen) sind in der nachfolgenden längeren Matrix aufgeführt, die Positionen der Pro-Komplemente (Für-Wörter) in den beiden kürzeren Matrizen angegeben. Die erste Position der langen Matrix bildet ein sogen. „Verbaler Kern“. Dieser nützliche Terminus ist von Robert A. Hall, Jr. bei der strukturellen Beschreibung romanischer Sprachen – insbesondere des Französischen (1948)<sup>75a)</sup> und Italienischen (1971)<sup>75c)</sup> – in die Linguistik eingeführt worden und hat dann Eingang in sogenannte *Structural Sketches* anderer Autoren gefunden, wie z. B. in die Strukturskizze des modernen literarischen Provenzalischen von Robert Lee Trammel (1970).

Wir unterscheiden für das Vallader zwei Verbale Kerne, die jeweils ganz am Anfang einer womöglich längeren Reihe von Ergänzungen stehen. Entweder die Funktionsstellen des Verbalen Kerns<sub>1</sub> (VK<sub>1</sub>) oder die Funktionsstellen des Verbalen Kerns<sub>2</sub> (VK<sub>2</sub>) würden somit die ersten Spalten in voller Länge ausgeführte Matrizen bilden. Es müßten demzufolge zwei lange Matrizen – eine mit VK<sub>1</sub> am Anfang und eine mit VK<sub>2</sub> am Anfang – aufgestellt werden, deren weitere Positionen sich dann entsprächen. Um diese Doppelung zu vermeiden, stellen wir nur eine lange Matriz mit unmarkiertem Verbalen Kern am Anfang auf, und zwei kürzere Matrizen für VK<sub>1</sub> und VK<sub>2</sub>.

75a) In R. A. Halls (1948) *Structural Sketch 1: French* (Language Monograph No. 24, p.49) finden sich folgende zwei Paragraphen:

4.23. VERBAL PHRASES consist of a VERBAL CORE, with or without further attributes (COMPLEMENTS).

4.231. THE VERBAL CORE consists of a verbal form (the CENTER) other than a Non-Finite C (= past participle - B.K.), with or without one or two phrasally bound pronominal forms, either the bound object forms listed in §2.21, or the pronominal adverbs /i/or/an/, replacing exocentric phrases introduced by the prepositions *a*, *to* etc. These pronominal elements follow the center when the latter is a positive imperative, and precede it otherwise."

75c) siehe nächste Seite, S. 159

Die auf das Hauptverb folgende Funktionsstelle wird im Vallader häufig von den Sinn des Hauptverbs wesentlich abwandelnden Adverbien eingenommen, die mit dem Hauptverb engere Verbindungen eingegangen sind. Zwar handelt es sich dabei immer noch um adverbiale Ergänzungen, aber eben um keine leicht ablösbaren bzw. leicht verzichtbaren mehr. Wir nennen die Funktionsstelle unmittelbar nach dem Hauptverb, in der diese eng verknüpften Adverbien typischerweise auftreten, deshalb die Stelle für ‘Gebundene Adverbiale Ergänzungen’.

## 6.1 Der erste verbale Kern

Jedes sinnvolle Konstitut von Füllern der drei Spalten der VK<sub>1</sub>-Matrix zeigt „Phrasenverhalten“ insofern als solch ein Konstitut für ein einfaches Hauptverb eintreten kann. (Dieses Eintreten eines Konstituts für einen einfachen Konstituenten bringt natürlich eine gewisse Änderung der Bedeutung mit sich).

|                 |                         |
|-----------------|-------------------------|
| (El) cloma      | ‘(Er) ruft’             |
| (El) am cloma   | ‘(Er) ruft mich’        |
| (El) m’ha clomà | ‘(Er) hat mich gerufen’ |

Den drei Spalten bzw. Funktionsstellen (1) Pro-Komplement, (2) Auxiliar und (3) Hauptverb kann demzufolge nachgesagt werden, eine syntaktisch relevante Einheit zu bilden, die hier – mit R. A. Hall, Jr. (1948:49), (1964:208)<sup>75b</sup>, (1971:157)<sup>75c</sup> – Verbaler Kern genannt wird.

75b) Und in R.A. Halls (1964,<sup>2</sup>1967) *Introductory Linguistics*, p.192, lesen wir:

„Thus, in French, there is a significant combination of a verb plus one or two pro-complements (...) in what has been termed a *verbal core*; the combination, regardless of the order in which the elements occur, constitutes a taxeme. However, the position of the pro-complement(s) with respect to the verb differs according to the inflectional form of the latter. If the verb is a positive imperative, the pro-complement(s) follow, as in ...*regarde moi!...allons-y!...donnez-m’en...* However, if the verb is in any other form, the pro-complement(s) precede it: *ne m’en donnez pas!...nous ne vous en donnerons pas... de vous en donner* ‘of giving you some’.“

a.a.O., p.208: „In the Romance language, a further inner layer is formed by the combination of verb plus one or two pro-complements (...), which we have termed a *verbal nucleus or verbal core* (...). A verbal core can take the place of a single verb-form, including an auxiliary in a ‘perfect’ of passe phrase: e.g. French ... *il parle... il m’en parle... il m’en a parlé...*“

75c) Und in R.A. Halls (1971) *La struttura dell’italiano*, p. 156-157 lesen wir:

„4.15. *Locuzioni Verbali* In queste, il capo consiste di una o più forme verbali che possono essere accompagnate da diversi attributi o complementi.

4.151. *Il Nucleo Verbale* In ogni locuzione verbale il capo o elemento centrale è una forma di verbo, che può essere o finita o non-finita, p.e. *vado, passammo, sia, lavorare, mangiando, rotto*. Quella parte della locuzione verbale che contiene il verbo con o senza pro-complementi enclitici atoni è il *nucleo verbale* al quale si possono aggiungere, a loro turno, anche altri elementi (attributi verbali o *complementi*).“



## Matrix der Verbalphrase

|               | Gebundene            |                    |                       | Komplement            |                 |                      |
|---------------|----------------------|--------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------|----------------------|
| Verbaler Kern | Adverbiale Ergänzung | Objekt-Ergänzungen | Prädikative Ergänzung | Verfassungs-Ergänzung | des Ergebnisses | Agent-Ergänzung      |
|               |                      |                    |                       |                       |                 | Adverbiale Ergänzung |

### Verbaler Kern<sub>1</sub>

|                   |                |          |           |
|-------------------|----------------|----------|-----------|
| VK <sub>1</sub> : | Pro-Komplement | Auxiliar | Hauptverb |
|-------------------|----------------|----------|-----------|

### Verbaler Kern<sub>2</sub>

|                   |          |                         |        |                |           |
|-------------------|----------|-------------------------|--------|----------------|-----------|
| VK <sub>2</sub> : | Auxiliar | Adverbialer Modifikator | Marker | Pro-Komplement | Hauptverb |
|-------------------|----------|-------------------------|--------|----------------|-----------|

Die VK<sub>1</sub>-Matrix beherbergt die Passiv-Verbphrase 6.2 und die Perfektiven Verbphrasen 6.3 ff. (ausgenommen die an das Französische angelehnte Perfekt-Umschreibung 6.32), die Modalen 6.6 und Kausativen 6.7 Verbphrasen, den 'durativen' Untertyp 6.41 der Progressiven Verbphrasen und die Volitionale Futurverbphrase 6.53.

Es lassen sich mit Hilfe der VK<sub>2</sub>-Matrix erfassen: der 'intensive' Untertyp 6.42 der Progressiven Verbphrasen 6.4, die eigentliche Futurverbphrase 6.51 sowie deren 'inchoativer' Untertyp 6.52, die an das Französische angelehnte Perfekt-Umschreibung 6.32 und die Jussive Verbphrase 6.8.

Positionen verneinender Formen: siehe unten 6.9, S. 196 ff.

## 6.2 Der zweite verbale Kern

Trotz des Vorhandenseins einer – gelegentlich auch ausgefüllten – Funktionsstelle ‘Adverbialer Modifikator’ in zweiter Position der VK<sub>2</sub>-Matrix (siehe das 5. Beispiel), können diese Matrix ausfüllende Kombinationen von Wörtern natürlich ebenfalls für ein einzelnes Verb in einer Äußerung eintreten (vgl. das nachfolgende Erweitern der Futurform *chattarà* und deren Ersetzung durch analytische Zusammensetzungen):

|                                    |                                  |
|------------------------------------|----------------------------------|
| (El) <i>chattarà</i>               | ‘(Er) wird finden’               |
| (El) <i>am chattarà</i>            | ‘(Er) wird mich finden’          |
| (El) <i>vain a chattar</i>         | ‘(Er) wird finden’               |
| (El) <i>vain a’m chattar</i>       | ‘(Er) wird mich finden’          |
| (El) <i>vain subit a’m chattar</i> | ‘(Er) wird mich sogleich finden’ |

Obgleich derartige Ersetzungen – mit so relativ geringer Veränderung der Bedeutung – für andere in der VK<sub>2</sub>-Matrix untergebrachte Verbalphrasen nicht ohne Mühe auffindbar sind wie z. B. nicht ohne weiteres für solche Konstitute wie:

|                        |                                                      |
|------------------------|------------------------------------------------------|
| <i>avair da vender</i> | ‘zu verkaufen haben’ (vgl. 6.8, S. 195)              |
| <i>esser per murir</i> | ‘gleich sterben’ (vgl. 6.52, S. 192)                 |
| <i>star a guardar</i>  | ‘fortgesetzt schauen, genauer hinschauen’ (vgl. 6.8) |

wäre es unangemessen, die aus Marker+Infinitiv bestehenden Folgen einfach als adverbiale Ergänzungen abzuhandeln und damit die syntaktisch relevante Einheit, Verbaler Kern<sub>2</sub>, zu ignorieren. Denn erstens sind die Formen *avair*, *esser*, *gnir* und *star* typischerweise Hilfsverben (vgl. 6.4, S. 188 ff.) und keine Hauptverben. Demgemäß findet man diese Formen auch in der ‘Auxiliar’-Position des Verbalen Kerns<sub>2</sub>. Und zweitens steht der Infinitiv rechtens in der ‘Hauptverb’-Position von VK<sub>2</sub>, denn er trägt hier die meiste Bedeutung. (Vgl. im Gegensatz dazu Konstitute mit gebundener adverbialer Ergänzung wie *metter ad ir* ‘in Gang bringen, organisieren’ (s. u. 66.3, S. 213) und *dar da crajer* ‘glauben machen, anschwindeln’ (s. u. 66.4, S. 214), wo alle Konstituenten in nahezu gleicher Weise zur Bedeutung beitragen). Und drittens ist die gelegentliche Positionsänderung der reflexiven Pro-Komplemente von ihrer üblichen Stellung vor dem Auxiliar im Verbalen Kern<sub>1</sub> zu einer Position vor dem non-finiten Verb (vgl. 65.ii.k, S. 175) besser erklärt als eine Annäherung an den VK<sub>2</sub>-Typ der Verbalphrasen, wo das Pro-Komplement ganz regulär vor dem non-finiten Hauptverb steht. Diese Positionsänderung der reflexiven Fürwörter als eine Annäherung an VK<sub>2</sub> aufzufassen ist einsichtiger, als gleich zwei Pro-Komplement Spalten für die VK<sub>1</sub>-Matrix anzusetzen.

### 6.3 Hauptverb

In der Position 'Hauptverb' steht obligatorisch entweder eine finite oder eine non-finite Verbform

im Indikativ:

(Parsura) dombra (las vuschs) '(Der Vorsitzende) zählt (die Stimmen)'  
(Semad'60:30)  
(I) vegnan '(Sie) kommen, (man) kommt'  
(OPeer'62:212)

im Konjunktiv:

(che chi) saja '(was es) sei'  
(OPeer'62:93)  
(Eu n'ha temma ch'el) vegna (massa tard)  
(Arq'64:125)  
'(Ich fürchte, daß er zu spät) kommt'

im Infinitiv:

(Nu'm) toccar! 'Berühre (mich nicht!)' (NT'1932)  
(Mo inchün sto) portar (plont)  
(Semad'60:19)  
'(Aber irgendjemand muß Klage) führen'

als Gerundium (bzw. Präsenspartizip, vgl. C. Fasser (1964:74)):

laschand (inavo Cuoir) '(Chur hinter sich) lassend'  
(APeer'57:22)  
Udind (Ananias quaists plets, crodet el per terra e spartit)  
(NT'32:293)  
'(als Ananias aber diese Worte) hörte, (fiel er nieder und gab den Geist auf)' (Apostelgeschichte 5,5)  
(Vgl. auch J. C. Arquint (1964:135-138))

als Partizip der Vergangenheit:

(Apaina) dit (quai, spartit el)  
(NT'32:301)  
'(Und als er das) gesagt, (entschlief er)' (Apostelgeschichte 7,59)  
(E davo) vendü, (nu staiva'l amo adüna a tia disposiziun?)  
(NT'32:292)  
'(Und da er) verkauft war, (war es auch in deiner Gewalt)'  
(Apostelgeschichte 5,4)

## 6.4 Auxiliar

Wir wählen hier (den an das engl. *auxiliary* ‘Hilfsverb’ angelehnten Ausdruck) ‘Auxiliar’ als Benennung für die jeweilige Funktionsstelle in den Verbalen Kernen<sub>1+2</sub>, weil die Stelle und die Form(-klasse), welche diese Stelle einnimmt, in tagmemischer Analyse – wenn irgend möglich – unterschiedliche Bezeichnungen haben sollten. Die ‘Auxiliar’-Funktionsstelle wird fakultativ durch eine einzelne Verbform oder durch eine Verbalphrase eingenommen. Das einzelne Verb oder die hier eine Verbalphrase bildenden Verben sind entweder eigentliche Hilfsverben oder Verben, die als solche fungieren. Auch die Modalverben erscheinen hier. Die Verbalphrase, welche die ‘Auxiliar’-Funktionsstelle manifestiert, wird hier ‘Hilfsverbphrase’ genannt.

i) Eigentliche Hilfsverben sind:

|              |          |
|--------------|----------|
| <i>avair</i> | ‘haben’  |
| <i>esser</i> | ‘sein’   |
| <i>gnir</i>  | ‘kommen’ |

ii) Verben, die oft als Hilfsverben fungieren, sind:

|             |                         |
|-------------|-------------------------|
| <i>star</i> | ‘stehen, bleiben, sein’ |
| <i>ir</i>   | ‘gehen’                 |

iii) Verben, die gelegentlich als Hilfsverben fungieren, sind:

|               |               |
|---------------|---------------|
| <i>far</i>    | ‘tun, machen’ |
| <i>vulair</i> | ‘wollen’      |

iv) Modales Hilfsverb

(vgl. engl. *modal auxiliary*) bzw. Modalverb ist letztgenanntes Verb *vulair* demgegenüber häufiger. Somit ist es eher ein Teil der folgenden Formklasse:

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| <i>das-chair</i> | ‘dürfen, wagen’  |
| <i>dovair</i>    | ‘sollen’         |
| <i>pudair</i>    | ‘können, dürfen’ |
| <i>stuvair</i>   | ‘müssen, sollen’ |

## 6.5 Pro-Komplement

Die Funktionsstelle des 'Pro-Komplements' ist besetzbar mit den unbetonten persönlichen Fürwörtern der ersten, zweiten und dritten Person Singular und Plural, die auch 'verbundene Personalpronomen' genannt werden. Diese kurzen Wörter fungieren im allgemeinen sowohl als direkte (Akkusativ-) als auch als indirekte (Dativ-) Objektsprokomplemente und beziehen sich neben belebten auch auf unbelebte Entitäten in der nicht-sprachlichen Wirklichkeit. Die Formen der unbetonten verbundenen Personalpronomen und ihre Sandhi-Varianten werden hier anhand von Beispielen vorgestellt und zwar a) für die erste Person Singular und Plural, b) die 2. Ps. Sg. u. Pl., c) die 3. Ps. Sg. und Pl. und d) für die Reflexivpronomen mit weiteren Bemerkungen zu letzteren.

- a) Beispiele im Kontext für unbetonte verbundene Personalpronomen der ersten Person Singular sind:

(El) am vezza '(Er) sieht mich' (OPeer'62:19)

(El) m'invida '(er) lädt mich ein' (Arq'64:32)

El m'ha improvà a clomar 'Er versuchte, mich zu rufen'

(vgl. Aug.'03:49)

(e gniss el) am dar (üna man) (Biert'62.62.)

'(und er käme) mir (eine helfende Hand) zu geben'

Nu'm dir (inguotta) 'Sag mir (nichts)'

Im modernen schriftlichen Gebrauch ist *am* 'mir, mich' (mit der Sandhi-Variante *m* hinter einem auf Vokal endenden oder vor einem mit Vokal beginnenden Konstituenten) die sowohl als direktes wie auch als indirektes Objekt-Pro-Komplement der ersten Person Singular fungierende Form. Daneben ist im mündlichen Gebrauch eine Form *im* 'mir' für die erste Person Singular mit indirekter Objekt-Funktion zu hören (vgl. AIS 1104, 1671, Ardez).

Im Münstertal ist das Wörtchen *ma* die üblichere Form der ersten Person Singular mit Funktion eines indirekten Objekts (A.Widmer 1959:137).

Fat ans ün plaschair

'Tut uns einen Gefallen'

Da'ns ün mail

'Gib uns einen Apfel'

El ans invida

'Er lädt uns ein'

Tü'ns disch

'Du sagst uns...'

El nu'ns scriva

'Er schreibt uns nicht'

Die Form der ersten Pers. Pl. *ans* 'uns' fungiert in der gesprochenen Sprache wie in der Schriftsprache als Pro-Komplement für Akkusativ-

und Dativobjekt. Sandhi-Varianten sind *ns*, das dann vorkommt, wenn das vorangehende Wort auf einen Vokal endet, und *s* (vgl. A. Widmer 1959:171). Die zweite Variante kommt selten vor, was wahrscheinlich darauf zurückzuführen ist, daß sie leicht mit den Sandhi-Varianten *s* von *as* 'ihr' verwechselt werden kann (vgl. unten). Einige ältere Sprecher verwenden die Form *ins* 'uns'. Vgl. auch *AIS*, 1111, Ardez. Im Münstertal findet man als gesprochene Formen *insa* und *sa* 'uns' (die zweite Form wird mit stimmhaftem *s* gesprochen; vgl. A. Widmer 1959:171 zum Ursprung dieser Formen), jedoch in der Schriftsprache *ans*, z. B. Pitsch 1904, *Poesias latinas*, S. 31:

Dieu e mond ans fessan grazia

'Gott und die Menschen hätten Erbarmen mit uns'

- b) El at chastia 'Er bestraft dich' (OPeer'62:35)  
 Eu at quint tuot 'Ich sage dir alles' (OPeer'62.35)  
 Eu ta dun 'Ich gebe dir'  
 El t'invida 'Er lädt dich ein'  
 T'ha dit el 'Hat er dir gesagt'  
 No nu't clomain 'Wir rufen dich nicht'

Die Form der zweiten Pers. Sg. *at* 'dich, dir' mit der Sandhi-Varianten *ta* vor Konstituenten, die mit *t* oder *d* beginnen (vgl. Arquint 1964:33), fungiert sowohl in der gesprochenen Sprache als auch in der Schriftsprache als Pro-Komplement des Akkusativ- und Dativobjekts.<sup>76)</sup>

Vor einem Konstituenten, der mit Vokal oder stummem *h* beginnt, und nach einem Wort, das auf einen Vokal endet, kommt die Sandhi-Variante *t* vor. In der gesprochenen Sprache des Münstertals tritt die Form *ta* auf (vgl. A. Widmer 1959:131).

El at vezza 'Er sieht dich'

El nu't scriva 'Er schreibt dir nicht'

76) A. Widmer (1959:31) behauptet, daß in der gesprochenen Sprache des Unterengadins zwischen dem Gebrauch von *at* und *ta* unterschieden werde. Demnach fungiere die erste Form als Akkusativobjekt und die zweite Form als Dativobjekt. Zugleich gibt Widmer zu, daß *ta* „aus satzphonetischen Gründen“ anstelle von *at* stehen könne und verweist den Leser an C. Pult 1897 *Le Parler de Sent*, S. 151. J. C. Arquint (1964:32) übernimmt diese Unterscheidung Widmers nicht und führt als Beispiel *el at scriva* 'er schreibt dir' auf. M. Schlatter (1947:16-17) gibt nur die Form *at* (bzw. *t*) für beide Funktionen an. Der Schriftsteller Jon Semadeni (1964:3,30) verwendet die Sandhi-Variante *ta* nicht vor Konstituenten, die mit *t* oder *d* beginnen.

El s'invida (das s ist stimmhaft) 'Er lädt euch ein' (NT'32:141)  
 Hoz s'ais nat il Salvader 'Euch ist heute der Heiland geboren'  
 (Lukas 2.11)  
 ma eu s'ha dit 'Aber ich habe es euch gesagt' (NT'32:237)  
 (Johannes 6:36)

Die Form der zweiten Person Plural *as* 'euch' fungiert gleichermaßen als Pro-Komplement für Akkusativ- und Dativobjekte. Die Sandhi-Variante *s* erscheint nach Wörtern, die mit Vokalen oder stummem *h* beginnen. Die Variante der zweiten Pers. Plural Form *is* 'euch' kommt selten vor (vgl. A. Widmer 1959:178).

A. Schorta (1946) registrierte eine Form *sas* 'euch' in Scuol:

lura sas quintaraja üna  
 'dann werde ich euch eine Geschichte erzählen'

Im Münstertal gibt es die Form *sa* 'euch' (vgl. AIS 69,29).

- c) Zur Bezeichnung der dritten Personen Singular und Plural kann man die Existenz zweier Gruppen von Pro-Komplementformen feststellen: Formen, die mit einem *t* beginnen und solche, die das nicht tun. Was die Verwendung der jeweiligen Gruppe anbetrifft, so kann man gegenwärtig zwei normative Richtungen unterscheiden: Eine eher konservative Richtung, die in allen Positionen die Formen ohne *t* beibehält (z. B. *il*, *al*, *ils*, *als*; *la*, *las*) und (ein wenig künstlich) die Form *il(s)* der Funktion des Akkusativobjekts sowie die Form *al(s)* der Funktion des Dativobjekts vorbehalten möchte. Eine eher popularisierende Richtung gibt in allen Stellungen den mit *t* beginnenden Formen den Vorzug (z. B. *til*, *tils*; *tilla*, *tillas*)<sup>77)</sup>, außer nach einem Verb in der Form des bejahten Imperativs, da dort nur Formen ohne *t* (d.h. *al(s)*, *la(s)*) verwendet werden dürfen. Dieselbe Form tritt in der Funktion des Akkusativ- und Dativobjekts auf.<sup>78)</sup> Zunächst muß man den tatsächlichen Sprachgebrauch der

77) Zur Geschichte der *t*-Formen vgl. A. Widmer 1959, S.159.

78) Einen Beleg für diese ausschließliche Bevorzugung der *t*-Formen findet man in J. Arquint (1964), einem Lehrbuch für Vallader, in dem (S. 32) *il*, *al*, *la*, usw. in der Stellung vor dem Verb überhaupt nicht erwähnt werden und in dem (S. 34) *al* und *la* gesondert als postverbale Formen behandelt werden, die nur mit Verben in der Form des bejahten Imperativs auftreten. Lernende würden einige Zusatzinformationen benötigen, um beispielsweise die Vallader-Fassung des Neuen Testaments von 1932 lesen zu können, in der nur Pro-Komplemente ohne *t* vorkommen.



Vallader-Sprecher an verschiedenen Orten des Gebietes untersuchen, bevor man sicher sein kann, daß die Formen vielleicht noch stärker variieren als hier und in den folgenden Abschnitten beschrieben.

i) Formen ohne *t*

Die maskulinen Formen *il*, *ils* 'ihn, sie' werden zunehmend in der Funktion des Akkusativobjekts verwendet, wenngleich sie gelegentlich auch als Dativobjekte fungieren können.

Beispiele für *il* in der Funktion als Akkusativobjekt:

El il battiet 'Er taufte ihn'  
il chatschettan (our d'cità e) l'accrapettan (NT'32:301)  
'jagten ihn (aus der Stadt und) steinigten ihn'  
(Apostelgeschichte 7,56)  
il portettan davent e'l sepulittan (NT'32:293)  
'trugen ihn hinaus und begruben ihn'  
(Apostelgeschichte 5,6)  
Eu l'introdü (illa lingua greca) (JSemad'64:31)  
'Ich führe ihn (in die griechische Sprache) ein'

Beispiele für *ils* in der Funktion als Akkusativobjekt:

Gesu ils clamet 'Jesus rief sie'  
(Ma il pövel) ils tгнаiva (in ota stima)  
(NT'32:290)  
'(das Volk jedoch) empfand (Hochachtung) für sie'  
(Apostelgeschichte 5,13)  
(ed eiran decis) da'ls mazzar (NT'32, 290)  
'(und waren dazu entschlossen), sie zu töten'  
(Apostelgeschichte 5,33)  
(cumanzettan els) a'ls dumandar oura  
(NT'32:290)  
'(begannen sie), sie zu befragen'  
(Apostelgeschichte 4,7)

Nach einem Vokal heißt die Form *ls*.

Ebenso können die maskulinen Formen *al*, *als*, 'ihn, sie' gleichermaßen als Pro-Komplement im Akkusativ und Dativ fungieren (vor allem im Münstertal), allerdings treten sie zunehmend in der Schriftsprache nur noch als Dativobjekt auf.

Beispiele für *al* in der Funktion als Dativobjekt:

El al respondet 'Er antwortete ihm'  
al pigliand sia libertà 'ihm seine Freiheit nehmend'  
(Nus nu savain che chi) l'ais inscuntrà  
'(Wir wissen nicht, was) mit ihm passiert ist'  
(sco cha l'anguel dal Segner) l'avaiva cumandà (NT'32)  
'(wie der Engel des Herrn) ihm befohlen hatte'  
(qua) al surrian incunter (rösettas) a '(da) lächeln ihn Rosetten an'  
(APeer'57:24)

In der Stellung vor Vokalen erscheint *l*.

Beispiele für *als* in der Funktion als Dativobjekt:

(Ed) el als dschet '(Und) er sagte zu ihnen' (NT'32:9)  
(ch'el plüchöntschi) als dess liber Barabbas  
'(, daß er) ihnen (eher) B. freigebe'

Die femininen Formen sind *la* 'sie, ihr' und *las* 'sie, ihnen'. Diese Formen fungieren gleichermaßen als Pro-Komplemente des Akkusativ- und Dativobjektes.<sup>79)</sup>

Beispiele für *la* in der Funktion als Akkusativobjekt:

(E da quell'ura invia) la pigliet el (in chasa sia)  
'(Und von dieser Stunde an) nahm er sie (in seinem Haus auf)'  
(... a nanda, sco cha nus infants) la nomnaivan  
'(... zur Tante, wie wir Kinder) sie nannten'

Die Sandhi-Variante in (semi-) vokalischer Umgebung ist *l*.

Beispiele für *la* in der Funktion als Dativobjekt:

(üna duonna samaritana...Gesü) la dschet (NT'32)  
'(eine Samariterin...Jesus) sagte zu ihr:'  
(avaiva nom Lidia...Il Segner) l'avrit il cour (NT'32)  
(hieß L. ...Der Herr) öffnete ihr Herz'

Beispiel für *las*:

Am port'las daman 'Bringe sie morgen zu mir'

79) P. J. Andeer (1880,<sup>2</sup>1906:24) unterscheidet die femininen Formen *la* 'sie', *las* 'ihnen' in der Funktion als Akkusativobjekt und *alla* 'ihr', *allas* 'ihnen' in der Funktion als Dativobjekt:

|             |                     |              |                     |
|-------------|---------------------|--------------|---------------------|
| El la cloma | 'Er ruft sie (Sg.)' | El las cloma | 'Er ruft sie (Pl.)' |
| El alla da  | 'Er gibt ihr'       | El allas da  | 'Er gibt ihnen'     |

ii) Formen, die mit *t* beginnen

Die maskulinen Formen sind *til* 'ihn, ihm', *tils* 'sie, ihnen', die als Komplemente von Akkusativ- und Dativobjekten fungieren. (Einige Schriftsteller setzen das *t* am Wortanfang mit einem Apostroph ab.)

Beispiele für *til* in der Funktion als Akkusativobjekt:

(El) *til* ha *tschüf* (*sül fat*) '(Er) ertappte ihn (auf frischer Tat)'

(Biert'62:136)

Eu nu *til* ha *pudü tendscher* 'Ich konnte ihn nicht erreichen'

(Pult'31:108)

(*ün chavriöl perseguità d'ün chan chi*) *t'il* *avaiva* (*fingia per la gula*)

'(ein Reh, das von einem Hund gejagt wurde, der) es schon an der Kehle hatte'

Beispiele für *til* in der Funktion als Dativobjekt:

I *til* *gnit ün'idea* 'Ihm kam eine Idee' (Arq'64:119)

Eu *til n'ha scrit* (*da gnir*) 'Ich schrieb ihm, (daß er kommen solle)'

(Arq'64:194)

No *til vain tut ils mans* 'Wir nahmen ihn bei den Händen'

(Aug'03:47)

Beispiele für *tils* in beiden Funktionen:

El *tils invida* 'Er lädt sie ein' (Arq'64:32)

(*Tü svesa*) nu *t'ils poust star oura* (Semad...)

'(Du selbst kannst sie nicht ausstehen'

El nu *tils scriva* 'er schreibt ihnen nicht' (Arq'64:33)

*Ünqualün tils eiran debit* (Biert'62:83)

'Einige waren ihnen zu Danke verpflichtet'

Sprecher im Münstertal (und in geringerem Maße auch andernorts) verwenden ebenfalls die Formen *tal* 'ihn, ihm' und *tals* oder *tas* 'sie, ihnen', in der Funktion als Akkusativ- und Dativobjekte (vgl. A. Widmer 1959:157, 159, 184, 188).

Die femininen Formen sind *tilla* 'sie, ihr' und *tillas* 'sie, ihnen', die gleichermaßen als Akkusativ- und Dativobjekt Pro-Komplemente fungieren.

Beispiele für *tilla* in beiden Funktionen:

(El *piglia la föglia charnitscha e*) *tilla metta* (*in bocca*) (Biert'62:163)

'(Er nimmt das fleischige Blatt und) steckt es (in seinen Mund)'

(*e't laschast far üna nouva toga. Tü*) *t'illa hast meritada*

(Semad'64:30)

‘(und laß’ dir eine neue Toga anfertigen. Du) hast sie verdient’  
 El till’invida ‘Er lädt sie ein’ (Arq’64:32)  
 El nu tilla scriva ‘Er schreibt ihr nicht’ (Arq’64:32)  
 El till’ha ditta seis parair ‘Er sagte ihr seine Meinung’  
 (Arq’64:34)

Die feminine Form *tilla* hat eine Sandhi-Variante *till*, die vor Konstituenten, die mit Vokal oder stummem *h* anfangen, auftritt.

Beispiele für *tillas* in beiden Funktionen:

(l’artist, quel) tillas transfuorma ‘(der Künstler, er) verwandelt sie’  
 (Biert’62:115)  
 (Piglia cun tai, scha tü) t’illas sast douvvar (Semad’67:18)  
 ‘(Nimm’ sie mit, wenn du) sie gebrauchen kannst’  
 Tü illas dast duos mails ‘Du gibst ihnen zwei Äpfel’  
 (A. Widmer 1959:190)

Sprecher im Münstertal (und in geringerem Maße auch andernorts) verwenden ebenfalls die Formen *talla* ‘sie/ihr’ und *tillas* ‘sie, ihnen’ in beiden Funktionen (vgl. A. Widmer 1959:159,190).

- d) Wenn das konjunktive Pro-Komplement und das Subjekt ‘koreferentiell’ sind, nennt man die Konstruktion ‘reflexiv’ und das betreffende Pro-Komplement wird als „Reflexivpronomen“ bezeichnet. In der dritten Person Singular oder Plural wird die Form *as* (in der Bedeutung von ‘sich’) für jedwede der Formen eingesetzt, die zuvor entweder in i) oder ii) beschrieben wurden.

Ella as lava ‘Sie wäscht sich’ (Arq’64:43-45)  
 El as sdruaglia ‘Er wacht auf’  
 Ellas as cuffortan ‘Sie trösten sich’  
 Ellas s’indurmainzan ‘Sie schlafen ein’  
 El nu’s sdaisda ‘Er wacht nicht auf’  
 El nu s’allegra ‘Er amüsiert sich nicht’

Wie aus diesen Beispielen deutlich wird, ist die Sandhi-Variante in (semi-) vokalischer Umgebung für Singular und Plural *s*.

In der Schriftsprache besteht manchmal die Tendenz, nach einem auf Vokal endenden Subjekt-Pronomen für die erste und zweite Person Singular die vollständigen Formen *am* ‘mir, mich’ und *at* ‘dir, dich’ zu verwenden.

Eu am sdruagl ‘Ich wache auf’  
 Tü at lavast ‘Du wäschst dich’

In der gesprochenen Sprache tritt Elision häufiger auf (vgl. H. Augustin 1903:48):

Eu'm tem (ch'el possa gnir quista saira)

‘Ich bezweifle, (daß er heute abend kommen kann)’

Bei den Formen der ersten und zweiten Person Plural *ans* ‘uns’ und *as* ‘euch’, kann die Auslassung davon abhängig sein, ob die Formen *no* ‘wir’ und *vo* ‘ihr’ oder die Formen *nus* und *vus* (gleiche Bedeutung) als Subjektspronomen fungieren. Zeitgenössische Autoren neigen zur Verwendung ersterer.

No'ns indurmanzain – Nus ans indurmanzain ‘Wir schlafen ein’

- e) Ist in einem verbalen Kern eines der Reflexivpronomen *ans* oder *as* (oder eine ihrer Sandhi-Varianten) vorhanden und bezieht sich die Handlungsangabe der gebeugten Endung des Hauptverbs auf mehr als einen Handelnden, so wird die durch das Hauptverb angegebene Handlung im allgemeinen von den Agierenden wechselseitig ausgeführt.

(Perche) ans vaivan uschè jent (Biert'62:147)

‘(Warum) mochten wir einander so sehr’

In den meisten Fällen bleibt die Aufgabe, die reziproke Natur der vom Hauptverb angegebenen Handlung auszudrücken, nicht dem Reflexivpronomen allein überlassen. Entweder es besteht eine Koordination im Subjekt:

(Flurella ed eu) ans vaivan jent (Semad'60:17)

‘(F. und ich) mochten einander’

Vulair e pudair as stan massa dalöntsch (SVonm'38:18)

‘Wollen und Können sind zu weit voneinander entfernt’

oder es wird ein die Zweideutigkeit aufhebendes adverbiales Komplement, das in den meisten Fällen *ün...tschel* ‘gegenseitig’ ist, mit einer dazwischengeschalteten Präposition, bzw. Präpositionalphrase, (vgl. 72.5, S. 250) eingefügt, die entsprechend dem Gesamtkontext und den Notwendigkeiten des Ausdrucks veränderbar ist. Weitere solche Komplemente sind *l'ün l'oter* ‘einer den anderen’, *tanter pèr* ‘unter sich’ und das Adverb *vicendaivelmaing* ‘gegenseitig, einander’.<sup>80)</sup>

80) In einigen Fällen drückt ein Konstitut wie *ün...tschel* allein die Wechselseitigkeit der Handlung aus, auf die sich das Hauptverb bezieht:

Pontius Pilatus ed Ixion guardan üna pezza ün sün tschel

‘P.P. und I. sehen einander einen kleinen Moment lang an.’

Sar Balser e duonn' Aita s'han guardats ün a tschel (e nun han savü che dir) (Biert'62:215)  
 'Herr B. und Frau A. sahen einander an (und wußten nicht, was sie sagen sollten)!

Noss puobs chi s'han fin qua adün' abinats e gnü jent ün a tschel  
 'Unsere Jungen, die bislang immer miteinander ausgekommen sind und einander gemocht haben'

Quels nu pon plü laschar ün da tschel, tuotta lur vita stona s'amar (Biert'62:168)  
 'Jene können nicht voneinander lassen, sie müssen sich ihr ganzes Leben hindurch lieben'

I's guardan (fingia d'üna pezza) ün per tschel aint (Biert'62:168)  
 'Sie sehen einander (schon seit einer Weile an)'

nus ans amain l'ün l'oter 'Wir lieben einander' (And'06:73; Schlat'47:25)  
 Perche as maltrattais l'ün l'oter (NT'32:199)  
 'Warum behandelt ihr einander schlecht'

Els as güdan tanter pêr 'Sie helfen sich gegenseitig' (OPeer'62:509)  
 as güdar vicendaivelmaing 'sich gegenseitig/einander helfen' (OPeer'62:558)

- f) Die reflexive Form *as* erscheint auch in verbalen Kernen, deren Bedeutungen den/die jeweils Handelnden nicht genau angeben. Diese Konstruktion ist am häufigsten bei Verben der Sinneswahrnehmung anzutreffen, man findet sie aber auch bei anderen transitiven Verben. In dieser reflexiven Konstruktion erscheint das Verb immer im Singular.<sup>81)</sup>

(Dal Rigi darent) as vezza il süd (Biert'62)  
 '(Vom Berge Rigi aus) sieht man den Süden'  
 (Nan dal balcun fanestra) as doda la vusch da Seraina (Biert'62)  
 '(Vom Fensterbrett aus) hört man die Stimme von S.'

81) Der folgende Satz (aus A. Peer 1927:21), in dem das reflexive, jedoch aktive *i's vezza* dem reflexiven, aber passiven '*s vain vis* gegenübergestellt wird, zeigt, daß in der Konstruktion *as* + 3. Ps. Sg. Verb keine passivische Bedeutung impliziert ist:

Lur baselgias hana plantà oura sül plü bel lö, la ingio chi's vezza e's vain vis  
 'Ihre Kirchen haben sie am schönsten Ort gebaut – dort, wo man sieht und gesehen wird'

- g) Dieser reflexive verbale Kern tritt auch oft dann auf, wenn ihm das ‘dummy’-Subjekt *i* ‘es’ vorausgeht:

I s’oda be il tin’tin d’üna brunsina ‘Man hört nur das Läuten einer Glocke’

I’s guardaiva inavo e’s vezzaiva.. ‘Man schaute sich um und sah,’

I’s tagliaiva barchinas our da scorzas

‘Man schnitt aus der Borke kleine Boote heraus’

Ist das Scheinsubjekt *i* vorhanden, so gehen auch intransitive Verben in die Konstruktion ein.

(insomma) i’s d’eira cuntaint per mincha meter chi’s vaiva fat

‘(Kurz gesagt) war man mit jedem Meter zufrieden, den man vorangekommen war.’

(*chi* ist eine Zusammenziehung von *cha* + *i* ‘daß + es’)

- h) Zur Stellung der Prokomplement-Formen untereinander braucht nur wenig gesagt zu werden, da nur ganz selten mehr als eine dieser Formen im verbalen Kern vorkommt.<sup>82)</sup> Das Pro-Komplement eines konjunktiven Akkusativobjekts wird regelmäßig ausgelassen, wenn ein konjunktives Pro-Komplement des Dativobjekts vorhanden ist<sup>83)</sup>.

(Eu tschüvlaiva tuotta di. Nanda d’eira gnüda mez luorda ed) am vulaiva proibir

‘(Ich pfiff den ganzen Tag. Die Tante war fast taub geworden) und wollte (es) mir verbieten’

Forsa at quinta lura üna jada

‘Vielleicht werde ich (es) dir einmal erzählen’

82) Die mir zur Verfügung stehenden Grammatiken für Rumantsch Vallader, nämlich J. Andeer (1903), M. Schlatter (1947) und J. C. Arquin (1964), behandeln nur das Auftreten eines Pro-Komplements beim Hauptverb. Vonmoos (1942), der sowohl Rumantsch Puter als auch Vallader (d.h. die Dialekte des Ober- und Unterengadins) behandelt, verfährt ebenso. Für Rumantsch Puter stellt W. Scheitlin 1962, *Il Pled Puter*, Grammatica ladina d’Engiadin ota, auf den Seiten 79 und 81 fest, daß die Konstruktion mit zwei konjunktiven Pro-Komplementen im Aussterben begriffen ist. Findet man sie noch, geht das Pro-Komplement des Akkusativobjekts mit einer Sache als Referent voraus.

Tü am strandschast il maun ‘Du schüttelst (wörtl. preßt) meine Hand’

Tü m’il strandschast ‘Du schüttelst sie’

Tü m’il hest strandschieu ‘Du hast sie geschüttelt’

83) Ich stellte fest, daß das Gegenteil auf eine von AIS 1110 auf Seite 9 Ramosch festgehaltene Äußerung zutrifft: Eu’l vögl dar scha tü il voust ‘Ich werde es (dir) geben, wenn du es möchtest’,

wo ich *l* als die Sandhi-Variante von *il* interpretiere und davon ausgehe, daß *at* ausgelassen wurde. Vgl. auch H. Augustin (1903:90) § 268: „...stehen Objektpronomina, so folgt der Dativ oder das Präpositionalverhältnis dem Verb, der Akkusativ geht ihm voraus, insofern er nicht besonders hervorgehoben werden soll:

not tils dain a vo ‘wir geben sie Euch’“



Das konjunktive Pro-Komplement in der Funktion als Akkusativobjekt wird gleichfalls generell ausgelassen, wenn in der Konstruktion ein disjunktives Pro-Komplement in der Funktion als Dativobjekt vorhanden ist.

El ha dit a mai 'er hat (es) mir gesagt' (Aug'03:48)  
 Teis bab ha dat ad el 'Dein Vater hat (es) ihm gegeben'  
 (Aug'03:48)

Das Ergebnis unserer Untersuchung ist scheinbar, daß das Vorhandensein eines (disjunktiven) Pro-Komplements in der Funktion als Dativobjekt Voraussetzung für die Auslassung des konjunktiven Pro-Komplements des Akkusativobjektes ist. Tatsächlich jedoch scheint die einzige Bedingung darin zu bestehen, daß der (situative) Kontext ausreichende Information vermitteln muß.<sup>84)</sup>

I han fat chapitani 'Sie machten (ihn) zum Kapitän'  
 (Aug'03:50)  
 Nu tour in mal 'Nimm' (es) nicht übel' (Biert'69:22)  
 scha tü poust far 'wenn du (es) einrichten kannst'  
 (OPeer'62:364)  
 Eu nu poss güdichar sainza experienza (Biert'62:141)  
 'Ich kann (es) ohne Erfahrung nicht abwägen'  
 (Mo bain, meis figl, eu nu vögl uossa savair oter mo) lascha dir  
 a mai bab  
 '(Nun, mein Sohn, im Augenblick möchte ich nicht mehr  
 darüber wissen, aber) laß' es mich dem Vater erzählen'

- j) Aus Gründen der Betonung tritt gelegentlich ein disjunktives Pro-Komplement zu seinem konjunktiven Gegenstück. Die beiden Formen können nebeneinander in derselben Spalte oder in verschiedenen Spalten aufgeführt werden.

ün abilità...chi a mai am mancaiva (SVonm'38:20)  
 'eine Fähigkeit..., die mir fehlte'  
 Mo est sgür ch'ella t'ha jent be a tai (Biert'62:137)  
 'Aber bist du sicher, daß sie nur dich mag'

84) Es steht nichts an der Stelle, wo in manchen anderen romanischen Sprachen ein pro-prädikatives Komplement verwendet wird:

*Cur cha tü est stuf, poust dir lura* 'Wenn du müde bist, kannst du (es) sagen'.  
 Bisher habe ich noch kein besseres Beispiel für diese Null-Ersetzung gefunden.

- k) Während die Stellung derjenigen Pro-Komplemente jener Verbalphrasen, die in die Matrix (vgl. 62, S.161) des zweiten verbalen Kerns passen, relativ feststehend ist,

e vainst a m'implir cun algrezcha 'und du wirst mich mit Freude erfüllen'

El vain a'ns vair 'Er wird uns sehen' (NT'32:286)

insbesondere vor der infiniten Verbform, trifft das gleiche nicht auf alle Verbalphrasen, die in der Matrix des ersten verbalen Kerns aufgeführt sind, zu. Wenngleich die übliche Stellung eines konjunktiven Pro-Komplements v o r dem ersten verbalen Element einer VK<sub>1</sub> Verbalphrase ist:

No'ns vain fallats 'Wir haben uns geirrt'

(Aug'03:39)

Riet s'ha impissà 'R. hat gedacht'

(Arq'64:56)

Tü at stoust metter a disposiziun 'Du mußt dich zur Verfügung stellen' (Biert'1962)

kann gelegentlich ein reflexives Pro-Komplement vor der infiniten Verbform auftreten:

Eu n'ha m'impissà

'Ich habe gedacht' (APeer'57:40)

Tü stoust be at surdar

'Du brauchst dich bloß zu ergeben'

(Fehlte nicht ein Marker, so könnte das letzte Beispiel einer Modalverbphrase in die Matrix des VK<sub>2</sub> eingetragen werden).

- 1) Ein nicht-reflexives Pro-Komplement folgt einem Hauptverb in der zweiten Person Singular oder Plural des bejahten Imperativs.

i) Beispiele für 1. Pers. Sg. und Pl. (vgl. J. C. Arquint 1962:34-38):

S-chüsa'm 'Entschuldige bitte'

Güda'm our da bügl 'Hilf mir aus dem Brunnen heraus'

Quinta'm 'Sage mir'

Fa'm giaischliar 'Laß mich peitschen'

Güda'ns 'Hilf uns'

Lascha'ns verer 'laß uns sehen'

ii) Hauptsächlich in der gesprochenen Sprache findet man gelegentlich einen 'freien Dativ':

va'm davent 'geh fort (von mir)!'  
sta'm salda 'sei (mir) ruhig!' (vgl. H. Augustin 1903:48)

iii) Beispiele für Pro-Komplemente der dritten Pers. Mask. Sg. und Pl.:

Dit al (chi chi vain) 'Sagt ihm (wer kommt)' (vgl. Arq'64:35)  
Lasch'l gnir aint 'Laß' ihn eintreten' (Semad'64:28)  
Qua, piglia'l inavo 'hier, nimm' es zurück' (Semad'60:26)  
dit als 'sagt ihnen' (Arq'64:35)  
di'ls 'sag ihnen' (Arq'64:35)

iv) Beispiele für Pro-Komplemente der dritten Ps. Fem. Sg. und Pl.:

Lasch'la cuorrer 'Laß sie laufen' (Semad'60:23)  
S-chüs'la 'Entschuldige sie' (A. Widmer'59:160)

Bei Verben, deren Infinitiv auf *-ar* (*invidar* 'einladen'), *-er* (*scrivere* 'schreiben') und *-air* (*giodair* 'genießen') endet, wird vor den femininen Prokomplement-Formen *la* 'sie/ihr' und *las* 'sie/ihnen' der Endvokal der singularischen Form des Imperativs weggelassen.

(port'am ün per s-charpas) Am port'las daman  
'(Bring' mir ein Paar Schuhe)' 'Bring sie mir morgen' (Schlat'47:42)  
(Scriva ad ella cur cha'l tren parta) Scriv'la  
'(Schreib ihr, wann der Zug abfährt)' 'Schreib ihr'  
(Scriva ad els) 'Schreib ihnen' Scriva'las

Vor jedwedem folgenden Pro-Komplement findet Sandhi-Alternation der Endung des bejahten Imperativs in der zweiten Person Plural von *-ai* zu *à* statt.

Scrivà las 'Schreibt ihnen'  
(Scrivai ad ellas da trametter uossa la roba)  
'(Schreibt ihnen, daß sie die Sachen jetzt schicken sollen)  
Invidà'ls 'Ladet sie ein'  
(Invidai ad els da gnir in Engiadina)  
'(Ladet sie dazu ein, ins E. zu kommen)'  
(Arq'64:35/38)

- v) In einem Theaterstück (J. Semadeni 1964:23,33) fand ich folgende Beispiele für Pro-Komplemente der dritten Person Singular, die mit einem *t* beginnen. In einem Fall vor einer Modalverbphrase, gebeugt zum bejahten Imperativ:

Ixion, T'illa lascha serrar aint' 'I., laß' sie einschließen'

An anderer Stelle vor dem faktitiven Verb *taschantar* 'zum Schweigen bringen' (vgl. Anm. 40, S. 86), ebenfalls in der Form des Imperativs: (Ils lufs spettan coura sün la praja). T'ils tschainta, signur '(Die Wölfe warten draußen auf die Beute). Bringt sie zum Schweigen, Herr!'

Es scheint, als bevorzugten manche Sprecher die ausschließliche Verwendung von Formen, die mit *t* beginnen. Da diese Formen nicht regelmäßig in postverbaler Stellung mit einem Hauptverb in der Form des bejahten Imperativs auftreten, werden sie in der Stellung vor dem Verb belassen, wie ich es in Beispielen in Lavin gehört habe:

Til dat ün bun giantar 'Gebt ihm ein gutes Mittagessen'

(für: Dat al...)

Tils invidai 'Ladet sie ein'

(für: Invidà'ls)

- m) Ein reflexives Pro-Komplement kann entweder vor oder nach einem Hauptverb in der Form des bejahten Imperativs auftreten.

- i) Ein Pro-Komplement der zweiten Person Singular findet man fast ebenso oft nach dem Verb wie vor dem Verb (vgl. J. C. Arquint 1964:45).

Quieta't 'Beruhige dich' (OPeer'62:373)

Sdaisda't 'Wache auf'

Metta't giò 'Leg dich hin' (Schlat'47:42)

Cufforta't 'Tröste dich' (Arq'64:45)

Tira't aint la camischa 'Zieh dein Hemd an'

Das letzte Beispiel (entnommen aus Cla Biert 1962:76) zeigt die Sandhi-Variante *ta* des Reflexivpronomens *at* in der Funktion als Dativobjekt.

At balcha, Andrea 'Beruhige dich, A.'  
 (Semad'6:23)  
 At fa pitschen 'Mach dich klein'  
 (Semad'64:32)  
 Andrea, at quieta 'A., komm zur Ruhe' (Semad'6:25)  
 t'impaiassa 'stell dir vor!' (Arq'64:21/A.Widmer'59:143)  
 At tegn'in frain, eu't rov  
 'Behalte dich unter Kontrolle, ich bitte dich'  
 Ta tir'oura las s-charpas 'Zieh deine Schuhe aus'

Das letzte Beispiel (entnommen aus Cla Biert 1962:72) zeigt die Sandhi-Variante *ta* des Reflexivpronomens *at* in der Funktion als Dativobjekt.

ii) Die verbleibenden reflexiven Pro-Komplemente erscheinen vor der Verbform im Imperativ.

Ans cuffortain 'Trösten wir uns'  
 A bun ans vair 'Auf Wiedersehen (gut, einander zu sehen)'  
 (Schlat'47:41)  
 As s-chüsai 'Entschuldigt euch'  
 As balchai 'Beruhigt euch'  
 S'impissai 'stellt euch vor'

Mit diesen Beispielen beenden wir die Untersuchung der Pro-Komplement-Spalte und gehen zur Beschreibung der verschiedenen Verbalphrasen über. Vor einer speziellen Diskussion möchten wir jedoch dem Leser einen Überblick geben. Beachten Sie bitte, daß wir in der folgenden Aufstellung nicht zwischen Verbalphrasen, die in die Matrix des 1. Verbalen Kerns (=VK<sub>1</sub>) passen, und solchen, deren Platz in der Matrix des 2. Verbalen Kerns (=VK<sub>2</sub>) ist, unterscheiden.

### 6.1.0 Die Synopse der Verbalphrasen

#### Passiv-Verbalphrase

*gnir*  
*esser*

Partizip Perfekt

#### Perfekt Verbalphrase

*avair*  
*esser*

Partizip Perfekt

+ Hilfsverbphrase

Partizip Perfekt

**kompletiv**

*gnir*

*da*

Infinitiv

**“gallizistisch”**

#### Progressive Verbalphrase

*ir*

Gerundium

**durativ**

*star*

*a*

Infinitiv

**intensiv**

#### Futur Verbalphrase

*gnir*

*a*

Infinitiv

**Futur  
Verbphrase**

*ir*

*esser*

*per*

Infinitiv

**inchoativ**

*star*

*vulair*

Infinitiv

**volitional**

#### Modale Verbalphrase

modale  
Hilfsverben

Infinitiv

#### Kausative Verbalphrase

*far*

Infinitiv

#### Jussive Verbalphrase

*esser*  
*avair*

*da*

Infinitiv

## 6.2.0 Die Passiv-Verbalphrase

Die Passiv-Verbalphrase besteht aus einem Hilfsverb (bzw. Auxiliar) und einem Hauptverb in der Form des Partizip Perfekts. Das Hilfsverb ist entweder *gnir* 'kommen' oder *esser* 'sein'.<sup>85)</sup>

Das Hilfsverb *gnir* erscheint am häufigsten in 'einfachen' Passivphrasen mit nur zwei verbalen Konstituenten, wie dies für die Zeiten des Präsens, Imperfekts, Präteritums und der Zukunft in Indikativ und Konjunktiv zutrifft.

Ind.Präs.

*gnir* (oder *esser*) *vendü* 'verkauft werden' (Schlat'47:26)

*eu vegn clomà* 'ich werde gerufen' (OPeer'62:594)

Imperfekt

*eu gniva ingionà* 'ich wurde betrogen'

Präteritum

*eu gnit lodà* 'ich wurde gelobt'

Futur

*eu gnarà ingionà* 'ich werde betrogen werden'

Imperfekt

*eu gniss ingionà* 'ich wäre betrogen worden'

Das Partizip Perfekt stimmt in Geschlecht und Zahl mit dem Substantiv überein, das sich auf die Person oder Sache bezieht, die Gegenstand der im Hauptverb ausgedrückten Handlung ist.

*ella vain clomada* 'sie wird gerufen'

*nus gnin lodats* 'wir werden gelobt'

85) P. J. Andeer (1906:35-37) gibt als Hilfsverb, das in die Passivphrase eingeht, für alle Zeiten nur *esser* an. M. Schlatter (1947:62-63) führt zunächst für alle Zeiten die Passivphrase mit *gnir* und nach der Übersetzung ins Deutsche die entsprechende Passivphrase mit *esser* auf:

*eu gniva lodà* 'ich wurde gelobt' *eu eira lodà*

*eu eira gnü lodà* 'ich war gelobt worden' *eu eira stat lodà*

O. Peer (1962:594) und J. C. Arquint (1964:99) geben für die 'temps simpels', z. B. Präsens, Imperfekt, Präteritum, Futur, nur das Hilfsverb *gnir* 'kommen' an und für 'temps cumposts', z. B. Perfekt, Plusquamperfekt und Vorvergangenheit und Futur 2, zunächst *gnir* und dann *esser* an. Es ist unsicher, ob die Verwendung des Hilfsverbs *gnir* im Gegensatz zum Hilfsverb *esser* den Sinn der Passivphrase verändert. H. Augustin (1903:41) schreibt jedoch „Im Allgemeinen besteht ein Unterschied zwischen der Form mit *venire* und denjenigen mit *esse*, insofern als bei *venire* der Sprechende die Handlung im Auge hat, bei *esse* den dadurch beigeführten Zustand:

*üna chanzun gniva chantada* 'man sang es gerade'

*üna chanzun d'eira chantada* 'es (das Lied) war gesungen'

*el vain lià* 'wird gebunden'

*el es lià* 'steht gebunden da'

also der gleiche Unterschied wie bei deutschem *wird* und *ist*. Allerdings ging dann die eine Bildung in die nächste über, wie Beispiele aus der Schrift zeigen.“ Hier einige Beispiele „aus der Schrift“, die ich gesammelt habe und in denen der „beigeführte Zustand“ mit dem Hilfsverb *gnir* ausgedrückt wird:

*Quatter chasas sun gnüdas sdrappadas d'avent per cuolpa mia* (Semad'67:26)

'Durch meine Schuld wurden vier Häuser zerstört'

*Nicolaus da Ry Corf es gnü cundannà* (Semad'67:38)

'N. da R.C. ist verurteilt worden'



## 6.21 gnir e esser

Sowohl *gnir* als auch *esser* erscheinen als Hilfsverben in ‘komplexen’ Passivphrasen mit drei verbalen Konstituenten, wie dies auf die Zeiten des Perfekts, des Plusquamperfekts, der Vorvergangenheit und des Futur 2 im Indikativ und Konjunktiv zutrifft. Die ersten beiden der drei verbalen Konstituenten bilden eine ‘Hilfsverb-Phrase’, in der das ‘Haupt-Hilfsverb’ im Partizip Perfekt steht (*gnü* oder *stat*), während das hinzugefügte Hilfsverb (nur *esser*) in finiter Form erscheint. In der heutigen (gesprochenen) Sprache scheint das ‘Haupt-Hilfsverb’ *gnir* häufig vorzukommen, wohingegen in formellen (oder latinisierenden) Schriften *esser* vorgezogen wird. Manche Autoren verwenden jedoch beide Formen.

Ind.-Perf.

esser gnü (oder stat) lodà ‘gelobt worden sein’ (Schlat’47:62)

eu sun gnü (oder stat) lodà ‘Ich bin gelobt worden’ (Schlat’47:63)

Plusquamperfekt

eu d’eira gnü (oder stat) ingionà ‘Ich war betrogen worden’

Vorvergangenheit

eu füt stat clomà ‘Ich war gerufen worden’

Futur 2

eu sarà gnü (oder stat) lodà ‘Ich werde gelobt worden sein’  
(vgl. O’Peer’62:594)

Konj.-Perf.

eu saja gnü (oder stat) lodà ‘Ich sei gelobt worden’

Konj.-Plusquamperfekt

eu füss gnü (oder stat) ingionà ‘Ich wäre gelobt worden’

Beide Partizipien Perfekt zeigen Übereinstimmung.

ella es gnüda (oder statta) clomada ‘sie ist gerufen worden’

nus eschan gnüts (oder stats) lodats ‘wir sind gelobt worden’

## 6.3 Die Perfekt Verbalphrase

Die Perfekt Verbalphrase besteht ebenfalls aus einem Auxiliar bzw. Hilfsverb und einem Hauptverb in der Form des Partizip Perfekts. Das Hilfsverb ist entweder *avair* ‘haben’ oder *esser* ‘sein’. Die Perfekt Verbalphrase bezieht sich auf Geschehnisse, die abgeschlossen sind.

Die Verwendung des Hilfsverbs ist lexikalisch festgelegt in Verbindung mit den folgenden intransitiven Verben:<sup>86)</sup>

|          |                          |
|----------|--------------------------|
| cuorrer  | ‘laufen’                 |
| crescher | ‘wachsen’                |
| crodar   | ‘fallen’                 |
| dvantar  | ‘werden’                 |
| entrar   | ‘eintreten’              |
| esser    | ‘sein’                   |
| fügir    | ‘fliehen’                |
| gnir     | ‘kommen’                 |
| ir       | ‘gehen’                  |
| muntar   | ‘klettern’               |
| mütschar | ‘fliehen’                |
| murir    | ‘sterben’                |
| nascher  | ‘geboren werden’         |
| partir   | ‘weggehen’               |
| passar   | ‘hindurch-/vorbeigehen’  |
| pervgnir | ‘erreichen’              |
| restar   | ‘bleiben’                |
| rivar    | ‘ankommen’               |
| schmarir | ‘verwelken, -dorren’     |
| sflurir  | ‘verwelken, austrocknen’ |
| spassir  | ‘verwelken, austrocknen’ |
| star     | ‘stehen, bleiben’        |

### 6.3.1 Die Perfekt Verbalphrase mit ‘*esser*’

Die Perfekt Verbalphrasen mit dem Hilfsverb ‘*esser*’ sind beispielsweise:

Ind.Perf.

nus eschan gnüts ‘wir sind gekommen’

Plusqu.

vus eirat naschüts ‘ihr wart geboren worden’

Vorvergangenheit

els füttn stats ‘sie waren gewesen’

86) Vgl. J. C. Arquint (1964:21, Fußnote). Zu einer semantischen Analyse vergleiche J. C. Arquint 1979 und den Artikel „ESSER“ in DRG 5, in dem derselbe Autor auf S. 704 schreibt: „Im Bündnerromanischen neigen jene intransitiven Verben dazu, *esser* als Hilfsverb anzunehmen, die semantisch so gestaltet sind, daß sie eine Handlung verkörpern, deren Abschluß eine Resultante ist.“

Futur 2

eu sarà rivà 'ich werde angekommen sein'

Konjunktiv-Perfekt

tü sajast crodà 'du seist gefallen'

Konjunktiv-Plusquamperfekt

el füss parti 'er wäre gegangen'

Das Partizip Perfekt stimmt in Geschlecht und Zahl mit dem Subjekt überein.

el es stat 'er ist gewesen'

ella es statta 'sie ist gewesen'

nus eschan stats 'wir sind gewesen'

### 6.3.2 Die Perfekt Verbalphrase mit '*avair*' oder '*esser*'

Was die verbleibenden intransitiven Verben angeht, so ist ihre Verwendung mit *avair* oder *esser* veränderlich wie beispielsweise bei:<sup>87)</sup>

siglir oder saglir 'springen'

(quista vouta) n'haja lura sigli (daplü co tü)

'(dieses Mal) bin ich dann (weiter) gesprungen (als du)'

la leivra d'eira siglida (our dal fastizi)

'der Hase war (aus der Fußspur) herausgesprungen'

trottar 'rennen, eilen'

quell'es trottada (hoz sa part, quella po esser stangla)

'sie ist (heute viel) herumgelaufen (sie wird wohl müde

sein/ist vielleicht müde)'

quel chi ha trottà (tuotta prümavaira)

'derjenige, der (den ganzen Frühling hindurch)

herumgerannt ist'

87) Im Bezug auf intransitive Verben, die entweder mit *avair* oder mit *esser* auftreten, schreibt J. C. Arquint „ESSER“, DRG 5 auf S. 705 zur Verwendung: „Die Bevorzugung des einen oder des anderen Hilfsverbs ist weitgehend gebrauch- und gewohnheitsgebunden, bei einigen Verben regional oder zeitlich abgrenzbar“, und im Bezug auf die Semantik: „In ihrer semantischen Struktur verkörpern diese Verben Handlungen, deren Abschlüsse sowohl die einfache Beendigung als auch eine Resultante darstellen kann.“

### 6.3.3 Die Perfekt Verbalphrase mit ‘*avair*’

Das Hilfsverb *avair* erscheint regelmäßig in Verbindung mit transitiven Verben. Perfekt Verbalphrasen mit dem Hilfsverb *avair* sind beispielsweise:

Indikativ:

Perfekt

eu n’ha cusi ‘ich habe genäht’ (OPeer’62:590-591)

Plusquamperfekt

tü avaivast giodü ‘du hattest genossen’

Vorvergangenheit

el avet rendü ‘er hatte zurückgegeben’

Futur 2

nus avaran salüdà ‘wir werden begrüßt haben’ (OPeer’62:592)

Konjunktiv:

Perfekt

vus hajat rendü ‘ihr habet zurückgegeben’

Plusquamperfekt

els (a) vessan salüdà ‘sie hätten begrüßt’

Das Partizip Perfekt stimmt in Geschlecht und Zahl mit einem vorangehenden (Pro-) Komplement des Akkusativobjekts überein.

El til ha salüdà ‘Er hat ihn begrüßt’

El tilla ha salüdada ‘Er hat sie begrüßt’

Tü ans hast invidats ‘Du hast uns eingeladen’ (Arq’64:33-34)

- a) Es gibt keine Angleichung an ein vorangehendes unbestimmtes Pronomen in der Funktion als Akkusativobjekt:

Ad oters ha’l salvà; (ch’el salva eir a sai stess) (NT’32:215)

‘Er hat andere errettet; (laßt ihn sich selber retten)’ (Lukas 23,35)

- b) Das Partizip Perfekt kann fakultativ an ein vorangehendes Pro-Komplement eines Dativobjekts angeglichen werden, wenn der situative Kontext sehr emotional ist. (J. C. Arquint 1964:34).

Eu tilla n’ha ditta meis parair

‘Ich habe ihr deutlich meine Meinung gesagt’

### 6.3.4 Transitive Verben in reflexiver Konstruktion

Bei transitiven Verben in einer reflexiven Konstruktion (vgl. 65.d, S. 170) erscheinen sowohl *avair* 'haben' als auch *esser* 'sein' als Hilfsverben. *Avair* kommt bedeutend häufiger vor.<sup>88)</sup>

Einige Beispiele mit *avair*:

Eu m'ha müdà (oder müdada) 'ich habe mich umgezogen' (Aug'03:39)  
Tü t'hast lavà (oder lavada) 'Du hast dich gewaschen' (Arq'64:45)  
El s'ha lavà ils mans 'Er hat seine Hände gewaschen' (Arq'64:49)  
Ella s'ha lavada il cheu 'Sie hat ihr Haar gewaschen' (Arq'64:44)  
No'ns vain fallats (oder falladas) 'Wir haben uns geirrt' (Aug'03:39)  
Vo's vaivat abinats (oder abinadas) 'Ihr habt zugestimmt'  
(Semad'60:18)  
Els s'han rechattats in grand imbarraz (vgl. Schlat'47:25)  
'Sie haben sich in großer Verlegenheit befunden'  
Ellas s'han rechattadas in üert 'Sie sind im Garten gewesen'  
(Schlat'47:25)

Einige Beispiele mit *esser*:

ma sun imvlüdada da dir 'Ich habe vergessen zu sagen' (DRG 5:706)  
T'est forsa laschada sül chod dal sulai (DRG 5:706)  
'Hast du dich vielleicht auf die Hitze der Sonne verlassen?'  
La mamma s'eira ormai quietada (DRG 5:706)  
'Bis dahin hatte die Mutter sich beruhigt'  
Divers magisters as sun acquistats grandischem merits (risguard  
alla cultura da nos Rumantsch) (C.Pult'1915 *Annalas* 197)  
'einige Lehrer haben sich sehr verdient gemacht (um die Kultur  
unseres Romanischen)'.

Das Partizip Perfekt ist immer an das vorangehende reflexive Pro-Komplement angeglichen, gleichgültig, ob dieses die Funktion eines Akkusativ- oder Dativobjektes hat.<sup>89)</sup>

88) H. Augustin (1903:39) betrachtet die Konstruktion mit *esser* als Entlehnung aus dem Italienischen. A. Schorta, „*AVAIR*“, DRG 1, S. 567, vertritt folgende Meinung: „Die Tendenz, das Part. Perf. des Reflexivums mit *esser* zu bilden, ist in E(ngadin) entschieden zu bekämpfen.“ Arquin, „*ESSER*“, DRG 5, S. 705 ist in diesem Zusammenhang viel weniger strikt: „Die Wahl von *esser* oder *avair* als Hilfsverb scheint allg. hauptsächlich gebrauchts- und gewohnheitsgebunden zu sein. Semantisch wie syntaktisch stehen beide Möglichkeiten sozusagen jederzeit offen.“ a.a.O., S. 706 schreibt er dennoch den literarischen Gebrauch von *esser* in reflexiven Konstruktionen denjenigen Schriftstellern zu, die nach Italien emigriert sind und/oder das Italienische beherrschen (z. B. Pitsch, Puorger, Lansel).

89) A. Velleman's Einwände (1924:626) gegen ein solches Vorgehen, daß nämlich zwei konjunktive Pro-Komplemente erscheinen können, die beide Angleichung erfordern, treffen zwar aufs Puter (d.h. das Oberengadinische) zu, haben aber fürs Vallader (Unterengadin) keine große Bedeutung, da dort im allgemeinen nur ein konjunktives Pro-Komplement erscheint (vgl. 65.h, S. 173).

90) Schorta „AVAIR“ DRG 1, S. 508, erklärt den Ursprung der 'kompletiven' Verbalphrase, in dem er das Plusquamperfekt wie folgt beschreibt: „Da im Rätorom. in der erzählenden Rede das zusammengesetzte Perfekt an die Stelle des einfachen Perfekts trat...so ergab sich daraus logischerweise ein dreiteiliges Plusquamperfekt mit zwei Part.“ Mit „einfachem Perfekt“ meint Schorta die Formen des Präteritums (temp istoric) *avet, avettast, avet*, usw. (vgl. a.a.O., S.562), die vom lateinischen Perfekt abgeleitet sind. Er nimmt somit an, daß in einer Sequenz *el avet ruot* 'er hatte zerbrochen', die zentrale Form durch das Konstitut *ha gnü* ersetzt wurde, um die Sequenz *el ha gnü ruot* zu ergeben, der Schorta die Bedeutung des Plusquamperfekts zuordnen würde. Dies stünde im Widerspruch zu H. Augustins (1903:40) Übersetzungen doppelter Partizipstrukturen ins deutsche Perfekt und zu seinem Kommentar: „Die Bedeutung ist auch im E. die eines einfachen Perfekts“ Wir tendieren daher dazu, uns C. de Boer (1927 RLR 3:297) anzuschließen, der zu den französischen 'temps surcomposés' schreibt, „rien n'invite à dériver *il a eu aimé* de *il eut aimé*, tout invite au contraire à dériver *il a eu aimé* de *il a aimé*“ und mit ihm gemeinsam festzustellen, daß „le parfait surcomposé...ne marque pas un 'recul dans le passé'“.

Diese Hilfsverb-Phrase besteht in den meisten Fällen aus den finiten Formen und dem Partizip Perfekt von *avoir*, die im allgemeinen mit transitiven Hauptverben auftreten. Da die Hauptverb-Spalte auch mit einem Partizip Perfekt ausgefüllt ist, ist das Ergebnis eine doppelte Partizipkonstruktion, deren erstes Partizip in der Regel *gnü* ist. Die Hilfsverb-Phrase bestehend aus

Ebenso stimmen wir mit W. v. Wartburg und Zumthor (1947: *Précis de de Syntaxe du Français Contemporain* 102, § 331) überein, die konstatieren: „Les temps surcomposés du passé...ont pour valeur propre de marquer avec plus de force...l'aspect de l'accompli.“ Schorta (ibid.) verweist den Leser auch auf das *Schweizerische Idiotikon* 2, 870 und deutet so an, daß das Rätoromanische möglicherweise eine Entwicklung mitvollzogen hat, die im Schwyzerdütsch stattgefunden hat, sofern Rätoromanisch nicht einfach die Ergebnisse nachgeahmt hat: „Da das Prät. Ind. verloren ist und da mit dem Perfekt erzählt wird, so wird das Plusqu. eines Verbs durch 'gehabt haben' umschrieben.“

Er hät's verlore<sup>n</sup> g'ha 'Er hatte es verloren'  
Si hei vermulches g'haben 'sie hatten fertig gemolken'

Schorta schließt sich so A. Velleman (1924:527) an, der zwar einräumt, daß Anhäufungen von zwei Partizipien auch in anderen romanischen Sprachen zu finden sind, aber dennoch feststellt, daß die Entstehung dieser Konstruktion im Rätoromanischen teilweise auf den Einfluß der Schwyzerdütsch-Dialekte der Umgebung zurückzuführen sein kann. Diese benutzen ebenfalls nicht die Präteritumsform *hatte* des Hilfsverbs, um das Plusquamperfekt auszudrücken.

I bin umtrolet g'si 'Ich war gefallen'  
I han em's g'sait g'ha 'Ich hatte es ihm gesagt'

Sowohl A. Velleman als auch A. Schorta mißachten jedoch die Unterschiede in der Wortstellung. Vallader „spaltet“ nicht die Hilfsverbphrase durch Einfügung des Partizip Perfekts des Hauptverbs. Da die Diskussion der *temps surcomposés* im Französischen und Surselvischen vielleicht Erklärungen für parallele Konstruktionen im Vallader enthalten kann, machen wir hier einige Literaturangaben:

Brunot, F. 1922 *La Pensée et la langue*, S. 765

de Boer, C. 1927 „Etudes de Syntaxe française: I Les temps 'surcomposés' de français“ *Revue de linguistique Romane* 3, 289-95

Cornu, M. 1964 „Sur les formes surcomposées en français“, *Romanica Helvetica* 42

Foulet, L. „Le développement des formes surcomposées“ *Romania* 51, 203-252

Ullreland, M. 1964 „Sur les formes surcomposées en sursilvan“ *Studia Neophilologia* 36, 277-307

v. Wartburg, W. und Zumthor, P. 1947 *Précis de Syntaxe du Français Contemporain*, Bern

91) Man vergleiche *E Clauott es statt mütschà*, (DRG 5:706) 'Und C. war geflohen' mit *el es stat lodà* 'er ist gelobt worden'. Wenngleich das Partizip *gnü* auch in komplexen Passivphrasen erscheint, sollte doch in Erinnerung bleiben, daß es das Partizip von *gnir* ist. Darüberhinaus wird die passive Hilfsverb-Phrase mit einer finiten Form von *esser* und nicht von *avoir* als einem ersten Konstituenten gebildet.

### 6.31 Die kompletive Verbalphrase

Das charakteristische Merkmal der kompletiven Verbalphrase sind zwei aufeinanderfolgende Partizipien Perfekt (vgl. jedoch 6.21, S. 181). Dies resultiert aus der Tatsache, daß in der Auxiliar-Spalte des VK<sub>1</sub> eine Phrase anstelle eines einzelnen Hilfsverbs eingesetzt wurde.<sup>90)</sup> Diese Hilfsverb-Phrase besteht in den meisten Fällen aus den finiten Formen und dem Partizip Perfekt von *avair* die im allgemeinen mit transitiven Hauptverben auftreten. Da die Hauptverb-Spalte auch mit einem Partizip Perfekt ausgefüllt ist, ist das Ergebnis eine doppelte Partizipkonstruktion, deren erstes Partizip in der Regel *gnü* ist. Die Hilfsverb-Phrasen bestehend aus den finiten und Partizip-Perfekt-Formen von *esser*, im allgemeinen auftretend mit intransitiven Hauptverben, sind selten. Der Grund dieser Seltenheit liegt vielleicht in ihrer ausgesprochenen Ähnlichkeit mit 'komplexen' Passivphrasen, die ebenfalls mit finiten Partizip-Perfekt-Formen von *esser* gebildet werden können (vgl. 6.21, S. 181).<sup>91)</sup> ↗

Wenngleich die kompletive Verbphrase zum Ausdruck einer Vielzahl von Tempi und Modi verwendet werden kann, ist ihre Hauptfunktion die Betonung des perfektiven Aspekts beim einfachen Perfekt.

eu n'ha gnü dit 'Ich habe gesagt' (Aug'03:40)  
eu til n'ha gnü vis plüssas jadas  
'Ich habe ihn mehrere Male gesehen' (DRG 1:568)  
quista chomma n'haja gnü ruot duos jadas (DRG 1:568)  
'dieses Bein habe ich zuvor schon zweimal gebrochen'  
Cur ch'el ha gnü glivrà, (ha'l strit amo üna jada la tretscha)  
(Biert'62:228)  
'Als er fertig war, (zurrte er noch einmal den Lederriemen fest)'  
l'ha gnü quintà plüs jadas quista istorgia (Aug'03:40)  
'er hat diese Geschichte oft erzählt'  
no vain gnü dit tantas jadas 'wir haben (es) so oft gesagt' (Aug'03:40)  
(las chartas cha meis bapsegner) vaiva gnü scrit (a ma nona da spus)  
'(die Briefe, die mein Großvater meiner Tante) geschrieben  
hatte (als sie verlobt waren)' (APeer'57:11)  
(i d'eira sco sch'inchün) vess gnü miss (ün s-chüd davant el sü)  
(Biert'62:21)  
'(es war als hätte jemand) ein Schild vor ihn hingestellt'

90) siehe vorherige Seite, S. 186

91) siehe vorherige Seite, S. 186



### 6.32 Der perfektive periphrastische Gallizismus

Wäre der perfektive periphrastische Gallizismus ein wesentlicher Bestandteil der Sprache, so müßte man ihn als eine der Phrasen, die in die Matrix des zweiten Verbalen Kerns hineinpassen, ansehen, da er aus einer finiten Form des Auxiliar *gnir*, dem Marker *da* und einem Hauptverb in non-finiten Form gebildet wird.

eu vegn in quaist momaint da retschaiver  
'Ich habe in diesem Moment erhalten' (And'06:105)  
(Schlat'47:63)

Diese Konstruktion ist in der gesprochenen Sprache selten und wird als Gallizismus empfunden (vgl. fürs Ue. P. J. Andeer 1906:05 und fürs Oe. A. Velleman 1924:536).

Darüberhinaus fällt sie zusammen mit einer identisch konstruierten Phrase, die Vermögen ausdrückt:

gnir da far alch 'fähig sein, etwas zu tun'  
(Arq'64:208)  
(E lura è'l i pella sgür,) sar David es gnü da mütschar da  
port'oura chi ha mancà pac  
(Biert'62:136)  
'(Und dann griff er nach seiner Axt und) Herrn D. war es gerade  
noch möglich, durch die Tür zu entfliehen'  
(Ma che chapè hast tü qua, quel es bler massa cler e da subit in  
ögl,) uschea nu gnina da tschüffer gials  
(Arq'64:106)  
'(Aber was für einen Hut hast du da, er ist viel zu bunt und auf-  
fallend,) so ausgestattet können wir keine Birkhähne schießen'

### 6.4 Progressiv-Verbphrasen

Es gibt zwei Arten. Bei der einen Art sind die Hilfsverb- und die Hauptverbpalte ausgefüllt, während bei der anderen die Spalten für Hilfsverb, Marker und Hauptverb ausgefüllt sind. Der erstgenannte Typ erscheint häufiger als letzterer.

## 6.41 Die 'durative' Verbphrase

Die 'durative' Verbphrase besteht aus einer finiten Form des Verbs *ir* 'gehen' mit Hilfsverb-Funktion und einem Hauptverb in der Form des Gerundiums. Diese Phrase drückt eine Handlung aus, die sich über einen Zeitraum erstreckt (bspw. durch Wiederholung) und an Intensität zu- oder abnimmt.

ir chaland 'zurückgehen, nachlassen'  
(OPeer'62:79)  
Co poust amo adüna ir tschüblond  
(Aug'03:41)  
'Wie kannst du nur so lange pfeifen'  
Uossa vast darcheu stübgiond (che cha tü pudessast far)  
(Arq'64:137)  
'Jetzt überlegst du dir wieder einmal, (was du tun könntest)'  
El va tscherchand seis chapè 'Er sucht seinen Hut'  
(And'06:76)  
El va fond chalenders (pervi chi'd es pac fain)  
(Arq'64:137)  
'Er ist dauernd beunruhigt, (weil es wenig Heu gibt)'  
Quist'üsanza va's perdond  
(vgl. W. Scheitlin 1962:101)  
'Diese Sitte kommt aus der Mode'  
La sendina va planet as perdond  
'Der Pfad verschwindet irgendwann'  
(Biert'62:67)  
I van bajond tuotta di 'Sie verschwätzen den ganzen Tag'  
(Arq'64:137)

In manchen Fällen ist der Aspekt der Dauer undeutlich und man kann nur noch den der Intensität entdecken.

ir currond 'schnell gehen'  
(Aug'03:41)  
Duonna Staschia es terribel gritta. Che est i dschond?  
(Arq'64:137)  
'D.S. ist furchtbar wütend. Was hast du bloß gesagt?'

## 6.42 Die 'intensive' Verbphrase

Die intensive Verbphrase setzt sich zusammen aus dem Auxiliar *star* 'stehen', dem 'relater' *a* und dem Hauptverb in infinitiver Form oder einer mit diesem Infinitiv gebildeten Phrase. Der Aspekt von Dauer, den die Bedeutung durch das Vorhandensein einer finiten Form von *star* erhält – nämlich die Beschäftigung mit der durch das Hauptverb ausgedrückten Handlung über einen bestimmten Zeitraum hinweg – wird häufig durch die Intensität der Gesamtaussage (Einwand, Beschwerde, Befehl, usw.) überlagert.

Nu star a stübgjar, lasch'esser sco chi'd es (Biert'62)  
'Steh' nicht da und grüble, laß' es so wie es ist'  
Che voust star a schaschinar tant pels oters (Biert'62)  
'Warum opferst du dich so sehr für andere auf?'  
(Biert'62)  
Spettai! Stain a guardar, scha Elias vain a'l tour giò  
(NT'32:133)  
'Halt, laßt sehen, ob Elia komme und ihn herabnehme'  
(Markus 15,36)  
La massera stuvaiva star (fin tard aint per la not) a filar  
(da clergluna) Arq'64:80)  
'Die Hausfrau mußte (bis spät in die Nacht bei Mondschein)  
spinnen'

## 6.5 Die Futurischen Verbalphrasen

Es gibt drei Typen. Bei allen wird in der Matrix die Hauptverb-Spalte durch den Infinitiv (oder eine Infinitiv-Phrase) des Hauptverbs ausgefüllt. Für die ersten zwei ist die Besetzung der Marker-Spalte erforderlich, doch für den dritten muß diese leer bleiben. Bei allen drei Typen muß die Hilfsverb-Spalte ausgefüllt werden. Die Funktion der Futurischen Verbalphrasen ist es, die Zeit der reinen Zukunft auszudrücken, da die Bedeutungen der 'einfachen' Futurformen eine so starke modale Färbung haben, daß sie fast aufgehört haben, Ausdruck temporaler Beziehungen zu sein (vgl. H. Augustin 1903:21, 41-42; J. C. Arquint 1964:93). So werden einfache Futurformen beispielsweise genutzt zum Ausdruck

eines Befehls

Tü giarast cur ch'eu't cumond  
'Geh', wenn ich dir befehle zu gehen'

einer Annahme

El avarà vainch ons  
'Er muß etwa zwanzig Jahre alt sein'.

Eine vollendete Handlung in der Zukunft wird dadurch ausgedrückt, daß dem Partizip Perfekt des Hauptverbs eine Futurform von *avair* oder *esser* vorangeht, je nachdem welches Hilfsverb gewöhnlich in Verbindung mit dem fraglichen Hauptverb auftritt.

eu sarà stat 'Ich werde gewesen sein'  
tü varast fat 'du wirst getan haben'

Die Bedingungen für die Angleichung des Partizip Perfekts stimmen mit denjenigen, die für die Perfektiven Verbalphrasen aufgeführt wurden, überein.

## 6.51 Die Futur-Verbphrase

Die Futur-Verbphrase wird am häufigsten aus einer finiten Form des Auxiliar *gnir*, dem Marker *a* und einem Verb im Infinitiv (oder einer damit gebildeten Phrase) konstruiert. Gelegentlich kann auch das Verb *ir* als Auxiliar fungieren. Erscheint letztgenanntes Verb in der Konstruktion, so verändert sich die Gesamtbedeutung von 'reiner Zukünftigkeit' der Handlung, auf die sich das Hauptverb bezieht, zur 'Intention', diese Handlung auszuführen. Dies soll jedoch nicht bedeuten, daß die Bedeutung der Konstruktion mit *gnir* nicht auch diese modale Färbung haben kann. Wie in vielen anderen Sprachen, schwingt beim Ausdruck des Futurs fast immer eine modale Bedeutung mit.

Durch die allgemein übliche Verwendung beim Ausdruck von 'Zukünftigkeit' werden die Formen des Hilfsverbs praktisch auf die Zeiten der Gegenwart und der Zukunft beschränkt. Bei anderen Zeiten (oder dem Infinitiv) verändert die Bedeutung sich zu 'Intention' oder 'Zweck'.

e vainst a m'implir cun algrezcha (NT'32:286)  
 '(du wirst mich erfüllen mit Freude' (Apostelgeschichte 2,28)  
 Fat tuot quai ch'el vain a's dir (NT'32:224)  
 'Was er euch sagt, das tut' (Johannes 2,5)  
 scha Elias vain a'l tour giò (NT'32:133)  
 'ob Elias komme und ihn herabnehme' (Markus 15,36)  
 E vus gnis a vair il Figl dal crastian (NT'32:129)  
 'und ihr werdet sehen den Menschensohn' (Markus 14,62)  
 in meis nom vegnan els a s-chatschar malspierts (NT'32:135)  
 'in meinem Namen werden sie Teufel austreiben' (Markus 16,17)

## 6.52 Die inchoative Verbphrase

Das erste Element der inchoativen Verbphrase ist entweder das Hilfsverb *esser* oder eine als Hilfsverb fungierende Form des Verbs *star*, das zweite Element ist der Marker *per* und das letzte Element ist entweder das Hauptverb in non-finitiver Form oder eine damit konstruierte Infinitivphrase. Diese Phrase gibt an, daß die durch das Hauptverb ausgedrückte Handlung in unmittelbarer Zukunft ausgeführt werden wird. In der Betonung schwingt oft 'Intention' mit. Der übliche Gebrauch beschränkt diese Phrase nicht auf eine bestimmte Zeit.

Beispiele mit *esser*:

para cha'l saja per murir 'es scheint, als liege er im Sterben'  
 (DRG 5:696)  
 no d'eiran per ir in let cha tü hast sclingià (DRG 5:696)  
 'wir wollten gerade ins Bett gehen, als du geläutet hast'  
 no d'eiran per tuornar 'wir wollten gerade umkehren' (Aug'03:42)

Beispiele mit *star*:

star per ir 'gerade fortgehen wollen, im Begriff sein zu gehen'  
 (Aug'03:42)  
 alch nouv chi sta per nascher  
 (D. Gaudenz, *Fögl Ladin* vom 15.9.1972)  
 'etwas Neues, das gerade zur Welt kommt'  
 quist hom sta per murir 'dieser Mann liegt im Sterben' (Aug'03:42)  
 nus stain per partir 'wir wollten gerade gehen' (And'06:76)

### 6.53 Die volitionale Futur-Verbphrase

Die volitionale Futur-Verbphrase besteht aus einer finiten Verbform von *vulair* ‘wollen, wünschen’, die als Hilfsverb fungiert und einem Hauptverb in non-finiten Form oder einer damit gebildeten Infinitiv-Phrase. Die Bedeutung ist die einer ‘zukünftigen Handlung’ mit modalen Einfärbung von ‘Willen’. In der Tat ist es oft schwierig, zwischen der hier besprochenen Verbphrase und der Konstruktion mit dem Verb *vulair* gefolgt von einem verbalen Komplement (vgl. 6.6 unten) zu unterscheiden. Letztere ist bedeutend häufiger.

Die volitionale Futur-Verbphrase erscheint am häufigsten mit einem Subjekt in der ersten Person.

eu vögl improvar d’invidar tuot (Semad’67)  
‘ich werde versuchen, alles zu vergessen’  
eu vögl gnir incunter a vos giavüsch (SVonm’38:33)  
‘ich werde euren Wunsch erfüllen, ich werde eurem Wunsch entgegenkommen’

### 6.6 Die Modalen Verbphrasen

Diese Phrasen werden mit folgenden Verben gebildet:

|           |                    |
|-----------|--------------------|
| das-chair | ‘wagen, dürfen’    |
| dovair    | ‘müssen, sollen’   |
| pudair    | ‘können, vermögen’ |
| stuvair   | ‘müssen, sollen’   |
| vulair    | ‘wollen’           |

Der Status des ‘modalen Hilfsverbs’ ist nicht für alle diese Verben gleich. So fungieren die finiten Formen von *vulair* mit fast gleichgroßer Häufigkeit als transitive Verben und als modale Hilfsverben. Im Gegensatz dazu hat das Verb *dovair* ein unvollständiges Flexionsmuster, da es nur Konjunktiv-II-Formen zeigt, die zudem als Indikativ und Konjunktiv Präsens Formen fungieren (vgl. Arquint 1964:123; DRG 4:370, Fußn.). Alle anderen modalen Hilfsverben zeigen jedoch vollständige Flexion. Sie unterscheiden sich aber strukturell von anderen Auxiliaren und anderen

Verben allgemein dadurch, daß zwischen ihnen und dem Hauptverb Reflexivpronomen stehen können.

Tü stoust be at surdar  
'Du brauchst dich bloss zu ergeben'

Die Konstruktion mit dem Pro-Komplement, das dem modalen Hilfsverb vorangeht, ist die üblichere Variante. In Anbetracht der deutlichen semantischen Überlappung dieser Verben ist es nicht ratsam, verbindliche Unterscheidungen zwischen 'Unterarten' modaler Verbphrasen zu machen. Deshalb geben wir hier nur einige willkürlich gewählte Beispiele an.

Eu am stögl sgürrar la rain  
'ich muß meinen Rücken frei halten'  
(Semad'64)  
Herodas am po esser nüzzaivel 'H. kann mir nützlich sein'  
(Semad'64)  
Eu at poss fingià gratular  
'Ich kann dir bereits gratulieren' (Biert'62:106)  
Tü at stoust metter a disposiziun (Biert'62:128)  
'Du mußt dich zur Verfügung stellen'  
Tü svesa nu t'ìls poust star oura  
'Du selbst kannst sie nicht leiden' (J. Semadeni)

## 6.7 Die Kausative Verbphrase

Die Kausative Verbphrase besteht aus dem Auxiliar *far* 'tun, machen' und einem Hauptverb in non-finiten Form oder einer damit gebildeten Phrase. Die Bedeutung ist im allgemeinen die des Verursachens der Ausführung der durch das Hauptverb ausgedrückten Handlung. Mit einem intransitiven Hauptverb hat die Phrase eine 'aktive' Bedeutung, wohingegen beim Auftreten eines transitiven Hauptverbs die Bedeutung 'passiv' wird.

i) Beispiele mit intransitivem Hauptverb:

Nun am far rier 'Bring mich nicht zum Lachen' (Semad'64:31)  
Pür spetta, eu tilla farà discuorrer (Semad'64:24)  
'Warte nur ab, ich bringe sie zum Reden'



Il sulai chi fa crescher, fa uossa murir (Biert 1962:130)  
 ‘Die Sonne, die (Dinge) wachsen läßt, läßt (sie) nun sterben’  
 Il vin cotschen...am fa gnir il cheu stuorn e greiv  
 (vgl. Semad’67:40)  
 ‘Der Rotwein macht meinen Kopf schwindlig und schwer’  
 far star stut a qualchün ‘jemanden überraschen’  
 (OPeer’62:489)

ii) Beispiele mit transitivem Hauptverb:

El fet scriver a seis frar üna charta (And’06:75)  
 ‘Er ließ seinen Bruder einen Brief schreiben’  
 Fa’m giaisclar ‘Laß’ mich peitschen’ (Semad’64:23)  
 El fa chantar avant al dirigent las passadas plü greivas  
 (Biert’62:106)  
 ‘Er läßt den Dirigenten die schwierigeren Passagen singen’

## 6.8 Die Jussive Verbphrase

In der Jussiven Verbphrase erscheinen als Füller der Auxiliar-Spalte entweder *avair* oder *esser*. In der Marker-Spalte steht *da* und die Hauptverb-Spalte wird durch einen Infinitiv oder eine Infinitiv-Phrase ausgefüllt. Im allgemeinen ist die Bedeutung dieser Phrase, daß die im Hauptverb ausgedrückte Handlung ausgeführt werden soll (lat. *iussu* ‘auf Befehl’). Im Gebrauch wird die Konstruktion mit *esser* fast immer von dem Scheinsubjekt *i* (*id* vor Vokalen) begleitet und damit auf die dritte Person Singular beschränkt. In ganz seltenen Fällen findet man die Konstruktion auch mit einem Subjekt in der dritten Person Plural. Für die Konstruktion mit *avair* gibt es keine solchen Einschränkungen.

i) Beispiele mit *avair*:

Ed eu vess da star qua ‘Und ich müsste hierbleiben’  
 (Biert’62:49)  
 el avaiva da resüstar dals morts (NT’32:277)  
 ‘..., daß er von den Toten auferstehen müßte’ (Johannes 20,9)  
 la massera ha da far oura cul fier  
 ‘die Hausfrau muß bügeln’ (DRG 1:564)

I naiv'e naiva sco scha'l muond inter vess da gnir sepuli  
 'Es schneite und schneite, als sollte die ganze Welt begraben werden'  
 (Semad'67:6)  
 meis maniamaint es quel, cha la chausa haja da gnir trattada in  
 la prosma tschantada (Semad'60:19)  
 'Meiner Meinung nach muß man sich mit diesem Thema in der  
 nächsten Sitzung befassen'

ii) Beispiele mit *esser*:

id es da verer ingio metter ils peis (Biert 1962)  
 'Man muß schauen, wohin man seine Füße setzt'  
 Id es da verer pro cha'l fö nu vegna massa grond (Biert'62:73)  
 'Man muß darauf achten, daß das Feuer nicht zu groß wird'  
 (Va, va,) giuvens esa dad eleger, (quels vegnan cun robas novas)  
 (Biert'62:105)  
 '(Komm', komm',) man muß junge Menschen wählen  
 (sie kommen mit neuen Ideen)'  
 Sarà da vender il muvel 'Das Vieh wird verkauft werden müssen'  
 (Biert'62:123)  
 (Ouv's da nugat nun esa quist on,) quels da l'on passà esa stat da  
 mangiar svesa...(i d'eiran gnüts tuot rantschs) (Biert'62:6)  
 '(Dieses Jahr gibt es keine Nougateier,) die vom vergangenen  
 Jahr mußte man alle selbst (d.h. der Kaufmann) aufessen...  
 (sie waren alle ranzig geworden)'

## 6.9 Negative Verbalphrasen

Negative Verbalphrasen werden im Grunde genommen dadurch gebildet, daß der Negator *nu* 'nicht' in eine Position unmittelbar vor dem verbalen Kern eingefügt wird. Zu dieser Form *nu*, die vor Konstituenten mit einem Konsonanten am Wortanfang erscheint, gehört die Sandhi-Variante *nun*, die vor Konstituenten, die mit Vokalen oder stummem *h* beginnen, auftritt.

el nu tascha 'er schweigt nicht' (Arq'64:2)  
 uschè simpel nun es quai 'das ist nicht so einfach' (Biert'62:25)  
 Daplü nun ha'l quintà 'Mehr hat er nicht gesagt' (Arq'64:19)  
 eu nu til vez 'ich sehe ihn nicht' (vgl. Aug'03:92)

## 6.91 Negator Phrasen

Vor der Form *nu* können intensivierende (a) oder modifizierende (b) Adverbien erscheinen, wodurch Negator Phrasen entstehen.

(a) Solche intensivierenden Adverbien sind beispielsweise:

|         |                      |
|---------|----------------------|
| brich   | ‘nicht’              |
| dafatta | ‘wirklich, bestimmt’ |
| gnanca  | ‘noch nicht einmal’  |

wie in:

(Ils partits socialistes) dafatta nu portan ingüna cuolpa (pel nivel-  
limaint spiertal chi regna hoz) (Biert’62:219)

‘(Die Sozialistischen Parteien) tragen keinerlei Schuld (am  
geistigen Niedergang, der heutzutage vorherrscht)’

Mo eu gnanca nu sa sch’eu vegn (Biert’62:49)

‘Aber ich weiß noch nicht einmal, ob ich komme’

Eu gnanca nu sun degn da schliar las curajas da sias s-charpas  
(NT’32:145)

‘Ich bin es nicht wert, seine Schuhbänder zu lösen’

(vgl. Lukas 3.16)

Man findet auch intensivierende Adverbphrasen vor:

|               |                                |
|---------------|--------------------------------|
| dafatta brich | ‘bestimmt nicht’ (OPeer’62:63) |
| insomma brich | ‘überhaupt nicht’              |
| sgür brich    | ‘sicher nicht’                 |
| zuond brich   | ‘nicht im mindesten’           |

wie in:

schi lura dafatta brich nu suna l’hom (Biert’62:82)

‘dann bin ich bestimmt nicht der Mann’

(b) Das modifizierende Adverb schlechthin ist *mâ* (oder *mai*) ‘nie’ wie in:

ün lain chi mâ nu vain marsch

‘eine Holzart, die nie verrottet’ (Biert’62:261)

e seis reginam mâ nun avarà fin (NT'32:138)  
 'und seines Königreichs wird kein Ende sein' (Lukas 1,33)

Eine modifizierende Adverbphrase entsteht durch das Hinzufügen des Adverbs *amo* 'noch, bis jetzt, bisher':

Ushè bun pan amo mâ nun haja mangià  
 'So gutes Brot habe ich noch nie gegessen'  
 (Biert'62:243)  
 Ün sez uschè malcumadaivel amo mâ nun haja gnü  
 'Ich habe noch nie zuvor so einen unbequemen Stuhl gehabt'  
 (Biert'62:77)

## 6.92 Diskontinuierliche Negator Phrasen

Die soeben beschriebenen Negator-Phrasen haben diskontinuierliche Varianten, die außerdem häufiger sind als die unmittelbaren Konstituententypen, die aus Gründen der Zweckmäßigkeit in der Beschreibung vorangestellt wurden. Hier, wie zuvor, findet man den Negator *nu* in einer Position unmittelbar vor dem verbalen Kern, während das intensivierende (a) oder modifizierende (b) Adverb nach dem Hauptverb steht, sofern letzterem nicht ein Hilfsverb vorangeht. Steht dem Hauptverb ein Hilfsverb voran, wie dies in passiven, perfektiven, progressiven, futurischen oder anderen Verbphrasen der Fall ist (vgl. 6.2-8, S. 180-196), so erscheint das betreffende Adverb zwischen Hilfs- und Hauptverb.

- (a) Diskontinuierliche Negator-Phrasen mit einem intensivierenden Adverb als zweitem Element sind beispielsweise:

|               |                                                      |
|---------------|------------------------------------------------------|
| nu...brich(a) | 'nicht im geringsten/überhaupt nicht' <sup>92)</sup> |
| nu...gnanca   | 'nicht einmal'                                       |
| nu...nimia    | 'nicht im geringsten'                                |

Das intensivierende Adverb kann zu einer Phrase erweitert werden, wenn ihm ein anderes Adverb vorausgeht.

92) Zu einer umfassenden Behandlung der Verwendung von *brich(a)* vgl. DRG 2, Seiten 499-507.

Willkürlich ausgewählte Beispiele mit:

*nu...brich(a)*

là nu suna dafatta brich sulet (Biert'62:84)

‘dort fühle ich mich nicht im geringsten einsam’

(E tü Betlehem...) nun est zuond bricha (la minima tanter ils capo-lös da Juda) (vgl. Matthäus 2,6)

‘(Und du, Betlehem...) bist keinesfalls (der geringste unter den Hauptorten Judas)’

*nu...gnanca*

nu das-chast gnanca dar ün starnüd plü ferm (SVonm'38:66)

‘Du traust dich noch nicht einmal etwas lauter zu niesen’

*nu...nimia (oder nemia)*

eu nu fetsch nimia quaist ‘Ich tue das überhaupt nicht’  
(Aug'03:83)

eu nun ha nimia vögli da star qua fin daman (OPeer'62:298)  
‘Ich habe überhaupt keine Lust, bis morgen hier zu bleiben’

- (b) Diskontinuierliche Negator-Phrasen mit einem modifizierenden Adverb als zweitem Element sind unter anderem:

|              |              |
|--------------|--------------|
| nu...amo     | ‘noch nicht’ |
| nu...bler    | ‘nicht mehr’ |
| nu...mâ, mai | ‘nie’        |
| nu...neir    | ‘auch nicht’ |
| nu...ninglur | ‘nirgendwo’  |
| nu...plü     | ‘nicht mehr’ |

Wie in verschiedenen der nachfolgenden Beispiele gezeigt wird, können einige dieser modifizierenden Adverbien ein intensivierendes *brich(a)* nach sich stehen haben.

*nu...amo*

El nun inclegia amo tuot

‘Er versteht noch nicht alles’ (Arq'64:1)

Quai nun es amo in uorden ‘Das ist noch nicht in Ordnung’  
(Arq’64:7)  
(Che marmuognast?) Nun est amo bricha cuntaint?  
(OPeer’62:298)  
‘(Warum nörgelst du?) Bist du noch immer nicht zufrieden?’  
(Biert’62:107)

*nu...bler*

I nu’s guardaiva bler, (scha las chasas vessan tets plats o tets  
costivs)  
‘Man konnte nicht mehr sehen, ob die Häuser flache oder  
schräge Dächer hatten’ (*Fögl Ladin* vom 19.5.1972)

*nu...mâ, (oder mai)*

tü nu scrivast mai ‘du schreibst nie’ (Arq’64:2)  
eu nu til n’ha mâ vis ‘ich habe ihn nie gesehen’ (OPeer’62:264)  
Sar Duri nun invlida mai il chapè  
‘Herr D. vergißt nie seinen Hut’ (Arq’64:7)

*nu...neir*

El nu sa neir discuorrer inandret (Biert’62:204)  
‘Er kann auch nicht korrekt sprechen’  
eu nu vegn neir brich  
‘Ich komme auch nicht’ (Arq’64:193)  
(Sast, eu nu sun ün artist;) Buolf nu d’eira neir bricha ün  
(Biert’62:270)  
‘(Weißt du, ich bin kein Künstler;) B. war auch kein Künstler’  
(Mo sainza cumünanza l’uman) nu po viver neir hoz bricha  
(Biert’62:127)  
‘(Aber ohne eine Gemeinschaft) kann (der Mensch) heute auch  
nicht leben’

*nu...ninglur*

hoz nu giaina ninglur  
‘heute gehen wir nirgendwo hin’ (Aug’03:82)  
(Quel chi vould güdar dapertuot,) nu güda ninglur (Biert’62:127)  
‘(Jemand, der überall helfen will,) hilft nirgendwo’

*nu...plü*

E cur ch'el nun arda plü, il sulai...  
(Biert'62:130)  
'Und wenn die Sonne nicht mehr brennt...'

In der Negator-Phrase *nu...plü* verhält sich das modifizierende Adverb *plü* anders als andere Adverbien in dieser Funktion, indem es an anderen Positionen als der üblichen Position zwischen Auxiliar und Partizip Perfekt in zusammengesetzten Zeiten steht:

Pover sar Jachen, nun es gnü liber plü dal vinars  
(Biert'62:266)  
'Armer Herr J., er kam nicht mehr vom Weinbrand los'  
(e'ls ultims ons d'eira ün pais sün el,) ch'eu nu sun statta buna  
da tour davent plü  
'(und in seinen letzten Jahren lastete eine Bürde auf ihm,) die  
ich nicht von ihm nehmen konnte'  
(Biert'62:126)

Eine Intensivierung der diskontinuierlichen Negator-Phrase wird auf verschiedene Arten erreicht: Entweder durch das Hinzusetzen der Form *mâ*, vor den Negator *nu* oder das Adverb *plü*, wie in:

per mâ nu tuornar plü '..., um nie wieder zurückzukommen'  
(Biert'62:126)  
el nu vain mâ plü 'er kommt nie wieder'  
(OPeer'62:264)

oder durch das Einfügen des Adverbs *gnanca* vor *plü*, aber auch nach *plü* wenn ein bloßes Nomen folgt. In letzterer Position scheint das Adverb *gnanca* eine adjektivische Funktion anzunehmen:

Uossa nu chattessast gnanca plü la via  
(Arq'64:118)  
'Jetzt würdest du dich sicher nicht mehr zurechtfinden'  
e nu fan plü gnanca pass  
'Und tun keinen einzigen Schritt mehr'  
(Biert'62:65)



### 6.93 Negative Verbalphrasen mit pronominalen Komplementen

Negative Verbalphrasen haben oft nominale und pronominale Komplemente, deren Funktionen von Akkusativobjekten bis hin zu Intensifikatoren reichen können. Aufgrund der größeren Häufigkeit, mit der pronominale Komplemente auftreten, werden sie hier vor den nominalen Komplementen behandelt. In der Funktion als Akkusativobjekt erscheint solch ein Komplement direkt hinter dem Verb in 'einfacher' Zeitform und ebenfalls sofort nach einer Kombination aus Auxiliar + Partizip Perfekt. Fungiert ein solches Komplement jedoch als Intensifikator, dann erscheint es gewöhnlich eher gegen Ende einer Äußerung.

Als pronominale Komplemente finden wir:

|          |          |
|----------|----------|
| inguotta | 'nichts' |
| und      |          |
| nüglia   | 'nichts' |

letzteres mit Varianten wie *nöglia*, *nöja* (vgl. Pallioppi 1895:787 und Augustin 1903:82).

Es folgen einige Beispiele, in denen die Funktion von *inguotta* von einer Akkusativobjekt-Ergänzung bis hin zu adverbialer Intensivierung geht:

Ha'la pardert alch? Na, ella nun ha pardert inguotta  
(Arq'64:25)  
'Hat sie etwas vorbereitet? Nein, sie hat nichts vorbereitet'  
(Trais dis restet el sainza la vezzüda,) ed el nu manget e nu  
baivet inguotta (NT'32:305)  
'(Und drei Tage war er ohne Augenlicht) und er aß weder, noch  
trank er etwas' (vgl. Apostelgeschichte 9,9)  
(e scha'ls daints nu vegnan) nu güda tuot inguotta  
(Biert'62:221)  
'(und wenn die Zähne nicht kommen,) dann hilft alles nichts'  
Quai nu va pro al cussagl da scoula inguotta (Biert'62:88)  
'Das geht den Schulrat überhaupt nichts an'

Beispiele mit *nüglia* in verschiedenen Funktionen:

eu nu vögl dir nüglia  
'Ich möchte nichts sagen' (Biert'62:125)

tü nu sast nöja ‘du weißt nichts’ (Aug’03:82)  
 Quai fa temma, a nun esser plü nügla (Biert’62:32)  
 ‘Es ist beängstigend (d.h. der Gedanke), nicht(s) mehr zu sein’  
 Perche nu sa’l amo hoz nügla (Biert’62:74)  
 ‘Aus welchem Grund weiß er bis heute nichts’  
 Mo mamma nu rafüdess nügla da taccagnar (Biert 1962)  
 ‘Aber Mutter würde nicht aufhören, ihn zu ermahnen’

#### 6.94 Negative Phrasen mit nominalen Komplementen

Als nominale Komplemente negativer Verbphrasen findet man am häufigsten:

|      |                                          |
|------|------------------------------------------|
| piz  | ‘Deut, Spitze, Kleinigkeit, Nichtigkeit’ |
| zich | ‘kleines Stück’                          |

Jedwedes andere gebräuchliche Nomen, das sich auf kleine Gegenstände, Maße oder Mengen bezieht, kann in dieser Position auftreten. H. Augustin (1903:83) gibt somit auch diese Nomen an:

|       |                            |
|-------|----------------------------|
| corn  | ‘Horn’                     |
| micla | ‘Krümel’                   |
| pical | ‘kleines Stück, Stückchen’ |

wie in:

no nun vain vis pical ‘wir haben nichts gesehen’

Alle diese Nomen werden häufig durch Hinzufügen des unbestimmten Artikels oder des Adverbs *gnanca* in adjektivischer Funktion zu Nominalphrasen ausgedehnt.

El nun ha dit ün corn ‘Er hat nichts gesagt’  
 (Aug’03:83)  
 El nun ha mangià gnanca zich ‘Er hat gar nichts gegessen’  
 (OPeer’62:568)  
 Sar David e cumpagnia bella nu sun letta gnanca zich  
 (Biert’62:86)  
 ‘Herr D. und seinesgleichen sind keine Spur besser’

### 6.95 'nu' + Infinitiv

Wird eine Verbalphrase mit einem Hauptverb in der 2. Ps. Sg. Imperativ durch das Einfügen von *nu* oder einer Negatorphrase verneint, so wird die Imperativform durch den Infinitiv des Hauptverbs ersetzt.

imprenda 'lerne'      nun imprender 'lerne nicht'  
(Arq'64:3)  
prouva 'versuche'    nu provar 'versuche nicht'

Eine ähnliche Substitution, die bei einem Hauptverb in der zweiten Pers. Pl. Imperativ stattfindet, muß aufgrund von Veränderungen der Verbenbildung in der Morphologie behandelt werden:

imprendai              'lernt'  
(Arq'64:4)  
nun imprenderai      'lernt nicht'

Einige Beispiele aus dem täglichen Leben:

Nu far schnöss 'Spotte nicht'  
(Biert'62:62)  
Mo nu dir quai a bap 'Aber erzähle das nicht dem Vater'  
(Biert'62:40)  
Nu zaccagnar a tia mamma cun quai  
(Biert'62:60)  
'Belästige deine Mutter nicht damit'  
Tü nu'm zappar aint quia, sast 'Du bleibst besser draußen'  
(Biert'62:200)

## 66 Engverknüpfte Adverbiale Komplemente

Die Position der Engverknüpften Adverbialen Komplemente ist nach einigen Verben fakultativ, nach anderen obligatorisch besetzt. Das Ausfüllen dieser Stelle hängt weiter vom vorgesehenen Füller der Akkusativobjekt-Spalte und der Gesamtbedeutung, die der Sprecher vermitteln möchte, ab. Ein fakultativer Füller intensiviert die Grundbedeutung des Verbs. Die andere Art von Füllern modifiziert die Bedeutung des Verbs, und in der Mehrzahl der Fälle würde ohne sie die Botschaft nicht deutlich erkennbar. Wenngleich in jedem gegebenen Kontext nur ein Füller der

Position vorhanden ist,<sup>93)</sup> kann ein Verb engverknüpfte Sequenzen mit unterschiedlichen Vertretern einer Formklasse, die die Position repräsentiert, bilden. Dies trifft vor allem auf die unzähligen Sequenzen aus Verb + 'Orts-Richtungs-'Adverbien zu, die fast alle als einzelne Redeteile fungieren.

Da die meisten dieser Sequenzen solch enge syntaktische und semantische Einheiten bilden, wurden sie in manchen Fällen als Teil der Morphologie behandelt. Der Umstand, daß ihre Konstituenten durch eingefügte Elemente voneinander abgetrennt werden können, sollte jedoch diese Art der Behandlung ausschließen.

a) An der hier behandelten Stelle können folgende Konstituenten und Konstitute auftreten:

- ein Adverb
- eine Präposition
- *a* + Infinitiv
- *da* + Infinitiv
- ein bloßer Infinitiv
- *a* + Nomen

### 66.1.a Einfache Orts- und Richtungs-Adverbien

*aint* '(dr-)innen', *davent* 'fort', *davo* 'nach, hinter', *giò* 'herunter, hinunter', *là* 'dorthin, dahin', *nan* 'hier(-hin)', *oura* oder *our* '(dr)außen', *qua* (und *ca*) 'da, dort', *quia* (und *qui*) 'hier', *sü* 'hinauf, oben', *sura* 'über', *via* oder *vi* 'fort, hin, hinüber.'

Diese Adverbien können als 'Orts- und Richtungs-'Adverbien bezeichnet werden, da sie den Aufenthalt an einem Ort oder die Bewegung zu oder von einem Ort weg bezeichnen. Die 'Orts-Richtungs'-Adverbien haben innerhalb der gesamten Klasse der Adverbien eine größere Distribution als die übrigen Vertreter dieser Klasse, d.h. sie treten häufiger und in mehr Positionen auf. Somit stellen sie eine 'emische' Untergruppe dar. Innerhalb dieser Untergruppe ist wiederum die Distribution der zuvor aufgelisteten 'einfachen' Orts-Richtungs-Adverbien bedeutend größer als die der zusammengesetzten Formen. Letztere werden deshalb im Anschluß gesondert aufgelistet.

93) Mit Ausnahme der Fälle von Verb+Adverb+Adverb, die in 5.1.4.iv, S. 144 beschrieben werden.

## 66.1.b Zusammengesetzte Orts- und Richtungs-Adverbien

|             |                                                   |
|-------------|---------------------------------------------------|
| aintasom    | ‘innerst’                                         |
| ourasom     | ‘äußerst’ (Pult ’31:108)                          |
| süsom       | ‘zuoberst’                                        |
| giosom      | ‘zuunterst’                                       |
| viasom      | ‘am weitesten drüben’                             |
| nanasom     | ‘am nächsten’                                     |
| cander      | ‘fort von hier und...’ (Aug’03:57) ‘von hier weg’ |
| canderaint  | ‘...dort drin’ (DRG 3:45)                         |
| canderoura  | ‘...dort draußen’                                 |
| candersü    | ‘...dort oben’                                    |
| candergìo   | ‘...dort unten’                                   |
| candervia   | ‘dort drüben’                                     |
| dadourvart  | ‘außen’                                           |
| dadoura     | ‘draußen’                                         |
| dadaintvart | ‘innen’                                           |
| dalander    | ‘von dort her’ (Aug’03:57), (SVonm’38:83)         |
| dapertuot   | ‘überall’                                         |
| daspera     | ‘neben, nah’ (OPeer’62:143)                       |
| dasperapro  | ‘neben’                                           |
| dasperavia  | ‘neben’                                           |
| davoman     | ‘in einer Reihe’                                  |
| davopro     | ‘hinter’                                          |
| davauntvart | ‘auf der Vorderseite’                             |
| davovart    | ‘auf der Rückseite’                               |
| dvalt       | ‘auf die Seite’                                   |
| giodim      | ‘unterst’ (Pult’31:108)                           |
| immez       | ‘in der Mitte’                                    |
| inavant     | ‘vorwärts’                                        |
| inavo       | ‘rückwärts’                                       |
| inaint      | ‘in, innen’                                       |
| innan       | ‘hierher’                                         |
| inoura      | ‘heraus’ (OPeer’62:237) (Pult 1897:161)           |
| ingìo       | ‘unten, hinunter’                                 |
| insü        | ‘hinauf’                                          |
| invia       | ‘fort, weg’                                       |
| intuorn     | ‘herum’                                           |
| landervia   | ‘daran’                                           |
| landroura   | ‘außen, daraus’                                   |
| lasura      | ‘darauf’                                          |

|               |                         |
|---------------|-------------------------|
| nanpro        | ‘hierhin’               |
| nanvart       | ‘auf dieser Seite’      |
| ouradim       | ‘äußerst’ (Pult’31:108) |
| ouravant      | ‘vorne’                 |
| ourdsuot      | ‘von unten heraus’      |
| ourdvar       | ‘draußen’               |
| ourdglioter   | ‘auseinander’           |
| suotvart      | ‘am Boden, unten’       |
| survart       | ‘über’                  |
| suranan       | ‘nach hier von oben’    |
| suringio      | ‘von oben nach unten’   |
| tanterglioter | ‘umgekehrt’             |
| vidvart       | ‘dort drüben’           |

Einige Beispiele für engverknüpfte Sequenzen aus Verb+einfachem Orts-Richtungsadverb, die wie einzelne Verbformen fungieren:

|               |                                          |
|---------------|------------------------------------------|
| avoir aint    | ‘tragen’ (Biert’62:64)                   |
| büttar davent | ‘wegwerfen’ (NT’32:12)                   |
| dar davo      | ‘nachgeben’ (Semad’60:17)                |
| far giò       | ‘abwischen’ (Arq’64:205, Biert’62:22)    |
| gnir nan      | ‘näherkommen, herrühren von’ (Aug’03:58) |
| implir oura   | ‘ausfüllen’ (Biert’62:..)                |
| lavar oura    | ‘auswaschen’ (Biert’62:60)               |
| metter sü     | ‘anziehen’ (OPeer’62:284)                |
| pichar sü     | ‘aufhängen’ (Biert’62:72)                |
| rablar nan    | ‘herbeischaffen’ (Arq’64:204)            |
| scriver giò   | ‘niederschreiben’ (Aug’03:58)            |
| tenscher via  | ‘übergeben’ (OPeer’62:513)               |
| volver davent | ‘abwenden’ (Biert’62:32). <sup>94)</sup> |

94) C. Pult (1926:166-167) beobachtete bei den Verben der ersten Konjugation (mit der Endung *-ar*) folgende Änderung der Betonung, wenn dem Infinitiv ein Orts-Richtungsadverb hinzugefügt wird: Da bei einem solchen Adverb die erste Silbe betont ist, wird ein enges Zusammenfallen dieser Betonung mit der Endbetonung des Infinitivs dadurch vermieden, daß eine Sekundärbetonung auf die erste Silbe des Infinitivs gelegt wird, während die primäre Betonung auf dem Adverb verbleibt.

|                     |                                  |
|---------------------|----------------------------------|
| chattár ‘finden’:   | chàttar óura ‘herausfinden’      |
| cumprár ‘kaufen’:   | cùmprar giò ‘abkaufen’           |
| lavár ‘waschen’:    | làvar giò ‘(Geschirr) abwaschen’ |
| plantár ‘pflanzen’: | plàntar áint ‘einpflanzen’       |

Es ist möglich, in die engverknüpfte Sequenz aus Verb + Adverb eines der folgenden Elemente einzufügen:

- ein (oder zwei) Adverb(ien), entweder Zeitadverbien oder solche der Art und Weise.
- eine adverbiale Präpositionalphrase
- ein(e) (Pro-) Nomen (-phrase) mit Subjektfunktion

Nur in Ausnahmefällen (vielleicht im Bestreben, das syntaktische Verhalten deutscher Verben mit abtrennbarem Präfix nachzuahmen) wird die Verb + Adverb Sequenz durch ein Akkusativ-Prokomplement oder ein Nomen (bzw. eine Nominalphrase) in der Funktion eines Akkusativobjekts diskontinuierlich konstruiert. Zudem können nach Akkusativobjekten auftretende Adverbien in vielen Fällen als Bestandteile einer nahen (diskontinuierlichen) Präpositionalphrase interpretiert werden. Entspricht das zur Präpositionalphrase gehörige Adverb dem eng mit dem Verb verknüpften Adverb, so wird letzteres weggelassen:<sup>95)</sup>

*tendscher giò + giò da*

e tendschaiva la guitarra giò d'paraid (Biert'69:18)

'und reichte die Gitarre von der Wand herunter' (vgl. Arq'64:209)

*as fuar aint + suot...aint* (vgl. OPeer'69:189)

(Ella stüda la glüm ed) as fua suot la plüma aint (Semad'67:18)

'(Sie löscht das Licht und) kriecht unter die Decke'

Beispiele für engverknüpfte Sequenzen aus Verb + einfachem Orts-Richtungs-Adverb im Kontext:

Verb + *aint*

Sar Balser ha dat aint als vadels

'Herr B. hat die Kälber gefüttert' (Biert'62:60)

Tuots han aint pantoflas da gimnastica

'Alle tragen Turnschuhe' (Biert'62:64)

Josch chatscha fingià aint il bockin (Biert'62:100)

'J. schiebt schon das Mundstück in den Mund'

95) Das einzige Beispiel mit zwei identischen Adverbien, das ich finden konnte, wurde in Riom, Grischun Central, festgehalten, wo Surmiran gesprochen wird:

far aint daints aintan'na fotsch

'Dellen in die Sense machen' (DRG 1:149)



#### Verb + *davent*

(Neiv Balser vaiva temma) ch'eu til pigliess davent a Tumasch  
(Biert'62:200)

'(Neffe B. hatte Angst,) daß ich ihm T. wegnehmen würde'  
e richs ha el tramiss davent cun mans vöds (NT'32:139)

'und die Reichen hat er mit leeren Händen fortgeschickt'

(vgl. Lukas 1,53)

Tumasch volva davent la fatscha 'T. wendet sein Gesicht ab'  
(Biert'62:32)

#### Verb + *davo*

Da tü davo, (char figl, tü est il giuven) (Semad'60:17)

'Gib nach, (lieber Sohn, du bist der Jüngere von euch beiden)'

Ils uffants fan davo 'Kinder ahmen nach' (Biert'62:204)

Duonn' Aita tils guarda davo (Biert'62:64)

'Frau A's Blick folgt ihnen'

#### Verb + *giò*

Uossa taglia ella giò flettas pan (Biert'62:242)

'Jetzt schneidet sie (Scheiben vom) Brot ab'

Ils homens han tut giò il chapè (Biert'62:101)

'Die Männer haben ihre Hüte abgenommen'

far giò quint 'abrechnen' (OPeer'62:198)

#### Verb + *là*

Nus büttettan là las zappas 'Wir warfen die Hacken fort'

(Stupan in *Chasa paterna* 34:26, zit.n. DRG 2:745)

#### Verb + *nan*

Cristina! Dà nan amo ün liter quia! (Biert'62:219)

'C. Bring noch einen Liter (Wein) hierher'

metter nan ün chavagl 'ein Pferd kaufen' (vgl. OPeer'62:284)

tendscher nan qualchosa a qualchün (vgl. OPeer'62:513)

'jemandem etwas reichen'

#### Verb + *oura*

El pigli' oura üna manada övins da cocca, clegia oura cun tschel  
man il plü pitschen (Biert'62:17)

'Er nimmt einen Behälter mit Zuckereiern heraus, wählt mit der  
freien Hand das kleinste aus'

rier oura a qualchün 'jemanden auslachen' (OPeer'62:396)

#### Verb + *qua*

E quels chi staivan qua, (guardaivan d'avair lur pan  
d'imminchadi) (Biert'62:260)  
'und diejenigen, die blieben, (sahen zu, daß sie ihr tägliches  
Brot bekamen)'

#### Verb + *sü*

I dozan sü la schocca 'sie nahmen ihre Röcke hoch' (Biert'62:227)  
davo fat sü la mailinterra  
'nachdem er die Kartoffeln aufgelesen hat' (Biert'62:231)  
pichar sü il chapè 'seinen Hut (an einen Nagel) hängen'  
(OPeer'62:336)  
El metta perfin sü ils ögliers  
'Er setzt sogar seine Brille auf' (Biert'62:100)

#### Verb + *sura*

ir sura da la rabgia 'vor Wut schäumen' (OPeer'62:497)  
ma meis sen get sura (ed eu cumanzet a cridar e bragir)  
'Aber ich war wie von Sinnen (und fing an zu weinen und zu  
schreien)' (SVonm'38:86)

#### Verb + *via*

(Eu as di in vardà:) quels han via lur paja (NT'32:14)  
'(Wahrlich, ich sage euch:) sie haben ihren Lohn bekommen'  
(vgl. Matthäus 6,16)  
Lura dà'l via ün'ögliada sülla duonna (Biert'62:8)  
'Dann wirft er einen Blick hinüber auf die Frau'  
(Hozindi nu bastan tschient jadas daplü,) per trar via üna famiglia'  
(Biert'62:218)  
'(Heutzutage ist das Hundertfache nicht genug,) um eine Fami-  
lie zu ernähren'

(Zu *avair via* vgl. auch DRG 1:566, „*avair* mit Ortsadverbia“).

### 66.11 Verb ± Adverb

Hier einige Beispiele zu Verb ± Adverb:

Tü stoust t'adüsar (aint) da lavurar plü precis (DRG 1:109)  
'Du mußt dich daran gewöhnen, genauer zu arbeiten'

el m'ha credantà (sü) manzögnas (vgl. DRG 4:220)  
 'er hat mir Lügen aufgetischt'  
 dir (sü) stupidarias 'albernes Zeug schwatzen' (OPeer'62:489)  
 dir (giò) la pel plaina a qualchün (vgl. OPeer'62:152 u.198)  
 'jemandem einige bittere Wahrheiten sagen, jemanden abkanzeln'  
 implir (aint) bain las gialoffas (vgl. OPeer'62:219)  
 'die Taschen gut füllen, vollstopfen'  
 quintar (sü) grossas 'jemandem einen Bären aufbinden'  
 (OPeer'62:374)  
 star (sü) in sez 'sich (im Bett) aufrichten'  
 (OPeer'62:451)

## 66.12 Adverbien der Zeit und der Art und Weise

Neben den Konstituten aus Verb+engverknüpftem Orts-Richtungs-Adverb gibt es nur wenige engverknüpfte Sequenzen aus Verb+Adverb mit anderen als Orts-Richtungs-Adverbien. Zu *avair*+Adverb der Art und Weise vgl. DRG 1:566.

büttar mal 'sich als Fehlschlag erweisen' (vgl. OPeer'62:267)  
 chattar darcheu 'wiederfinden' (OPeer'62:90)  
 vulair bain 'mögen' (vgl. OPeer'62:52: „dir“)  
 Eu n'ha avuonda cun ün toc pan (vgl. DRG 4:440 „cun“)  
 'Ich bin mit einem Stück Brot zufrieden'  
 No tils lain bain a tuots  
 'Wir mögen sie alle, wir haben alle gern' (Aug'03:50)

## 66.2 Präpositionen in adverbialer Funktion

Wird die Position der Adverbialen Komplemente von einer Präposition allein (d.h. ohne nachfolgende Achse) ausgefüllt, so nimmt diese Präposition adverbiale Funktion an. Gleich einem Adverb, kann eine Präposition in adverbialer Funktion eine engverknüpfte Sequenz mit einem Verb bilden (vgl. 66.1, S. 205). Hier einige Beispiele mit Konstituten aus Verb+Präposition von engverknüpften Adverbien.

a) mit einfacher Präposition (vgl. 72.5.a, S. 250):

|                |                                    |
|----------------|------------------------------------|
| as batter tras | 'sich durchschlagen' (SVonm'38:88) |
| büttar avant   | 'vorwerfen' (DRG 2:743)            |

|               |                                                    |
|---------------|----------------------------------------------------|
| clocçar tras  | ‘durchklopfen, zusammenschlagen’<br>(Biert’62:132) |
| dar cunter    | ‘widerstehen’ (DRG 4:473)                          |
| dar pro       | ‘zugeben’ (OPeer’62:142)                           |
| dar tras      | ‘lecken, durchlassen’ (DRG 5:83)                   |
| esser cunter  | ‘dagegen sein’ (DRG 5:703)                         |
| esser per     | ‘übereinstimmen’                                   |
| esser pro     | ‘teilnehmen, dabei sein’ (DRG 5:689)               |
| far avant     | ‘vorgeben’ (OPeer’62:40)                           |
| far sainza    | ‘verzichten auf’ (OPeer’62:407)                    |
| far tras      | ‘erfahren, durchmachen’ (OPeer’62:524)             |
| gnir avant    | ‘vorkommen, geschehen’ (DRG’1:573)                 |
| gnir pro      | ‘näherkommen’ (Biert’62:6)                         |
| gnir tanter   | ‘dazwischenkommen’ (OPeer’62:509)                  |
| ir pro        | ‘wichtig von Bedeutung sein’ (Biert’62:23)         |
| laschar tras  | ‘durchlassen’ (Biert’62:212)                       |
| leger avant   | ‘vorlesen’ (NT’32:148)                             |
| metter pro    | ‘hinzufügen’ (OPeer’62:284)                        |
| metter suot   | ‘einspannen’ (Biert’62:226)                        |
| rablar tras   | ‘durchführen’ (OPeer’62:375)                       |
| star sainza   | ‘verzichten auf’ (OPeer’62:407)                    |
| tgñair avant  | ‘ermahnen’ (DRG 1:573)                             |
| tgñair cunter | ‘widerstehen’ (OPeer’62:130)                       |
| as tour avant | ‘sich vornehmen, vorhaben’ (Arq’57:2)              |
| traplar suot  | ‘überfahren’ (OPeer’62:495)                        |
| verer pro     | ‘aufpassen’ (Biert’62:73)                          |

- b) Beispiele mit einer zusammengesetzten Präposition (vgl. 72.5.b, S. 250) sind nicht so leicht zu finden:

|                   |                                                    |
|-------------------|----------------------------------------------------|
| dar incunter      | ‘einwenden’ (DRG 5:79)                             |
| far gnir incunter | ‘anekeln, Brechreiz verursachen’<br>(OPeer’62:228) |
| guardar dastrusch | ‘aus der Nähe anschauen’ (OPeer’62:143)            |
| ir per davo       | ‘holen gehen’ (Biert’62:207)                       |

Im Zusammenhang:

(spettai amo ün mumaint ant co) as clocçar tras  
(Biert’62:132)  
‘(Wartet mal einen Moment, bevor) ihr euch durchhaut’

E dun pro, (cha questa ja al raschun) (DRG 5:81)  
 ‘Ich gebe zu, (daß er dieses Mal recht hat)’  
 (Tuots san) ch’eu sun cunter. (Mo pacs san perche)  
 (Biert’62:303)  
 ‘(Alle wissen,) daß ich anderer Meinung bin. (Aber nur wenige wissen warum)’  
 chi chi’d es per, (dess tegner sü il man) (vgl. DRG 5:704)  
 ‘jeder, der zustimmt, (soll seine Hand heben)’  
 (ingio chi’d es ün sgrizch) è’l pro (vgl. DRG 5:704)  
 ‘(wo immer eine Geige spielt,) ist er anwesend’  
 far tras da las tuottas ‘viel durchmachen’ (vgl. OPeer’62:526)  
 Quai nu va pro ad El nügla ‘Das geht Sie nichts an’  
 (Biert’62:214)  
 A l’üna ha’l lura miss suot (Biert’62:230)  
 ‘Um ein Uhr hat er dann (das Pferd) eingespannt’  
 quai ch’ella as piglia avant da descriver (J.C. Arquint 1957:2)  
 ‘das, was sie vorhat zu beschreiben’  
 Id es da verer pro (cha’l fö nu vegna massa grond) (Biert’62:73)  
 ‘Man muß aufpassen, (daß das Feuer nicht zu groß wird)’

### 66.3 Verb + *a* + Infinitiv

Die Präposition *a* + non-finite Verbformen können auch in enger Verknüpfung mit bestimmten Hauptverben auftreten, wie anschließend gezeigt wird:

|                  |                                                      |
|------------------|------------------------------------------------------|
| far a savair     | ‘ankündigen’ (DRG 1:55)                              |
| gnir a savair    | ‘erfahren’ (OPeer’62:283)                            |
| ir a perder      | ‘verloren gehen’ (DRG 1:55)                          |
| laschar a savair | ‘bekanntmachen’ (DRG 1:55)                           |
| metter ad ir     | ‘organisieren, in Ordnung bringen’<br>(OPeer’62:283) |

Einige Kombinationen dieser Art mit Akkusativobjekt-Komplementen:

(saja il gial da nos clucher,) i a perder (quista stà passada)  
 (Biert’69:133)  
 ‘(der Hahn von unserem Kirchturm) sei verloren gegangen  
 (diesen letzten Sommer)’

Daneben existiert noch die Konstruktion *ir pers* ‘verloren gehen’, auch bei Cla Biert (1962:65) „Il cling dal sain es i pers“ ‘Der Glockenton ist verschwunden’. Vgl. auch A. Velleman (1924 Gr. Eo. 546).

metter a durmir ils uffants  
‘die Kinder zu Bett bringen’ (OPeer’62:161)  
metter a süar l’altschiva (OPeer’62:283-284)  
‘die Wäsche zum Trocknen aufhängen’  
far a savair qualchosa ‘etwas ankündigen’  
(OPeer’62:412)  
metter ad ir üna festa ‘ein (Volks-) Fest organisieren’  
(OPeer’62:283)

#### 66.4 Verb + *da* + Infinitiv

In ähnlicher Weise erscheint die Präposition *da*+Infinitiv in den folgenden Sequenzen:

dar da crajer ‘jemanden glauben machen’ (DRG 5:73)  
dar d’incleger ‘zu verstehen geben’  
(OPeer’62:226, vgl. AIS 8:1658 n.)  
a quel poust dar da crajer cha nos Segner saja mort da buganzas  
(DRG 5:731)  
‘ihn kannst du glauben machen, daß unser Heiland an  
Frostbeulen starb’

#### 66.5 Verb + Infinitiv

Der bloße Infinitiv tritt in eine engverknüpfte Sequenz ähnlich den zuvor beschriebenen ein bei:

|           |                 |
|-----------|-----------------|
| far avair | ‘beschaffen’    |
| far gnir  | ‘schicken nach’ |
| far ir    | ‘beschädigen’   |
| far verer | ‘zeigen’        |

Dies sind lexikalisierte kausative Verbphrasen (vgl. auch Pallioppi 1902:510, 536, 953).

## 66.6 Verb + a + Nomen

Einige Kombinationen aus Verb+a+Nomen fungieren wie einzelne Verbphrasen, bis auf den Umstand, daß nach dem ersten Element ein Adverb eingefügt werden kann. Solche Kombinationen sind beispielsweise:

- avair a man ‘zur Hand haben, die Mittel haben, um zu...’  
(DRG 1:5.)
- metter a lö ‘sorgen für’ (OPeer’62:283)
- metter a mort ‘hinrichten’ (vgl. NT’32:538; Hebräer 10,28)
- metter a pos ‘ruinieren, ins Grab bringen’ (OPeer’62:283)
- tour a man ‘beginnen, anfangen’ (DRG 1:54)
- nu savair plü che tour a man ‘sich nicht mehr zu helfen wissen’  
(OPeer’62:412)
- Che pigliaina uossa a man? ‘Was fangen wir jetzt an?’  
(J. C. Arquint 1964)

Welcher Art und wie lang die Adverbphrasen (s. Kap. 5) sein dürfen, welche in dieser Position die Stelle eines einzelnen Adverbs einnehmen können, wäre noch näher zu untersuchen.

## 67 Objekt-Ergänzungen

Objekt-Komplemente treten zusammen mit transitiven Verben auf und sind entweder direkt oder indirekt.

### 67.1 Direktes Objekt

Der Referent eines Füllers der Spalte des Direkten Objekts erfährt die im Verb ausgedrückte Handlung direkt, wohingegen der Referent eines Füllers der Spalte des Indirekten Objekts die gleiche Handlung nur indirekt erfährt.

In beiden Spalten kann eine der folgenden Kombinationen vorkommen:

- ein Marker + ein (Eigen-)Name mit belebtem Referenten
- ein(e) Marker(-phrase) + Nomen/Nominalphrase
- ein Marker + betontes Personalpronomen



Zusätzlich kann in der Spalte des direkten Objekts:

- ein bloßes Nomen oder eine Nominalphrase
- ein Pronomen/eine Pronominalphrase
- ein Marker + Infinitiv(-phrase)
- ein (einfacher) Satz

vorkommen.

Die Spalte des Akkusativobjekt-Komplements kann in folgenden Sequenzen durch ein bloßes Nomen dargestellt werden:

|                |                                                   |
|----------------|---------------------------------------------------|
| avoir prescha  | ‘in Eile sein’ (OPeer’62:39)                      |
| dar s-chandel  | ‘Anstoß erregen’ (DRG 5:71)                       |
| dir manzögnas  | ‘lügen’ (OPeer’62:152)                            |
| far saramonas  | ‘schwierig sein, sich bitten lassen’ (Arq’64:205) |
| metter maisa   | ‘den Tisch decken’ (OPeer’62:283)                 |
| patir dan      | ‘Schaden erleiden’ (OPeer’62:325)                 |
| sentir duluors | ‘Schmerzen fühlen’ (OPeer’62:449)                 |

Diese und weitere ähnliche Kombinationen sind in vielen Fällen zu feststehenden Ausdrücken geworden.<sup>96)</sup>

96) Andere aus Verb+nominalem Objekt bestehende Sequenzen, die mit *avoir* zum mehr oder weniger feststehenden Ausdruck geworden sind:

avoir chasa ‘ein Haus besitzen’  
avoir fam ‘hungrig sein’ (intensiviert: avoir üna fam naira)  
avoir fraid ‘frieren’  
avoir nom ‘heißen’  
avoir radschun ‘recht haben’  
avoir said ‘Durst haben’ (intensiviert: avoir üna said da murir)  
avoir sön ‘müde sein / schläfrig sein’

mit *chattar* ‘finden’ vgl. O. Peer (1962:90)

mit *cular* ‘spannen/sieden, schmelzen’:  
cular lat ‘Milch sieden’ (DRG 4:345)

Auch *cular il lat* (OPeer’62:122) mit Verwendung des bestimmten Artikels vor einem generischen Nomen (vgl. 65.c.i, S. 167):

cular painch ‘Butter einsieden’,  
cular suondscha ‘Schmalz auslassen’

mit *far*:

far agnè ‘lammern’  
far asnarias ‘Unsinn machen’  
far farina insembel ‘gemeinschaftliche Sache machen’  
far fö ‘anzünden’  
far lö ‘Platz machen’  
nu far pled ‘kein Wort sagen’  
far segn ‘zeigen’

[in Oe. vgl. A. Velleman (1915:164)]

mit *metter*: vgl. O. Peer (1962:283)

Einige mehr im Zusammenhang:

no vain affars a Livorno ‘wir haben in Livorno Geschäftshäuser’  
(DRG 1:563)

(Ma da quel on davent) han ils da Guarda adüna gnü nom ils  
speculants (Arq’64:98)

‘(Doch von diesem Jahr an) wurden die Menschen aus Guarda  
immer als Spekulanten bezeichnet’

Tü hast dit manzögnas ‘Du hast gelogen’ (Aug’03:30)

(nu vulair) incleger radschun (OPeer’62:226)

‘(nicht) auf die Stimme der Vernunft hören (wollen)’

- a) Einige dieser Verb+Nomen-Sequenzen fungieren so weitgehend wie einzelne Verbformen, daß sie wiederum Akkusativobjekt-Komplemente haben (vgl. auch H. Augustin 1903:30, DRG 5:71 „zahlreiche Verbindungen von *dar* + Substantiv, die anstelle von einfachen Verben treten können“):

dar man ‘ergreifen, packen’ (DRG 5:67)

dar ögl ‘wahrnehmen, erkennen’ (vgl. Biert’69:130)

far fö ‘in Brand setzen, anzünden’ (Aug’03:30)

Eu dun man ün rom ‘Ich packe einen Ast’ (Semad’67:28)

El ha dat man la resgia ‘Er nahm die Säge’ (Biert’62:82)

ha’l dat ögl üna pruna d’glied ‘er sah eine Menschenmenge’  
(Biert’69:137)

Diese Sequenzen erlauben jedoch das Einfügen der Präposition *a* nach dem bloßen Nomen, und in diesem Falle könnte man es vorziehen, die folgende Nominalphrase nicht als ein Akkusativ-Komplement zu interpretieren. Dies berührt jedoch nicht notwendigerweise die Funktion der Verb + Nomen-Sequenz als einzelnen Konstituenten bzw. als ein Redeteil.

Da man al zappin (e güda’m a volver quist lain)  
(DRG 5:67)

Nimm die Holzhacke (und hilf mir diesen Klotz umzudrehen)’

E cur chi han dat ögl al gial ‘und als sie den Hahn erspähten’  
(Biert’69:123-124) (vgl. 62.12)

(Quai es stat) sco dar fö’l stram

‘(Diese Bemerkung wirkte) wie wenn man Stroh anzündete’  
(DRG 5:71)’

- b) In einigen Sequenzen kann der bestimmte Artikel wahlweise vorhanden sein.

Steht der bestimmte Artikel, so bezeichnet er nicht notwendigerweise einen bestimmten Gegenstand oder ein gegebenes Ereignis (vgl. DRG 5:72, *dar* A. II).

*avair fotta* 'wütend sein' (Aug'03:29)

*avair la fotta* (sü per qualchün) '(auf jemanden) wütend sein' (OPeer'62:186)

*dar saramaint / dar il saramaint* 'vereidigen' (DRG 5:71)

*dar sentenza / dar la sentenza* 'verurteilen' (DRG 5:72)

*far guerra* 'Krieg führen' (OPeer'62:208)

*no vain fat guerra* 'wir führten Krieg',

*i fan la guerra* 'sie führen Krieg' (Aug'03:29)

Obligatorisch ist der bestimmte Artikel in *dar la cuolpa* 'beschuldigen' (DRG 4:517) und Ausdrücken wie *far il famagl* (OPeer'62:173) 'als Landarbeiter arbeiten, als Knecht dienen', *far il nar* 'den Idioten spielen', usw.

- c) Einige der oben angeführten und ihnen ähnliche Sequenzen mit eingefügtem unbestimmten Artikel (und einem anderen hinzugefügten Modifikator) tendieren jedoch dazu, sich auf einen bestimmten Gegenstand oder ein gegebenes Ereignis zu beziehen.

*avair üna said naira* 'einen brennenden Durst haben' (OPeer'62:407)

*nus vain gnü üna vaira temma* (OPeer'62:550)  
'wir haben eine schöne Angst ausgestanden'

- d) Feststehende Ausdrücke mit unbestimmtem Artikel sind beispielsweise:

*dar üna branclada* 'fest umarmen' (DRG 5:72)

*dar ün sagl* 'zusammenzucken, -fahren' (DRG 5:72)

*dar ün tschüt* 'einen Blick werfen, Nachschau halten' (DRG 5:72)

*far ün segn* 'ein Zeichen geben' (OPeer'62:446)

- e) Allgemeiner ausgedrückt, sind Nominalphrasen häufig Füller der Akkusativobjektspalte:

*chattar l'America* 'sein Glück machen' (OPeer'62:90)

*dostar la said* 'den Durst löschen' (OPeer'62:407)

*guardar l'ura* 'auf die Uhr schauen' (Biert'62:235)

*stüder la glüm* 'das Licht löschen' (OPeer'62:588)

- f) In einer Anzahl von Ausdrücken gibt das dem Nomen folgende Adjektiv *plain* ‘voll, ganz’, das in Genus und Numerus mit dem Nomen übereinstimmt, zusätzliche Information zur Gesamtion und erfüllt so adverbiale Funktion.<sup>97)</sup>
- dar las costas plainas ‘die Rippen voll geben’ (DRG 5:66)  
 dir la pel plaina ‘einige bittere Wahrheiten sagen’ (OPeer’62:152)  
 as dir las uraglias plainas (DRG 5:259)  
 ‘eine Auseinandersetzung haben, einander die Meinung sagen’
- g) In seltenen Fällen fungieren einige intransitive Verben wie transitive Verben, indem ihnen ein Akkusativobjekt-Komplement hinzugefügt wird:<sup>98)</sup>
- chalar il lat ‘das Milchquantum einschränken’ (Aug ‘03:45)  
 crescher il predsche ‘den Preis anheben, hinaufdrücken’  
 (Aug’03:45)  
 cridar sosas larmas ‘bittere Tränen vergießen’ (OPeer’62:118)

## 67.2 Positives Präpositionalobjekt

Einem Nomen oder einer gleichwertigen Phrase, in der ein Mensch oder Tier (oder eine Pflanze, vgl. H. Augustin 1903:57) der externe Referent ist, geht der Objekt-Marker *a* voraus, wenn das Nomen/die Nominalphrase als Akkusativobjekt-Komplement fungiert.

(In cretta) benedit Issac a Jacob  
 ‘(Im Glauben) segnete Issac Jakob’  
 cloma a quel chan ‘ruf diesen Hund’  
 Ils chans mordan als giats ‘Hunde beißen Katzen’  
 no vain tramiss a nos famagl  
 ‘wir haben unseren Landarbeiter geschickt’  
 eu vez a Steivan ‘Ich sehe Stefan’

97) Meiner Vermutung nach sind diese Konstruktionen Lehnübersetzungen bestimmter deutscher Ausdrücke, die Verben mit dem ablösbaren Präfix *voll-* enthalten, wie beispielsweise:

jemandem das Fell vollhauen

jemandem die Ohren vollsingen

Die jeweiligen Modelle für die Vallader-Ausdrücke müßte man wahrscheinlich im Schwyzer Dötsch suchen.

98) Solch eine transitive Verwendung intransitiver Verben wird oft mit Hilfe des morphologischen Mittels, das Verb durch Anhängen der Endung *-antar* faktitiv zu machen, umgangen, z. B.

saglier ‘springen’

sagliantar ‘springen lassen, in die Luft sprengen’

(vgl. auch M. Schlatter (1947:58)).

Wenn dem Objekt-Marker *a* die unelidierte maskuline Form des bestimmten Artikels folgt, dann wird er mit diesem wie folgt kombiniert:

$a + il = al$                        $a + ils = als$

Cloma al bap            'Ruft den Vater' (Arq'64:22)  
 Salüdai als amis      'Grüßt die Freunde' (Arq'64:27)  
 aber: Cloma a l'ami      'Ruft den Freund' (Arq'64:27)

- a) In Sequenzen, die das Ergebnis einer Inversion sind, geht eine markierte Nominalphrase mit Akkusativobjekt-Funktion gelegentlich einem verbalen Kern voraus, der ein Akkusativobjekt-Prokomplement enthält, dessen externer Referent mit dem der markierten Nominalphrase übereinstimmt.

A teis frar til n'haja vis bleras jadas (Aug'03:49)  
 'Deinen Bruder, ihn habe ich mehrere Male gesehen'

Eine solche doppelte Komplementierung ist typisch für die Umgangssprache (vgl. auch 67.51.b, S. 223).

- b) Der Objekt-Marker *a* wird ausgelassen, wenn einem zentralen Nomen mit belebtem externen Referenten ein quantifizierendes Element vorausgeht (vgl. 1.4, S. 24).

battiar duos uffants 'zwei Kinder taufen'  
 (Aug'03:45)  
 no vain tramiss ün mess 'wir haben einen Boten entsandt'  
 (vgl. OPeer'62:523)

- c) Nominalphrasen mit menschlichen Referenten sind häufig ohne den Marker *a* vorzufinden.

guarir l'amalà 'den Patienten heilen' (Aug'03:47)  
 mantgnair la famiglia 'die Familie erhalten, ernähren'  
 (OPeer'62:275)  
 verer il diavel 'den Teufel sehen' (OPeer'62:556)

- d) Gelegentlich erscheint der Marker *a* nach dem Verb *seguir* 'folgen', das normalerweise bei unbelebtem Referenten mit direktem Objekt steht.

seguir ün cussagl 'einem Ratschlag folgen' (OPeer'62:447)  
 seguir al clam da guerra (OPeer'62:447)  
 'in der Armee (seinen) Dienst (ab-)leisten'

El sieua (cul ögl) a las uondas (fin giosom) (Biert'62:22)  
 '(Mit seinen Augen) folgt er dem Verlauf des Flusses (bis zum niedrigsten Punkt)'

(Ich vermute, daß dieses Phänomen auch bei anderen Verben auftritt).

### 67.3 ± Marker *da*

Nach bestimmten Verben treten Akkusativobjekt-Komplemente mit / ohne den Marker *da* auf.

dudir ün tun 'einen Laut/ein Geräusch hören/vernehmen'  
 Hast dudi da la mort da meis cusdrin (Aug'03:46)  
 'Hast du vom Tod meines Veters gehört?'  
 giodair la vita 'das Leben genießen' (OPeer'62:198)  
 giodair dal mal 'über das Übel sich freuen' (Aug'03:46)  
 quintar istorgias 'Geschichten erzählen' (OPeer'62:374)  
 Quinta da teis fats 'Sprich von deinen Taten' (vgl. Aug'03:46)  
 nu savair rabigl da la terra 'absolut nichts wissen' (OPeer'62:412)  
 (El) nu sa d'inguotta '(Er) weiß von nichts' (OPeer'62:412)

- a) Bei anderen Verben steht immer ein zwischengeschaltetes *da* vor dem Akkusativobjekt.

rier da la glieud 'die Leute auslachen' (Aug'03:46)  
 as incleger da 'sich verstehen auf'<sup>99)</sup> (vgl. OPeer'62:226)  
 No'ns inclegiain da champs e prada (Aug'03:46)  
 'Unser Geschäft sind Felder und Weiden'

- b) In einigen Sequenzen folgt dem *da* regelmäßig der bestimmte Artikel.

i) (Cun mai impè esa plü mal;...) eu n'ha da la splemgia, dal stomi, da la vaschia, da las lisüras (Biert'62:18)  
 '(Aber bei mir ist es schlimmer,...) ich leide Schmerzen an Milz, Magen, Blase und in meinen Gelenken'

99) Dieser Konstituent birgt Ähnlichkeit mit den deutschen Ausdrücken 'sich auf etwas verstehen' wie in 'Ich verstehe mich auf Ackerbau und Viehzucht', in dem 'sich verstehen auf' eine ähnliche Funktion wie ein einzelnes Verb hat, dem ein Akkusativobjekt-Komplement folgt.

Auch im Deutschen ist das reflexive Pro-Objekt ein direktes Objekt, 'mich', nicht 'mir'.

- ii) dar dal cheu ‘den Kopf schütteln’ (Aug’03:56, DRG 5:73)  
 dar da la leua ‘klatschen, lästern, schlecht von jmd. sprechen’  
 (OPeer’62:257)  
 dar da las massellas ‘essen’ (DRG 5:67)
- iii) dar dal asen ‘(jdn.) einen Esel nennen’ (Aug’03:46)  
 dar dal nar ‘(jdn.) einen Narren/Depp heißen’ (DRG 5:73)
- iv) Die Sequenz *da*+bestimmter Artikel kann in manchen Fällen  
 als Ausdruck einer partitiven Bedeutung interpretiert werden.  
 L’ha aint dal furbun  
 ‘Er hat etwas von einem Schlaumeier an sich’ (Aug’03:46)  
 Dir da tuot las vivaintas sorts ‘offen seine Meinung sagen’  
 (DRG 5:257)  
 mangiar dal bel e dal bun ‘vom Guten munden’ (Aug’03:46)  
 provar da las tuottas (vgl. Aug’03:46, OPeer’62:362)  
 ‘alles ausprobieren, nichts unversucht lassen’

#### 67.4 Verschiedene Marker

Einige Verben haben keinen/einen/mehr als einen Marker.

- crajer qualchosa ‘etwas glauben’ (OPeer’62:115)  
 (Tü) nun hast cret a meis plets (NT’32:137)  
 ‘(Du) hast meinen Worten nicht geglaubt’  
 crajer da savair ‘glauben zu wissen’ (Aug’03:48)  
 (persunas chi) crajaivan in il Segner (NT’32:293)  
 ‘(Menschen, die) an Gott glaubten’  
 crajer vi da qualchosa ‘an etwas glauben’ (OPeer’62:115)

Das letzte Beispiel zeigt eine Markerphrase (vgl. 72.514, S. 275 ff.), die  
 auch zu finden ist in:

- pensast ün pa vi da mai? ‘denkst du manchmal an mich?’  
 (OPeer’62:558)  
 ed ha stübgia vi da quai cha Gieri vaiva dit (Biert’62:230)  
 ‘und dachte an das, was G. gesagt hatte’

Man beachte, daß *vi da* vor Pronomen, die sich auf belebte und unbelebte  
 Dinge beziehen, gesetzt werden kann.



## 67.5 Pronomen

Pronomen oder aus ihnen gebildete Phrasen (s. o. 2, S. 79 ff.) erscheinen ebenfalls in der Spalte der Akkusativobjekte.

### a) Pronomen mit unbelebtem Relatum

- chattar alch 'etwas finden' (in Lavin gehörte Formen)  
nun imprender inguotta 'nichts lernen' („)  
invlidar qualchosa 'etwas vergessen' („)  
nu mangiar nügla 'nichts essen' („)

## 67.51 Betonte Personalpronomen

Betonten Personalpronomen (z. B. disjunktive Prokomplemente mit belebt-menschlichen Referenten – vgl. auch 65, S.164) geht der Objekt-Marker *a* voraus.

- Vezzast a mai? 'Siehst du mich?' (DRG 1:53)  
Na, eu nu vez a tai 'Nein, ich sehe dich nicht' (DRG 1:53)  
Eu vez be ad el 'Ich sehe nur ihn' (DRG 1:53)  
Mengia ha clomà ad ella 'M. hat sie gerufen' (vgl. Arq'64:36)  
Mo tū nu vezzast a no 'Aber du siehst uns nicht' (Aug'03:14)  
Cura clomna a vo? 'Wann rufen sie euch?' (Arq'64:38)  
Ursina ha tscherchà ad els 'U. hat nach ihnen gesucht'  
(Arq'64:27)  
Vaivat salüdà ad ellas? 'Habt ihr sie begrüßt?' (Arq'64:27)

### a) Gelegentlich findet man in dieser Position auch eine Pronominalphrase (vgl. 2.4.i, S. 81) vor:

- Ama (a teis prossem sco) a tai stess (Biert'62:83)  
'Liebe (deinen Nächsten wie) dich selbst'

### b) In betonten Zusammenhängen können sowohl die konjunktiven (unbetonten) als auch die disjunktiven (betonten) Personalpronomen mit identischen externen Referenten in der Funktion von Akkusativobjekten erscheinen.

- lascha'm ir a mai 'laß mich gehen' (Aug'03:50)  
(seis bap chi) til vaiva miss ad el sül erpch, per far la paisa  
(Biert'62:233)  
'...(sein Vater, der) *ihn* auf die Egge gesetzt hatte, um sie zu belasten'

- c) Unbestimmten Pronomen mit menschlichen Referenten, die als Akkusativobjekt-Komplemente fungieren, geht normalerweise der Objektmarker *a* voraus.

crajer ad inchün ‘jemandem glauben’ (Aug’03:46)  
 (El) nu güda ad ingün ‘(Er) hilft niemandem’ (OPeer’62:235)  
 tmair a qualchün ‘sich vor jemandem fürchten’ (OPeer’62:518)  
 (Eu) nu vez ad ingün ‘(Ich) sehe niemanden’ (OPeer’62:235)

Manchmal erscheinen diese Pronomen ohne Marker.

cumplandscher inchün ‘jemanden beklagen’ (Aug’03:45)  
 Vezzast inchün ‘Siehst du jemanden?’ (Aug’03:45)  
 lodar ün (per sa forza) ‘jemanden (für seine Stärke) loben’  
 (Aug’03:47)

- d) Anderen Formen – so wie Demonstrativa (1.2.iv, S. 20) und quantitativen Adjektiven (1.4.iii, S. 25) – geht ebenfalls ein *a* voraus, wenn sie pronominalisiert sind und sie sich auf belebte Wesen beziehen.

I tocca a blers ‘Es trifft viele’ (Aug’03:47)  
 No tils lain bain a tuots ‘Wir mögen sie alle’ (Aug’03:50)

Das letzte Beispiel zeigt betonte doppelte Komplementierung (vgl. b. oben).

## 67.6 Infinitiv

Ein Infinitiv oder eine mit dem Infinitiv gebildete Phrase kann ebenfalls als Akkusativobjekt-Komplement des Hauptverbs erscheinen.

- a) Nach Verben wie den folgenden geht dem Infinitiv-Komplement der Marker *a* voraus:

|                 |                                |
|-----------------|--------------------------------|
| cumanzar        | ‘anfangen’                     |
| as metter       | ‘anfangen’                     |
| dudir           | ‘hören’                        |
| güdar           | ‘helfen’                       |
| imprender       | ‘lernen’                       |
| muossar         | ‘lehren’                       |
| sentir          | ‘fühlen’                       |
| s’inaccordscher | ‘wahrnehmen’                   |
| tuornar         | ‘wiederholen, noch einmal tun’ |
| verer           | ‘sehen’                        |

Illustrationen im Zusammenhang:

I nu's doda plü a chaminar 'Man hört nicht länger Gehgeräusche'  
(Biert'62:67)  
no't vain dudi a dir 'wir haben dich sagen hören' (Aug'03:48)  
ed ans mettettan (plain superbgia) a fūmar (SVonm'38:25)  
'und wir begannen (voller Stolz) zu rauchen'  
muossar a scriver 'zeigen wie man schreibt' (Aug'03:48)  
Cur cha t'ha vis a rivar (suna currü) (vgl. Aug'03:49)  
'Als ich dich kommen sah, (habe ich mich beeilt)'  
vo vezzaivat a giovar 'ihr schaut ein Spiel an'

Einige Beispiele mit Infinitivphrasen:

El cumainza a srommar il tieu (Biert'62:69)  
'Er beginnt, die Föhre zu entasten'  
e cumainz'a quintar aventüras (Semad'67:12)  
'und fängt an Geschichten zu erzählen'  
(Ella vaiva lura fat liber la tarschoula...) e cumanzà a tilla sfar,  
(da giosom fin süsom) (Biert'62:72)  
'(Dann hatte sie ihren Zopf gelockert...) und begonnen, ihn  
(ganz vom Ende her) aufzumachen'  
imprender a cugnuoscher a qualchün 'jemanden kennenlernen'  
(OPeer'62:220)

- b) Der Marker *a* erscheint nicht, wenn das Infinitiv-Komplement reflexiv ist.

(quella nüvlina...Ella) cumainza as disfar (aint il vöd) (Biert'62:32)  
'(diese kleine Wolke...Sie) fängt an, sich (in der Leere) aufzulösen'  
(Fingia a Marsiglia...) n'haja cumanzà am laschar increscher  
(Biert'62:83)  
'(Schon in Marseille...) begann ich Heimweh zu haben'

- c) Gelegentlich wird der Marker *a* an Stellen ausgelassen, an denen er normalerweise erscheint.

(Eu til ha dat ün pêr intuorn las uraglias,) cha'l ha dudi sclingiar  
(amo üna pezza) (DRG 5:66)  
'(Ich habe ihm eine Ohrfeige gegeben, so daß er es (für eine  
Weile) klingeln hörte'

- d) Dem Infinitiv-Komplement geht der Marker *da* voraus vor Verben wie:

bramar 'wünschen, ersehnen'

|            |                          |
|------------|--------------------------|
| confessar  | ‘beichten, bestätigen’   |
| cumandar   | ‘befehlen’               |
| as decider | ‘sich entschließen’      |
| dir        | ‘sagen’                  |
| glivrar    | ‘aufhören’               |
| pensar     | ‘vorhaben’               |
| provar     | ‘versuchen’              |
| ris-char   | ‘riskieren’              |
| rovar      | ‘fragen nach, bitten um’ |
| savair     | ‘wissen’                 |
| sperar     | ‘hoffen auf’             |
| tscherchar | ‘abzielen auf, suchen’   |

Im Kontext:

cumandar da tuornar ‘befehlen zurückzukehren’ (Aug’03:48)  
s’ha’l decis da svolar davent (Biert’69:123)  
‘hat er sich entschlossen, fortzufliegen’  
El nu sa da’s güdar ‘Er weiß sich nicht zu helfen’ (OPeer’62:208)  
tscherchar da cuffortar a qualchün ‘suchen, jemanden zu trösten’  
(OPeer’62:533)

- e) Einige Sequenzen aus *da*+Infinitiv fungieren wie Nomen (vgl. 1.6.v.b, S. 41 und DRG 2, S. 77 *il da baiver* ‘das Getränk’ ebenso wie S. 80 *pel dabaiver*).

(Ma scha teis inimi ha fam,) schi da’l da mangiar; (sch’el ha said,) schi da’l da baiver (Römer 12,20)  
‘(Aber wenn dein Feind hungrig ist,) gib ihm zu essen (und wenn er durstig ist,) gib ihm etwas zu trinken’

- f) Auf einige Verben folgt vor einem Infinitiv-Komplement entweder *a* oder *da* als Marker.

el m’ha improvà a clomar ‘er hat versucht, mich zu rufen’  
(Aug’03:49)  
sch’El voul improvar da rumper üna nusch amo plü düra  
(Biert’62:206)  
‘wenn Sie versuchen wollen, eine noch härtere Nuß zu knacken’

Für eine Verwendung einfacher Orts- und Richtungsangaben als Präposition (vgl. 72.51, S. 250).

## 67.7 Kurzsatz

Ein Satz als Akkusativobjekt-Komplement wird in den meisten Fällen durch die Konjunktion *cha* 'daß' eingeleitet, manchmal mit *scha* 'falls, wenn' oder auch durch ein mit *cha* kombiniertes Fragewort.

- a) Mit *cha* eingeleiteter Satz: (*cha + i = chi*, vor Vokal *chi'd*)  
Nu vezzast cha tü est in peis (Arq'64:146)  
'Siehst du nicht, daß du mir im Weg bist'  
Saintast chi't fa bain 'Spürst du, daß es dir gut tut'  
(OPeer'62:449)  
Eu m'algord ch'eu vaiva ün'ira cunter tuot (Biert'62:83)  
'Ich erinnere mich, daß ich auf alles wütend war'
- b) Mit der Frage-Konjunktion *scha* 'ob' eingeleiteter Satz:  
(*scha + i = schi*, vor Vokal *schi'd*)  
Che sa il püerch, scha la mailinterr'ais dscheta  
'Was weiß die Sau, ob die Kartoffel erfroren ist'  
(H. Lössli 1944:27): 'Die Sau weiß nicht, wovon sie fett wird'  
(Sprichwort)  
Eu nu sa schi'd es be per quai (Biert'62:30)  
'Ich weiß nicht, ob es nur deshalb ist'  
Chi sa sch'el vain 'Wer weiß, ob er kommt' (OPeer'62:418)
- c) Durch Fragewort eingeleiteter Satz: In den meisten Fällen *che* 'was', neben *co* 'wie', *cur* 'wann', *ingio* 'wo', gefolgt vom Füllwort *cha* 'daß' (vgl. H. Augustin 1903, S. 69 Abschnitt 216; DRG 3 S. 134,4; und J. C. Arquint 1964, S. 23).  
(Eu) n'ha dumandà al mat che ch'el tscherchaiva  
'(Ich) fragte den Jungen, wonach er suche' (Aug'03:69)  
Inclegiast che ch'el disch 'Verstehst du, was er sagt'  
(OPeer'62:225)  
Sast che ch'el voul 'Weißt du, was er will?' (OPeer'62:92)  
(El) nun ha scrit co chi'd es  
'(Er) hat nicht geschrieben, wie es ihm geht' (Arq'64:23)  
Sa il diavel ingio ch'el ais  
'Der Himmel mag wissen, wo er steckt' (vgl. OPeer'62:412)
- d) Die vorangegangenen Beispiele in a)-c) beschreiben das Auftreten von Verbformen im Indikativ in Sätzen, die als Akkusativobjekt-Komplemente zu Verben wie *verer* oder *sentir* fungieren, die sich auf

Wahrnehmung beziehen, *scriver* oder *s'algordar* 'sich erinnern', die man als stativische Verben bezeichnen kann, und Verben wie *savair*, die im Zusammenhang mit Wissen stehen.

- e) Das Hauptverb des Nebensatzes steht im allgemeinen nach Verben wie den folgenden im Konjunktiv:

|           |                 |
|-----------|-----------------|
| crajer    | 'glauben'       |
| desiderar | 'wünschen'      |
| dir       | 'sagen'         |
| dubitar   | '(be-)zweifeln' |
| pretender | 'behaupten'     |
| schnejar  | 'verneinen'     |
| sperar    | 'hoffen'        |
| suppuoner | 'annehmen'      |
| tmair     | 'fürchten'      |
| (vu)lair  | 'wollen'        |

Eu craj cha per l'orma nu detta ingün passà (Semad 1967)

'Ich glaube, daß es für die Seele keine Vergangenheit (nur die Gegenwart) gibt'

Eu n'ha dit cha tü nu possast far daplü (Aug'03:48)

'Ich habe gesagt, daß du nicht mehr tun kannst'

El schneja cha l'istoria saja vaira (vgl. And'06:73)

'Er leugnet, daß diese Geschichte wahr sei'

Eu n'ha temma ch'el saja fingià rivà (vgl. Aug'03:83)

'Ich fürchte, daß er vielleicht bereits angekommen ist'

In Sätzen wie diesen macht J. C. Arquint (1964:126) das Auftreten einer Verbform im Konjunktiv im Nebensatz abhängig von einem einleitenden *cha*.

- f) Der Konjunktiv erscheint ebenfalls ziemlich regelmäßig in *cha*-Sätzen, die als Akkusativobjekt-Komplemente von verneinenden oder fragenden verbalen Ausdrücken fungieren.

Eu nu schnej cha quaist saja vaira (vgl. And'06:74)

'Ich streite nicht ab, dass das wahr ist'

Chi ha scumandà cha vo stettat in chasa?

(Aug'03:83)

'Wer hat euch verboten, zu Hause zu bleiben?'

Co? Crajaivat ch'eu nu saja plü bun da semnar ils chomps?

(Biert'62:62)

'Was? Glaubt ihr, daß ich nicht länger fähig sei, die Felder zu säen?'

In Sequenzen wie *Schi less cha'l diavel til portess* 'So möchte' ihn doch der Teufel holen' (OPeer'62:565) kann das Verb *vulair* oder ein ähnliches Verb ausgelassen werden und somit der *cha*-Satz isoliert stehen, wie in:

Cha tü nu'm diast manzögnas 'Erzähle mir keine Lügen'  
(DRG 3:134)  
cha minchün scua davant sia porta (H. Lössli 1944:25)  
'Jeder kehre vor seiner eigenen Tür!'

### 67.71 Verben der Wahrnehmung

Verben wie *(d)udir* 'hören', *sentir* 'fühlen', *spettar* 'erwarten' und *verer* 'sehen', die sich auf Wahrnehmung in einem weiteren Sinne beziehen, können als Akkusativobjekt-Komplement einen Satz haben, dessen Verb im Infinitiv steht (mit vorausgehendem *a*) und dessen Subjekt (mit dem Marker *a*, sofern es einen menschlichen Referenten hat) Akkusativobjekt-Komplement des Hauptverbs ist. In dieser Art von Nebensatz geht das Verb regelmäßig dem Subjekt voraus (Inversion), wodurch die Betonung mehr auf der vom Verb ausgedrückten Handlung als auf der Person, die die Handlung ausführt, liegt. Falls der Kontext dies gestattet, kann gelegentlich das Subjekt ausgelassen werden.<sup>100)</sup>

Das Verb kann wiederum ein eigenes Akkusativobjekt-Komplement haben. In solchen Fällen gehen das Verb und sein Komplement dem Subjekt voraus.

dudir a gnir a qualchün 'jemanden kommen hören' (OPeer'62:160)  
udir a tussir ils pluogls (OPeer'62:345)  
'die Läuse husten hören, das Gras wachsen hören'  
Eu dod a chantar a tai 'Ich höre dich singen'  
No vezzain a gnir a vo 'Wir sehen euch kommen'  
L'abold Andrea...dudiva a crescher l'erba e sentiva a starnüdar  
ils pülschs  
'Der Schöffe A. ...hörte das Gras wachsen und die Flöhe niesen'

Beispiele mit ausgelassenem Subjekt des Nebensatzes:

(Da las varts esa prunas gliedud chi) spettan a gnir  
'(Auf den Seiten sind viele Menschen, die) darauf warten, daß  
(jemand) kommt'

100) Da das Subjekt des Nebensatzes als Akkusativobjekt-Komplement des Hauptverbs fungiert, ist diese Art der Auslassung derjenigen eines konjunktiven Akkusativobjekt-Prokomplements etwas ähnlich, die in 65.h, S. 173 erwähnt wurde.



aber mit komplementiertem Verb des Nebensatzes:

(Davo il muot) as oda a güzzar la fotsch

‘(Hinter dem Hügel hervor) hört man (jemanden) seine Sense schärfen’

Beispiel mit komplementiertem Verb und Subjekt:

Eu nun od oter co a trar il flà a Ria

‘Ich höre nichts außer R’s Atmung’

## 67.8 Indirektes Objekt

Ist die Spalte der Dativobjekt-Komplemente gefüllt, so geht der entsprechenden Füllerform immer eine Präposition voraus. In den meisten Fällen ist die Präposition *a*, jedoch findet man auch andere Präpositionen und Kombinationen vor. Die Füllerform kann mit einer belebten oder unbelebten Entität als externem Referenten stehen, der die vom Hauptverb angegebene Handlung weniger direkt empfängt als der externe Referent eines Akkusativobjekts.

### 67.81 Eigennamen

Die häufigsten Füller der Spalte der Dativobjekt-Komplemente sind Eigennamen, denen oft Formen der Anrede hinzugefügt werden (vgl. 1.6.vii.1, S. 44).

a) Beispiele mit der Präposition *a*:

Els nu dan il chavogn ad Annina ‘Sie geben A. den Korb nicht’

(Arq’64:25)

La mamma ha sgüra dat duos intuorn las uraglias a Jonin

(Arq’64:19)

‘Die Mutter hat sicherlich J. eins hinter die Ohren gegeben’

Ch’El fetscha üna visita a sar Duri

‘Statten Sie Herrn D. einen Besuch ab’ (Arq’64:27)

b) Beispiele mit der Präposition *per*<sup>101</sup>:

Annina fa ün bel pullover per Andri

‘A. macht einen schönen Pullover für A.’

Ella ha pardert la marena per Mengia

‘Sie hat den Imbiß für M. vorbereitet’

## 67.82 Nominalphrasen

Bei Nominalphrasen wird die Präposition *a* mit den maskulinen Formen des bestimmten Artikels kombiniert, wie dies in 72.51, S. 250 bis 251 beschrieben wird.

Nu quintar tuot als cumpogns  
'Erzähle deinen Freunden nicht alles'  
Ursina quinta a las amias co chi'd es stat  
'U. erzählt ihren Freundinnen wie es gewesen war'

## 67.83 Pronomen

Die Pronomen oder ihnen äquivalente Phrasen, die die Spalte der Dativobjekte ausfüllen, sind identisch mit den in 67.51, S. 222 aufgezählten, mit dem strukturellen Unterschied, daß den Füllern der augenblicklich behandelten Spalte wie bereits beschrieben immer eine Präposition vorangehen muß (67.8).

Dà nan a mai il pitschen 'Gib mir den Kleinen' (Semad'67:66)  
trond a sai üna part da la valur (J. C. Arquint 1957 „L'inversium“ 5)  
'...einen Teil des Werts an sich ziehend'  
trametter ad inchün qualchosa 'jemandem etwas schicken'  
(Aug'03:47)  
trametter salüds a qualchün 'jemandem Grüße senden'  
(OPeer'62:523)  
trametter a qualchün per alch 'jemanden etwas holen lassen'  
(Arq'64:193)

- a) Ebenso wie bei Personalpronomen in der Funktion von Akkusativobjekten (vgl. 67.51.b, S. 223), findet man auch doppelte Komplementierung des Verbs durch konjunktive oder disjunktive Personalpronomen in der Funktion von Dativobjekten. Diese Konstruktion wird oft verwendet, um einer Drohung Nachdruck zu verleihen.

101) Die Interpretation von *per*+Eigennamen als adverbialen Komplement ist nicht zufriedenstellend, da dieses Konstitut sich auf den Profitierenden bezieht, dessen eigentliche Wiedergabe das Dativobjekt-Komplement ist. Eine Nullersetzung von *per*+Eigennamen würde kein Wiedererlangen des Profitierenden ermöglichen, dies könnte allerdings durch das Einfügen von *til* oder *al* im verbalen Kern geschehen (vgl. 65.c, S. 166). Eine solche Prokomplement-Ersetzung ist ein gutes Anzeichen dafür, daß es sich hier um ein Objektkomplement handelt.

A tai ta dia schon eu  
 ‘Ich werde Dir einige bittere Wahrheiten sagen’ (Aug’03:49)  
 A tai ta duni bain eu liongia, tü mang’il prüm la schoppa  
 (DRG 5:66)  
 ‘Dich will ich lehren, Wurst zu verlangen!’

Ein pronominalisiertes Demonstrativum wird oft für das vorangestellte disjunktive Personalpronomen eingesetzt.

A quel til duni bain eu (vgl. Aug’03:49)  
 ‘Das werde ich ihm heimzahlen, dem werd ich’s schon geben’  
 A quel til n’haja dat (vgl. DRG 5:66)  
 ‘Ich habe ihm eine ordentliche Tracht Prügel verabreicht’

Dem doppelt komplementierten Verb folgt im allgemeinen eine Nominalphrase mit Dativobjekt-Funktion.

Eu til n’ha cloccà oura las chotschas a quel bastüch  
 (vgl. DRG 3:730)  
 ‘Ich habe diesem Bengel den Hosenboden durchgeklopft’  
 Eu til sfrach la gniffa a quista malnüzza creatüra  
 (Biert’69:186)  
 ‘Ich werde diesen Taugenichts ins Gesicht schlagen’

## 68 Prädikative Ergänzungen

Die Spalte der Prädikativen Komplemente ist im Normalfall nach einer kleinen Klasse intransitiver Verben wie den folgenden gefüllt:

|         |                        |
|---------|------------------------|
| dvantar | ‘werden’               |
| esser   | ‘sein’                 |
| gnir    | ‘werden’               |
| parair  | ‘erscheinen, scheinen’ |
| restar  | ‘bleiben’              |
| star    | ‘bleiben’              |

Wir werden vor allem die weniger komplexen möglichen Füller der Prädikativen Komplement-Spalte beschreiben, wie beispielsweise:

- ein Adjektiv oder eine Adjektivphrase
- ein Nomen oder eine äquivalente Phrase
- ein adjektiviertes Nomen, eine adjektivierte Nominalphrase
- ein Pronomen

- eine Präpositionalphrase
- eine Präposition + Infinitiv (-phrase)
- ein Satz

Alle diese Füller geben Informationen über den Referenten des Subjekts.

## 68.1 Adjektive

Adjektive (vgl. 1.5.i, S. 31, 1.7.i, S. 45 und 4.1.4.i, S. 103) und Formen, die als solche fungieren, sind wahrscheinlich die häufigsten Füller der Prädikativen Komplement-Spalte.

Ils spass dal frar sun buns ‘Die Witze des Bruders sind gut’  
(Schlat’47:8)

l’ami nun es cuntaint ‘Der Freund ist nicht glücklich’  
(Arq’64:16)

Ella es cuntainta ‘Sie ist glücklich’ (Arq’64:10)

No eschan cuntaints culla lavur

‘Wir sind mit der Arbeit zufrieden’ (Arq’64:16)

El eira dvantà sensibel ‘Er war empfindlich geworden’  
(Aug’03:50)

Prädikative Adjektive stimmen in Genus und Numerus mit dem Subjekt überein.

- a) Nach *restar* und vor allem nach *star* findet jedoch im allgemeinen keine Angleichung statt, und das Adjektiv tendiert mehr dazu, adverbiale Funktion anzunehmen:

restar schmort ‘überrumpelt werden’ (Aug’03:50)

star ferm ‘hart bleiben’ (OPeer’62:479)

Suna stattas salda a maisa? ‘Sind sie bei Tisch ruhig gewesen?’  
(Arq’64:25)

### 68.11 Adjektivphrasen

Da fast alle in 4. beschriebenen Adjektivphrasen potentielle Füller der hier angesprochenen Spalte sind, werden jetzt nur die ‘prädikativen’ Typen behandelt, die in diesem Abschnitt nicht beschrieben wurden.

- a) Das intensivierende Adverb *be* ‘nur’ geht oft dem prädikativen Adjektiv voraus.

esser be schmort ‘vollkommen verblüfft sein’ (OPeer’62:433)  
 El para be nar ‘Er scheint den Verstand verloren zu haben’  
 (OPeer’62:318)  
 restar be sech ‘auf der Stelle tot umfallen’ (OPeer’62:393)  
 star be schmort ‘vollkommen überrascht sein’ (OPeer’62:479)

Die Form *be* dient auch zu einer Intensivierung nominaler und verbaler prädikativer Komplemente. Beachten Sie die Beispiele in den folgenden Abschnitten (vgl. auch 1.7.v, S. 52 und 2.4.iv.hc, S. 92).

- b) Das Adjektiv *bun+da*+Infinitiv (Verbphrase) in der Bedeutung von ‘fähig sein zu’:  
 (Pover Balser,) el nu d’eira bun da sentenziar, (el d’eira bler massa lom) (Biert’62:255)  
 ‘(Armer B.,) er war nicht fähig, irgendjemanden zu verurteilen;  
 (er war viel zu weichherzig)’  
 Est bun da schmuantar quaist crap? (OPeer’62:433)  
 ‘Kannst du diesen Stein bewegen?’  
 No nun eschan stats buns da glivrar tuot (Arq’64:18)  
 ‘Wir waren nicht in der Lage, alles fertigzumachen’
- c) Für bestimmte Adjektive, denen eine Präpositionalphrase folgt, ist ein Erscheinen in dieser Spalte typisch.  
 esser nar in qualchün ‘vernarrt in jemanden sein’ (OPeer’62:296)

## 68.2 Nomen

Häufig füllen Nomen und ihnen äquivalente Phrasen die Spalte der Prädikativen Komplemente aus.

quai eira utuon ‘es war Herbst’ (Aug’03:15)  
 i gnit saira ‘es wurde Abend’ (Aug’03:15)  
 (Eu nun ha peida, dumpera a teis frar;) quel es magister  
 (Biert’62:60)  
 ‘(Ich habe keine Zeit, frage deinen Bruder,) er ist Lehrer’  
 El para be ün pajaz ‘Er sieht aus wie ein Clown’ (OPeer’62:318)  
 El ais la buntà sves ‘Er ist die Güte selbst’ (OPeer’62:67)

Hier finden solche Nominalphrasen Beachtung, die in irgendeiner Weise für die prädikative Funktion angepaßt sind oder typischerweise als prädikative Komplemente fungieren.

## 68.21 Abstrakta

Als eine solche Anpassung kann man die Tendenz einiger Pluralnomen mit abstrakten Referenten bezeichnen, ähnlich wie Adjektive zu fungieren.

Id ais fraidüras ‘Es ist außerordentlich kalt’ (OPeer’62:187)

I d’eira s-chürdüms (OPeer’62:436 und C.Pult’26:169)

‘Es war stockfinster’

La d’eira tristezzas ‘Sie war sehr traurig’ (CPult’26:172)

(Co es gnüda la chasa nouva?) L’es gnüda bellezzas,

cumadaivlezzas, levezzas (CPult’26:169)

‘(Wie ist das neue Haus?) Es ist sehr schön, bequem und leicht’

(Zur Morphologie und Semantik dieser Nomen vgl. H. Augustin 1903, S. 12-13 und C. Pult 1926, S.168-169).

- a) Gelegentlich findet man auch ein Substantiv dieses Typs im Singular, dem ein bestimmter Artikel vorausgeht.

I d’eira la pirantüm ‘Es war außerordentlich kalt’ (CPult’26:172)

- b) Diese abstrakten Nomina können ebenso wie konkrete Nomina mit einem ihnen vorausgehenden und intensivierenden *be* ‘nur, bloß’ auftreten.

Jon Grond es be manzögnas ‘J.G. ist ein Lügner’ (DRG 2:278)

Quel es be glünas ‘Er ist ziemlich launisch’ (CPult’26:171)

I d’eiran be allegria ‘Sie waren sehr gut gelaunt’ (OPeer’62:16)

esser be pluogls ‘voller Läuse sein’ (OPeer’62:345)

esser be merda ‘über und über beschmutzt sein’ (OPeer’62:54)

Es besteht eine weitverbreitete Neigung, solche Nomina zu koordinieren:

esser be pel ed ossa ‘nur noch aus Haut und Knochen bestehen’  
(Melch’11:190)

Nos prà da Banvais-ch es be muots e fouras (DRG 2:278)

‘Unsere Wiese in B. ist voller Unebenheiten’

- c) Bei Nomen und Nominalphrasen mit Adjektivfunktion stehen nicht selten Adverbien, die sie

- i) intensivieren (vgl. 4.1.2.i, S. 99)

ün fich bel di ‘ein sehr schöner Tag’ (Arq’64: 64)

ün zuond ot munt ‘ein sehr hoher Berg’ (NT’32: 8)

ii) quantifizieren (vgl. 1.4.iii, S. 25 -27)

e va tras giò cun tuotta früda  
‘und fuhr hindurch mit aller Wucht’ (Arq’64: 153)

iii) oder Abstufungen markieren (vgl. 4.2.2, S. 120)

I sun be dvantats plü tmuoss cul ir dal temp  
‘Sie sind mit der Zeit nur schüchterner geworden’ (A Peer’57:10)

Der eigentliche Fall von intensiviertem und nominalisiertem Adjektiv (vgl. 1.6.iii, S. 39) findet sich in:

Tü est sten ün brav ‘Du bist ein gar Braver’ (OPeer’62: 480)  
L’es uschè un bel ‘Er ist so ein gutaussehender Kerl’ (Aug’03: 31)  
El d’eira fingià da mat fich ün retrat  
‘Schon als Junge war er ein grosser Einzelgänger’ (Biert’62: 211)  
(E lura...e lura,) l’es tant ün bel!  
‘(Und dann....) er ist ein so gutaussehender Kerl!’ (Biert’62:55)

## 68.22 Nomen - Nominalphrasen

Ein Nomen, bzw. eine Nominalphrase, für die es typisch ist, mit prädikativer Komplement-Funktion aufzutreten, ist (*la*) *cuolpa* ‘die Schuld’. In dieser Funktion wird diese Form adjektiviert und ihr kann entweder *da*+Nomen (Nominalphrase) oder eine *cha*-Phrase folgen. Der bestimmte Artikel *la* wird manchmal weggelassen.

El nun es cuolpa da l’accidaint (DRG 4:517 Münstertal)  
‘Er ist für den Unfall nicht verantwortlich’  
E’l ravarenda es eir la cuolpa (cun seis predgiöz dal puchà)  
(Biert’62:198)  
‘Und der Pfarrer ist auch verantwortlich (mit seinen Predigten von der Sünde)’

Ist das Nomen *puchà* ‘Sünde’ adjektiviert, so erscheint es ohne Artikel.

Quai ais puchà ‘Das ist schade’  
Quai es puchà cha quels nu pon avoir uffants  
‘Es ist schade, daß diese beiden keine Kinder haben können’



### 68.3 Pronomen

Die Spalte kann auch durch ein Pronomen ausgefüllt werden.

Eu sun be eu 'ich bin es nur'

(OPeer'62:168)

### 68.4 Präposition + Nomen

Es sind auch Präpositionen mit vorwiegend nominalen Achsen in der augenblicklich behandelten Spalte vorzufinden.

a) Präposition *da* + Nomen

esser da chà 'heimisch sein' (Arq'64:228)

Quai ais da nar 'Das ist verrückt' (OPeer'62:296)

b) Präposition *da* + Nominalphrase

esser da bun raz 'von guter Herkunft sein' (Aug'03:50)

esser da bass tach 'von geringem Ansehen sein'

(Melch'12:278)

esser dalla mort 'des Todes sein' (DRG 5:18)

c) Präposition *our da* + Nomen

esser our d'sen 'außer sich sein' (OPeer'62:448)

gnir our d'clocca 'den Verstand verlieren' (OPeer'62:202)

d) Präposition *in* + Nomen

esser in fabricas 'dabei sein zu bauen' (Arq'64:200)

esser bain in forza 'gesund sein, bei Kräften sein'

(OPeer'62:185)

e) Präposition *per* + Nominalphrase

esser pel min 'für die Katz' sein' (OPeer'285)

üna jada eira bod pel min (Rauch, Luf 38)

'Einmal wär's beinahe aus mit mir gewesen'

### 68.5 *da/per* + Infinitiv

Steht nach den Formen *da* und *per* ein Infinitiv, so ist es eher zutreffend, sie als Marker zu interpretieren.

- a) *da* + bloßer Infinitiv  
 Quist es da crajer ‘Das ist glaubhaft’ (Aug’03:51)  
 Es es na da chattar ‘Er ist nicht auffindbar’ (vgl. OPeer’62:90)
- b) Der auf *da* oder *per* folgende Infinitiv gehört zu den in 68. beschriebenen Infinitiven, die mit prädikativen Komplementen stehen können.  
 Id es da gnir nar ‘Das ist zum verrückt werden’ (Aug’03:50)  
 Quai ais per gnir müf ‘Das ist unendlich langweilig’  
 (OPeer’62:290)  
 Quai ais da star be schmort ‘Da kann man nur staunen’  
 (OPeer’62:433)
- c) Dem Marker folgen der Verneinungspartikel *nu*, ein Modalverb in infinitiver Form und ein weiterer Infinitiv. Dieses Konstitut betrachtet man am besten als verneinte Modalverbphrase (vgl. 6.6) im Infinitiv.  
 da nu pudair chattar ‘unauffindbar, nicht zu entdecken’  
 (OPeer’62:90)  
 da nu pudair invlidar ‘unvergeßlich’ (OPeer’62:247)

## 68.6 Adverben

Es gibt nur eine begrenzte Anzahl von Adverben und ihnen äquivalenten Phrasen, die als Prädikat fungieren.

id ais uschè ‘so ist es’ (OPeer’62:212)  
 esser mal landervia ‘schlecht dran sein’ (OPeer’62:253)  
 Ils grans vegnan bain ‘Der Weizen steht gut’ (OPeer’62:202)

## 68.7 Satz mit der Konjunktion *cha*

Ein als prädikatives Komplement fungierender Satz beginnt im allgemeinen mit *cha* ‘daß’.

- a) Das komplementierte Verb ist *esser*, dem ein Subjekt mit menschlichem Referenten vorausgeht (*cha* + *i* = *chi*).  
 (Nu clomarai al bap uossa,) el es ch’el dorma (DRG 5:696)  
 ‘(Ruft den Vater jetzt nicht,) er ist am Schlafen’  
 I saran chi fan marena, (i nu’s vezza ad ingün sül prà)  
 (DRG 5:696)

‘Sie machen vermutlich gerade eine Pause, (man sieht niemanden auf der Wiese)’

(E sun pover diavels,) i sun chi nu san che far

(DRG 5:696)

‘(Sie sind arme Teufel,) sie sind (es so sehr), daß sie nicht wissen was sie tun sollen’

El d’eira ch’el nu pudaiva plü ‘Er war vollkommen erschöpft’

(DRG 5:696)

## 69 Verfassungs-Ergänzung

Die wahlweise gefüllte Spalte des Komplements der Verfassung zeigt als mögliche Formen:

- ein Adjektiv
- ein Partizip Perfekt
- eine Verbform im Gerundium.

### 69.1 Adjektiv

Ein solches Adjektiv erscheint in Kombination mit einem intransitiven Hauptverb.

nascher rich ‘reich geboren werden’ (Aug’03:50)

El es mort cuntaint ‘Er starb zufrieden’ (vgl. Aug’03:50)

Steht ein adjektivisches Komplement der Verfassung nach einem intransitiven Verb, so beschreibt es den Zustand des außersprachlichen Referenten des Subjekts.

### 69.2 Partizip Perfekt

Das Partizip Perfekt tritt zusammen mit einem transitiven Hauptverb auf und fungiert wie ein Adjektiv.

Tü chattarast fat ‘Du wirst (es) getan finden’

Hast chattà glivrà ‘Hast du (es) erledigt vorgefunden?’

Nach einem transitiven Verb beschreibt das Partizip als Komplement den Zustand des Referenten des angesprochenen Akkusativobjektes.

### 69.3 Gerundium

Manchmal ist ein Gerundium nach transitiven Verben, die sich auf Wahrnehmung beziehen, vorzufinden. Ist dies der Fall, so ist die vorausgehende Spalte des Akkusativobjekts nicht gefüllt.<sup>102)</sup>

hast vis gnond 'hast du gesehen wie er kommt?'

(Aug'03:49)

hast dudi chantond? 'hast du gehört wie er singt?'

(Pult'97:168)

guardai giovond! 'schau wie sie spielen!' (Aug'03:49)

Nach C. Pult 1897, S. 168, wird diese Art des Gerundiums vorwiegend verwendet „en parlant des b  b  s, pour exprimer l'  tonnement et la joie de ce qu'ils sachent déjà faire quelque chose.“ J. C. Arquint 1964, S.138 sieht eine allgemeinere Art der Verwendung:

Guarda giond! (Sar Andrea para be   n da vainch ons)

'Sieh wie er geht! (Herr A. scheint zwanzig Jahre alt zu sein)'

(Ingio sun Jachen e se is bap? I sun its be uossa). Guarda stond l    
gi   pro la laina

'Wo sind J. und sein Vater? Sie sind gerade erst gegangen).

Schau, sie stehen dort unten beim Holz'

Erscheint ein gerundives Komplement der Verfassung nach einem transitiven Verb, spezifiziert es die „Verfassung“ (im Sinne von „Aktivität“) des Referenten des angegebenen Akkusativobjekts.

### 70. Komplement des Ergebnisses

Die Spalte des Zielkomplements (oder auch Komplement des Ergebnisses) ist meist nach einem der wenigen zur Klasse der transitiven Verben gehörenden Verben, die im folgenden beschrieben werden, oder nach einer passiven Verbphrase (vgl. 6.2, S. 180), z. B. nach einer finiten Form von *esser* oder *gnir* plus dem Partizip Perfekt bestimmter Verben, die hier aufgelistet werden, gefüllt.

102) In alten Texten ist es möglich, daß die Spalte der Akkusativobjekt-Komplemente noch gefüllt ist (vgl. C. Pult 1897, S.168, von Chiampel):

d'grand giavüsch t'guardain nuo ngand

'mit großer Sehnsucht sehen wir dich kommen'

Hier wurde die übliche Wortstellung aufgrund eines zu Beginn stehenden adverbialen Komplements umgekehrt.

- a) Solche transitiven Verben sind:
- |            |                     |
|------------|---------------------|
| crajer     | ‘glauben’           |
| declarar   | ‘angeben’           |
| eleger     | ‘wählen, auswählen’ |
| far        | ‘machen’            |
| nomnar     | ‘angeben, benennen’ |
| render     | ‘machen’            |
| tschnerner | ‘auswählen’         |
- b) Wenn ihnen das engverknüpfte *per* (vgl. 66.2) folgt, können die folgenden Verben auch zu dieser Klasse gehören:
- |          |                                  |
|----------|----------------------------------|
| chattar  | ‘finden’                         |
| retgnair | ‘betrachten, in Erwägung ziehen’ |
| stimar   | ‘(ein-)schätzen’                 |
| tgnair   | ‘halten’                         |
| tour     | ‘nehmen’                         |

Verben wie *chattar*, *tgnair*, *tour* werden hier in übertragener Bedeutung verwendet, um mentale Vorgänge zu bezeichnen.<sup>102)</sup>

- c) Bestimmte Verben wie *declarar* oder *proclamar* ‘proklamieren’ erscheinen mit oder ohne *per*.
- d) Einige der in a) aufgeführten Verben sind oft in reflexiven Konstruktionen vorzufinden.
- e) Die Spalte des Ziel-Komplements kann durch eines der folgenden Konstitute ausgefüllt werden:
- ein Nomen (eine Nominalphrase)
  - ein Adjektiv (eine Adjektivphrase)

## 70.1 Nomen

Das die Ziel-Komplement-Spalte ausfüllende Nomen erscheint in den meisten Fällen allein.

102) Im Gegensatz zu der Verwendung von *chattar* in 69.2, S. 239 beispielsweise, wo von dem tatsächlichen Vorfinden eines Objektes die Rede ist.

as crajer rom e tom ‘eingebildet sein’ (DRG 4:182)  
 Uossa est elet gürader  
 ‘Jetzt bist du zum Geschworenen gewählt’ (Biert’62:128)  
 far a qualchün president  
 ‘jemanden zum Präsidenten wählen’ (OPeer’62:174)

- a) Das Auftreten eines Füllers in der hier behandelten Spalte ist nicht davon abhängig, ob in der vorausgehenden Spalte der Akkusativobjektkomplemente ein Füller vorhanden ist oder nicht.

I han fat chapitani  
 ‘Sie machten (X) zum Kapitän’ (Aug’03:50)

### 70.11 Nominalphrase

Hingegen verlangt eine Nominalphrase im Normalfall ein Akkusativobjekt-Komplement.

tgñair a qualchün per ün pluffer (OPeer’62:517)  
 ‘jemanden für einen Narren halten’

Manifestiert ein Nomen oder eine Nominalphrase die Zielkomplement-Spalte, so wird die hierdurch angegebene Qualität oder der hierdurch angegebene Zustand auf den externen Referenten des (indirekt) angegebenen Akkusativobjekts übertragen, bzw. diesem durch die im Verb ausgedrückte Handlung zugeschrieben.

### 70.2 Adjektiv

Adjektive oder ihnen äquivalente Phrasen füllen ebenfalls die Spalte aus:

as crajer sgür ‘sich sicher glauben’ (OPeer’62:115)  
 At crajast uschè bel ‘Hältst du dich für so hübsch’  
 retgñair qualchosa per bön ‘etwas als angemessen erachten’  
 (OPeer’62:394)  
 tgnair qualchosa per pers ‘etwas als verloren ansehen’  
 (vgl. OPeer’62:415)

Ist die Spalte durch ein Adjektiv (eine Adjektivphrase) oder eine als solches (solche) fungierende Form ausgefüllt, so wird dem Referenten des Akkusativobjekts eine Eigenschaft zugeschrieben, oder es wird davon ausgegangen, daß dieser Referent sich in einer bestimmten Verfassung befindet.

## 71. Akteur-Ergänzung

Das Komplement des Agenten (Handelnden) erscheint nach einer passiven Verbphrase (vgl. 6.2, S. 180) und wird durch die Präposition *da* + Achse dargestellt.<sup>103)</sup>

gnir chastià da qualchün  
'von jemandem bestraft werden' (OPeer'62:138)  
Eu d'eira stat invidà da sar Andrea  
'Ich war von Herrn A. eingeladen worden'  
Sar Duri vain ingionà dal marchadant  
'Herr D. wird vom Kaufmann betrogen' (vgl. Arq'64:100)

In der weitaus überwiegenden Zahl der Fälle ist die Quelle der Handlung, die durch die Passivphrase angegeben wird, in keiner Weise spezifiziert:

Eu nu vegn invidà 'ich bin nicht eingeladen'  
Sar Duri es stat ingionà 'Herr D. ist betrogen worden'  
(Arq'64:100)  
El vain lià 'Er ist gefesselt'  
Al 1611 ais stat sentenzchà ün tschert Nicolaus da Ry Corf  
'Im Jahre 1611 wurde ein gewisser N.d.R.C. verurteilt'  
Tuots gnivan guarits 'Alle wurden geheilt'  
Ils paurs sun gnüts obliats da rumper sü prada  
(vgl. auch Arquint 1964, S.100)  
'Die Bauern mußten ihre Wiesen umbrechen'

## 72. Adverbiale Ergänzung

Adverbiale Komplemente stehen fakultativ und können, wie im folgenden aufgezählt, aussehen:

- eine gerundive Verbform
- ein Adverb oder eine Adverbphrase
- ein Adjektiv oder eine Adjektivphrase
- ein Nomen oder eine Nominalphrase
- eine Präpositionalphrase
- ein Satz.

<sup>103)</sup> In seltenen Fällen *tras*+Achse



## 72.1 Gerundium

Ein Gerundium als Füller der Adverbial-Komplement-Spalte kann a) die durch das Hauptverb ausgedrückte Handlung qualifizieren oder b) eine andere Handlung angeben, die im Zusammenhang mit derjenigen, die durch das Hauptverb angegeben wird, steht. Ein Gerundium als verbale Form kann eine Vielzahl von Komplementen haben. Die so entstehende gerundive Verbalphrase drückt oft eine Bedeutung aus, die ansonsten durch einen Nebensatz formuliert werden könnte.

- a) ir currond ‘schnell gehen’ (Arq’64:138) (vgl. auch 6.41)  
ir currond currond ‘sehr schnell gehen’ (Aug’03:41)  
ir struozchand ils peis ‘dahinschlurfen, latschen’  
(OPeer’62:487)  
Via, fa currond ‘Geh, beeile dich’
- b) I van riond aint da tschella porta (Biert’62:227)  
‘Sie gehen lachend durch die andere Tür hinein’  
Il prüm char es passà srantunand aint da la val  
(Semad’67:10)  
‘Der erste Wagen ist rumpelnd in das Tal hineingefahren’  
El transmüda passand, el parturisch a ardand e s-chaffescha  
desdrüand; (il sulai) (APeer’57:25)  
‘Sie verändert im Vorübergehen, bringt Geburt durch  
Verbrennen und erschafft durch Zerstörung; (die Sonne)’  
(la s-chacla d’aluminium dal vagun) sglisch a stremblind e  
chantinond (tanter oura las cullas da las bos-cha)  
(APeer’57:42)  
‘(Der Wagen, der wie eine Aluminiumdose aussieht,) gleitet  
zitternd und summend (aus den rundgeformten Bäumen heraus)’  
Via fand (arrivettan els pro ün’aua)  
(NT’32:304)  
‘Als sie die Straße entlanggingen, (kamen sie an ein Wasser)’  
E fand quai, (tschüffettan els üna granda quantità da peschs)  
(NT’32:151)  
‘Und als sie dies taten, (fingen sie eine große Menge Fische)’  
(Ün davo l’oter bandunet la stüva), dand la buna not a nanda  
Mengia (SVonm’38:40)  
‘(Einer nach dem anderen verließen sie den Raum) und wünschten  
Tante Mengia eine gute Nacht’

Be considerond plainamaing quista rolla dal verb (esa pussibel da gnir ad avair las drettas premissas)  
 ‘Nur wenn man umfassend diese Rolle des Verbs betrachtet (ist es möglich, sich die richtigen Voraussetzungen zu schaffen)’  
 (Lur’al gnit dat il cudesch dal profet Esaja); ed aviand avert quel, (chattet el il lö...) (NT’32:148)  
 ‘(Dann wurde ihm das Buch des Propheten Jesaja gereicht) und als er es geöffnet hatte, (fand er die Stelle...)’  
 (Lura), siand alvà, (bandunet Gesu la sinagoga) (NT’32:150)  
 ‘(Dann), nachdem er sich erhoben hatte, (verließ Jesus die Synagoge)’

## 72.2 Adverb

Zu den Adverbien, die als Füller der Adverbial-Komplement-Spalte auftreten, gehören beispielsweise:

- a) amiaivelmaing ‘freundlich, auf eine freundliche Art’, apaina ‘mit Schwierigkeit’, aschamaing ‘bitterlich’, avuonda ‘ausreichend, genügend’, bain ‘gut’, dagröss ‘stark’, dapersai ‘allein, auf sich selbst gestellt’, dascus ‘heimlich’, davorouda ‘schnell’, gugent oder jent ‘mit Vergnügen’, inandret ‘korrekt, richtig’, mal ‘schlecht’, massa ‘zu viel’, ourdadoura ‘auswendig’, precis ‘genau, präzise’, svelt ‘schnell’, talmaing ‘soviel’, tantüna ‘letztendlich’, uschè ‘so, auf diese Art’, vieplü ‘zunehmend’.

Da diese Adverbien im allgemeinen die Art und Weise beschreiben, in der die vom Verb ausgedrückte Handlung ausgeführt wird, kann man sie ‘Adverbien der Art und Weise’ nennen.

Im Kontext:

(I’m para cha nos cumün) vess aschamaing dabsögn (da quels sco Tumasch) (Biert’62:223)

‘(Es scheint mir, als brauche unser Dorf) dringend (solche Leute wie T.)’

(Ils marchadants) profitan dagröss (da la noscha raccolta) (Biert’62:205)

‘(Die Händler) profitieren sehr (von der schlechten Ernte)’  
 minchün da per sai ‘jeder für sich selbst’ (OPeer’62:406)  
 (Eu nu) vegn inandret (landroua) ‘Ich kann es nicht verstehen’  
 (Biert’62:170)<sup>104)</sup>

Sar Crastoffel sa tuot las marchas ourdadoura (Biert’62:100)  
 ‘Herr C. kennt alle Märsche auswendig’

104) Vergleiche Dt. „Ich werde nicht klug daraus“.

- b) adüna ‘zu jeder Zeit’, alura oder lura ‘dann’, amo ‘noch’, bod ‘bald’, dalunga ‘sofort’, daman ‘morgen’, dandettamaing ‘plötzlich’, darcheu ‘wieder’, dincuntin ‘andauernd’, fingià ‘schon’, ‘bereits’, her ‘gestern’, hoz ‘heute’, hozindi ‘heutzutage’, inavant ‘weiter, immerzu’, indavorouda ‘chronologisch’, intant ‘unterdessen’, (da)lönch ‘(für eine) lange Zeit’, minchatant ‘hin und wieder’, oramai ‘dann’, puschman ‘übermorgen’, sterza(s) ‘vorgestern’, tantüna ‘letzt(endlich)’, tard ‘spät’, ünsacura ‘irgendwann’, uossa ‘jetzt’.

Diese Adverbien kann man als ‘Zeit-Adverbien’ bezeichnen, da sie im allgemeinen die Zeit, zu der die vom Hauptverb ausgedrückte Handlung stattfindet, genauer beschreiben.

Hier einige Beispiele im Kontext:

El as sdaisda bod ‘Er steht früh auf’ (Arq’64:74)

Las föglias as muaintan dincuntin

(vgl. Biert’62:261)

‘Die Blätter bewegen sich ständig’

Eu n’ha inscuntrà her al directer da l’hotel

‘Ich traf gestern den Direktor des Hotels’

(Sar David as lascha rablar in ustaria per) quintar tuot

indavorouda (Biert’62:216)

‘(Herr D. läßt sich in die Taverne tragen, um) alles der Reihe nach zu erzählen’

metter in scrit quaists fats in davo rouda (NT’32:136)

‘diese Geschehnisse schriftlich in der Reihenfolge ihres Vorkommens niederlegen’

Sterza as vezzaiva là amo üna belma verda

(Biert’62:129)

‘Vorgestern sah man noch grünen Schlamm dort’

Uossa vain ella tantüna madüra

‘jetzt wird sie endlich vernünftig’ (Biert’62:17)

### 72.3 Adjektiv

Das Auftreten von Adjektiven oder Adjektivphrasen in der Spalte der Adverbialen Komplemente hängt in den meisten Fällen vom lexikalischen Füller der Hauptverbsspalte ab. Die folgenden Verben stehen häufig mit den angegebenen Adjektiven (in der maskulinen Singular-Form) als möglichen adverbialen Komplementen:

|                      |                                                                |
|----------------------|----------------------------------------------------------------|
| chantar (fos) dret   | ‘(un-) richtig singen’<br>(OPeer’62:158; And’06:73)            |
| cuostar char         | ‘teuer sein’ (OPeer’62:86; And’06:73)                          |
| dar loc              | ‘sich erweichen lassen, nachgeben’<br>(OPeer’62:261)           |
| dir trid             | ‘frei heraus seine Meinung sagen’<br>(OPeer’62:152)            |
| discuorrer tudais-ch | ‘Deutsch sprechen’ (OPeer’62:537)                              |
| discuorrer cler      | ‘die ganze Wahrheit sagen’<br>(OPeer’62:99)                    |
| durmir clos e bain   | ‘gut schlafen’ (OPeer’62:161)                                  |
| explichar cler e net | ‘klipp und klar erklären’ (OPeer’62:99)                        |
| far char             | ‘(zärtlich, liebevoll) streicheln, hätscheln’<br>(OPeer’62:85) |
| ir crotsch           | ‘vornübergebeugt gehen’<br>(OPeer’62:119)                      |
| ir sulet             | ‘alleine gehen’ (SVonm’38:24)                                  |
| lavurar quiet        | ‘still arbeiten’ (Arq’64:74)                                   |
| liar dubel           | ‘doppelt (ver-)schnüren’ (OPeer’62:159)                        |
| odurar ferm          | ‘stark riechen’ (Biert’62:173)                                 |
| pajar bluot          | ‘bar bezahlen’ (OPeer’62:58)                                   |
| pavlar s-chars       | ‘sparsam füttern’ (OPeer’62:423)                               |
| plover ferm          | ‘stark regnen, schütten’ (Arq’64:74)                           |
| respuonder sech      | ‘kurz und bündig antworten’<br>(OPeer’62:445)                  |
| rier stigl           | ‘sich ins Fäustchen lachen’<br>(Biert’62:166)                  |
| scriver (fos) güst   | ‘(falsch) richtig schreiben’<br>(OPeer’62:440)                 |
| semnar spess         | ‘dicht säen’ (OPeer’62:469)                                    |
| sgiar strusch        | ‘dicht am Boden mähen’<br>(OPeer’62:488)                       |
| svolar bass          | ‘tief fliegen’ (OPeer’62:51, And’06:73)                        |
| tgnair char          | ‘(jemanden) liebevoll behandeln’<br>(OPeer’62:85)              |
| tgnair dür           | ‘fest stehen’ (Biert’62:79,<br>OPeer’62:161)                   |
| tour stip            | ‘ernst nehmen’ (OPeer’62:482)                                  |
| tunar fos            | ‘falsch klingen’ (OPeer’62:538)                                |
| verer cler           | ‘klar sehen’ (OPeer’62:99; And’06:735)                         |
| verer dubel          | ‘doppelt sehen’ (SVonm’38:89)                                  |

Diese Liste könnte leicht erweitert werden. Einige Adjektive (z. B. *bler* 'viel', *ferm* 'stark') können mit fast allen Verben stehen, wohingegen andere nur auf Untergruppen von Verben (z. B. *plan* 'langsam' mit Verben der Bewegung, *tais* 'fest, steif' mit Verben der optischen Wahrnehmung) beschränkt sind.

Beispiele im Kontext:

El balla liger 'Er tanzt leicht' (Biert'62:183)

(s'alvaintan duos corvuns e) cratschlan trid

'(zwei Krähen fliegen auf) und krächzen scheußlich'

L'erba ota odura ferm 'Das hohe Gras riecht stark'

(Biert'62:247)

Be pacs tgnessan dür (tras il temp da concorrenza culs bachers)

(Biert'62:37)

'Nur einige wenige blieben (während der Zeit des Wettstreits mit den Fleischern) hart'

La resgia tira tort 'Die Säge macht keinen geraden Schnitt'

(O'Peer'62:520)

El ha trat aint chafuol il flà 'Er atmete tief durch'

- a) Gelegentlich stimmt das die Spalte der adverbialen Komplemente ausfüllende Adjektiv mit dem Subjekt überein. In diesen Fällen scheint der Sprecher seine Aufmerksamkeit mehr auf den Zustand des Handelnden als auf die Art und Weise, in der die Handlung ausgeführt wird, zu richten<sup>105)</sup> (vgl. auch 69).

(Il serpaischem) curriva aisel vi e nan

(vgl. Biert'69:19)

'(Die Eidechse) lief geschäftig hin und her'

e tanteroura chaminan aislas las femnas

(Biert'62:197)

'und dazwischen gehen die Frauen geschäftig hin und her'

la maschina vaiva cumanzà ad ir vöda

(Biert'62:235)

'die Maschine hatte begonnen, im Leerlauf zu arbeiten'

(Sur ils tets da las chasas nan) resunan greivs ils clocs dal sain

'(Über den Dächern der Häuser) klingen gewichtig die Schläge der Glocke'

105) Vgl. O. Deutschmann 1959, Zum Adverb im Romanischen, S.1: „...wird dort, wo im Romanischen eine Handlung durch ein Adverb qualifiziert wird, im Lateinischen gern das Subjekt der Handlung durch ein Adjektiv qualifiziert.“

## 72.31 Adjektivphrasen

Beispiele mit Adjektivphrasen:

- liar be loc 'nur lose zusammenbinden' (OPeer'62:261)  
Il bouv tira tuot pachific 'Der Ochse zieht gemächlich'  
(Biert'69:68)  
sbragir da quai sul 'furchterregend schreien' (OPeer'62:492)  
ed ans mettettan plain superbgia a fūmar (SVonm'38:25)  
'und voller Stolz fingen wir an zu rauchen'  
Tumasch d'eira chaminà...sulischem sulet (our da la riva d'En)  
(Biert'62:53)  
'T. war ganz allein (an das Ufer des Inn gegangen)'  
Il sulai...fa glüschir verd-cler il god da larschs (Biert'62:59)  
'Die Sonne lässt den Lärchenwald in einem hellen Grün erstrahlen'  
haja cumanzà a plover adüna plü spess (Biert'62:51)  
'es fing immer stärker an zu regnen'  
El nu piglia uschè stip la chosa (OPeer'62:482)  
'Er nimmt die Sache nicht so ernst'

## 72.4 Nomen + Nominalphrasen

Beispiele mit Nomen und Nominalphrasen, die als adverbiale Komplemente fungieren:

### a) Mehrzahl-nomen

- Il di davo sun eu stat sü adurezzas (Biert'69:21)  
'Tags darauf bin ich sehr früh am Morgen aufgestanden'  
I's tgaivan closezzas 'Sie umarmten einander ganz fest' (Pult'26:169)  
La culla svanische otezzas  
'Der Ball verschwindet in großer Höhe' (Biert'69:47)  
I sun partits tardezzas 'Sie gingen sehr spät fort' (Pult'26:169)

### b) Einzahl-nomen

- chantar sopran 'die Sopranstimme singen' (OPeer'62:83)  
star sü la daman 'früh aufstehen' (Aug'03:52)  
spettar ün pa 'einen kleinen Moment warten' (Biert'62:45)  
tremblar ün zichin 'ein kleines bißchen zittern' (Biert'62:62)  
La dumengia davo es gnü fat radunanza (Arq'64:97)  
'Am folgenden Sonntag wurde eine Zusammenkunft abgehalten'  
tschel di n'haja laschà crodar mia linterna (Arq'64:119)  
'letztens habe ich meine Laterne hinunterfallen lassen'

## 72.5 Präpositionalphrasen

Adverbiale Präpositionalphrasen werden mit den folgenden Präpositionen gebildet:

a) einfache Präpositionen

avant 'vor', cun 'mit', cunter 'gegen', da 'von, durch', fin 'bis', in 'in, zu, bei', per 'für', pro 'zu, bei', sainza 'ohne', sper 'neben', sün 'auf', suot 'unter', sur 'über', tanter 'zwischen', tras 'durch', vers 'hin...zu', vi 'hin...zu, an'

Diese Formklasse wird durch einfache Orts-Richtungsadverbien (vgl. 5.1.4 iii, S. 140) in der Funktion von Präpositionen (vgl. 66.1.a, S. 205) ergänzt.

b) zusammengesetzte Präpositionen

dadaint '(dr-)innen', dadour '(dr-)außen', dascunter 'nahe bei', dasper 'neben', daspö 'seit', dastrusch 'nahe bei', davant 'vor', davart 'zu, im Bezug auf', incunter 'hin...zu', suotour 'von unten heraus', surour 'oberhalb'

Diese Formklasse hingegen wird durch zusammengesetzte Orts-Richtungs-Adverbien in der Funktion von Präpositionen ergänzt. Bei der Beschreibung der Achsen, die von den verschiedenen Präpositionen verwendet werden, wurden die Präpositionen, mit denen Präpositionalphrasen gebildet werden, bevorzugt.

### 72.51 Präposition *a*

Mit der Präposition *a* kann als Achse stehen:

1. ein Eigenname

ir a Berlin 'nach Berlin fahren' (M.Szadrowsky 1930:85)

ir a Glion 'nach Ilanz fahren' (DRG 1:54)

ir a Tschlin 'nach Schleins fahren' (Szadr.'30:86)

Die Präposition *a* wird vor Ortsnamen in der Schriftsprache verwendet oder von Sprechern, die nicht mit der Verwendung einfacher Orts-Richtungsadverbien als Präpositionen (vgl. 66.1a, S.205 u. 72.7, S. 276) zur Einführung nahegelegener Orte oder anderer Lokalitäten vertraut sind. Jeder Ort entwickelt sein eigenes Bezugssystem (vgl. C. Pult 1927, Seite 33; desgleichen 1931, Seite 109; M. Szadrowsky 1930, Seiten 85-6; DRG 1, Seite 54; und H. Lüdtke 1955, für Disentis).



2. ein Gattungsname
  - dar a fain ‘(ein Arbeitstier) gegen Fütterung ausleihen’ (DRG 5:73)
  - far a man ‘von Hand machen’ (Aug’03:30)
  - gnir a mezzanot ‘um Mitternacht kommen’ (OPeer’62:284)
  - ir a god ‘Holz schlagen gehen’ (Aug’03:30 u. OPeer’62:202)
  - ir a vela ‘segeln’ (Aug’03:56)
  - quintar a bocca ‘mündlich berichten’ (Aug’03:56)
  - I vendan ora la charn a kils  
‘Sie verkaufen das Fleisch pro Kilogramm’ (DRG 1:55)
3. eine Nominalphrase
  - ir al pos ‘sich zur Ruhe begeben’ (OPeer’62:349)
  - ir a pè nüd ‘barfuß gehen’ (OPeer’62:326)
  - metter a la posta ‘zur Post bringen’ (Arq’64:191)
  - (ella süma via) ad ögl vezzand  
‘(sie schwindet) zusehends dahin’ (OPeer’62:493)
4. ein substantiviertes Adjektiv
  - far a l’orba ‘blind, voreilig tun’ (OPeer’62:308)
  - ir a la sgüra ‘sicher gehen’ (DRG 1:54)
  - trar a la lunga ‘in die Länge ziehen’ (OPeer’62:263)
  - viver a la buna ‘einfach leben’ (Aug’03:57)
  - far tuot ün pa a la buna ‘alles etwas flüchtig tun’ (vgl. OPeer’62.67)
5. einen substantivierten Infinitiv
  - quel chanta ad ün chantar ‘er singt ununterbrochen’ (Pult’31:105)
  - la naiv cresch’ad ün crescher  
‘die Schneehöhe wächst unaufhörlich’
6. einen Infinitiv
  - ir a confessar ‘zur Beichte gehen’ (OPeer’62:106)
  - ir a durmir ‘zu Bett gehen’ (OPeer’62:161)

## 72.52 Die Präposition *cun*

Die Präposition *cun* (vgl. 1.7.x.a, S. 63) kann als Achse haben:

1. ein Nomen

ir *cun* prescha 'eilig gehen' (Aug'03:56)

mangiar *cun* gust 'gierig essen' (Aug'03:56)

2. eine Nominalphrase

tagliar *cul* curtè 'mit einem Messer schneiden'  
(Aug'03:56)

ir *cul* tren 'mit dem Zug fahren' (OPeer'129)

L'hom sto maridar *cul* cheu e la duonna *cul* cour  
(Biert'62:137)

'Wenn es ums Heiraten geht, muß der Mann seinen Kopf und  
die Frau ihr Herz benutzen'

Der bestimmte Artikel wird mit der Präposition zusammengezogen:

*cun* + *il* = *cul*    *cun* + *la* = *culla*

*cun* + *ils* = *culs*    *cun* + *las* = *cullas*

trametter *culla* posta 'mit der Post verschicken'

E melder trar sü *ils* kindels *culs* daints co *cullas* anschivas  
(DRG 4:441; AIS 110)

'Es ist besser Kinder großzuziehen, solange man noch jung ist,  
als wenn man schon die Zähne verloren hat'

(Sprichwort aus Santa Maria, Münstertal)

clomar *cun* vusch raca 'mit rauher Stimme rufen'  
(Aug'03:56)

No stain *cun* nos barba 'Wir leben bei unserem Onkel'  
(Aug'03:54)

Eu faiva oura chanvats *cun* paca vöglia (Biert'69:19)  
'Ich breitete ohne große Lust das Gras aus'

3. ein Pronomen

Gnit *cun* mai 'Kommt mit mir' (Arq'64:147)

Pigliast bler *cun* tai 'Nimmst du viel mit?'  
(Arq'64:9)

Buolf til laiva tour *cun* el in Frantscha (Biert'62:284)  
'B. wollte ihn mit nach Frankreich nehmen'

*Cun* quai ha'la tut pro la pezzonda (Biert'62:284)  
'Daraufhin nahm sie ihre Flickarbeit hervor'

4. ein substantiviertes Adjektiv  
 provar cullas bunas 'es mit Güte versuchen' (OPeer'62:67)  
 far cullas malas 'Gewalt anwenden' (OPeer'62:268)
5. eine infinite Verbalphrase  
 (...e vaiva amo clomà) cun ir our da porta: (Biert'62:215)  
 (und hatte noch geschrien) während er durch die Tür  
 hinausging'  
 Cun ir via Scuol (ha'l pers la buorsa) (DRG 4:442)  
 'Auf dem Weg nach Schuls (hatte er sein Portemonnaie  
 verloren)'  
 Cun dir quai (at fast tour sü las cornas) (DRG 4:442)  
 'Wenn du so etwas sagst, (machst du dich bei den Menschen  
 unbeliebt)'

### 72.53 Die Präposition *da*

Die Präposition *da* (vgl. 1.7.x.b, S. 63) nimmt als Achse:

1. ein Nomen  
 da di 'tagsüber, am Tag'                      da stà 'im Sommer'  
 (And'06:70)  
 da not 'nachts'                                      d'inviern 'im Winter'  
 (Aug'03:55)  
 Chi chi chanta da stà lavura d'inviern (Arq'64:1)  
 'Wer im Sommer singt, muß im Winter arbeiten'  
 far da pluffer 'sich wie ein Dummkopf verhalten' (Aug'03:51)  
 viver da signur 'wie ein großer Herr leben'  
 (And'06:70); (OPeer'62:460)  
 El fa ün pa da schneder 'Er arbeitet gelegentlich als Schneider'  
 (DRG 5:12)  
 (las chartas cha meis bapsegner vaiva gnü scrit a mia nona) da  
 spus (APeer'57:11)  
 '(Die Briefe, die mein Großvater meiner Großmutter  
 geschrieben hat,) als sie verlobt waren'
2. oder eine Nominalphrase  
 gnir dal teater 'aus dem Theater kommen' (And'06:70)  
 far segn dals ögls 'zwinkern' (Aug'03:56)  
 cloccar dal fraid 'vor Kälte zittern' (DRG 3:730)

tremblar da la temma ‘vor Angst zittern’ (Aug’03:55)  
 patir da la nerva ‘nervenleidend sein’ (OPeer’62:325)  
 guarir l’amalà da la feivra (Aug’03:47)  
 ‘den kranken Menschen vom Fieber befreien’

Die Präposition *da* wird mit der maskulinen Form des bestimmten Artikels einer folgenden Nominalphrase zusammengezogen:

*da + il = dal*      *da + ils = dals*

ingrazchar inchün da sa buntà  
 ‘jemandem für seine Güte danken’ (Aug’03:47)  
 (meis Zernez, quel ch’eu vez) da cler bel di  
 (Fögl Ladin v. 9.5.1975)  
 ‘(mein Zernez, das ich) im hellen Tageslicht (sehe)’

3. ein Pronomen (eine Pronominalphrase)  
 El mütschiva da sai sves      ‘Er floh vor sich selbst’  
 (Biert’62:255)  
 (grazcha fich) – d’inguotta      ‘(Dankeschön) – gern geschehen’  
 (OPeer’62:236)
4. ein Adjektiv (in maskuliner Form, Singular)  
 pronunzchar da bass      ‘mit leiser Stimme sagen’ (Arq’64:6)  
 discuorrer dad ot      ‘laut sprechen’ (OPeer’62:310)  
 (ün rudè da paurs chi discuorran) fich dad ot      (OPeer’62:207)  
 ‘(eine Gruppe von Bauern, die) sehr laut sprechen’
5. ein substantiviertes Adjektiv  
 dal sgür      ‘gewiß, sicher’ (DRG 5:17)  
 dal sgür na      ‘sicherlich nicht’ (H.Aug.1903)  
 dal tuot      ‘ganz, völlig’ (OPeer’62:539)  
 Eir il plü grand numer da chandailas nun ais in cas da sclerir il  
 vast taimpel dal tuot      ‘Selbst eine noch so große Anzahl von  
 Kerzen vermag die Kirche nicht vollkommen auszuleuchten’  
 (SVonm’38:84)
6. ein Adverb  
 da qua      ‘hier’      da là      ‘dort’ (DRG 5:13)  
 da dalöntschi      ‘von weither’  
 d’inrar      ‘selten’ (OPeer’62:140)

mangiar da massa 'übermäßig essen' (OPeer'62:274)  
 dir da schi 'bejahen' (DRG 5:12)  
 dir da na 'verneinen' (OPeer'62:152)  
 Svelt e bain d'inrar chi vain (Arq'64:30)  
 'Schnell und gut gehen selten zusammen' (Sprichwort)  
 La matta dà ferm dal cheu da na, ingrazcha e va (Biert'62:17)  
 'Das Mädchen schüttelt mit Nachdruck verneinend den Kopf,  
 sagt 'Danke' und geht fort'

7. eine infinite Verbalphrase  
 El chanta da's stranglar (Biert'69:22)  
 'Er singt so, als wolle er sich selbst erdrosseln'  
 vulair ün bain da nu pudair dir 'jemanden über alles lieben'  
 (OPeer'62:152)

### 72.53.1 Präpositionalphrasen mit *da*, *aint da*, *da...aint*

Mit der Präposition *da* werden die folgenden Präpositionalphrasen gebildet (im allgemeinen durch das Hinzusetzen eines Adverbs):<sup>106)</sup>

(Adverb + Präposition)

|             |               |
|-------------|---------------|
| aint da     | (da...giò)    |
| (da...aint) | vi da         |
| our da      | nan da        |
| (da...oura) | (da...nan)    |
| sü da       | davent da     |
| (da...sü)   | (da...davent) |
| giò da      |               |

Die meisten Präpositionalphrasen können ebenfalls diskontinuierlich sein, wobei das Adverb dann der entsprechenden Achse folgt.

(Präposition + Präposition)

cun da  
 per da

106) Wir haben diese Synopsen der Präpositionalphrasen, wo immer dies möglich war, in antonymen Beziehungen aufgelistet,

aint – oura,  
 via – nan.

(Präposition + zusammengesetztes Adverb; nur die diskontinuierliche Variante)

da...inavant

da...innan

da...insü

da...invia

1. aint da

cur ch'ella es gnüda aint da porta 'als sie zur Tür hereinkam'

(Biert'62:16)

(lascha'm be dar üna cuccada) aint da fanestra (DRG 4:313)

'(laß mich nur eben einen Blick) ins Fenster (hineinwerfen)'

a) da...aint

(tuot la cumpagnia as metta in viadi) dal stradun aint (Biert'62:101)

'(Die Gesellschaft geht) auf die große Straße hinaus'

Da la vart aint as vezza be cornas (Biert'62:58)

'Wenn man von der Seite schaut, sieht man nur Hörner'

2. our da

Our da fanestra chadafö vegnan savuors masdadas

(Biert'62:227)

'Aus dem Küchenfenster heraus kommen gemischte Gerüche'

Il butier piglia dalunga il rispli our da la foura nas (Biert'62:7)

'Der Kaufmann nimmt sofort den Bleistift aus der Nase'

Maschinas fan maschinas eir our da la glioud (Biert'62:246)

'Maschinen machen auch aus den Menschen Maschinen'

a) da...oura

(el ha impizzà sia püppa), bafand da la vart oura

(Semad'67:58)

'(er hat seine Pfeife entzündet), und bläst dabei (den Rauch) zur Seite weg'

(sar David es gnü da) mütschar da port'oura (Biert'62:136)

'(Herr D. konnte) durch die Tür entfliehen'

3. sü da

l'hom...es passà sü dals s-chalins ed aint in butia (Biert'62:22)

'der Mann ...ging die Stufen hinauf und in den Laden hinein'

Sü da la via da Punt rampluna üna charretta (Biert'62:6)

'Auf dem Weg nach Punt rumpelt ein Karren entlang'

- a) da...sü  
 da quai sü 'hinauf, aufwärts' (Arq'64:208)  
 Tumasch es i cun passiva leida da quai sü, per salüdar a Ric  
 (Biert'62:213)  
 T. ging mit raschen Schritten dort hinauf, um R. zu grüßen'  
 L'En schuschura da cajò sü (Biert'62:226)  
 'Das Rauschen des Inn dringt von dort unten herauf'
4. giò da  
 Sar Joannes es i lura giò dal prà da faira (Biert'62:207)  
 'dann ging Herr J. zur Festwiese hinunter'
- a. da...giò  
 el es passà da s-chala giò  
 'und er kam die Stufen hinunter' (Biert'62:39)
5. vi da  
 Vus tuots gnis a tour s-chandel vi da mai (NT 1932)  
 'Ihr alle werdet Anstoß an mir nehmen'
6. nan da  
 tuna quai nan dal chantun 'tönt es aus der Ecke'  
 (Semad'67:58)
- a) da...nan  
 schi es gnü da cavia nan il directer (Biert'62:228)  
 'daraufhin kam der Direktor von dort hierher'  
 cur chi'd es cumparü sar Dumeng da cavia nan sü  
 (Biert'62:22)  
 'als Herr D. von dort drüben auftauchte'
7. davent da  
 davent da las desch 'von zehn Uhr an' (OPeer'62:143)  
 i sun ün bun pas ün davent da tschel (Biert'62:245)  
 'sie sind eine ganze Anzahl Schritte voneinander entfernt'
- a) da...davent  
 da prüm davent 'von Anfang an' (OPeer'62:363)  
 dad hoz davent 'von heute an' (OPeer'62:143)  
 da là davent eschat a tir 'von dort aus seid ihr in Schußweite'  
 (DRG 7:700)



Da quel di davent es Chasper Taverna stat meis inimi  
(Semad'67:68)  
'Seit diesem Tag ist Chasper T. mein Feind'

8. cun da  
cun da radschun 'genaugenommen' (OPeer'62:376)
9. per da  
ils Tachs sun per da radschun verds (Biert'62:14)  
'die Tachs sind zu Recht im grünen (Buch aufgeführt)'
10. da...insü  
da desch ans insü 'von zehn Jahren an aufwärts' (OPeer'62:241)  
da suot insü 'von unten herauf' (OPeer'62:241; Arq'64:231)

#### 72.54 Präposition *fin*

Zu den mit der Präposition *fin* auftretenden Achsen gehören:

1. ein Gattungsname  
(Las trimmas van sü da predsches fin saira (Biert 1962)  
'(Die drei Jahre alten Kühe werden) bis heute abend (teurer werden)')
2. ein Eigenname  
ir fin Cuoiras 'nach Chur gehen' (Aug'03:53)
3. ein Adverb  
fin hoz 'bis heute' (OPeer'62:181)  
fin qua 'bisher' (OPeer'62:370)  
(centralisar amo bler daplä co) fin qua (Biert 1962)  
(viel mehr) als bisher (zentralisieren)  
(El sieua cul ögl las uondas), fin giosom (Biert 1962)  
'(Sein Blick folgt den Wellen) bis zum untersten Punkt'
4. eine Adverbphrase  
Fin sü vir e süsom (esa auas) (Biert'62:260)  
'Auf der gesamten Strecke bis ganz oben hinauf  
(gibt es Bewässerungsgräben)'

### 72.54.1 Präpositionsphrasen mit *fin*, *fin oura pro*, *fin nan pro*

Der Präposition *fin* kann entweder

- a) eine andere Präposition oder
- b) eine Präpositionsphrase folgen.

zu a)

#### i) *fin a*

el tavella fin a daman 'er spricht bis morgen' (Aug'03:53)  
esser aint ils debits fin al culöz  
'bis zum Hals in Schulden stecken' (OPeer'62:123)  
fin a Vnescha 'bis nach Venedig' (Biert '62:260)  
(Scha Vo eschat cuntaint sco) fin aqua (Biert'62:231)  
'(Wenn Ihr zufrieden seid so) wie bisher'

Die Kombination *fin a* folgt oft einer Präpositionalphrase, die mit *da* beginnt, so daß die entstehende Sequenz *da...fin a* lautet. Diese Sequenz findet man auch ohne *a* vor.

da pè fin cheu 'von Kopf bis Fuß'  
(OPeer'62:93)  
da las s-charpas fin als chavels  
(Biert'62:182)  
'von den Schuhen bis zu den Haaren'  
dal culöz fin a l'öss cua 'Vom Nacken bis zum Steißbein'  
(Biert'62:210)

#### ii) *fin cunter*

(La mattina fa amo ün pass inavo), fin cunter la paraid  
(Biert'62:13)  
'(Das Mädchen macht einen weiteren Schritt zurück) und  
erreicht so die Wand'  
(üna spuolvrada grassa as schlada oura) fin cunter ils tettagls  
(Biert'62:274)  
'(eine dicke Staubwolke breitet sich) bis hinauf zu den  
Dachbalken (aus)'

#### iii) *fin in*

(i van dalöntschi darent), fin in Frantscha (Biert'62:249)  
'(sie gehen weit fort), bis nach Frankreich'

iv) *fin pro*

(la puolvra vain davo nan) fin pro las s-charpas

(Biert'62:32

'(Der Staub folgt einem von hinten nach) bis hin zu den Schuhen'

v) *fin sün*

(ir eir) fin sün palantschin sura (perdavo) (Biert'62:284)

'(auch) auf den Speicher hinaufzulaufen (um es zu holen)'

zu b)

i) *fin* + Präpositionsphrase *aint per*

tgnaïr in salv fin aint pella stà

'als Vorrat bis zum Sommer aufheben' (Biert'62:6)

ii) *fin* + *oura pro*

(schi haja briclà las chommas) fin oura pro'ls peis

(Biert'62:52)

'(fühlte ein Kribbeln in den Beinen) bis hinunter zu den Füßen'

iii) *fin* + *sü pro*

Il cour til batta fin sü pro'l culöz (Biert'62:245)

'Ihm schlägt das Herz bis zum Hals'

iv) *fin* + *giò pro*

(Tumasch es passà inavant,) fin giò pro seis prà

(Biert'62:224)

(T. ging weiter), bis hinunter zu seiner Wiese'

(il prà tendscha) fin giò pro l'aua

(OPeer'62:513)

'(Die Wiese reicht) hinunter bis zum Wasser'

v) *fin* + *nan pro*

(La savur da caffè vain) fin nan pro Tumasch (Biert'62:87)

'(Der Geruch des Kaffees dringt) den ganzen Weg hinauf bis zu T.'

vi) *fin* + *sur...aint*

El ha sü ün tìgalin nair trat giò fin sur las uraglias aint

(vgl. Biert'62:55-56)

'Er trägt eine schwarze Mütze, die er bis über die Ohren hinuntergezogen hat.'

(vgl. Biert'62:55-56)

## 72.55 Präposition *in*

Die Präposition *in* ist mit den folgenden Achsen vorzufinden:

1. ein Eigenname  
È'la in Engiadina? 'Ist sie im Engadin?' (Arq'64:14)  
manar vin in Vuclina 'Eulen nach Athen tragen'  
(OPeer'62:560)
2. ein Gattungsname  
dar in barat 'etwas im Austausch geben, eintauschen'  
(Arq'64:193)  
dar in schnuoglias 'niederknien' (Aug'03:53)  
esser in peis 'im Weg sein' (Arq'64:216)  
esser in vita 'lebendig sein' (OPeer'62:222)  
gnir in let 'schwanger werden' (OPeer'62:256)  
gnir in visita 'auf Besuch kommen' (OPeer'62:222)  
ir in charrozza 'in einer Kutsche fahren' (Aug'03:53)  
ir in chülun 'auf dem Hintern rutschen' (CPult '26:169)  
star in sez 'sich aufsetzen (im Bett)'  
(Quella chasa cha no vain vis) in dumengia (es fich bella)  
(Arq '64-66)  
'(Das Haus, das wir) am vergangenen Sonntag (gesehen  
haben, ist sehr hübsch)'
  - a) Präposition + bloßes Nomen sind die üblichen sprachlichen  
Mittel, um sich auf die wohlbekannten Orte des täglichen Lebens  
und Arbeitens im Dorf zu beziehen:  
ir in butia 'in den (Dorf-) Laden gehen' (vgl. Arq'64:193)  
star in chasa 'zu Hause bleiben' (Aug'03:30)  
Sar David...as lascha rablar in ustaria (Biert'62:216)  
'Herr D. läßt sich in das Gasthaus tragen'
3. Nominalphrase  
(el tuorna) in duos ons '(er kommt) in zwei Jahren (zurück)'  
(Aug'03:55)  
in ot dis 'in einer Woche' (vgl. OPeer'62:222)  
in paca pezza 'in Kürze' (vgl. OPeer'62:222)  
(Cul svanir general da l'inversiun sco sistem sintactic) in fran-  
ces modern (vain preferi il tip cun QUE) (Arq.'57 Inversiun 8)

‘(Mit dem allgemein zu beobachtenden Verschwinden der Inversion als syntaktischem System) im modernen Französisch (geht eine Bevorzugung des Satztyps mit *QUE* einher.)’

(L’infant creschiva intant e’s fortifichaiva) in il spiert  
(Lukas 1,80) (NT’32:141)  
‘(Das Kind aber wuchs und erstarkte) im Geiste’

4. ein Pronomen (eine Pronominalphrase)  
esser in sai ‘bei klarem Verstand sein’ (vgl. OPeer’62:222)  
tuornar in sai ‘das Bewußtsein wiedererlangen’ (vgl. OPeer’62:538)  
(La dumonda nu das-cha gnir stübgia da be) in sai sves  
(Arq’57 Inversium 16)  
‘(Die Frage darf nicht nur) isoliert (untersucht werden)’
5. ein nominalisiertes Adjektiv  
(far giò) in bunas (cun qualchün) (OPeer’62:67)  
‘(sich mit jemandem gütlich (abfinden))’
6. ein Adjektiv  
eu scriv in net ‘ich fertige eine Reinschrift an’ (APeer’57:37)  
manar in bön ‘zum Besseren wenden’ (vgl. OPeer’62:60)  
quai düra in etern ‘das dauert ewig’ (OPeer’62:167)  
quintar in lung ed in larg ‘weitschweifig, wortreich sein’  
(OPeer’62:263)
7. ein Partizip Perfekt  
metter qualchosa in scrit ‘etwas schriftlich niederlegen’  
(OPeer’62:440)
8. ein Adverb  
nu tour in mal ‘nicht übelnehmen’ (Biert’69:22)  
I va da mal in pê ‘Es wird immer schlimmer’ (vgl. Arq’64:75)
9. ein Zahlwort  
alchüns sun its in duas ‘einige gingen in Paaren’ (APeer’57:11)  
I til han stuvü tgnair in trais (Biert’62:222)  
‘man brauchte drei Menschen, um ihn festzuhalten’  
I sun in quatter ‘Sie sind zu viert’ (Biert’62:293)

### 72.55.1 Präpositionsphrasen mit *in*, *giò'n*, *vi'n*

Die Präposition *in* fungiert als Zentrum in den folgenden Präpositionsphrasen:

- aint in     our in
- giò'n
- vi'n

1. aint in<sup>107)</sup>

ir aint in alp 'auf die Alp gehen' (Aug'03:53)  
Eu stun in sez aint in let 'Ich sitze im Bett'  
(vgl. Semad'67:16)  
(pigliet el) aint in man (la linterna) (Arq'64:119)  
'(er nahm die Laterne) in die Hand'  
ir aint in Uina 'ins Uinatal vordringen'

2. our in

(d'inviern mangiaina aint in stüva, da stà) our in piertan  
(vgl. Szadrowski'1930:87)  
'(im Winter essen wir im Wohnraum, im Sommer) draußen im Hausflur'  
Our il Tirol hana la zoppina (Biert'62:203)  
'In Tirol haben sie die Maul- und Klauenseuche'

Zur Semantik von *our in* vgl. M. Szadrowsky 1930, S. 85.

3. giò'n

giò'n via 'unten auf der Straße' (Biert'62:274)

107) Zur Semantik von *aint in*, so wie sie in der Gegend um Sent herum gebräuchlich ist, vgl. M. Szadrowsky 1930, Seite 85.

Die Präposition *in* wird mit dem bestimmten Artikel einer nachstehenden Nominalphrase kombiniert.

*in + il = il*     *in + la = illa*

*in + ils = ils*     *in + las = illas*

esser aint il god 'im Wald sein' (OPeer'62:14)

metter aua aint il lat 'die Milch mit Wasser verdünnen'

metta ils mans aint ils flancs 'stützt die Arme in die Hüften' (Biert'62:65)

La pulenta sbarbuoglia aint illa chalderoula (Biert'62:59)

'Der Maisbrei brodelt im Topf'

4. vi'n

Vi'n chà da mia sour (stess'amo esser da quai) (Biert'62:283)  
'Drüben im Haus meiner Schwester (müßte noch etwas davon sein)'

Eir vi'n Gurlaina crescha la brajada (Biert'62:64)  
'Auch drüben in G. wachsen die Kinder heran'

## 72.56 Präposition *per*

Die Präposition *per* (vgl. 1.7.x.g) kann als Achse haben:

1. ein Nomen

a) einen Gattungsnamen

esser *per* peis 'zugegen, vorhanden sein' (DRG 5:686)

esser *per* via 'unterwegs sein, auf der Straße sein'

(vgl. OPeer '62:330)

gnir *per* peis 'in die Quere kommen' (OPeer'62:330)

tour *per* ingian 'durch Verrat überwinden, mit List nehmen'

(vgl. Aug'03:56)

i nu fa dabsögn chi sajan adüna *per* peis (DRG 5:702)

'es ist nicht nötig, daß sie immer anwesend sind'

no at vain chattà *per* furtüna (vgl. Aug'03:56)

'wir haben dich zum Glück gefunden'

b) einen Eigennamen

partir *per* Roma 'nach Rom abreisen' (OPeer'62:330)

2. eine Nominalphrase

tmair blers *per* lur leuas 'viele aufgrund ihrer scharfen Zunge fürchten'

Die Präposition *per* wird im allgemeinen mit den maskulinen Formen des bestimmten Artikels zusammengezogen, wohingegen dies nur in Ausnahmefällen mit denen der femininen Form geschieht.

*per* + *il* = *pel*      *per* + *la* = *pella*  
*per* + *ils* = *pels*    *per* + *las* = *pellas*

esser *pel* giat (oder min) 'halbtot sein' (DRG5:702)

tour a qualchün *pel* nas 'jemanden an der Nase herumführen'  
(OPeer'62:330)

trar *per* la mangia 'am Ärmel zupfen' (OPeer'62:330)



3. ein Adjektiv (in der singularischen maskulinen Form)  
 dir qualchosa per frances 'etwas auf französisch sagen'  
 (OPeer'62:187)  
 metter per lung 'der Länge nach hinlegen'
4. ein Partizip Perfekt  
 dar per pers 'als verloren aufgeben' (OPeer'62:141)  
 respuonder per scrit 'schriftlich antworten' (OPeer'62:440)

### 72.56.1 Präpositionsphrasen mit *per*, *oura per*, *per oura*

Mit der Präposition *per* können die folgenden Präpositionsphrasen gebildet werden:

(Adverb + Präposition)

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| aint per          | (per...sü)  |
| (per...aint)      | giò per     |
| (aint per...aint) | (per...giò) |
| oura per          | vi(a) per   |
| (per...oura)      | (per...via) |
| (our per...oura)  | (per...nan) |
| sü per            |             |

(Präposition + zusammengesetztes Adverb)

per...intuorn

(Präposition + Präposition)

per...suot

1. aint per (in Variation: aint par)  
 el ais passà aint pel god 'er ist in den Wald hineingegangen'  
 (OPeer'62:14)  
 dar üna aint par bocca 'jemanden ins Gesicht schlagen'  
 (vgl.DRG 1:151)  
 e cumainza a dar al chavagl aint per las costas  
 (vgl.Arq'64:117)  
 'und fängt an, das Pferd in die Rippen zu schlagen'  
 als kindels fichan tot aint par bocca  
 (DRG 1:151)  
 'die Kinder stecken alles in den Mund'

a) per...aint  
 als kindels fichan tot par bocc'aint  
 (gleiche Bedeutung wie oben) (DRG 1-151)  
 tschüttar pel muond aint (oder aint pel muond)  
 'vor sich hin gaffen'  
 ir pel muond aint und: ir per quai aint 'ziellos umherrennen'  
 (vgl. OPeer'62:14)

b) aint per...aint  
 aint par quai aint (vgl. C. Pult 1931, S. 108)  
 l'ha büttà ün crap aint par la glieud aint (DRG 1-151)  
 'er warf einen Stein in die Menge'

2. our per  
 ir our per la ramma 'vom Thema abschweifen' (OPeer'62:378)  
 l's muainta la sribla clera our pel spinal (Biert'62:210)  
 'Der helle Streifen bewegt sich auf das Rückgrat zu'

a) per...oura  
 per quai oura (Pult'31:108)  
 per la foura oura 'knapp, um Haares Breite'  
 (vgl. OPeer'62:186)

b) our per...oura  
 our per quai oura (Pult'31:108)

3. sü per  
 El rampigna sü pellas s-chalas sco'n squilat (Biert'62:18)  
 'Er klettert die Stufen hinauf wie ein Eichhörnchen'  
 El metta darcheu il rispli sü pella foura nas (Biert'62:14)  
 'Er steckt den Bleistift wieder in sein Nasenloch hinein'  
 avoir la fotta sü per qualchün 'auf jemanden wütend sein'  
 (OPeer'62:186)

a) per...sü  
 per quai sü (Pult'31:108)

4. giò...per  
 ils stinvs nairs da lana fan fodas giò pellas chommas  
 (Biert'62:7)  
 'Die schwarzen Wollstrümpfe werfen die Beine hinunter Falten'

Ün toc aval, giò pel prà, s'han zavrats duos paur  
(Biert'62:207)

'Ein Stück das Tal hinunter, unten bei der Wiese, stehen zwei Bauern allein'

- a) per...giò  
per quai giò (Pult'31:108)
5. vi(a)...per  
I's tschüffan aint...e's roudlan vi pella salaschada  
(Biert'62:557)  
'Sie werden handgemein...und rollen auf dem Straßenpflaster umher'
- a) per...via  
per quai via 'auf der Erde' (vgl. Pult'31:108, Arq'64:216)  
ir per quai via 'zu Boden fallen' (OPeer'62:370)
6. per...intuorn  
ir pel muond intuorn 'in der Weltgeschichte herumreisen'  
(vgl. OPeer'62:328)  
ir per quai d'intuorn 'sich herumtreiben' (vgl. OPeer'62:370)
7. per...suot  
saglr per quai suot 'herumspringen' (vgl. OPeer'62:495)  
Ils puobs as rodlan e travachan per quaisuot (Semad'67:30)  
'die Jungen wälzen sich darin (im neuen Schnee) herum und waten hindurch'

## 72.57 Präposition *pro*

Für die Präposition *pro* sind die folgenden Achsen typisch:

1. ein Eigenname  
(schi Til arcumonda dad ir) pro sar Barduot Secha  
(Biert'62:206)  
'(Ich empfehle Ihnen,) zu Herrn B.S. (zu gehen)'  
Schi, pro Dieu nun ais inguotta impussibel (NT'32:138)  
'Für Gott ist nichts unmöglich'  
sco p.ex. pro Manzoni  
'so wie beispielsweise in Manzoni's Werken' (Arq'57:15)

2. ein Gattungsname (mit einem Menschen als Referenten)<sup>108)</sup>  
 (Quella es quista stà in Italia) pro paraints  
 (Biert'62:239)  
 ' (Sie verbringt diesen Sommer) bei Verwandten (in Italien) '
3. ein Pronomen  
 (fingia trais dis sun els qua) pro mai (NT'32:41)  
 ' (sie sind schon seit drei Tagen hier) bei mir '
   
 pro nus (tuot va plü plan co in cità) (Biert'62:218)  
 ' hier (geht alles langsamer als in einer großen Stadt) '
   
 Mengia ha tut aint pro ella a seis char  
 ' M. nahm ihren Liebsten mit auf ihr Zimmer '
   
 (vgl. Biert'62:292)  
 pro quel (ingün nu vain landroua; quel es e resta ün'ingiavinera  
 ' ihn (durchschaut niemand, er ist und bleibt ein Rätsel) '

### 72.57.1 Präpositionsphrasen mit *pro*, *giò pro*, *sü pro*

Die Präposition *pro* fungiert in den folgenden Präpositionsphrasen als Zentrum:

|          |         |
|----------|---------|
| aint pro |         |
| sü pro   | giò pro |
| vi pro   | nan pro |

1. aint pro  
 dar ün sagl aint pro dunnanda Mengia (SVonm'38:83)  
 ' bei Tante Mengia vorbeischaun '
2. sü pro  
 Il tabac cumpra'l sü pro Gisep  
 ' Er kauft seinen Tabak oben bei G. ' (Biert'62:22)
3. giò pro  
 Ils puobs sun its be dret giò pro'ls taurs  
 (Biert'62:210)  
 ' Die Jungen gingen direkt hinunter zu den Bullen '

108) Bei höflicher Anrede werden Formen der dritten Person Singular verwendet.

4. vi pro

Tumasch va vi pro Karin

‘T. geht zu K. hinüber’ (Biert’62:237)

Ils uffants cuorran via pro el

‘Die Kinder laufen hinüber zu ihm’ (Biert’62:22)

5. nan pro

Gesu clamet nan pro sai seis discipuls

‘Jesus rief seine Jünger’ (NT’32:41)

a) nanpro (vgl.66.1.b.)

Tuots eiran gnüts nanpro per l’udir (NT’1932)

‘Alle waren herbeigekommen, um ihn zu hören’

(Nan da la vaidrina da sar David) cuorran nanpro (uossa amo plüs uffants) (Biert 1962)

‘(Von Herrn D.’s Schaufenster) kommen (noch mehr Kinder) herbeigelaufen’

## 72.58 Präposition *sainza*

Die Präposition *sainza* kann außer einem Nomen (einer Nominalphrase) oder einem Pronomen auch einen Infinitiv (eine Infinitivphrase) als Achse haben (vgl. auch H. Augustin 1903:36,61,67):

dir qualchosa sainza mas-char ils plets

(vgl. OPeer’62:278 u. F. Melcher 1912:263)

‘etwas frisch von der Leber sagen’

Il stadi modern nu po exister sainza centralisar amo bler daplä co fin qua

‘Der moderne Staat kann nur mit einer noch weitgehenderen Zentralisierung als bisher existieren’ (Biert’62:219)

## 72.59 Präposition *sün*

Die Präposition *sün* nimmt als Achsen:

a) ein Nomen (eine Nominalphrase)

star sün via ‘direkt an der Straße wohnen’ (OPeer’62:493)

esser sün buna via ‘auf dem richtigen Weg sein’ (DRG 5:688)

rampignar sün ün grip ‘auf einen Felsen klettern’ (OPeer’62:378)

guardar sün l’ura ‘auf die Uhr schauen’ (OPeer’62:493)

Präposition und bestimmter Artikel werden kombiniert, sofern ein nachstehendes Nomen mit einem Konsonanten beginnt:

*sü + il = sül*      *sü + la = sülla*  
*sü + ils = süls*      *sü + las = süllas*

ir sül god 'in die Wälder gehen'  
(vgl. Aug'03:30)  
restar sül prà da faira  
(vgl. OPeer'62:351 u. vgl. Biert'62:198)  
'sitzengeblieben sein (von Frauen)'

- b) ein Pronomen  
as laschar sün qualchün 'sich auf jemanden verlassen'  
(OPeer'62:49)  
tour la cuolpa sün sai 'die Verantwortung tragen'  
(vgl. OPeer'62:133)  
Sün quai (l'hom ha guardà l'ura)  
(Biert'62:206)  
'Daraufhin (sah der Mann auf seine Uhr)'
- c) eine Zahlwort-Phrase  
ir sün tuots quatter 'auf allen vieren gehen'  
(OPeer'62:493)

### 72.59.1 Präpositionsphrasen mit *sün*, *via sün*

Präpositionsphrasen mit *sün* sind:

- our(a) sün                                      - via sün

Beispiele:

esser our sülla via 'auf der Straße liegen, d. h. arm sein'  
(F. Melcher1912:277)  
Uossa guardet eu cun oters ögls via sün quel bös-chin  
(SVonm1938)  
'Jetzt sah ich den (Weihnachts-) Baum mit anderen Augen'

## 72.510 Präposition *suot*

Die Präposition *suot* nimmt üblicherweise ein Nomen oder eine Nominalphrase als Achse.

suot aua 'unter Wasser'

suot nossa chasa 'unterhalb unseres Hauses'

### 72.510.1 Präpositionsphrasen mit *suot* als Zentrum sind:

(Präposition...Adverb)

suot...aint

suot...via

suot...oura

#### 1. suot...aint

(per verer) suot il buttatsch aint

'(um) unter den Bauch (zu schauen)' (Biert'62:210)

(Ingün nun invüda üna glüm...per la metter) suot let aint

'(Niemand zündet eine Lampe an...), um sie dann unter ein Bett zu stellen' (NT'32:163)

#### 2. suot...oura

El as sgoba suot la latta oura

'Er bückt sich unter der Latte hindurch' (Biert'62:213)

##### a) suotour

(Jachenin e Carl sun currits...tanter las lingias oura) e suotour las lattas (Biert'62:210)

'(J. und C. liefen...die Reihen entlang) und unter den Brettern hindurch

#### 3. suot...via

(E lura ha'l scrit) suot il quint via: (à conto frs. 70,-) (Biert'62:17)

'(Und dann schrieb er) unter die Rechnung: (à Konto Fr. 70.-)'

## 72.511 Präposition *sur*

Die Präposition *sur* zeigt erwartungsgemäß als Achsen:

#### 1. ein Nomen (eine Nominalphrase)

star sur not 'über Nacht bleiben' (vgl. Arq'64:210)

Sta oramai qua sur not 'Nun übernachtete hier' (Arq:64:118)



Sur la stüva es la chombra (vgl. Aug'03:54)  
'über dem Wohnzimmer liegt das Schlafzimmer'

2. ein Pronomen

ed il Spiert Sonch eira sur el (Lukas 2,25)  
'und der Heilige Geist war in ihm' (NT'32:142)

### 72.511.1 Präpositionsphrasen mit *sur*, *sur...aint*, *suraint*

Mit der Präposition *sur* können die folgenden Präpositionsphrasen gebildet werden:

(Präposition...Adverb)

sur...aint

sur...oura

sur...via

sur...nan

(Präposition...Präposition)

sur da

1. sur...aint

Sur tuot aint (es gnüda amo la dumanda...) (Semad'67:56)  
'Obendrein (kam auch noch die Forderung...)'  
(metta tuot aint illa tas-chetta...e tilla bütta) sur la rain aint  
(Biert'62:63)  
'(tut alles in die kleine Tasche...und wirft sie) über die Schulter'

a) suraint

la via chi maina suraint  
'der Weg, der von oben herunterkommt'

2. sur...oura

baiver sur cheu oura 'ein Getränk herunterschütten' (OPeer'62:93)  
ir sur las lattas oura 'übertreiben' (vgl. OPeer'62:255)  
Sur il tets oura (as vezza co chi passan sü dal truoj) (Biert'62:59)  
'Oben, oberhalb der Dächer, (kann man sie den Pfad hinaufgehen sehen)'

a) surour

ir surour las lattas 'übertreiben' (vgl. OPeer'62:255)  
(Qua tendscha il sulai darcheu) surour il Piz Mezdi (APeer'57:24)  
'(Da geht die Sonne von neuem) über dem Piz Mezdi (auf)'

3. sur...via
 

sagrir sur l'aua via 'über das Wasser hinwegspringen'  
(OPeer'62:497)

glischand cun seis man gruogl sur meis frunt e cheu via  
(SVonm'38:89)

'mit seiner rauhen Hand über meine Stirn und meinen Kopf  
streichend'

chi ha schlavazzà las bancanotas sur la maisa dal bar via  
(Biert'62:212)

'der die Banknoten über die Bar hinweg warf'

  - a) suravia
 

che hast scrit suravia (OPeer'62:498)

'was hast du (als Überschrift) darüber geschrieben'
4. sur...nan
 

(la sbrüida d'ün taur, oura coura, chi strasuna) sur tuot il prà nan  
(Biert'62:204)

'(das Brüllen eines Bullen, weit entfernt, das) über die ganze  
Weide hinwegklingt)'

Sur ils tets da las chasas nan (resunan greivs ils clocs dal sain)  
(Biert'62:251)

'über die Dächer der Häuser (klingen schwer die Schläge der  
Glocke) herüber'
5. sur da
 

Il Spiert Sonch vain a gnir sur da tai (NT'32:138) (Lukas 1.35)

'Der heilige Geist wird über dich kommen'

la grazcha da Dieu eira sur dad el (NT'32:143) (Lukas 2,40)

'Gottes Gnade war bei ihm'

## 72.512 Präposition *tanter*

Zu den verschiedenen Achsen, die mit *tanter* auftreten, vgl. OPeer 1962, S. 509 und H. Augustin 1903, S. 54.

### 72.512.1 Präpositionsphrasen mit *tanter*, *tanter...oura*, *tanteroura*

Die Präposition *tanter* bringt die folgenden Phrasen hervor:

tanter...aint

tanter...oura

#### 1. tanter...aint

(giosom ün sfurzel), tanter fögls e puolvra aint, (sta la chaschetta) (Semad'67:26)

‘(Zuunterst in der Truhe), zwischen Papieren und Staub, (ist die Schatulle)’

#### a) tanteraint

(nu para cha) quel toc vöd tanteraint (saja plain da chosas curiosas) (Biert'62:245)

‘(scheint es nicht so, als sei) dieser leere Zwischenraum (voller merkwürdiger Dinge)’

#### 2. tanter...our

(Ella lascha cular il gran) tanter la dainta oura (Biert'62:235)

‘(Sie lässt das Korn) durch ihre Finger (gleiten)’

(el vaiva guardà) tanter la glieud oura (Biert'62:214)

‘(er hatte) aus der Menge heraus (beobachtet)’

#### a) tanteroura

(...sglischa stremblind e chantinond) tanter oura las cullas da la bos-cha (APeer'57:42)

‘(...gleitet zitternd und summend) zwischen den kugelförmigen Bäumen hervor’

### 72.513 Präposition *tras*

Die Präposition *tras* kann eine der folgenden Formen als Achsen haben:

#### 1. ein Nomen (eine Nominalphrase)

El ais gnü rich tras marida ‘Er hat reich geheiratet’

(vgl. OPeer'62:526)

Tras tschegns dumandettan els lura al bap (co ch'el il vuless avoir nomnà)

‘Mit Hilfe von Zeichen fragten Sie dann den Vater (wie er

wollte, daß er genannt würde)’ (NT’32:140)  
 sgrizchadas da frain chi van tras pel ed ossa  
 (APeer’57:33)  
 ‘das Quietschen von Bremsen, das einem durch Mark und Bein  
 geht’  
 L’ha chatschà il cheu tras la fanestra (vgl. Aug’03:54)  
 ‘Er stieß seinen Kopf durch das Fenster’  
 Ils clings passan tras la not (Biert’62:244)  
 ‘Die Klänge dringen durch die Nacht’

(Zu den beiden ersten Beispielen vgl. H. Augustin 1903, S. 56).

2. ein Zahlwort  
 dudesch partir tras trais ‘zwölf geteilt durch drei’  
 (OPeer’62:526)

## 72.514 Präposition *vi*

Unter den mit der Präposition *vi* vorzufindenden Achsen sind:

- a) Eigennamen  
 El ais vi Samedan ‘Er ist (drüben) in S.’  
 (OPeer’62:557)  
 El sta vi Sent ‘Er lebt drüben in S.’  
 (OPeer’62:557)  
 Eu vegn hoz vi Lavin (e tuorn innan quista saira)  
 ‘Ich gehe heute nach L. (und komme abends zurück)’  
 (M.Szadrowsky 1930: 86)
- b) Nominalphrasen  
 No eschan vi’l champ ‘Wir sind auf dem Feld’  
 (vgl. Aug’03:24)

## 72.6 Präposition + Nomen + Präposition *per amur da*

Neben den aus Adverb + Präposition bestehenden Präpositionsphrasen, die bis jetzt beschrieben wurden, gibt es einige Sequenzen aus Präposition + Nomen + Präposition, die auch den Platz alleinstehender Präpositionen einnehmen. In solchen Sequenzen wird das Nomen als die Achse der

ersten Präposition betrachtet, wobei die beiden eine exozentrische Nominalphrase bilden, die wiederum die zweite Präposition modifiziert, d.h. das Zentrum. Präpositionalphrasen dieses Typs sind beispielsweise:

|                |                                               |
|----------------|-----------------------------------------------|
| per amur da    | ‘um...willen’ (vgl. Aug’03:52 & OPeer’62:336) |
| per cuolpa da  | ‘wegen’ (vgl. C. Pult 1897:157)               |
| a forza da     | ‘durch, kraft’ (vgl. C. Pult 1897:157)        |
| in lö da       | ‘anstelle von’ (And’06:74)                    |
| in congual cun | ‘verglichen mit’ (Biert’62:205)               |

Teil des gleichen Musters sind diejenigen Präpositionalphrasen, in denen die erste Präposition im allgemeinen als Präfix des Nomen erscheint:

|                                 |          |                                           |
|---------------------------------|----------|-------------------------------------------|
| (in mez a)                      | immez a  | ‘in der Mitte von’ (vgl. C.Pult 1897:157) |
| (in pe da)                      | impè da  | ‘anstelle von’                            |
| (vgl. Aug’03:52 und Arq’64:192) |          |                                           |
| (per via da)                    | pervi da | ‘wegen, aufgrund von’                     |
| (vgl. OPeer’62:334)             |          |                                           |

Beispiele:

Dovrai il plücopperfet impè dal perfet (Arq’64:65)  
 ‘Benutzt die Form der Vorvergangenheit anstelle derjenigen des Perfekts’

## 72.7 Adverbien als Präpositionen

Einige der Orts-Richtungs-Adverbien (vgl. 5.1.4.iii.a.-b.) können als Präposition fungieren, wie aus den folgenden Beispielen hervorgeht:

- a) mit einfachen Orts-Richtungs-Adverbien:
- davo la chasa es l’üert ‘hinter dem Haus ist der Garten’  
 (Aug’03:54)  
 (Els am seguitaivan...ün pêr pass) davo mai)  
 (Arq’64:147)  
 ‘(Sie folgten mir...) im Abstand von (einigen Schritten)’  
 (perquai vana per lur fat, ils giuvens,) ün davo tschel  
 (Biert’62:31)  
 ‘(aus diesem Grunde gehen die Jungen ihrer eigenen Wege,) einer nach dem anderen’  
 giò Basel ‘dort in der Stadt Basel’ (M. Szadrowsky 1930:86)  
 Giò la Bassa (tuot chi’d es per)

‘Unten im Unterland (ist jeder dafür)’ (Biert’69:63)  
sü chà Peider ‘oben in Peters Haus’  
(vgl. H. Augustin 1903, S. 23)

quella jada lavura’l sü Ftan (M. Szadrowsky 1930:87)  
‘dieses Mal arbeitet er in Ftan’  
oura Cuoirà ‘draußen in Chur’ (vgl. C. Pult 1897:159)  
ir our cumün ‘aus dem Dorf hinausgehen’ (Aug’03:30)  
via Scuol ‘nach Schuls’ (vgl. DRG 4:442)

- b) mit zusammengesetzten Orts-Richtungs-Adverbien  
aintasom la val ‘bis ganz ans Ende des Tals’  
(vgl. OPeer’62:14)  
l’es i aintasom chà dal diavel (vgl. C. Pult 1931:108)  
‘er ging bis tief in das Haus des Teufels, d.h. in die Schlucht hinein’  
ourasom la giassa ‘bis ganz ans Ende der Straße’  
(Biert’62:289)  
Süsom il prà da faira (tschainta sül röven sar Joannes)  
(Biert’62:204)  
‘Am oberen Ende des Kirmesplatzes (sitzt Herr J. auf der Böschung)  
süsom quai ‘am höchsten Punkt’ (vgl. C. Pult 1931:108)  
giosom il sach ‘zuunterst im Sack’ (Biert’69:121)  
Sar Balser sta immez ui ‘Herr B. steht in der Mitte des Stalles’  
(Biert’62:60)  
saglr intuorn culöz a qualchün ‘jemandem um den Hals fallen’  
(OPeer’62:123)  
nandvart l’En ‘diesseits des Inn’ (OPeer’62:295)  
survart il banc ‘über der Sandbank’  
(Biert’62:213)

## 72.8 Multiple Füller der Adverbialen Komplemente

Die Spalte der Adverbialen Komplemente kann multiple Füller aufweisen.

- a) Für den Fall, daß diese Füller zur Formklasse der Adverbien gehören, wird im allgemeinen ein Adverb, das zu einer engverknüpften Verb-Adverb Sequenz gehört (vgl. 66.1), zuerst erscheinen.

dar aint  
La sunasoncha da aint danöv  
'Das Festgeläute beginnt von neuem' (Biert'62:254)

gnir inavant  
Quel po gnir inavant bain avuonda  
'der kann Karriere machen' (Biert'62:128)

gnir nan  
Lura il vierchel vain nan suraint (Biert'62:253)  
'Dann kommt der Deckel hier oben drauf'

Ein kurzes Adverb kann jedoch zwischen dem Hauptverb und dem eng mit ihm verknüpften Adverb eingefügt werden:

far oura  
Eu fetsch amo oura ils chanvats (Biert'62:71)  
'Ich möchte nur das gemähte Gras ausbreiten'

guardar oura  
el mangia bler e guarda eir oura ladavo (OPeer'62:251)  
'er ißt viel und sieht auch danach aus'

Die Adverbien der verschiedenen Unterklassen von Art und Weise, Zeit usw. erscheinen nicht in einer festgelegten Reihenfolge zueinander, denn eine solche hängt hauptsächlich davon ab, welchen Punkt der Sprecher betonen möchte. Man kann jedoch feststellen, daß eine Tendenz dazu besteht, Orts-Richtungs-Adverbien in Endstellung zu bringen.

(sco la lavina chi'd) es uossa darcheu quaint  
(Semad'67:50)  
'(wie die Lawine, die) jetzt wieder dort drin ist'  
I riaivan amo adüna davantvart 'Sie lachten vorne noch immer'  
(Biert'62:51)

- b) Die letzte Feststellung scheint auch dann zuzutreffen, wenn einer der multiplen Füller ein Adjektiv in adverbialer Funktion ist:

No giaivan planet canderoura  
'Wir gingen langsam dort hinaus' (vgl. Aug'03:57)  
e curriva aisel vi e nan  
'und rannte geschäftig hin und her' (Biert'69:19)



- c) oder wenn in der Spalte eine Nominalphrase steht:  
 e verer amo üna jada davo aint (Biert'62:24)  
 'und schaut noch einmal von hinten herein'
- d) Eine adverbiale Präpositionalphrase (vgl. 72.5) kann in der Spalte vor oder nach einem Adverb erscheinen, wird jedoch, wenn erstere sich auf Ort und Richtung bezieht, auch dazu tendieren, ganz am Ende zu stehen.  
 el nun es stat per peis hoz 'er war heute nicht anwesend'  
 (vgl.DRG5:702)  
 (i nu fa dabsögn chi sajan) adüna per peis (DRG5:702)  
 '(es ist nicht notwendig, daß sie) immer anwesend (sind)'  
 La Brüna nun ha vuglü baiver) her saira a bügl  
 (Semad'67:6)  
 '(Die braune Kuh wollte) gestern abend an der Quelle  
 (nicht trinken)'

Im Zusammenhang mit den Orts-Richtungs-Adverbien als multiplen Füllern der Spalte der Adverbialen Komplemente, könnte man auch die von H. Augustin 1903, S. 58 aufgestellte Liste 'dreifacher' Füller anfügen. (Wir übernehmen für diese Liste auch seine Übersetzung ins Deutsche).

|              |                      |
|--------------|----------------------|
| ka-yo-sü     | 'dort unten hinauf'  |
| ka-sü-ora    | 'dort oben hinaus'   |
| ka-vi-ora    | 'dort drüben hinaus' |
| yo-som-ora   | 'zu unterst hinaus'  |
| sü-som-aint  | 'zu oberst hinein'   |
| kui-aint-via | 'da drinnen hinüber' |
| kui-nan-aint | 'hier hinein'        |

Schriebe man diese Umschrift in die heutige Schreibweise um, erhielte man:

cagiò sü  
 casü oura  
 cavi'oura  
 giosom oura  
 süsom aint  
 qui aint via  
 quinan aint

Während eine Besprechung der Formen *giosom* und *süsom* ihren angemessenen Platz in der Morphologie hätte, wurden die Grenzfälle *cagiò*, *casü* usw. mit freiem *qui* oder vorangestelltem *ca* und *qui* hier behandelt (vgl. 5.1.3.iii). Somit muß nur noch der Status der einfachen Orts-Richtungs-Adverbien *aint*, *oura sü* und *via* untersucht werden. Die wenigen Beispiele, die ich gefunden habe, scheinen weder die von H. Augustin geäußerte Ansicht zu bestätigen, daß diese Adverbien 'angehäuft' seien, noch die Meinung von Lüdtke 1955, S. 374 zu unterstützen: „...so können fast beliebig zwei oder auch mehr Adverbien verbunden werden.“ Es scheint eher so als seien die einfachen Orts-Richtungs-Adverbien (d. h. die 'dritte' Füllerform) Teil diskontinuierlicher Präpositionalphrasen, zu denen Formen wie *cagiò*, *casü*, *cavia* die Achsen bilden. Wir finden beispielsweise die diskontinuierliche Variante der Präpositionalphrase *sü da* (vgl. 72.531) in:

L'En schuschura da cagiò sü (Biert 1962)  
 'Das Rauschen des Inns dringt von dort unten herauf'

*nan da* in:

schì es gnü da cavia nan il directer (Biert 1962)  
 'und so kam der Direktor von dort herüber'

*our da* in:

l'ögliada da quaint oura  
 'Der Blick von dort drinnen nach draußen' (Biert'62:15)

## 73. KONJUNKTIONSPHRASEN

Konjunktionen mit grosser Vorkommenshäufigkeit sind u. a. *cha* 'dass', *cur* 'wenn', *(s)co* 'als' und *scha* 'falls'.

### 73.1 Konjunktionsphrasen mit *cha*

In den häufigsten Konjunktionsphrasen fungiert die Form *cha* als Zentrum.

Dieser Form geht eine(s) der folgenden Formen (Wörter) voran:

- ein Adverb
- eine Präposition(alphrase)
- ein Nomen
- ein (non-finites) Verb (z. B. ein Gerundium)

Laut O. Peer (1962: 78) tritt *cha* „als integrierender Bestandteil aller subordinierenden Konjunktionen“ auf. Diese können sein:

#### Temporal

- apaina cha* 'kaum dass'
- ava(u)nt cha* 'bevor'
- pac davo cha* 'kurz nachdem'

#### Lokal

- ingio cha* 'wo, wohin'
- dingionder* 'woher'
- (*eu sa dingionder ch'el vain* 'ich weiss, woher er kommt')

#### Final

- per cha* 'dass, auf dass, damit'
- (*per chi giaja inandret* 'damit es recht laufe')

## **Kausal**

perche cha 'da, weil'  
sà cha 'da, weil'  
siand cha 'da, weil'  
(siand cha tuots san 'da alle es wissen')

## **Konzessiv**

cumbain cha 'obwohl, obschon'  
schabain cha 'obwohl, obschon'  
(el vain schabain ch'el nun ha vögliä  
'er kommt, obwohl er keine Lust hat')

Zu weiteren Konjunktionsphrasen, die mittels eines Adverbs gebildet werden, zählen:

ant cha 'ehe (dass)'  
bain cha 'obwohl'  
davo cha 'nachdem (dass)'  
subit cha 'sobald (dass)'  
tant cha 'sodass'

## 8 SCHLUSSWORT

### ZU PHRASENSTRUKTUREN DES UNTERENGADINISCHEN

Bisher hat die Romanistik – und selbst die Rätoromanistik – nur isolierte Einzelstudien vorgelegt, die sich zumeist auf die Erfassung eines lokalen Laut- und Formenbestandes konzentrierten. Was die Erfassung des Formenbestandes betrifft, sind die rätoromanischen Wörter bereits in Werken wie dem *Dicziunari rumantsch grischun* dokumentiert. Anders steht es um die Syntax, d. h. die Beschreibung der Regularitäten, mit denen die im DRG erfassten Wörter zu Sätzen zusammentreten. Hier liegen bislang nur Untersuchungen zu Detailproblemen vor, wie etwa J.C. Arquints Untersuchung zu *L' inversiun e seis adöver in rumantsch d'Engiadina*. Eine Gesamtdarstellung der rätoromanischen Satzbauformen, die auch die sprachlichen Bausteine berücksichtigt, die in diese Formen eingehen, gibt es m. W. bis heute nicht.

In der U. S. - Dissertation, die im *Department of Linguistics* an der *Cornell University*, gelegen in Ithaca, im Staate New York, im Jahre 1974 eingereicht wurde und welche immer noch die Grundlage der vorliegenden dt. Schrift bildet, durften als strukturelle *highlights* der *Ph.D. Thesis* im Vergleich mit anderen romanischen Sprachen (wie Französisch, Italienisch und Spanisch) die unten aufgelisteten gelten. Diese Hervorhebung erfolgte, obschon bei einer strengen Auffassung deskriptiver Linguistik die dem '*Department of Linguistics*' vorgelegte Sprachbeschreibung selbst als Ergebnis anzusehen war und eine Zusammenfassung bzw. eine Herausstellung dessen, was typisch für das untersuchte Idiom gegenüber anderen Idiomen war, erst Ergebnis eines nach vollzogener Beschreibung der anderen Idiome mittels des gleichen Modells durchgeführten Vergleichs sein durfte.

*Quantifier* (p. 16 , quantifizierende + deskriptive Nomina + Nomen)

*Noun-Preceding Modifier* (p. 22, § 1.1.42)

*Noun Following Modifier*

(pp. 40 - 49, p. 52 § 1.1.672 a, pp. 53-57, *bottom of* p. 61)

*Adjective Phrases* (especially p. 81, p. 84, pp. 87 - 92)

*The Verb Phrases* (pp.103-128)

*Synopsis of Verb Phrases* (p.129)

*The completive verb phrase* (p.137, *plus footnote*)

*The durative verb phrase* (p.141)

*The intensive verb phrase* (p.142)

*Discontinuous negator phrases* (pp. 151-155 and § 1.5.93)  
*Close-Knit Adverbial Complements* (pp. 159-170)  
*Adverb Phrases* (pp. 171-184, especially pp. 174, 176-182)  
*Direct Object Complements* (pp. 187-192, p. 203)  
*Predicate Complement* (pp. 210-211)  
*Adverbial Complements* (pp. 222-225)  
*Relater Phrases* (p. 232, p. 243, p. 247, pp. 250-253, pp. 259-260)

Neben dem zuletzt Aufgeführten frappiert vor allem der Gebrauch von Adverbien im Vallader.

Insgesamt kann dieses Idiom dem analytischen Sprachtyp zugerechnet werden. Es wirkt dabei etwas rustikal-bodenständig im Vergleich mit den grossen romanischen Nationalsprachen. Der Rückgriff auf die *Ph.D.-Thesis* ist m. E. verzeihlich; denn bei keinem Idiom ändert sich der Sprachtyp über Nacht.

Eine romantische Suche nach dem „reinen“ Romanischen wäre bei der im Untersuchungsgebiet allgemein verbreiteten romanisch-deutschen Zweisprachigkeit illusorisch. Ferner sind die hier evtl. aufgenommenen Germanismen in den rätschen Mundarten der Schweiz derart gang u. gäbe, dass eine syntaktische Beschreibung, in der sie nicht aufträten, wahrscheinlich unvollständig zu nennen wäre.

Die Schriften des Gegenwartsautors Cla Biert könnten für sich genommen bereits die Grundlage für eine am mündlichen Gebrauch orientierte syntaktische Beschreibung abgeben. An Lebensnähe und Freiheit des Ausdrucks steht er anderen Autoren um einiges voran. Syntaktisch ausgewertet wurden vor allem zwei Schriften von ihm:

*La müdada*, Roman, Thusis: Roth (1962) und *Fain manü*, (Istorgias per uffants), Lia Rumantscha e Uniun dals Grischs (1969).

Der Roman und einige seiner nachfolgenden Schriften liegen auch bereits in Übersetzungen vor – so z.B.:

*Die Wende*, (übers. v. S. Lieberherr, Zürich/Köln 1984)

*Il descendent* / Der Nachkomme,

(hrsg. u. ins Dt. übers. von Iso Camartin, Köln/Zürich 1981)

*Une jeunesse en Engadine*,

(übers. von Gabriel Mützenberg, Lausanne 1981)

*Betschlas malmadiiras* / *Pigne acerbe* (übers. v. Girolamo Paolo)

in: Quaderni Grigionitaliani, Anno 50°, No. 3, Poschiavo (1981), p. 170 - 175

*L'erede* (übers. v. Elena Calanchini), Bellinzona (1981)

*Il vegl mailer* / Der alte Apfelbaum, in: TG. 42, No. 3 (1983): 67 - 69

Mit den gegenwärtigen Bestrebungen, eine generalisierte Verschriftung des Rätischen durchzusetzen, geht es auch um eine Standardisierung. Bei einer Standard-Einführung stellt sich automatisch die Frage nach der Niveau-Höhe desselben. Entweder, man hat dabei als Zielvorstellung eine eher umgangssprachliche, weit verbreitete, Variante vor Auge und Ohr, oder setzt das Niveau dieser Variante etwas höher an. Ältere Varianten gelten nach allgemeinem Sprachempfinden als niveau-höher. Sie geniessen – quasi automatisch – aufgrund ihres Alters (*anciennité*) grösseres Ansehen (*dignité plus élevée*). Dieser im allgemeinen Sprachempfinden m.E. noch immer wirkenden (Natur-)Gesetzlichkeit folgend, wurde die Corpus-Literatur der vorgelegten syntaktischen Untersuchung nicht entscheidend aktualisiert.

Auch im Sinne der Standard-Anhebung durch ein Sich-Orientieren an älteren Stadien einer Sprache liegt die Mitberücksichtigung von Schimun Vonmoos' Sammlung von Erzählungen aus dem Jahre 1938, *Il corn da puolvra dad Abraham*, Zürich: Schweizer Spiegel Verlag.

Zu diesem Zweck auf Autoren der vorletzten Jahrhundertwende zurückzugreifen, erschien mir seinerzeit nicht sinnvoll, da diese in allzu starkem Maße den deutschen schriftsprachlichen Gebrauch nachahmen. Vgl. dazu schon A. Velleman (1931) „Influenzas estras i'l Ladin“ in: *Annalas* 45: 87.

Die Arbeit *Phrasenstrukturen des Unterengadinischen* (= PSdUE) (= *Vallader Syntax – Phrase Structure*) wurde bekanntlich in den USA geschrieben und dem dortigen wissenschaftlichen Arbeitsstil – insbesondere dem unter Linguisten an der im Staate New York gelegenen Cornell University üblichen – angepasst. Auf letzteren ist u. a. zurückzuführen die Wahl des im wesentlichen tagmemischen Beschreibungsmodells, aus welcher sich wiederum die synchrone Darstellung und der Verzicht auf vergleichende Feststellungen (im Text selbst) ergibt. Letztere wurden z. B. von Joh. Kramer in seiner Besprechung der engl. Fassung von PSdUE in *Romanische Forschungen* 90: 151-152 angesprochen.

Aber in Nordamerika gilt die syntaktische Beschreibung selbst als Ergebnis der Untersuchung.

Neben einer umfassenden Beschreibung der in den ue. Satz eingehenden Strukturen (Nominal- u. Verbalphrasen, Adjektiv- u. Adverbphrasen etc.) sollte für das Ue. (Vallader) ein weitergehender Vorstoss in das – in der



rätoromanischen Forschung noch vergleichsweise wenig erschlossene – Gebiet der Syntax gemacht werden, als ihn die ue. Grammatiken (u. *cudeschs da scoula*) mit nur gelegentlichen syntaktischen Anmerkungen bisher vollzogen haben. In der rätoromanischen Forschung waren syntaktische Abhandlungen bisher fast ausschliesslich nur Nebenprodukte phonologischer und morphologischer Studien (vgl. H. Stimm (1976) „Medium u. Reflexivkonstruktion“ S. 6). Daher galt es, sich wenigstens für ein rätisches Idiom einen ersten syntaktischen Überblick zu verschaffen, ehe man sich der Analyse von interessanten oder problematischen Einzelaspekten widmete.

Ein solcher erster Überblick lässt sich am schnellsten und sichersten anhand von Material gewinnen, das ungefähr denselben zeitlichen Rahmen hat. Das war bei den ausgesuchten Texten der Fall.

Im Hinblick auf die Schaffung einer Einheits-Orthographie für das Rätoromanische schien es im Sinne einer Standard-Erhaltung sinnvoll, auch ältere Sprachstufen des Rtr. zu berücksichtigen, genossen ältere sprachliche Fassungen doch nicht selten ein grosses Ansehen. Deswegen wurde hier ungeniert auf Heinrich Augustins *Unterengadinische Syntax* aus dem Jahre 1903 (Dissertation, Univ. Zürich) zurückgegriffen, dessen ue. Name übrigens Andri Gustin lautete. Da das Werk heute schwer zugänglich ist, empfiehlt sich an dieser Stelle eine kurze Würdigung.

Obgleich H. Augustin mir gegenüber den Vorteil hatte, ein *native speaker* des Ue. zu sein, zog er dennoch zumeist einen sprachexternen Standpunkt einem sprachinternen (*language immanent*) vor. Das manifestiert sich u. a. in Vergleichen des Ue. mit dem Deutschen und mit anderen romanischen Sprachen.

So nimmt er z. B. (auf S. 19) das deutsche Wort *man* und zählt die Ausdrucksmittel, die es für dieses Konzept im Unterengadinischen gibt, auf. Dabei erscheint an erster Stelle das nicht-volkstümliche lat. *unus* (für einheimisches *ün*). Ein solches Vorgehen kann onomasiologisch genannt werden.

Im Abschnitt ‘Das Verbum finitum’ (auf den Seiten 39 - 42) geht H. Augustin die verschiedenen Verbalkombinationen durch und gibt an, was sie bedeuten.

Ein solches Vorgehen kann semasiologisch genannt werden. Den Wechsel von onomasiologischer zu semasiologischer Sichtweise vollzieht H. Augustin nicht nur von einem Abschnitt zum anderen, sondern leider

des öfteren auch innerhalb einzelner Paragraphen (vgl. z. B. § 37, S. 22 - 23). Verweise auf spätere Paragraphen (wie im Falle von § 37 auf die §§ 235 ff.) liefern meist nicht das Gewünschte.

Obgleich die einzelnen Abschnitte in sich relativ geschlossen sind, wird Zusammenhängendes oft mittels solcher Abschnitte getrennt, wie z. B. wenn auf die Frage auf den Seiten 61 - 63 eingegangen wird und sie dann erst wieder auf S. 91 abgehandelt wird. So ergibt das Ganze ein Konglomerat. Dem Benutzer fällt es schwer, in H. Augustins Buch irgendetwas nachzuschlagen.

Wenn es nicht als Nachschlagwerk dienen kann, kann es wenigstens als Lehrbuch dienen?

Anhand dieses Buches kann nur derjenige das Ue. lernen, der schon andere romanische Sprachen (einschliesslich Latein) und das Deutsche kennt. Kann das Buch bei Fragen zur Sprachgeschichte konsultiert werden?

Die historischen Fragestellungen sind meist nur scheindiachron. Wenn H. Augustin wirklich diachron gearbeitet hätte, so hätte er auch den Wandel der Bedeutung des jeweiligen Segmentes durch die Jahrhunderte verfolgen müssen.

Sein Einkleiden der Sachverhalte in lat. Formeln (wie z. B. *habeo cantatu*), die in dieser Form nicht unbedingt existiert haben müssen (vgl. z. B. § 116), erleichtert einem gewissen Leserkreis zwar das Verständnis, stellt aber noch keine historische Methode dar.

Daneben finden sich vereinzelt echte historische Anmerkungen (wie z. B. auf S. 42 die Anmerkung zu § 118).

H. Augustins Beispiele zur Schriftsprache waren nicht zahlreich und in grossem Masse entweder aus alten Texten (wie Bifruns Bibelübersetzung) oder aus Schul-Lesebüchern (*cudeschs da scoula*) entnommen, wobei für die letzteren zu überprüfen wäre, ob in diesen ursprüngliche oder zu didaktischen Zwecken abgeänderte Prosatexte abgedruckt worden sind. Die relativ wenigen Belege aus der Schriftsprache wurden folglich auch von frühen Kritikern seiner Dissertation einfach übersehen, so z. B. von Karl Hutschenreuther (1910: 379): „Augustins Unterengadinische Syntax... bringt nur Ergänzungen über die gesprochene Mundart, und ist, weil die Schriftsprache zu wenig damit verglichen, ‘etwas zu subjektiv’“, wie K. J. Hartmann 1903 sehr richtig bemerkt.

Wenn nun H. Augustin (1903) anscheinend überwiegend seinen eigenen mündlichen Gebrauch des Ue. und den seines Heimatortes Sent

beschrieben hat (vgl. C. Pult (1897) *Le parler de Sent*), kann seine Arbeit auch in dieser Hinsicht von Interesse sein, wobei seine 'phonetisch-phonologische' Umschrift zusätzlichen Aufschluss bieten könnte. Mündlicher Gebrauch ist schriftlichem im allgemeinen in der Entwicklung voraus.

H. Augustins Konglomerat hat schon anderen Romanisten vor uns als Fundgrube gedient, und man wird ihm wohl am ehesten gerecht, wenn man sein Buch als eine solche behandelt; denn es erweist sich meist als lohnend, die Einsichten, die ein *native speaker* von seiner Sprache hat(te) oder zu haben mein(te), zu systematisieren.

An neueren Untersuchungen zur rätoromanischen Syntax sind insbesondere Ebner (1994) und Dazzi (1985) zu erwähnen.

Wie der Titel besagt, hat sich Theodor Ebner insbesondere dem gesprochenen Unterengadinischen gewidmet. Und überdies nennt er die interviewten Sprecher nicht mit Namen (d.h., er macht keinerlei Quellenangaben). Bei unseren Belegen ist aber in der Regel die Quelle im rtr. Schrifttum angegeben. Damit überwiegt bei uns die Orientierung am schriftlich gefassten Rtr. (vor der jetzigen Reform der Schreibweise).

Bei Th. Ebner dürfte hingegen die Orientierung am mündlichen Gebrauch überwiegen; denn er geht nirgends explizit davon aus, dass die Unterengadiner so schreiben, wie sie sprechen. Auch bleibt unbekannt / unbenannt, welches die bei ihrer / seiner Verschriftlichung der Äusserungen, die jeweils wirksamen Gesichtspunkte und Prinzipien sind (und sei es nur die lokale Tradition).

Dass Entscheidungen von Dorf zu Dorf schwanken, zeigt sich auch anderswo in Ebners Untersuchung; denn die örtlichen Bezugstermini variieren je nach Dorf. Die von Ebner behandelten semantischen Einzelprobleme, welche oft eine topographische Grundlage haben (z. B. S. 18 ff.), schaffen teilweise morphologische Fragen (z. B. S. 33 - 35); denn bei ihm ist die Grenze zwischen Morphologie und Syntax etwas verwischt (insbes. S. 178 - 189). Die von uns behandelten Phrasenstrukturen liegen nach U.S. Auffassung auf einer klar definierten Ebene zwischen den beiden letztgenannten.

## 9 BEISPIELTEXT

### Üna visita allegraivla

I sarà (stat) ün bun mais cha nus (no) vain gnü ün di qua in stüva da redacziun la visita d'ün Germanais (Tudais-ch dalla Germania) chi stübgia rumantsch, da sar Boni Kirstein. Seis stüdis fa el in ün'università i'ls Stadis Units da l'America e pel mumaint es el in Europa e passainta qua sias vacanzas da semester. Seis giavüsch d'eira da pudair viver ün pèr eivnas in üna famiglia rumantscha per imprendere a cugnuscher nossa lingua, specialmaing seis tun, e per pudair as far ün purtret da las relaziuns in terra rumantscha. Sco diligiaint lectur dal Fögl Ladin chi riva eir in seis lö da stüdi in America nu'l (til) d'eiran nus (no) dal tuot incuntschaints, e perque (perquai) as resolvet el da pichar porta qua a Samedan per s'infuormar ingio chi füss forsà üna famiglia pronta da'l (til) dar ricover. Nus (no) vain notà varsaquantas adressas da lös pussibels e sar Kirstein es parti vers l'Engiadina bassa.

Plü (co) facil vessan nus (no) invlidà quista visita, scha davo duos o trais eivnas sar Kirstein nu füss ün di darcheu gnü da porta aint cun vista riantada e tuot cuntaint, ans ingrazchand (ingrazchond) per las adressas e raquintand (raquintond) dad ün bel trategn a Lavin pro sar Eduard Buchli e muglier chi s'hajan dats gronda (gronda) fadia cun el. Ch'el haja lavurà dūrant 4 (quatter) uras al di i'ls üerts da sar Eduard e's guadagnà quattras la pensiun e'l rest dal temp haja'l proseguità seis stüdis. El ans mettet a disposiziun ün cuort artichel cun sias prūmas impreschiuns da l' (dall') Engiadina cha nus (no) vulain portar in quist lö in traducziun libra:

#### **Prüm contact cun l' (cull') Engiadina:**

L'auto diminuischa las distanzas, uschè chi'd es sainza grandas (grondas) difficultats pussibel da rivar in damain d'ün di da la (dalla) Germania a travers la Svizra in Italia. Schi's tscherna per quist viadi il traget sur il Pass dal Flüela e dal Fuorn, s'esa tuot schmort da chattar fichà aint tanter ils territoris linguistics talian e tudais-ch üna vallada cun üna lingua cun clings tuot insolits. Quia chatta in nus (no) il rumantsch cun bleras fuormas veglias chi sun in otras linguas da derivanza latina idas persas o chi han müdà lur sen. Per ün linguist es que (quai) fich interessant da pudair passantar in ün temp, ingio cha l'auto e l'aviun augmaintan la comunicaziun

internaziunala e promouvan a listess temp l'egualisaziun (nivellaziun) culturala e linguistica, ün lö cun tant'independenza linguistica e culturala, cun üna tala cretta da sai stess ed ün'enorma ricchezza linguistica. In tuot la val as fa palais l'influenza unifuormanta dal turissem, ma tanteraint as chatta amo la vita originala in möd co chi nu's pudess giavüschar meglder in l'ultim terzal dal 20avel (vainchavel) tschientiner.

Bonifazius Kirstein  
(doctorand in romanistica)

Der obige Fögl Ladin-Text, der übrigens bereits auf S. 267 meiner 74er Cornell University Dissertation *Vallader Syntax – Phrase Structure* (ebda. in der *Olin Library* ausleihbar) als Anhang stand, wurde im Jahr 1972 in der lokalen oe. Redaktion von einem dortigen Mitglied weitestgehend auf Ue. verfasst. (Die ue. Nachkorrekturen in runden Klammern ( ) stammen von mir – B.K.) Ein Redaktionsmitglied des Fögl Ladin wollte mir bei der Kontaktaufnahme mit Unterengadinern behilflich sein und schrieb dazu einige ue. Adressen auf. Dem betreffenden Herren dankte ich später vom ue. Lavin aus mit einem Kurzbericht über meine ersten Engadiner Kontakte, der für die ue. Ausgabe des Fögl Ladin von der Redaktion übersetzt wurde und Mitte August 1972 erschien.



[ 'ynə v'izitə v'legr'aivlə

i sər'a (ʃtat) yn bun mais tɕa nus (no) vain n'j' yn d'i kua in ʃt'yvə də redɛktsj'ʊn lə v'izitə dyn dʒərmən'aɪs tɕi ʃt'ydʒə rum'antʃ də sər b'oni k'irstain \_ ses ʃt'ydis fael in yn univɛrsit'a ils ʃ'tadɪs un'its dɛl ɛm'ɛrikə e pɛl mum'aint ez el in ɔr'opə e pas'aintə kua: s'ies vək'ansɛs də sem'ɛʃtər \_ ses dʒav'yʃ d'eɪrə də pud'air v'ivər yn pɛɪr ɛɪfnɛs in 'ynə fɛm'iʌlə rum'antʃə pɛr impr'ɛndər a kup'ʊʃər n'ɔsɛ l'ingvə ʃpɛtsj'almaɪntɕ ses tun e pɛr pud'air ez far yn pɔrt'rɛt d'ales rɛlɛtsj'ʊns in t'ɛrə rum'antʃə \_ ʃko dɪlɪdʒ'aint lɛkt'ur dal fəʌ lɛd'in tɕi r'ivə ɛɪr in ses lə da ʃt'ydi in ɛm'ɛrikə nu l (til) d'eɪrən, no dal tuɔt inkuntʃ'aints e pɛr kɛ (pɛrk'ʊaɪ) ɔs rɛsɔlv'ɛt el da pɪtɕər p'ɔrtə kua: a sam'ɛɪdɛn pɛr z infuorm'ər indʒ'o tɕi fɪs f'ɔrsɛ 'ynə fɛm'iʌlə pr'ɔntə da l (til) dar rɪk'ovər \_ nus vain not'a varɛk'ʊɛntɛs ɛdr'ɛsɛs da lɔs pus'ibɛls e sər k'irstain es pɛrti vɛrs l endʒad'inə b'asɛ

ply kɔ f'atsɪl v'ɛsɛn nuz ɪnvlɪda k'ʊɪʃtə v'izitə ʃa dəvo duɔz o traɪz ɛɪfnɛs sər k'irstain nu fɪs yn di dɛrtɕɛɪ (dɛrtɕɛʊ) nɪ də p'ɔrtə aɪnt kʊn v'ɪʃtə rɪant'adɛ e tuɔt kʊnt'aint ans ɪngratstɕ'ɔnd pɛr lɛs ɛdr'ɛ sɛs e rɛkʊɪnt'ɔnd dɛd yn bɛl trɛtɛn a lɛv'in prɔ sər ɛd'ʊɛrt b'ʊxli e muʌɛr tɕi z 'ajɛn dats gr'ɔndɛ fɛd'iɛ kʊn el \_ tɕ el 'ajɛ lɛv'ʊ'ra dɪrɪnt k'ʊatər 'ʊrɛs ɛl di ils 'jɛrts ('yɔrts) də sər ɛd'ʊɛrt e z gʊadɛ'na kʊatras lə pɛnzj'ʊn (pɛnsj'ʊn) e l rɛʃt dɛl tɛmp 'ajɛ l prɔsɛgʊɪtə ses ʃt'ydis \_ el ɛns mɛtɛt a dɪspozɪtsj'ʊn yn kʊɔrt ɛrt'itɕəl kʊn s'ias pr'y mɛs ɪmpɛʃj'ʊns dal endʒad'inə tɕa nus vu'lɪn pɔrt'ar in kʊɪʃt lə in tradʊktsj'ʊn lɪbrɛ

'prɪm kɔn'takt kʊn l (kʊl) endʒad'inə

l 'autɔ dɪmɪnuʃɛʃə lɛs dɪʃt'aintsɛs ʊʃɛ tɕi d es s'aintsɛ gr'ɔndɛs dɪf kʊlt'ats pus'ibɛl də rɪv'ar in dɛm'ain d yn di dalɛ dʒɛr'maɪnə a trɛv'ɛrs lə ʒv'itsrɛ in ɪt'a:ʌlə \_ ʃi stʃ'ɛrnɛ pɛr kʊɪʃt vɪ'aɪdɪ ɪl trɛdʒ'ɛt sur ɪl pas dɛl 'flyələ e dɛl 'fuɔrn z'ɛzɛ tuɔt ʃmɔrt də tɕɛt'ar fɪtɕ'a aɪnt tɛntərɪls tɛrɪt'ɔrɪs lɪngu'ɪʃtɪks tɛlj'an i tud'aɪʃtɕə ynə vɛ'ladɛ kʊn klɪntɕs tuɔt ɪns'olɪts \_ kʊɪɛ tɕɛt'ain nuz (no) ɪl rum'antʃ kʊn blɛrɛs fuɔrmɛs v'ɛʌs tɕi sʊn in 'ɔtrɛs 'lɪnguɛs də dɛrɪv'aintsɛ lɛt'inə 'ɪdɛs 'pɛrsɛs o tɕi an mɪd'a lʊr sɛn \_pɛr yn lɪngu'ɪʃt ɛɪs kʊaɪ fɪtɕ ɪntɛrɛs'ant də pud'air pɛsɛnt'ar in yn tɛmp indʒ'o tɕa l 'autɔ e l avj'ʊn augm'aintɛn la kɔmʊnɪkɛtsj'ʊn i prɔm'ʊvɛn a lɪʃtɛs tɛmp l ɛgʊalɪzatsj'ʊn (nɪvɛlɛtsj'ʊn) kʊltʊ'rɛlə e lɪngu'ɪʃtɪkə yn lə kʊn tant ɪndɛpɛnd'ɛntsɛ lɪngu'ɪʃtɪkə e kʊltʊ'rɛlə kʊn 'yna 'talɛ 'krɛtə də sɑɪ 'ʃtɛs ɛd yn ɛn'ɔrmɛ rɪtɕɛtɛsɛ lɪngu'ɪʃtɪkə \_ in tuɔt lə 'val ɛs fa pɛ'lɪs l ɪmflu'ɛnsɛ unɪfuorm'antɛ dɛl tʊrɪsɛm ma tɛntər'aint as tɕ'atɛ ɛm'o lə v'ɪtɛ ɔrɪdʒɪn'ɛlə in mɔtko tɕi nu s pud'ɛs dʒavɪʒ'ar m'ɛʌdər in l 'ʊltɪm tɛrts'al dɛl vaɪntɕ'avɛl tʃjɛntɪ'nɛɪr]





## 10 ANHANG

### Aussprache der Schriftzeichen

Für andere Darstellungen vgl. O. Peer, 1962, *Dicziunari* XII-XVII und J. C. Arquint, 1964, *Vierv Ladin* XII-XVI.

| Schriftzeichen | annähernder<br>Lautwert | Beispiele mit phonetischer<br>Umschrift nach API |
|----------------|-------------------------|--------------------------------------------------|
|----------------|-------------------------|--------------------------------------------------|

Vokale:

|   |          |                                                             |
|---|----------|-------------------------------------------------------------|
| a | ɑ oder a | bap/bap/‘Vater’,<br>ala/ɑ:lə/‘Flügel’<br>char/tɕa:r/‘teuer’ |
|---|----------|-------------------------------------------------------------|

Nach Leonard 1960 *Reconstruction* ist die Vokallänge im Rhätischen phonemisch. Sie wäre im Lexikon anzugeben.

|   |  |                                                  |
|---|--|--------------------------------------------------|
| a |  | stà /ʃtɑ /‘Sommer’<br>mangià /mɛndʒɑ /‘gegessen’ |
|---|--|--------------------------------------------------|

Der Akzent gibt den Hauptton an und dient daneben zur graphischen Unterscheidung verschiedener Wörter wie z. B. stà ‘Sommer’ und sta ‘bleib!’.

|   |                  |                                                                                                                                                                |
|---|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a |                  | bzw. unbetont ə<br>la matta /lɛ mɑtɐ /‘das Mädchen’<br>las uraglias /lɛs urɑʎɛs /‘die Ohren’,<br>saglir /sɐʎi:r /‘springen’<br>allegra /ɐlɛ:grɐ /‘Grüss Gott!’ |
| e | e: daneben ɛ:    | bler / blɛ:r /‘viel’<br>verer / vɛ:rɐr /‘sehen’<br>farrer / fɛrɛ:r /‘Schmied’<br>inter / intɛ:r /‘ganz’                                                        |
| ê | unbetont ə<br>e: | spejel /ʃpɛ:jəl /‘Feldstecher’<br>tschêl /tʃɛ:l /‘Himmel’                                                                                                      |

Der Zirkumflex gibt die Länge an und dient daneben der graphischen Unterscheidung wie z. B. bei tschel 'der andere' und tschël 'Himmel'.

|   |                     |                                                                                                                                                 |
|---|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| è | e                   | martè / mœrtɛ / 'Hammer'                                                                                                                        |
| e | e                   | let / let / 'Bett'<br>metter / mɛtr / 'setzen, stellen, legen'                                                                                  |
| e | unbetont ə          | serrar / sɛrɑ:r / 'schliessen'                                                                                                                  |
| i | i bzw. i:           | vin / vin / 'Wein'<br>quist / kwɪft / 'dieser'<br>ris / ri:s / 'Reis'<br>finir / fini:r / 'beenden'                                             |
| o | o bzw. ɔ            | god / god / 'Wald'<br>lom / lɔm / 'weich'<br>mort / mɔrt / 'tot'<br>muntogna / muntɔnɐ / 'Berg'                                                 |
| o | o bzw. u            | boffar / bofɑ:r / 'blasen'                                                                                                                      |
|   | unbetont (vor Nas.) | conferma / kunfɛrmɐ / 'Beglaubigung'                                                                                                            |
| u | bzw. u:             | punt / punt / 'Brücke'<br>rumper / rumpɐr / 'brechen'<br>ura / u:rɐ / 'Stunde'<br>curius / kuriu:s / 'seltsam'                                  |
| ü | y bzw. y:           | glüm / ʎym / 'Licht'<br>casü / kɛsy / 'droben'<br>glüna / ʎy:nɐ / 'Mond'<br>giavüşch / dʒəvyʃ / 'Wunsch'<br>frütaivel / frytɔivəl / 'fruchtbar' |
| ö | ø bzw. ø:           | ögl / øʎ / 'Auge'<br>tössi / tɛsi / 'Gift'<br>öli / ø:li / 'Öl'<br>plövgia / plø:vdʒɐ / 'Regen'<br>ögliers / øʎɛrs / 'Brille'                   |

# Diphthonge:

|    |                     |                                                                                                                                   |
|----|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ai | ai                  | fain / fain / 'Heu'<br>cuntaint / kuntaint / 'zufrieden'<br>aivrezza / aivretsə / 'Rausch'                                        |
| au | au                  | auto / auto / 'Automobil'<br>aia / a:ua / 'Wasser'                                                                                |
|    | au                  | auguri / aʊgu:ri / 'Anzeichen'                                                                                                    |
| ei | ei                  | eir / eir / 'auch'                                                                                                                |
|    | (e = halboffenes ε) | meidi / mɛidi / 'Arzt'<br>peidrina / pɛidri:nə / 'Feuerstein'                                                                     |
| eu | eu                  | eu / eu / 'ich'                                                                                                                   |
|    | (u = halboffenes u) | cheu / tʃeu / 'Kopf'<br>europeic / europɛ:ik / 'europäisch'                                                                       |
| ia | iə                  | liar / li:ər / 'binden'<br>lia / li:ə / 'Bündnis'<br>malatia/maləti:ə/'Krankheit'                                                 |
| ie | iɛ                  | biera / biɛ:rə / 'Bier'<br>palfier / pɛlfɛ:r / 'Brecheisen'<br>biennel / biənɛ:l / 'zweijährig'                                   |
| iu | iʊ                  | ordinaziun / ɔrdinɛtsiʊ:n / 'Anordnung'<br>tradiziun / traditsiʊ:n / 'Überlieferung'                                              |
| ou | ɔu                  | oura / ɔurə / 'hinaus'                                                                                                            |
|    | (o = halboffenes ɔ) | bouv / bɔuf / 'Ochse'                                                                                                             |
| uo | ʊɔ                  | uorden / ʊɔrdən / 'Ordnung'<br>uossa / ʊɔsa / 'jetzt'<br>ruogna / ruɔɲə / 'Räude'<br>uors / ʊɔrs / 'Bär'                          |
| üe | yø                  | üert / yørt / 'Garten'<br>üerl / yørl / 'einmaliges Bellen',<br><i>fig.</i> 'schmerzvoller Schrei'<br>püerch / pyørtʃ / 'Schwein' |

### Triphtonge:

|     |     |                                                        |
|-----|-----|--------------------------------------------------------|
| ieu | iøu | Dieu / diøu / 'Gott'                                   |
| uoi | uɔɪ | Cuoira / kuɔɪrɐ / 'Chur'<br>truoi / truɔɪ / 'Bergpfad' |

### Konsonanten(gruppen) alphabetisch:

Unaspiert, im Auslaut stimmlos; Doppelkonsonanten sind nicht wesentlich länger als einfache, eher Zeichen für Kürzung eines vorangehenden Vokals.

|      |                                |                                                                                                                          |
|------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| b    | b                              | bass / bas / 'niedrig'<br>tüba / ty:bɐ / 'Alphorn'<br>rabgia / rabdʒɐ / 'Wut'                                            |
| c    | k<br>vor a, o, u,<br>vor Kons. | candid / kändit / 'schneeweiss'<br>corv / kɔrf / 'Rabe'<br>lacunter / lekuntər / 'dagegen'<br>clav / kla:f / 'Schlüssel' |
| c    | ts<br>vor e, i                 | ceder / tsɛ:dər / 'weichen'<br>decis / dɛtsi:s / 'entschlossen'                                                          |
| ch   | tʃ<br>(ç etwa wie dt. ich)     | chasa / tʃɑ:zɐ / 'Haus'<br>chatscha / tʃatʃɐ / 'Jagd'<br>minchun / mintʃʊn / 'Tölpel'<br>lich / litʃ / 'Schleck'         |
| d    | d                              | dar / da:r / 'geben'<br>crudel / krudɛ:l / 'grausam'<br>chod / tʃɔ:t / 'heiss'                                           |
| dsch | dʃ<br>(neben dʒ)               | dscherm / dʃɛrm / 'Keim'<br>plandscher / plændʒɐr / 'klagen'                                                             |
| f    | f                              | fö / fɔ: / 'Feuer'<br>rafüdar / rɛfydɑ:r / 'aufhören'<br>uffant / ufant / 'Kind'                                         |

|    |                                                                   |                                                                                                                                   |
|----|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| g  | g<br>vor a, o, u                                                  | garda / gɑrdə / 'Garde'<br>regular / rɛɡulɑ:r / 'regeln'<br>negozi / nɛɡɔ:tsi / 'Kaufhaus'<br>grand / grant / 'gross'             |
| gu | gu                                                                | guardar / guɛrda:r / 'schauen'<br>guerra / guɛrə / 'Krieg'<br>seguir / sɛɡui:r / 'folgen'                                         |
| gh | g                                                                 | fegher / fɛ:gər / 'Mordskerl'<br>gelg / dʒɛlk / 'gelb'                                                                            |
| g  | dʒ<br>vor e, i, ö, ü                                              | ragisch / rɛdʒi:f / 'Wurzel'<br>magöl / mɛdʒəl / 'Trinkglas'<br>figüra / fidʒy:rə / 'Gestalt'                                     |
| gi | dʒ bis ʒ<br>vor Vok.                                              | giat / dʒɑt / 'Katze'<br>gierl / dʒɛrl / 'Korb'<br>giò / dʒɔ / 'hinab'<br>giuf / dʒʊf / 'Joch'                                    |
| g  | ç bis tç<br>im Auslaut                                            | danövmaing / dɛnovmɑiŋç /<br>'wiederum'                                                                                           |
| gl | gl                                                                | glatsch / glɑtʃ / 'Eis'<br>glera / glɛrə / 'Geröll'<br>regla / rɛglə / 'Regel'                                                    |
| gl | ʎ<br>vor i, ö (geschr. ieu)<br>vor ü<br>vor Kons.<br>im Auslaut ʎ | glisch / ʎi:f / 'glatt'<br>glieud / ʎiøʊt / 'Leute'<br>glüm / ʎym / 'Licht'<br>meglder / mɛʎdər / 'besser'<br>lügl / lyʎ / 'Juli' |
| gn | ɲ                                                                 | gnanca / ɲɑnkə / 'nicht einmal'<br>segn / se:ɲ / 'Zeichen'                                                                        |
| h  | stumm<br><br>ausser bei<br>Interjektion                           | her / ɛ:r / 'gestern'<br>hom / ɔm / 'Mann'<br><br>hei! / hai / 'ja'                                                               |

|           |                                        |                                                                                                                                        |
|-----------|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| j         | j                                      | jada / ja:də / 'mal'<br>majer / ma:jər / 'mager'<br>raj / ra:j / 'Sieb'                                                                |
| k         | k                                      | kil / ki:l / 'Kilo'<br>kindel / kindəl / 'Kind'                                                                                        |
| l         | l                                      | lat / lat / 'Milch'<br>sadella / sədɛlə / 'Eimer'<br>mal / ma:l / 'böse'                                                               |
| m         | m                                      | mamma / māmə / 'Mutter'<br>ultim / ʊltim / 'letzte'                                                                                    |
| n         | n                                      | nüd / ny:t / 'nackt'<br>annunzcha / ɛnʊntstʃə / 'Anzeige'<br>on / ɔn / 'Jahr'                                                          |
| p         | p                                      | pisser / pisɛ:r / 'Sorge'<br>crappa / krɔpə / 'Steine'<br>clap / kla:p / 'gross'                                                       |
| qu        | ku                                     | quatter / kuɔtər / 'vier'<br>coquiglia / kɔkuiʎə / 'Muschel'                                                                           |
| r         | gerolltes Zungen-r                     | rar / ra:r / 'selten'<br>farrer / fɛrɛ:r / 'Schmied'                                                                                   |
| s bzw. ss | s                                      | sön / sɔn / 'Schlaf'<br>massa / mɔsə / 'zuviel'<br>tuoss / tʊɔs / 'Husten'<br>ras / ra:s / 'gestrichen (voll)'<br>raps / raps / 'Geld' |
| s         | z<br>intervokal.                       | maisa / maizə / 'Tisch'<br>rasar / rɛzɔ:r / 'ausbreiten'<br>tesor / tɛzɔ:r / 'Schatz'                                                  |
| s         | z<br>im Anlaut in<br>einzelnen Wörtern | suot / zuɔt / 'unter'<br>süj / zy:j / 'Saft'<br>sur / zu:r / 'über'                                                                    |

|      |                                                       |                                                                                                                                                         |
|------|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| s    | z<br>vor stimmhaften<br>Konsonanten<br>(b, d, g, v)   | sblach / zbla:tç / 'bleich'<br>sdasdar / zdəsda:r / 'aufwecken'<br>sgür / zgy:r / 'sicher'<br>svelt / ʒvel t/ 'schnell'                                 |
| s    | ʃ<br>vor stimmlosen<br>Konsonanten<br>(c, f, k, p, t) | scala / ʃka:lə / 'Stufenleiter'<br>ski / ʃki: / 'Ski'<br>spess / ʃpəs / 'dicht'<br>stomi / ʃtomi / 'Magen'                                              |
| s-ch | ʃ-tç<br>(Zungenspitze<br>nach oben)                   | s-chars / ʃtçars / 'karg'<br>mas-chel / məʃtçɛ:l / 'Mann'<br>frais-ch / fraiʃtç / 'frisch'                                                              |
| sch  | ʃ                                                     | schabain / ʃəbaɪn / 'obwohl'<br>schnuogl / ʃnuɔɫ / 'Knie'<br>laschar / ləʃɑ:r / 'lassen'<br>maschel / mɑ:ʃel / 'Landammann'<br>larsch / larʃ / 'Lärche' |
| sch  | ʒ<br>im Anlaut in<br>einzelnen Wörtern                | schani / ʒɑ:ni / 'Kerl'<br>schiglius / ʒiʎu:s / 'eifersüchtig'<br>schügl / ʒyɫ / 'kurzsichtig'                                                          |
| sch  | intervokal.<br>oft stimmhaft                          | plaschair / pləʒɑɪr / 'Freude'<br>chaschar / tçɑʒɑ:r / 'käsen'<br>chamischa / tçəmiʒə / 'Hemd'                                                          |
| t    | t                                                     | tet / tɛt / 'Dach'<br>matta / mɑtə / 'Mädchen'                                                                                                          |
| tsch | tʃ                                                    | tschüffer / tʃyfər / 'fassen'<br>tschinchtschient /<br>tʃintçtʃient / '500'<br>chamuotschs / tçəmuɔtʃs / 'Gemsen'                                       |
| v    | v                                                     | val / val / 'Tal'<br>vallader / vələdər / 'ue.'<br>baiver / baivər / 'trinken'<br>clav / kla:f / 'Schlüssel'                                            |



|                    |    |                                                                                |
|--------------------|----|--------------------------------------------------------------------------------|
| x                  | ks | exaimpel / ɛksaɪmpəl / 'Beispiel'<br>exclus / ɛksklʊ:s / 'ausgeschlossen'      |
| z                  | ts | zücher / tsy:tçər / 'Zucker'<br>pezza / petsə / 'Weile'<br>hoz / ɔts / 'heute' |
| z oft dz im Inlaut |    | dunzaina / dundzainə / 'Dutzend'<br>manzina / mandzi:nə / 'Zweig'              |

## 11 BIBLIOGRAPHIE

- Agard, F. B. (1958) Structural Sketch of Rumanian, Supplement zur Zeitschrift Language 34, Baltimore
- Agard, F. B. (1971) „Language and dialect: some tentative postulates“, in: Linguistics 65:5 - 24
- Agard, F. B. (1975) „Toward a taxonomy of language split“ Part I, Leuvense Bijdragen 64:293 - 312
- Andereggen, Anton  
(1981) „Rhaeto-Romanche language today“, in: Swiss-American Review 114:5 - 7
- Arquint, J.C. (1957) L'inversiun e seis adöver in rumantsch d'Engiadina (Referat tgnü a la conferenza da magisters dal district En, in Favrer 1957 a Scuol. Reprodüt tras la Conferenza Generala Ladina cun agüd finanziel da l'Unìun dals Grischs.)
- Arquint, J.C. (1964) Vierv Ladin, Grammatica elementara dal rumantsch d'Engiadina bassa, Lia Rumantscha, Tusan: Stamparia Roth SA
- Arquint, J.C. (1979) „Zur Syntax des Partizipiums der Vergangenheit im Bündnerromanischen mit Ausblicken auf die Romania“, in: Romanica Raetica 3 (Dissertation Universität Zürich)
- Augustin, H. (1903) Unterengadinische Syntax, mit Berücksichtigung der Dialekte des Oberengadins und des Münstertals. Dissertation an der Universität Zürich

- Bezzola, Reto (1946) Sprachschöpfung, Spracherhaltung und Sprachgestaltung in Graubünden  
(Vortrag, gehalten an der Tagung des Zürcher Hochschulvereins zu Chur im Großratssaal, 7. Oktober 1945)  
Separat - Abdruck aus dem Bündnerischen Monatsblatt 1946, No. 1
- Bezzola, R.R. (1958) Wesen und Problematik der vierten Landessprache  
(Vortrag an der Delegiertenversammlung des SLV (= Schweizer Lehrer-Verein) am 8. Juni 1958 in Chur).  
Schriften des Schweizerischen Lehrer-Vereins No. 33
- Biert, C. (1984) *Die Wende* (Übersetzung aus dem Vallader ins Deutsche von *La müdada*, Roman, durch S. Lieberherr). Zürich, Köln
- Biert, C. (1989) *La mutation* (Übersetzung aus dem Vallader ins Französische von *La müdada* durch C. Dentan-Koenz, Nachwort von J.C. Arquint),  
Lausanne: Collection CH
- Biert, C. (1987) *Fine fleur* (Übersetzung aus dem Vallader ins Französische von *Fain manü*, Novellen, durch M.-C. Gateau-Brachard)  
Carouge-Genève: Editions Zoé
- Cathomas, B. (1994) „Das Rätoromanische als Amts-, Gerichts- und Verwaltungssprache in der Schweiz“, in:  
Mit Sprachen leben, W. Holzer (ed.),  
Klagenfurt, S.189-202
- Dazzi, A. A. (1985) Gesprochenes Rätoromanisch, (Aspekte des gesprochenen Rtr. am Beispiel des oe. Dorfes S-chanf), (Liz. Zürich), Zürich/Chur

- Decurtins, A. (1984) „Die Erforschung des Bündnerromanischen: Stand, Entwicklung, Sprachplanung (1950 - 1983). Eine Übersicht“, in: D. Messner (ed.) (1984), S. 257 - 288
- Diekmann, E. (1981) „Zum italienischen Einfluss im Engadinischen“, Separatum aus: Christoph Schwarze (ed.), Italienische Sprachwissenschaft, Beiträge zu der Tagung „Romanistik interdisziplinär“, Saarbrücken 1979, Tübingen 1981, 18 S.
- Diekmann, E. (1983) „Zur sprachlichen Situation des Rätoromanischen in Graubünden“, in: Ladinia 7: 193 - 210
- Ebnetter, T. (1980) „Diasystem vs. Kontakt: Der Ausdruck der Zukunft im Deutschen, Rätoromanischen und Norditalienischen“, in: Tübinger Beiträge zur Linguistik 124
- Ebnetter, T. (1984) „Die Adverbien und Präpositionen des Ortes und der Richtung im Romanischen von Vaz/Obervaz“, in: Zeitschrift für Romanische Philologie 100: 387 - 407
- Ebnetter, T. (1984) „Die Verbpartikel *aint* im Romanischen des Bündnerlandes“, in: D. Messner (ed.), S. 289 - 308
- Ebnetter, T. (1991) Wörterbuch der Verben des gesprochenen Unterengadinischen, Tübingen: Niemeyer (xv, 183 pp.)
- Ebnetter, T. (1994) „Syntax des gesprochenen Rätoromanischen“, in: Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 259, Tübingen: Niemeyer XLIX, 989 S.
- Eichenhofer, Wolfgang  
(1987) „Davart morfologia e sintaxa dils pronoms el Rumantsch Grischun en comparegliaziun cun lur diever el Sursilvan ed el Vallader“, in: Annalas da la Societad Retorumscha 100:7 - 20

- Festschrift für W. Theodor Elwert zum 80. Geburtstag,  
(Titel: *Raetia Antiqua et Moderna*),  
Tübingen: Niemeyer 1986, 645 S.  
(G. Holtus u. K. Ringger (eds.))
- Festschrift für Luigi Heilmann zum 75. Geburtstag,  
(Titel: *Studi Ladini in onore di Luigi Heilmann nel suo 75° compleanno*), Vigo di Fassa 1986  
(G.A. Plangg u. F. Chiocchetti (eds.)),  
Vich: Institut Cultural Ladin
- Festschrift für Konrad Huber (Titel: *Atti del convegno di studi in onore di Konrad Huber*), Robiei 4. - 6.7. 1981  
(Renato Martinoni u. V. F. Raschèr (eds.))  
(Titel: *Problemi linguistici nel mondo alpino, Ticino - Grigioni - Italia*)  
Romanica Neapolitana 12, Napoli 1983
- Festschrift für Johannes Hubschmidt zum 65. Geburtstag  
(Titel: *Beiträge zur allgemeinen, indogermanischen und romanischen Sprachwissenschaft*)  
Bern 1982 (O. Winkelmann u. M. Braisch (eds.))
- Festschrift für Heinrich Kuen zum 90. Geburtstag  
(Titel: *Studien zur romanischen Wortgeschichte*),  
Stuttgart 1989 (G. Ernst u. A. Stefenelli (eds.))
- Festschrift für Harri Meier, (Titel: *Romanica europaea et americana*) Bonn: Bouvier, 675 S. ( 8. Januar 1980),  
(Hans Dieter Bork (ed. et alii))
- Festschrift für Guntram A. Plangg zum 65. Geburtstag  
(in: *Mondo Ladino XXI: Ladinia e Romania*)  
Vich/Vigo di Fassa: Institut Cultural Ladin majon di fascegn 1997
- Festschrift für Helmut Stimm zum 65. Geburtstag,  
(Titel: *Fakten und Theorien*)  
Tübingen: Gunter Narr  
(S. Heinz, U. Wandruszka (eds.)),  
(Tübinger Beiträge zur Linguistik 191) 1982

- Festschrift für Mario Wandruszka zum 60. Geburtstag,  
(Titel: *Interlinguistica, Sprachvergleich und Übersetzung*),  
(K.-R. Bausch u. H.-M. Gauger (eds.)), Tübingen
- Festschrift für Mario Wandruszka zum 70. Geburtstag,  
(Titel: *Europäische Mehrsprachigkeit*),  
Tübingen : Niemeyer  
(Wolfgang Pöckl (ed.)), 520 S.
- Festschrift für Walter von Wartburg zum 80. Geburtstag,  
Tübingen: Niemeyer (Kurt Baldinger (ed.))
- Gedenkschrift für Heinrich Schmid (1921–1999),  
(2001) (Titel: *Die vielfältige Romania. Dialekt, Sprache, Überdachungssprache*),  
Vich/Vigo di Fassa:  
Istitut Cultural Ladin *Majon di fascegn*; San Martin  
de Tor: Istitut Cultural Ladin *Micurà de Rü*;  
Innsbruck: Institut für Romanistik  
(Maria Iliescu, Guntram A. Plangg, Paul Videsott  
(eds.))
- Gsell, O. (1982) „*Las rosas dattan ora – les rôses dà fora – le rose danno fuori*: Verbalperiphrasen mit Ortsadverb  
im Rätoromanischen und Italienischen“, siehe:  
Festschrift für H. Stimm, S. 71 - 85
- Hall, R.A., Jr. (1948) Structural Sketch 1: French (Language Mono-  
graph No. 24)  
Baltimore: LSA (= Linguistic Society of America)
- Hall, R.A., Jr. (1969) Essentials of English Phrase and Clause Structure  
in Diagrams with Commentary,  
Philadelphia:  
Center for Curriculum Development
- Hall, R.A., Jr. (1971) *La struttura dell'italiano*,  
Roma: Armando, (Presentato di Luigi Heilmann)

- Hall, R.A. Jr. (1986) „From Bidialectalism to Diglossia in Early Romance“, in: *Language in Global Perspective*, F. Elson-Benjamin (ed.), 213 - 222
- Holtus, G. (1986) mit Joh. Kramer, „‘Rätoromanisch’ in der Diskussion 1976 - 1985“  
in: Festschrift für W. Th. Elwert 1 - 88
- Holtus, G.(ed) (1989) mit M. Metzeltin u. C. Schmitt,  
*Lexikon der Romanistischen Linguistik*  
(Band III: Die einzelnen rom. Sprachen u. Sprachgebiete von der Renaissance bis zur Gegenwart: Rumänisch, Dalmatisch/Istro-Rom., Friaulisch, Ladinisch u. Bündnerromanisch),  
Tübingen
- Holtus, G. (1994) mit Joh. Kramer, „Neuere Arbeiten zum Bündnerromanischen, Dolomitenladinischen und Friaulischen (1989–1992)“,  
in : *Annalas da la Societad Retorumantscha* 107: 99 - 134
- Hutschenreuther, K.  
(1910) „Syntaktisches zu den rätoromanischen Übersetzungen der vier Evangelien“,  
in: *Romanische Forschungen* 27: 376 - 600
- Iliescu, M. (1978) „Une particularité syntaxique romanche d’origine obscure: Le groupe nominal formé par deux substantifs juxtaposés“, *Revue Roumaine de Linguistique* 13: 433 - 437
- Iliescu, M. (1980) „Bibliographie selective des dialectes dits ‘rétoromans’“,  
in: *Revue de Linguistique Romane* 44: 341 - 398
- Iliescu, M. (1985) zus. mit H. Siller-Runggaldier,  
„Rätoromanische Bibliographie“,  
in: *Romanica Aenipontana* XIII, Innsbruck



- Kirstein, B. (1974) Vallader Syntax – Phrase Structure,  
U.S.- Dissertation (Ph.D.-Thesis)  
ausleihbar bei Olin Library, Cornell University,  
Ithaca, New York \*
- Kramer, J. (1982) „L'influenza tirolese sil romontsch da Müstair e  
Samagnun“,  
in: Annalas da la Societad Retorumantscha 95:7 - 15
- Kuen, H. (1968) „Einheit und Mannigfaltigkeit des  
Rätoromanischen“,  
in: Festschrift für W. von Wartburg, pp. 47 - 69
- Linder, K. P. (1982) „Die Nichtübereinstimmung von finitem Verb und  
nachgestelltem Subjekt (Genus und) Numerus im  
Rätoromanischen Graubündens“,  
in: Festschrift für Helmut Stimm S. 147 - 162
- Linder, K. P. (1984) „Flexionslosigkeit attributiver Adjektive im  
Bündnerromanischen“  
in: D. Messner (ed.) 1984: 351 - 389.
- Linder, K. P. (1987) Grammatische Untersuchungen zur Charakteristik  
des Rätoromanischen in Graubünden  
Tübinger Beiträge zur Linguistik No. 275  
Tübingen: Gunter Narr Verlag
- Liver, R. (1983) „Differenzas da structura denter ils idioms  
romontschs“,  
in: Annalas da la Societad Retorumantscha 96 : 9 - 16

\* Innerhalb der U.S.A. kann ein Exemplar der Arbeit von der Olin Library der Cornell University per Fernleihe ausgeliehen werden (Signatur P 30 - 1974 - K 61+). Interessenten können sich von einem Mikrofilm der in engl. Sprache verfaßten Arbeit bei *University Microfilms*, Ann Arbor, Michigan, eine Kopie in *Octavo*-Buchform machen lassen.

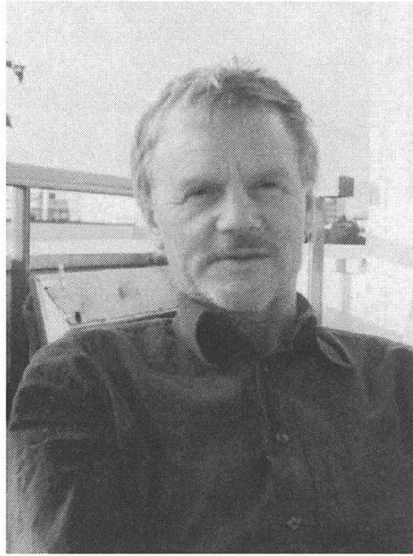
- Liver, R. (1991) Manuel pratique de romanche, Sursilvan - Vallader, Chur: Lia Rumantscha, xxii, 212 pp.  
(Romanica Raetica 4)
- Lössi, H. (1986) Proverbis da l'Engiadina e da la Val Müstair / Engadiner und Münstertaler Sprichwörter, Schlarigna/Celerina: Uniun dals Grischs
- Lüdtke, H. (1955) „Präpositionen der Orts-, Höhen- und Richtungsbezeichnung im Graubündner Oberland“, Romanische Forschungen 66: 374 - 378
- Mair, W. N. (1983) „Hundert Jahre 'Raetoromanische Grammatik', eine wissenschaftliche Studie zu Theodor Gartner“, in: Ladinia 7: 99 - 122
- Martinoni, R. (1983) „Bibliografia dei contributi di Konrad Huber“, in: Festschrift für K. Huber, S. 11 - 14
- Messner, D. (1981) „Rätoromanisch“, in: Ladinia 5: 5 - 14
- Messner, D. (ed.)  
(1984) Das Romanische in den Ostalpen,  
(Vorträge und Aufsätze der gleichnamigen Tagung  
am Institut für Romanistik der Universität Salzburg  
vom 6. bis 10. Oktober 1982)  
Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften,  
(M. Wandruszka u. W.U. Dressler (hrsgg.))
- Metzeltin, M. (1987) „Lateinische versus romanische Satzgliederung“, in: Tübinger Beiträge zur Linguistik 308: 246 - 269
- Oetzel, A. (1989) Die klitischen Personalpronomina im Oberengadinischen, 119 S.  
(M.A.-Abschlussarbeit, Joh. W. Goethe-Univ.),  
Frankfurt am Main
- Oetzel, A. (1992) „Markierte Wortstellung im Bündnerromanischen“, in: Europäische Hochschulschriften, Reihe 21: Linguistik, 120 (XVIII, 133 S.),  
Frankfurt a. M.: Lang

- Oetzel, A. (1994) „Die Nicht-Einhaltung der Inversion im Engadinischen und ihr Einfluss auf die Informationsstruktur“,  
in: *Annalas da la Societad Retorumantscha* 107: 153 - 171
- Plangg, G.A. (1987) (ed.) zus. mit M. Iliescu: Akten der Theodor Gartner-Tagung (Rtr. u. Rum.) in Vill/Innsbruck 1985,  
in: *Romanica Aenipontana* 14
- Popescu-Marin, Magdalena  
(1975) „Intre adverb si prepozitie: Domeniul retoroman“  
in: *Studii si Cercetari Lingvistice* 26: 151 - 156  
(Bukarest)
- Popovici, V. (2001) „Phraseologische Vergleiche im Bündnerromanischen“,  
in: *In honorem R. Liver*, Tübingen,  
Basel: Francke, S. 67 - 79, (vgl. G. Taggart (2001))
- Pult, C. (1897) *Le parler de Sent*
- Pult, C. (1926) „Am eigenen Backbrett“ in: *Festschrift für Louis Gauchat* 155 - 178  
Aarau: H. Sauerländer
- Pult, C. (1984) „Romansh – the Chance behind the Challenge“,  
in: *Swissair Gazette* 2, February, pp. 18 - 21,  
Zürich
- Roegiest, E. (1986) „Les marques de l’objet direct en engadinois“  
(entweder in: *Festschrift für W. T. Elwert*,  
und/oder) in: *Festschrift für Luigi Heilmann*,  
(Reihe: *Mondo Ladino* 10: 165 - 181)
- Rogers, K.-H. (1995) „Recent studies in Rhoto-Romance linguistics“,  
in: *The Comparative Romance Linguistics Newsletter* 44: 2: 37 - 40
- Rogers, K.-H. (1996) „Current studies in Rhoto-Romance linguistics“,  
in: *The Comparative Romance Linguistics Newsletter* 45: 2: 27 - 29

- Rohlf, G. (1975) Die Sonderstellung des Rätoromanischen zwischen Italienisch und Französisch (104 S.), München: Beck
- Rohlf, G. (1984) „Die Sonderstellung des Rätoromanischen“, in: Tübinger Beiträge zur Linguistik 226: 154 -160
- Rohlf, G. (1986) „Linguach rumantsch tranter talian e frances“, in: Festschrift für W. Th. Elwert, S. 501 - 512
- Rolshoven, J. (1987) „Interrumantsch – ein System zur maschinellen Übersetzung bündnerromanischer Varietäten“, in: G.A. Plangg (ed.) zus. mit Maria Iliescu, Akten der Theodor Gartner-Tagung, Innsbruck, S. 123 - 144
- Schlatter, M. (1947) Ich lerne Romanisch die vierte Landessprache, Scuol - Schuls, Selbstverlag: Witwe E. Schlatter-Rauch, 2. Auflage
- Solèr, Clau (2001) „Deutsch im Bündnerromanischen“, in: Babylonia 2: 48 - 51
- Stimm, H. (1981) „Über *ja* und *schon* im Rätoromanischen Graubündens“, in: Festschrift für Mario Wandruszka, S. 171 - 182
- Stimm, H. (1986) „Die Markierung des direkten Objekts durch *a* im Unterengadinischen“, in: Festschrift für W. Th. Elwert, 407 - 448
- Stimm, H. (1987) „Ist der präpositionale Akkusativ des Engadinischen ein Dativ? Zur Genese der Markierung des direkten Objekts im Engadinischen“, in: Akten der Theodor Gartner Tagung (Rtr. u. Rum.) 1985 in Vill/Innsbruck, G. A. Plangg u. Maria Iliescu (eds.), Innsbruck: Institut für Romanistik, S. 145 -173

- Stimm, H. (1987) „Die Syntax in der bündnerromanischen Grammatik“  
in: *‘Rätoromanisch’ heute*: Kolloquiumsakten  
Mainz (20. 12. 1986)  
Tübingen: Niemeyer (S. 95 -103)
- Szadrowsky, M. (1930) „Zur hochalemannischen Syntax“  
in: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 54.
- Taggart, G. (1990) *Dicziunari dal vocabulari fundamental:  
Rumantsch ladin vallader – frances e  
frances – rumantsch ladin vallader*  
Chur: Lia Rumantscha
- Taggart, G. (2001) „Aspects phonétiques des niveaux de langues en français et en romanche ladin vallader“,  
in: *Italica, Raetia, Gallica – Studia linguarum litterarum artiumque in honorem Ricarda Liver*,  
Tübingen, Basel: Francke, S. 363 - 380  
(Peter Wunderli, Iwar Werlen, Matthias Grünert (eds.), illustriert von Beatrix Sitter-Liver)
- Varga, Drazen (2001) „La subordination en vallader, rhéto-roman de la Basse-Engadine“, in: *RLiR*: 65: 169 - 196
- Viaro, M. E. (2000) „Cumparaziun tranter varsaquantas construcziuns verb + adverb en rumantsch ed en portugais“  
(Akten des rätoromanischen Kolloquiums gehalten in Sta. Maria, Val Müstair, 16. - 18. 08. 1999),  
in: *Annalas da la Societad Retorumantscha* 113: 281 - 289
- Viaro, M. E. (2001) *A construcão verbo+advérbo de lugar no romanche. (Herança latina ou decalque germânico?)*  
Sao Paulo: Mário Eduardo Viaro (Selbstverlag),  
(2 Bde., 258, 360 S.)
- Viredaz, M. (1964) *J'apprends le Romanche quatrième langue nationale (Grammaire abrégée de Romanche de la Basse-Engadine da Martin Schlatter, Traduction et adaptation)* Lausanne

- Widmer, A. (1966) „Zum rätoromanischen Dativpronomen“,  
in: Orbis 15: 246 - 248  
Belgien: Louvain
- Widmer, A. (1980) „Il accusativ preposiziunal el romontsch grischun“,  
in: Annalas da la Societad Retorumantscha 93:7 - 13
- Widmer, A. (et alii)  
(1982) Bündnerromanisch 1977 - 1982, bibliographi-  
scher Abriss, laufende Projekte, Sprachpolitik,  
(zu Anlass der Salzburger Tagung:  
‘Das Romanische in den Ostalpen’,  
siehe D. Messner (ed.), (1984)),  
Chur: Selbstverlag der Società Retorumantscha
- Widmer, A. (1990) „Il Romontsch alla Scola Claustrala da Mustèr“  
in: Annalas da la Societad Retorumantscha 103:  
23 - 28
- Widmer, A. (1993) *English Publications on the Rheto-Romansh  
Language and Literature*  
Disentis: *Author*
- Winzap, I. (1981) La posiziun digl adjectiv en romontsch,  
Chur: Ligia Romontscha
- Wunderli, P. (1987) „Theodor Gartner und das bündnerromanische  
Demonstrativum“,  
in: Plangg, G. A. (ed.) zus. mit Maria Iliescu,  
Akten der Th. Gartner-Tagung S. 189 - 208



**Prof. Boni Kirstein**  
1941–2003